



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1350

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1992

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

**VOLUME 1350**

**1984**

**I. Nos. 22724-22736**

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 1 March 1984 to 13 March 1984*

	<i>Page</i>
<b>No. 22724. Sweden and Romania:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital (with protocol). Signed at Stockholm on 22 December 1976 . . . . .	3
<b>No. 22725. Sweden and Norway:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on the construction of a reindeer fence along certain parts of the Swedish-Norwegian border (with maps). Stockholm, 13 December 1978 . . . . .	69
<b>No. 22726. Sweden and Norway:</b>	
Agreement concerning trade in agricultural products (with memoranda). Signed at Stockholm on 4 December 1980 . . . . .	81
<b>No. 22727. Sweden and Norway:</b>	
Agreement concerning economic co-operation, particularly in the fields of industry and energy (with protocols). Signed at Oslo on 25 March 1981 . . . . .	91
<b>No. 22728. Sweden and Morocco:</b>	
Agreement on international road transport (with protocol). Signed at Stockholm on 29 August 1979 . . . . .	133
<b>No. 22729. Sweden, Denmark, Finland and Norway:</b>	
Agreement concerning taxation of baggage in passenger traffic between Denmark, Finland, Norway and Sweden and concerning duty-free sales at airports in those countries. Signed at Stockholm on 26 March 1980 . . . . .	161
<b>No. 22730. Sweden and Yugoslavia:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital (with protocol). Signed at Stockholm on 18 June 1980 . . . . .	177

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1350

1984

I. N<sup>os</sup> 22724-22736

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 1<sup>er</sup> mars 1984 au 13 mars 1984*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 22724. Suède et Roumanie :</b>	
Convention en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Stockholm le 22 décembre 1976 . . .	3
<b>N<sup>o</sup> 22725. Suède et Norvège :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la construction d'une barrière destinée à empêcher le franchissement de certains tronçons de la frontière suédo-norvégienne par les rennes (avec cartes). Stockholm, 13 décembre 1978 . . . . .	69
<b>N<sup>o</sup> 22726. Suède et Norvège :</b>	
Accord relatif au commerce des produits agricoles (avec mémorandums). Signé à Stockholm le 4 décembre 1980 . . . . .	81
<b>N<sup>o</sup> 22727. Suède et Norvège :</b>	
Accord de coopération économique, particulièrement dans les domaines de l'industrie et de l'énergie (avec protocoles). Signé à Oslo le 25 mars 1981 . . . . .	91
<b>N<sup>o</sup> 22728. Suède et Maroc :</b>	
Accord concernant les transports routiers internationaux (avec protocole). Signé à Stockholm le 29 août 1979 . . . . .	133
<b>N<sup>o</sup> 22729. Suède, Danemark, Finlande et Norvège :</b>	
Accord relatif à l'imposition des bagages transportés par des voyageurs entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède et à la vente hors taxes dans les aéroports de ces pays. Signé à Stockholm le 26 mars 1980 . . . . .	161
<b>N<sup>o</sup> 22730. Suède et Yougoslavie :</b>	
Convention en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Stockholm le 18 juin 1980 . . . . .	177

	<i>Page</i>
<b>No. 22731. Sweden and Bulgaria:</b>	
Long-term Trade Agreement (with exchanges of letters). Signed at Sofia on 29 September 1980 .....	209
<b>No. 22732. Sweden and Australia:</b>	
Agreement on conditions and controls for nuclear transfers for peaceful purposes between Sweden and Australia (with annexes). Signed at Canberra on 18 March 1981	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Canberra, 12 July 1982 .....	221
<b>No. 22733. Sweden and China:</b>	
Agreement on the mutual protection of investments (with exchange of notes). Signed at Beijing on 29 March 1982 .....	247
<b>No. 22734. Sweden and Sri Lanka:</b>	
Agreement for the promotion and protection of investments (with exchange of notes). Signed at Colombo on 30 April 1982 .....	269
<b>No. 22735. Czechoslovakia and Federal Republic of Germany:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Signed at Prague on 19 December 1980 .....	299
<b>No. 22736. Czechoslovakia and Libyan Arab Jamahiriya:</b>	
Treaty of friendship and co-operation. Signed at Prague on 9 September 1982 . . . .	355
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York on 22 July 1946:</b>	
Acceptance by Antigua and Barbuda .....	370
<b>No. 2733. Agreement between Sweden and the Union of Soviet Socialist Republics concerning co-operation for the saving of lives in the Baltic Sea. Signed at Moscow on 29 September 1954:</b>	
Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Stockholm on 14 October 1981 .....	374
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:</b>	
Application by Luxembourg of Regulations Nos. 11, 16, 25, 28, 39, 40, 41, 42, 44, 49 and 51 annexed to the above-mentioned Agreement .....	378
Application by the German Democratic Republic of Regulations Nos. 40, 45, 47, 49, 50 and 51 annexed to the above-mentioned Agreement .....	378
Application by the Federal Republic of Germany of Regulation No. 22 annexed to the above-mentioned Agreement .....	379

	<i>Pages</i>
<b>N° 22731. Suède et Bulgarie :</b>	
Accord commercial à long terme (avec échanges de lettres). Signé à Sofia le 29 septembre 1980 .....	209
<b>N° 22732. Suède et Australie :</b>	
Accord relatif aux conditions et aux contrôles des transferts nucléaires à des fins pacifiques entre la Suède et l'Australie (avec annexes). Signé à Canberra le 18 mars 1981	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Canberra, 12 juillet 1982 .....	221
<b>N° 22733. Suède et Chine :</b>	
Accord relatif à la protection réciproque des investissements (avec échange de notes). Signé à Beijing le 29 mars 1982 .....	247
<b>N° 22734. Suède et Sri Lanka :</b>	
Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec échange de notes). Signé à Colombo le 30 avril 1982 .....	269
<b>N° 22735. Tchécoslovaquie et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Prague le 19 décembre 1980 .....	299
<b>N° 22736. Tchécoslovaquie et Jamahiriya arabe libyenne :</b>	
Traité d'amitié et de coopération. Signé à Prague le 9 septembre 1982 .....	355
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 221. Coustitutiou de l'Organisation mondiale de la sauté. Signée à New York le 22 juillet 1946 :</b>	
Acceptation d'Antigua-et-Barbuda .....	370
<b>N° 2733. Accord entre la Suède et l'Uuion des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération pour le sauvetage des vies humaines dans la Baltique. Signé à Moscou le 29 septembre 1954 :</b>	
Protocole à l'Accord susmentionné. Signé à Stockholm le 14 octobre 1981 .....	376
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :</b>	
Application par le Luxembourg des Règlements nos 11, 16, 25, 28, 39, 40, 41, 42, 44, 49 et 51 annexés à l'Accord susmentionné .....	380
Application par la République démocratique allemande des Règlements nos 40, 45, 47, 49, 50 et 51 annexés à l'Accord susmentionné .....	380
Application par la République fédérale d'Allemagne du Règlement no 22 annexé à l'Accord susmentionné .....	381

	<i>Page</i>
<b>No. 9172. Agreement between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Kingdom of Sweden concerning the international transport of goods by road. Signed at Bucharest on 1 March 1967:</b>	
Protocol amending articles 4 and 12 of the above-mentioned Agreement. Signed at Stockholm on 11 September 1980 .....	384
<b>No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:</b>	
Objection by Czechoslovakia to the ratification by Democratic Kampuchea .....	386
<b>No. 13694. Convention for the mutual recognition of inspections in respect of the manufacture of pharmaceutical products. Concluded at Geneva on 8 October 1970:</b>	
Accession by the Federal Republic of Germany .....	388
<b>No. 13695. Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden concerning co-operation in the field of transport and communications. Signed at Stockholm on 6 November 1972:</b>	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Reykjavik on 15 June 1983 .....	399
<b>No. 13786. Convention on the control and marking of articles of precious metals. Concluded at Vienna on 15 November 1972:</b>	
Ratification by Norway and accession by Ireland .....	403
<b>No. 15966. Long-term Trade Agreement between Sweden and the People's Republic of Bulgaria. Signed at Sofia on 14 September 1972:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	404
<b>No. 17698. Treaty between the Government of Canada and the Government of Sweden concerning extradition. Signed at Stockholm on 25 February 1976:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Treaty (with annex). Stockholm, 18 and 25 November 1980 .....	405
<b>No. 20313. International Cocoa Agreement, 1980. Concluded at Geneva on 19 November 1980:</b>	
Accession by Spain .....	410
<b>No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:</b>	
Accession by Kenya .....	410
<b>No. 22376. International Coffee Agreement, 1983. Adopted by the International Coffee Council on 16 September 1982:</b>	
Ratifications by Kenya and Jamaica and accession by Zimbabwe .....	411

	<i>Pages</i>
<b>N° 9172. Accord entre le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement royal de Suède concernant les transports routiers internationaux de marchandises. Signé à Bucarest le 1<sup>er</sup> mars 1967 :</b>	
Protocole visant l'amendement des articles 4 et 12 de l'Accord susmentionné. Signé à Stockholm le 11 septembre 1980 .....	382
<b>N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :</b>	
Objection de la Tchécoslovaquie à la ratification du Kampuchea démocratique ..	387
<b>N° 13694. Convention pour la reconnaissance mutuelle des inspections concernant la fabrication des produits pharmaceutiques. Conclue à Genève le 8 octobre 1970 :</b>	
Adhésion de la République fédérale d'Allemagne .....	388
<b>N° 13695. Accord de coopération dans le domaine des transports et des communications entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède. Signé à Stockholm le 6 novembre 1972 :</b>	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Reykjavik le 15 juin 1983 .....	401
<b>N° 13786. Convention sur le contrôle et le poinçonnage des ouvrages en métaux précieux. Conclue à Vienne le 15 novembre 1972 :</b>	
Ratification de la Norvège et adhésion de l'Irlande .....	403
<b>N° 15966. Accord commercial à long terme entre la Suède et la République populaire de Bulgarie. Signé à Sofia le 14 septembre 1972 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	404
<b>N° 17698. Traité d'extradition entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Suède. Signé à Stockholm le 25 février 1976 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant le Traité susmentionné (avec annexe). Stockholm, 18 et 25 novembre 1980 .....	408
<b>N° 20313. Accord international de 1980 sur le cacao. Conclu à Genève le 19 novembre 1980 :</b>	
Adhésion de l'Espagne .....	410
<b>N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :</b>	
Adhésion du Kenya .....	410
<b>N° 22376. Accord international de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 16 septembre 1982 :</b>	
Ratifications du Kenya et de la Jamaïque et adhésion du Zimbabwe .....	411

**No. 22495. Convention on prohibitions or restrictions on the use of certain conventional weapons which may be deemed to be excessively injurious or to have indiscriminate effects. Concluded at Geneva on 10 October 1980:**

*Page*

Ratification by India ..... 412

---



	<i>Pages</i>
<b>N° 22495. Convention sur l'interdiction on la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Conclue à Genève le 10 octobre 1980 :</b>	
Ratification de l'Inde .....	412

---

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 1 March 1984 to 13 March 1984*

*Nos. 22724 to 22736*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 1<sup>er</sup> mars 1984 au 13 mars 1984*

*N<sup>os</sup> 22724 à 22736*



**No. 22724**

---

**SWEDEN  
and  
ROMANIA**

**Convention for the avoidance of double taxation with  
respect to taxes on income and capital (with protocol).  
Signed at Stockbolm on 22 December 1976**

*Authentic texts: Swedish, Romanian and English.  
Registered by Sweden on 7 March 1984.*

---

**SUÈDE  
et  
ROUMANIE**

**Convention en vue d'éviter la double imposition en matière  
d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec  
protocole). Signée à Stockbolm le 22 décembre 1976**

*Textes authentiques : suédois, roumain et anglais.  
Enregistrée par la Suède le 7 mars 1984.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH SOCIALISTISKA  
REPUBLICEN RUMÄNIEN FÖR UNDVIKANDE AV DUBBELBES-  
KATTNING BETRÄFFANDE SKATTER PÅ INKOMST OCH FÖR-  
MÖGENHET

Konungariket Sveriges regering och Socialistiska Republiken Rumäniens regering har, föranledda av önskan att ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet, överenskommit om följande:

*Artikel I. PERSONER SOM OMFATTAS AV AVTALET*

Detta avtal tillämpas på personer som har hemvist i en avtalslutande stat eller i båda staterna.

*Artikel II. SKATTER SOM OMFATTAS AV AVTALET*

1. Detta avtal tillämpas på skatter på inkomst och förmögenhet, som uttages av envar av de avtalslutande staterna, dess administrativa avdelningar eller lokala myndigheter, oberoende av sättet på vilket skatterna uttages.

2. Med skatter på inkomst och förmögenhet förstås alla skatter, som utgår på inkomst eller förmögenhet i dess helhet eller på delar av inkomst eller förmögenhet, däri inbegripna skatter på vinst genom överlåtelse av lös eller fast egendom samt skatter på värdesteoring.

3. De för närvarande utgående skatter, på vilka avtalet tillämpas är:

a) Beträffande Sverige:

- 1) den statliga inkomstskatten, sjömansskatten och kupongskatten däri inbegripna;
  - 2) ersättningskatten och utskiftningskatten;
  - 3) bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar;
  - 4) den kommunala inkomstskatten; samt
  - 5) den statliga förmögenhetsskatten;
- (i det följande benämnda "svensk skatt").

b) Beträffande Rumänien:

- 1) skatter på löner och på inkomst av litterärt, konstnärligt och vetenskapligt arbete samt på inkomst på grund av medverkan i tidskrifter och vid offentliga föreställningar liksom inkomst genom sakkunniguppdrag m.m.;
- 2) skatter på inkomst förvärvad i Rumänien av fysiska och juridiska personer utan hemvist där;
- 3) skatter på inkomst hos s.k. blandade bolag som bildats i Socialistiska Republiken Rumänien genom samverkan mellan rumänska och utländska delägare;
- 4) skatter på inkomst på grund av förvärvsverksamhet såsom handel eller fritt yrke samt på inkomst som förvärvats av andra företag än statliga;
- 5) skatter på inkomst genom uthyrning av byggnader och mark;

- 6) skatter på inkomst av jordbruk; samt
- 7) statliga företags inbetalningar av vinstmedel till staten; (i det följande benämnda "rumänsk skatt").

4. Detta avtal tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som efter undertecknandet av avtalet uttages vid sidan av eller i stället för de ovan nämnda skatterna. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall meddela varandra de väsentliga ändringar som skett i respektive skattelagstiftning.

### Artikel III. ALLMÄNNA DEFINITIONER

1. Där icke sammanhanget föranleder annat, har i detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

a) Uttrycket "Sverige" åsyftar Konungariket Sverige och inbegriper varje utanför Sveriges territorialvatten beläget område, inom vilket Sverige emligt svensk lag och i överensstämmelse med folkrättens allmänna regler äger utöva sina rättigheter med avseende på utforskandet och utnyttjandet av naturtillgångar på havsbotten eller i dennas underlag.

b) Uttrycket "Rumänien" åsyftar den Socialistiska Republiken Rumäniens territorium samt det område av havsbotten och dess underlag utanför det territorialvatten inom vilket Rumänien enligt folkrättens allmänna regler och enligt sin egen lagstiftning utövar sina suveräna rättigheter med avseende på utforskandet och utnyttjandet av naturtillgångarna.

c) Uttrycken "en avtalsslutande stat" och "den andra avtalsslutande staten" åsyftar Sverige eller Rumänien, alltefter som sammanhanget kräver.

d) Uttrycket "person" inbegriper en fysisk person, bolag och varje annan sammanslutning av personer.

e) Uttrycket "bolag" åsyftar varje slag av juridisk person, däri inbegripet ett s.k. blandat bolag, registrerat enligt rumänsk lag, eller varje subjekt, som i beskattningshänseende behandlas såsom juridisk person.

f) Uttrycken "företag i en avtalsslutande stat" och "företag i den andra avtalsslutande staten" åsyftar ett företag som bedrivs av person med hemvist i en avtalsslutande stat, respektive ett företag, som bedrivs av person med hemvist i den andra avtalsslutande staten.

g) Uttrycket "behörig myndighet" åsyftar,  
— i Sverige, finansministern eller hans befullmäktigade ombud, och  
— i Rumänien, finansministern eller den han utser.

h) Uttrycket "medborgare" åsyftar fysiska personer som är medborgare i en avtalsslutande stat och juridiska personer eller andra subjekt som bildats enligt gällande lag i en avtalsslutande stat.

i) Uttrycket "internationell trafik" åsyftar varje transport utförd av fartyg eller luftfartyg eller järnvägs- eller landsvägsfordon, som användes av företag som har sin verkliga ledning i en avtalsslutande stat, utom då sådan transport sker uteslutande mellan platser i den andra avtalsslutande staten.

2. Då en avtalsslutande stat tillämpar detta avtal anses, såvida icke sammanhanget föranleder annat, varje däri förekommande uttryck, vars innebörd icke angivits särskilt, ha den betydelse, som uttrycket har enligt den statens lagstiftning rörande sådana skatter, som omfattas av avtalet.

#### Artikel IV. SKATTERÄTSLIGT HEMVIST

1. Vid tillämpningen av detta avtal förstås med uttrycket "person med hemvist i en avtalsslutande stat" varje person, som enligt lagstiftningen i denna stat är skattskyldig där på grund av hemvist, bosättning, plats för företagsledning eller varje annan liknande omständighet. Uttrycket inbegriper dock icke en person som är skattskyldig i denna avtalsslutande stat endast för inkomst från källa i denna stat eller förmögenhet belägen där.

2. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna fastställs hans hemvist enligt följande regler:

- a) Han anses ha hemvist i den avtalsslutande stat där han har ett hem som stadigvarande står till hans förfogande. Om han har ett sådant hem i båda avtalsslutande staterna, anses han ha hemvist i den avtalsslutande stat, med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser är starkast (centrum för levnadsintressena).
- b) Om det icke kan avgöras i vilken avtalsslutande stat han har centrum för sina levnadsintressen eller om han icke i någondera avtalsslutande staten har ett hem som stadigvarande står till hans förfogande, anses han ha hemvist i den avtalsslutande stat, där han stadigvarande vistas.
- c) Om han stadigvarande vistas i båda avtalsslutande staterna eller om han icke vistas stadigvarande i någon av dem, anses han ha hemvist i den avtalsslutande stat där han är medborgare.
- d) Om han är medborgare i båda avtalsslutande staterna eller om han icke är medborgare i någon av dem, avgör de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna frågan genom överenskommelse.

3. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 person, som ej är fysisk person, har hemvist i båda avtalsslutande staterna, anses personen i fråga ha hemvist i den avtalsslutande stat där den har sin verkliga ledning.

#### Artikel V. FAST DRIFTSTÄLLE

1. Vid tillämpningen av detta avtal förstås med uttrycket "fast driftställe" en stadigvarande affärsanordning, där företagets verksamhet helt eller delvis utövas.

2. Uttrycket "fast driftställe" omfattar särskilt:

- a) plats för företagsledning,
- b) filial,
- c) kontor,
- d) fabrik,
- e) verkstad,
- f) gruva, stenbrott eller annan plats för utnyttjandet av naturtillgång samt
- g) plats för byggnads-, anläggnings- eller installationsarbete som varar mer än tolv månader.

3. Uttrycket "fast driftställe" anses icke innefatta:

- a) användningen av anordningar, avsedda uteslutande för lagring eller utställning eller för utlämnande av företaget tillhöriga varor med anledning av ingånget försäljningsavtal,
- b) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande,



- c) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för bearbetning eller förädling genom annat företags försorg,
- d) försäljning av företaget tillhöriga varor, som utställts i samband med en tillfällig mässa eller utställning, efter mässans eller utställningens upphörande,
- e) innehavet av stadigvarande affärsanordning, avsedd uteslutande för inköp av varor eller införskaffande av upplysningar för företagets räkning,
- f) innehavet av stadigvarande affärsanordning, avsedd uteslutande för att för företagets räkning ombesörja reklam, meddela upplysningar, bedriva vetenskaplig forskning eller utöva liknande verksamhet, som är av förberedande eller biträdande art.

4. Person, som är verksam i en avtalsslutande stat för företag i den andra avtalsslutande staten — härunder inbegripes icke sådan oberoende representant som avses i punkt 5 — behandlas såsom ett fast driftställe i den förstnämnda staten, om han innehar och i denna förstnämnda stat regelbundet använder en fullmakt att sluta avtal i företagets namn samt verksamheten icke begränsas till inköp av varor för företagets räkning.

5. Företag i en avtalsslutande stat anses icke ha fast driftställe i den andra avtalsslutande staten endast på den grund att företaget uppehåller affärsförbindelser i denna andra stat genom förmedling av mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, under förutsättning att sådan person därvid utövar sin vanliga affärsverksamhet.

6. Den omständigheten att ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat kontrollerar eller kontrolleras av ett bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten eller ett bolag som utövar affärsverksamhet i denna andra stat (antingen genom fast driftställe eller på annat sätt), medför icke i och för sig att någotdera bolaget betraktas såsom fast driftställe för det andra bolaget.

#### *Artikel VI. FASTIGHET*

1. Inkomst av fastighet får beskattas i den avtalsslutande stat, där fastigheten är belägen.

2. Uttrycket "fastighet" har den betydelse som uttrycket har enligt gällande lagar i den stat, där fastigheten i fråga är belägen. Uttrycket inbegriper dock alltid egendom som utgör tillbehör till fastighet, levande och döda inventarier i lantbruk och skogsbruk, rättigheter på vilka föreskrifterna i allmän lag angående fastigheter är tillämpliga, nyttjanderätt till fastighet samt rätt till föränderliga eller fasta ersättningar för nyttjandet av eller rätten att nyttja gruva, källa eller annan naturtillgång. Fartyg, båtar och luftfartyg anses icke som fastighet.

3. Bestämmelserna i punkt 1 äger tillämpning på inkomst, som förvärfvas genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller genom annan användning av fastighet.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 3 äger även tillämpning på inkomst av fastighet som tillhör företag och på inkomst av fastighet som användes vid utövande av fritt yrke.

#### *Artikel VII. RÖRELSE*

1. Inkomst av rörelse, som förvärfvas av företag i en avtalsslutande stat, beskattas endast i denna stat, såvida icke företaget bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nyss

angivet sätt, får företagets inkomst beskattas i den andra avtalsslutande staten men endast så stor del därav, som är hänförlig till det fasta driftstället.

2. Om företag i en avtalsslutande stat bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe, hänföres i vardera avtalsslutande staten till det fasta driftstället den inkomst av rörelse, som det kan antagas att driftstället skulle ha förvärvat, om det varit ett fristående företag, som bedrivit verksamhet av samma eller liknande slag under samma eller liknande villkor och självständigt avslutat affärer med det företag till vilket driftstället hör.

3. Vid bestämmande av inkomst, som är hänförlig till det fasta driftstället, medges avdrag för kostnader som uppkommit för det fasta driftställets räkning, härunder inbegripna kostnader för företagets ledning och allmänna förvaltning, antingen kostnaderna uppkommit i den avtalsslutande stat, där det fasta driftstället är beläget eller annorstädes. Bestämmelserna i denna punkt medför emellertid icke rätt till avdrag för kostnader som är av sådant slag att avdrag icke skulle kunnat medges om det fasta driftstället hade varit ett fristående företag.

4. I den mån inkomst hänförlig till fast driftställe brukat bestämmas i en avtalsslutande stat på grundval av en fördelning av företagets hela inkomst på de olika delarna av företaget, skall bestämmelserna i punkt 2 icke hindra att i denna avtalsslutande stat den skattepliktiga inkomsten bestämmas genom ett sådant förfarande. Förfarandet skall dock vara sådant att resultatet står i överensstämmelse med de i denna artikel angivna principerna.

5. Inkomst anses icke hänförlig till fast driftställe endast av den anledningen att varor inköpes genom det fasta driftställets försorg för företagets räkning.

6. Vid tillämpningen av föregående punkter bestämmas inkomst som är hänförlig till det fasta driftstället genom samma förfarande år från år, såvida icke särskilda förhållanden föranleder annat.

7. Ingår i rörelseinkomsten inkomstslag, som behandlas särskilt i andra artiklar av detta avtal, beröres bestämmelserna i dessa artiklar icke av reglerna i förevarande artikel.

### *Artikel VIII. INTERNATIONELLA TRANSPORTER*

1. Inkomst som förvärvas genom utövande av sjöfart, luftfart, järnvägs- eller landsvägstransport i internationell trafik beskattas endast i den avtalsslutande stat, där företaget har sin verkliga ledning.

2. Om företag, som bedriver sjöfart i internationell trafik, har sin verkliga ledning ombord på ett fartyg, anses ledningen utövad i den avtalsslutande stat, där fartyget har sin hemmahamn eller, om någon sådan hamn icke finns, i den avtalsslutande stat, där fartygets redare har hemvist.

3. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas beträffande inkomst som förvärvas av luftfartskonsortiet Seandinavian Airlines System (SAS) men endast i fråga om den del av inkomsten som motsvarar den andel i konsortiet vilken innehas av AB Aero-transport (ABA), den svenska delägaren i Scandinavian Airlines System (SAS).

4. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas även beträffande inkomst som förvärvas genom deltagande av företag i en avtalsslutande stat i en pool, ett gemensamt företag eller i en internationell trafikorganisation.

*Artikel IX. FÖRETAG MED INTRESSEGEMENSKAP*

I fall då

- a) ett företag i en avtalsslutande stat direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i detta företags kapital, eller
- b) samma personer direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en avtalsslutande stat som ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i båda dessa företags kapital, iakttages följande, om mellan företagen i fråga om handel eller andra ekonomiska förbindelser avtalas eller föreskrives villkor, som avviker från dem som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, får alla inkomster, som utan sådana villkor skulle ha tillkommit det ena företaget men som på grund av villkoren i fråga icke tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

*Artikel X. UTDELNING*

1. Utdelning från bolag med hemvist i en avtalsslutande stat till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten får beskattas i denna andra stat.

2. Utdelningen får emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat, där bolaget som betalar utdelningen har hemvist, i enlighet med lagstiftningen i denna stat, men skatten får icke överstiga 10 procent av utdelningens bruttobelopp. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall träffa överenskommelse om sättet för genomförandet av denna begränsning.

Bestämmelserna i denna punkt berör icke bolagets beskattning för vinst av vilken utdelningen betalas.

3. Med uttrycket "utdelning" förstås i denna artikel inkomst av aktier, andelsbevis eller andra liknande bevis med rätt till andel i vinst, gruvaktier, stiftarandelar eller andra rättigheter samt inkomst av andra andelar i bolag, som enligt skattelagstiftningen i den stat där det utdelande bolaget har hemvist jämföras med inkomst av aktier. Vinst som rumänskt s.k. blandat bolag utdelar till de personer som tillskjutit kapital i bolaget jämföras i detta sammanhang med utdelning.

4. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 är utdelning från bolag med hemvist i Rumänien till bolag med hemvist i Sverige undantagen från beskattning i Sverige i den mån utdelningen enligt svensk lag skulle ha varit undantagen från beskattning om båda bolagen varit svenska bolag.

5. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas icke, om mottagaren av utdelningen har hemvist i en avtalsslutande stat och har fast driftställe i den andra avtalsslutande staten, där det utbetalande bolaget har hemvist, samt den andel på grund av vilken utdelningen i fråga betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

6. Om bolag med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär inkomst från den andra avtalsslutande staten, får denna andra stat icke påföra någon skatt på utdelning, som bolaget betalar till person som ej har hemvist i denna andra stat, och ej heller någon skatt på bolagets icke utdelade vinst, även om utdelningen eller den icke utdelade vinsten helt eller delvis utgöres av inkomst som uppkommit i denna andra stat.

### *Artikel XI. RÄNTA*

1. Räkta, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Räkta får emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat från vilken den härrör i enlighet med denna stats lagstiftning men skatten får icke överstiga 10 procent av räntans belopp. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall träffa överenskommelse om sättet för genomförandet av denna begränsning.

3. Med uttrycket "ränta" förstås i denna artikel inkomst av värdepapper som utfärdats av staten, av obligationer eller debentures, antingen de utfärdats mot säkerhet i fastighet eller ej och antingen de medför rätt till andel i vinst eller ej. Uttrycket åsyftar även inkomst av varje annat slags fordran samt all annan inkomst som enligt skattelagstiftningen i den avtalsslutande stat från vilken inkomsten härrör jämställs med inkomst av försträckning.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas icke, om mottagaren av räntan har hemvist i en avtalsslutande stat och innehar fast driftställe i den andra avtalsslutande staten från vilken räntan härrör samt den fordran av vilken räntan härflyter äger verkligt samband med det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

5. Räkta anses härröra från en avtalsslutande stat, om utbetalaren är denna stat själv, administrativ underavdelning, lokal myndighet eller person med hemvist i denna stat. Om den person som betalar räntan, antingen han har hemvist i en avtalsslutande stat eller ej, innehar fast driftställe i en avtalsslutande stat för vilket upptagits det lån som räntan avser och räntan bestrides av det fasta driftstället, anses dock räntan härröra från den avtalsslutande stat, där det fasta driftstället är beläget.

6. Beträffande sådana fall då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person föranleder att det utbetalade räntebeloppet med hänsyn till den skuld, för vilken räntan erlägges, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om sådana förbindelser icke förelegat, gäller bestämmelserna i denna artikel endast för sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

### *Artikel XII. PROVISION*

1. Provision, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Provisionen får emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat från vilken den härrör i enlighet med denna stats lagstiftning men skatten får icke överstiga 10 procent av provisionens belopp. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall träffa överenskommelse om sättet för genomförandet av denna begränsning.

3. Med uttrycket "provision" förstås i denna artikel betalning till en mäklare, generalagent eller annan person som enligt skattelagstiftningen i den stat från vilken betalningen härrör jämställs med sådan mäklare eller agent.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas icke, om mottagaren av provisionen har hemvist i en avtalsslutande stat och innehar fast driftställe i den andra avtalsslutande staten från vilken provisionen härrör samt den verksamhet som ger upphov till provisionen äger verkligt samband med det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

5. Provision anses härröra från en avtalsslutande stat, om utbetalaren är denna stat själv, administrativ underavdelning, lokal myndighet eller person med hemvist i denna stat. Om den person som betalar provisionen, antingen han har hemvist i en avtalsslutande stat eller ej, innehar fast driftställe i en avtalsslutande stat med vilket verksamheten som gav upphov till provisionen äger samband och denna bestrides av det fasta driftstället, anses dock provisionen härröra från den avtalsslutande stat, där det fasta driftstället är beläget.

6. Beträffande sådana fall då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person föranleder att det utbetalade provisionsbeloppet med hänsyn till den verksamhet, för vilken provisionen erlägges, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om sådana förbindelser icke förelegat, gäller bestämmelserna i denna artikel endast för sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

### *Artikel XIII. ROYALTY*

1. Royalty, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Royaltyn får emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat från vilken den härrör i enighet med denna stats lagstiftning men skatten får icke överstiga 10 procent av royaltyns belopp. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall träffa överenskommelse om sättet för genomförandet av denna begränsning.

3. Med uttrycket "royalty" förstås i denna artikel varje slag av belopp som betalas såsom ersättning för nyttjandet av eller rätten att nyttja upphovsrätt till litterära, konstnärliga eller vetenskapliga verk, biograffilmer samt filmer och band för radio- och televisionsutsändningar häri inbegripna, patent, varumärke eller liknande egendom eller rätt, mönster eller modell, ritning, hemligt recept eller hemlig fabriktionsmetod samt för nyttjandet av eller rätten att nyttja industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning eller för upplysningar om erfarenhetsrön av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas icke, om mottagaren av royaltyn har hemvist i en avtalsslutande stat och innehar fast driftställe i den andra avtalsslutande staten från vilket royaltyn härrör samt den rätt eller egendom som ger upphov till royaltyn äger verkligt samband med det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

5. Royalty anses härröra från en avtalsslutande stat om utbetalaren är denna stat själv, administrativ underavdelning, lokal myndighet eller person med hemvist i denna stat. Om den person som betalar royaltyn, antingen han har hemvist i en avtalsslutande stat eller ej, innehar fast driftställe i en avtalsslutande stat för vilket rätten eller egendomen, som ger upphov till royaltyn, förvärvats och royaltyn bestrides av det fasta driftstället, anses dock royaltyn härröra från den avtalsslutande stat, där det fasta driftstället är beläget.

6. Beträffande sådana fall, då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person föranleder att beloppet av utbetalad royalty med hänsyn till det nyttjande, den rätt, egendom, eller upplysning för vilken royalty erlägges, överstiger det belopp, som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om sådana förbindelser icke förelegat, gäller bestämmelserna i denna artikel endast för sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas

överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

#### *Artikel XIV. REALISATIONSVINST*

1. Vinst genom överlåtelse av sådan fastighet som avses i artikel 6 punkt 2 liksom vinst genom överlåtelse av aktier eller andra rättigheter i ett bolag, vars huvudsakliga tillgångar utgörs av fastighet, får beskattas i den avtalsslutande stat, där fastigheten är belägen.

2. Vinst genom överlåtelse av lös egendom hänförlig till tillgångar nedlagda i fast driftställe, vilket ett företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, eller av lös egendom hänförlig till stadigvarande anordning för utövande av fritt yrke, vilken en person med hemvist i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat. Motsvarande gäller vinst genom överlåtelse av sådant fast driftställe (för sig eller i samband med överlåtelse av hela företaget) eller sådan stadigvarande anordning. Vinst genom överlåtelse av sådan lös egendom som avses i artikel 24 punkt 3 beskattas emellertid endast i den avtalsslutande stat, där sådan lös egendom beskattas enligt nämnda artikel.

3. Vinst genom överlåtelse av annan än i punkterna 1 och 2 angiven egendom beskattas endast i den avtalsslutande stat där överlåtaren har hemvist.

4. Bestämmelserna i punkt 3 av denna artikel berör icke någondera av de avtalsslutande staternas rätt att enligt sin egen lagstiftning beskatta vinst på grund av överlåtelse av aktier i bolag med hemvist i en avtalsslutande stat om överlåtelsen göres av person, som har hemvist i den andra avtalsslutande staten och som haft hemvist i den förstnämnda avtalsslutande staten under någon del av de senaste fem åren före överlåtelsen.

#### *Artikel XV. FRITT YRKE*

1. Inkomst, som förvärfvas av person med hemvist i en avtalsslutande stat genom utövande av fritt yrke eller annan därmed jämförbar självständig verksamhet, beskattas endast i denna stat, såvida han icke i den andra avtalsslutande staten har en stadigvarande anordning, som regelmässigt står till hans förfogande, eller han vistas där för att utöva sin verksamhet under tidrymd eller tidrymder som sammanlagt överstiger 183 dagar under beskattningsåret. Om han har en sådan stadigvarande anordning eller vistas i den andra avtalsslutande staten under sådan tidrymd eller sådana tidrymder, får inkomsten beskattas i denna andra avtalsslutande stat men endast så stor del därav som är hänförlig till denna anordning eller till sådan tidrymd eller sådana tidrymder.

2. Uttrycket "fritt yrke" inbegriper särskilt självständig vetenskaplig, litterär och konstnärlig verksamhet, uppfostrings- och undervisningsverksamhet samt sådan självständig verksamhet som utövas av läkare, advokater, ingenjörer, arkitekter, tandläkare och revisorer.

#### *Artikel XVI. ENSKILD TJÄNST*

1. Där icke bestämmelserna i artiklarna 17, 19, 20, 21 och 22 föranleder annat, beskattas löner och liknande ersättningar, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärfvar genom anställning, endast i denna stat såvida icke arbetet utföres i den andra avtalsslutande staten. Om arbetet utföres i denna andra stat, får ersättning som uppbares för arbetet beskattas där.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 beskattas inkomst, vilken uppbäres av person med hemvist i en avtalsslutande stat för arbete som utföres i den andra avtalsslutande staten, endast i den förstnämnda avtalsslutande staten, under förutsättning att

- a) inkomsttagaren vistas i den andra avtalsslutande staten under tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt icke överstiger 183 dagar under beskattningsåret, och
- b) ersättningen betalas av eller på uppdrag av arbetsgivare, som ej har hemvist i den andra avtalsslutande staten, samt
- c) ersättningen icke såsom omkostnad belastar fast driftställe eller stadigvarande anordning, som arbetsgivaren har i den andra avtalsslutande staten.

3. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel får inkomst av arbete, som utförts ombord på fartyg, luftfartyg, järnvägs- eller landsvägsfordon i internationell trafik, beskattas i den avtalsslutande stat där företaget har sin verkliga ledning. Om person med hemvist i Sverige uppbär inkomst av arbete, vilket utföres ombord på luftfartyg som användes i internationell trafik av luftfartskonsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), beskattas inkomsten endast i Sverige.

#### *Artikel XVII. STYRELSEARVODEN*

Styrelsearvoden och liknande ersättningar, som uppbäres av person med hemvist i en avtalsslutande stat i egenskap av styrelseledamot i bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

#### *Artikel XVIII. ARTISTER OCH IDROTTSMÄN*

1. Utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 15 och 16 får inkomst, som teater- eller filmskådespelare, radio- eller televisionsartister, musiker och idrottsmän och liknande yrkesutövare förvärvar genom sin personliga verksamhet i denna egenskap, beskattas i den avtalsslutande stat där verksamheten utövas.

2. I fall då inkomst genom personligt arbete, som utföres av artist eller professionell idrottsman, icke tillfaller artisten eller idrottsmannen själv utan annan person, får denna inkomst, utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 7, 15 och 16, beskattas i den avtalsslutande stat där artisten eller idrottsmannen utför arbetet.

3. Inkomst, som förvärvas genom sådan verksamhet och som utövas inom ramen för avtal om kulturutbyte mellan de avtalsslutande staterna, skall vara undantagen från beskattning i den stat där verksamheten utövas.

#### *Artikel XIX. PENSIONER OCH UTBETALNINGAR ENLIGT BESTÄMMELSER OM ALLMÄN SOCIALFÖRSÄKRING*

1. Där icke bestämmelserna i artikel 20 punkt 2 föranleder annat, beskattas pensioner och liknande ersättningar, som utbetalas till person med hemvist i en avtalsslutande stat i anledning av tidigare anställning, endast i denna stat.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 får utbetalningar enligt allmän socialförsäkringslagstiftning i en avtalsslutande stat beskattas i denna stat.

3. Livräntor och andra liknande periodiska utbetalningar till person med hemvist i en avtalsslutande stat beskattas endast i denna stat.

#### *Artikel XX. ALLMÄN TJÄNST*

1. a) Ersättning (med undantag för pension), som betalas av en avtalsslutande stat, dess administrativa underavdelningar eller lokala myndigheter till fy-

sisk person på grund av arbete som utföres i denna stats, dess administrativa underavdelningars eller lokala myndigheters tjänst, beskattas endast i denna stat.

b) Sådan ersättning beskattas emellertid endast i den andra avtalsslutande staten, om arbetet utföres i denna andra stat och mottagaren är en person med hemvist i denna stat som

- 1) är medborgare i denna stat eller
- 2) icke erhöll hemvist där endast för att utföra arbetet där.

2. a) Pension, som betalas av — eller från fonder inrättade av — en avtalsslutande stat, dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter till fysisk person på grund av arbete som utförts i denna stats, dess administrativa underavdelningars eller lokala myndigheters tjänst, beskattas endast i denna stat.

b) Sådan pension beskattas emellertid endast i den andra avtalsslutande staten, om mottagaren av pensionen är medborgare och har hemvist i denna stat.

3. Bestämmelserna i artiklarna 16, 17 och 19 tillämpas på ersättning och pension, som utbetalas på grund av arbete utfört i samband med rörelse som bedrivs av en avtalsslutande stat, dess administrativa underavdelningar eller lokala myndigheter.

#### *Artikel XXI. PROFESSORER OCH LÄRARE*

1. En professor eller lärare, som vistas i en avtalsslutande stat under en tidrymd icke överstigande två år i syfte att bedriva undervisning eller forskning vid universitet, högskola, skola eller annan undervisningsanstalt i denna avtalsslutande stat och som har — eller omedelbart före vistelsen hade — hemvist i den andra avtalsslutande staten, är befriad från skatt i den förstnämnda avtalsslutande staten på ersättning, som han uppbär för sådan undervisning eller forskning, om ersättningen är skattepliktig i den andra avtalsslutande staten.

2. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas icke på inkomst genom forskning, om forskningen sker, icke i allmänt intresse utan företrädesvis till gagn för en eller flera personers privata intressen.

#### *Artikel XXII. STUDERANDE OCH PRAKTIKANTER*

1. Studerande eller affärs- eller hantverkspraktikant som vistas i en avtalsslutande stat utslutande för sin undervisning eller utbildning och som har — eller omedelbart före vistelsen i denna stat hade — hemvist i den andra avtalsslutande staten, är befriad från skatt i den förstnämnda avtalsslutande staten på belopp som han erhåller för sitt uppehälle, sin undervisning eller utbildning, under förutsättning att beloppen utbetalas till honom från källa utanför denna förstnämnda stat.

2. Studerande vid universitet eller annan undervisningsanstalt i en avtalsslutande stat, som under tillfällig vistelse i den andra avtalsslutande staten innehar anställning i denna stat under en tidrymd av högst 100 dagar under ett och samma kalenderår för att erhålla praktisk erfarenhet i anslutning till studierna, beskattas i sistnämnda stat endast för den del av inkomsten av anställningen som överstiger 1 500 svenska kronor per kalendermånad eller motsvärdet i rumänsk valuta. Skattebefrielse enligt denna punkt medges dock med ett sammanlagt belopp av högst 4 500 svenska kronor eller motsvärdet i rumänsk valuta. Belopp för vilket skattefrihet erhålles enligt denna punkt innefattar personliga avdrag för ifrågavarande kalenderår.

3. Ersättning, vilken studerande eller affärs- eller hantverkspraktikant som har eller tidigare haft hemvist i en avtalsslutande stat och som vistas i den andra av-



talsslutande staten huvudsakligen för sin undervisning eller utbildning uppbär på grund av anställning i den andra avtalsslutande staten, beskattas icke i denna andra stat, om ersättningen icke under något beskattningsår överstiger 6 000 svenska kronor eller motvärdet i rumänsk valuta. Skattebefrielse medges endast för den tid, som skäligen erfordras eller vanligtvis åtgår för att fullborda studierna eller utbildningen i fråga, men får icke i något fall avse längre tidrymd än tre på varandra följande år.

4. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall träffa överenskommelse om tillämpningen av bestämmelserna i punkterna 2 och 3. De behöriga myndigheterna kan också träffa överenskommelse om sådan ändring av där omnämnda belopp som finnes skälig med hänsyn till förändring i penningvärde, ändrad lagstiftning i en avtalsslutande stat eller andra liknande omständigheter.

#### *Artikel XXIII. ÖVRIGA INKOMSTER*

Inkomst, beträffande vilken det icke m'eddelats någon uttrycklig bestämmelse i föregående artiklar i avtalet och som uppbäres av person med hemvist i en avtalsslutande stat, beskattas endast i denna stat, oavsett varifrån inkomsten härrör.

#### *Artikel XXIV. FÖRMÖGENHET*

1. Förmögenhet bestående av sådan fastighet som avses i artikel 6 punkt 2 får beskattas i den avtalsslutande stat där fastigheten är belägen.

2. Förmögenhet bestående av lös egendom, som är hänförlig till tillgångar nedlagda i ett företags fasta driftställe eller av lös egendom, som ingår i en stadigvarande anordning för utövande av fritt yrke, får beskattas i den avtalsslutande stat där det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen är belägen.

3. Fartyg, luftfartyg, järnvägs- eller landsvägsfordon som användes i internationell trafik, samt lös egendom, som är hänförlig till användningen av sådana fartyg, luftfartyg, järnvägs- eller landsvägsfordon beskattas endast i den avtalsslutande stat där företaget har sin verkliga ledning.

4. Alla andra slag av förmögenhet, som innehas av person med hemvist i en avtalsslutande stat, beskattas endast i denna stat.

#### *Artikel XXV. UNDVIKANDE AV DUBBELBESKATTNING*

1. Om person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär inkomst eller innehar förmögenhet, som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i den andra avtalsslutande staten skall, såvida icke bestämmelserna i punkterna 2 och 4 föranleder annat, den förstnämnda avtalsslutande staten,

- a) från vederbörande persons inkomstskatt avräkna ett belopp motsvarande den inkomstskatt som erlagts i den andra avtalsslutande staten;
- b) från vederbörande persons förmögenhetsskatt avräkna ett belopp motsvarande den förmögenhetsskatt som erlagts i den andra avtalsslutande staten.

2. I fall då befrielse eller nedsättning meddelats i fråga om rumänsk skatt som enligt artikel 7 kan utgå på inkomst vilken förvärfvas av fast driftställe som person med hemvist i Sverige har i Rumänien skall, vid tillämpningen i Sverige av punkt 1 a), avräkning mot svensk skatt ske med ett belopp motsvarande den skatt som skulle ha tagits ut i Rumänien om sådan befrielse eller nedsättning icke meddelats. Bestämmelserna i denna punkt tillämpas beträffande de första tio åren under vilka detta avtal är tillämpligt. Efter utgången av denna period skall de behöriga myndigheterna

överlägga med varandra, i syfte att avgöra om bestämmelserna i denna punkt skall äga fortsatt tillämpning.

3. Avräkningsbeloppet enligt punkterna 1 eller 2 skall emellertid icke överstiga beloppet av den del av inkomstskatten respektive förmögenhetsskatten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den inkomst eller den förmögenhet som får beskattas i den andra avtalsslutande staten.

4. Om person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär inkomst eller innehar förmögenhet som enligt bestämmelserna i detta avtal beskattas endast i den andra avtalsslutande staten, får den förstnämnda avtalsslutande staten inräkna inkomsten eller förmögenheten i beskattningsunderlaget men skall från skatten på inkomsten eller förmögenheten avräkna den del av inkomstskatten respektive förmögenhetsskatten som belöper på den inkomst som förvärvats från den andra avtalsslutande staten eller den förmögenhet som innehas där.

#### *Artikel XXVI. FÖRBUD MOT DISKRIMINERING*

1. Medborgare i en avtalsslutande stat skall, oavsett om de har hemvist i en avtalsslutande stat eller ej, icke i den andra avtalsslutande staten bli föremål för någon beskattning eller något därmed sammanhängande skattekrav av annat slag eller mer tyngande än medborgarna i denna andra stat under samma förhållanden är eller kan bli underkastade.

2. Beskattningen av fast driftställe, som företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, skall i denna andra stat icke vara mindre fördelaktig än beskattningen av företag i denna stat, som bedriver samma verksamhet.

3. Utom i de fall då artikel 9, artikel 11 punkt 6, artikel 12 punkt 6 eller artikel 13 punkt 6 tillämpas, skall ränta, provision, royalty eller annan utbetalning från ett företag i en avtalsslutande stat till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten vara avdragsgill vid beräkningen av beskattningsbar vinst för sådant företag på samma villkor som motsvarande utbetalning till person med hemvist i den förstnämnda staten.

På samma sätt skall skuld, som företag i en avtalsslutande stat har till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, vid beräkningen av företagets beskattningsbara förmögenhet vara avdragsgill som om skulden innehafts till person med hemvist i den förstnämnda staten.

4. Företag i en avtalsslutande stat, vilkas kapital helt eller delvis äges eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en eller flera personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten, skall icke i den förstnämnda avtalsslutande staten bli föremål för någon beskattning eller något därmed sammanhängande skattekrav, som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande skattekrav, som andra liknande företag i denna förstnämnda stat är eller kan bli underkastade.

5. I denna artikel avser uttrycket "beskattning" skatter av varje slag och beskaffenhet.

#### *Artikel XXVII. FÖRFARANDET VID ÖMSESIDIG ÖVERENSKOMMELSE*

1. Om person med hemvist i en avtalsslutande stat gör gällande, att i en avtalsslutande stat eller i båda staterna vidtagits åtgärder, som för honom medför eller kommer att medföra en mot detta avtal stridande beskattning, äger han—utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa staters in-

terna rättsordning — göra framställning i saken hos den behöriga myndigheten i den avtalsslutande stat, där han har hemvist. Sådan framställning skall göras inom tre år från den tidpunkt då personen i fråga fick vetskap om den åtgärd som givit upphov till beskattning som strider mot avtalet.

2. Om denna behöriga myndighet finner framställningen grundad men ej själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten i syfte att undvika en mot detta avtal stridande beskattning. Överenskommelse som träffats skall genomföras utan hinder av tidsfrister i de avtalsslutande staternas interna lagstiftning.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal. De kan även överlägga i syfte att undanröja dubbelbeskattning i sådana fall som ej omfattas av detta avtal.

4. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan träda i direkt förbindelse med varandra för att träffa överenskommelse i de fall som angivits i föregående punkter. Om muntliga överläggningar anses underlätta en överenskommelse, kan sådana överläggningar äga rum inom ramen för en kommission bestående av representanter för de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna.

#### *Artikel XXVIII. UTBYTE AV UPPLYSNINGAR*

1. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall utbyta sådana upplysningar som är nödvändiga för att tillämpa detta avtal och för att genomföra bestämmelserna i de avtalsslutande staternas lagstiftning beträffande skatter, som avses i detta avtal, i den utsträckning beskattningen enligt denna lagstiftning står i överensstämmelse med detta avtal. De utbytta upplysningarna skall behandlas som hemliga och får icke yppas för andra personer eller myndigheter än sådana som handlägger taxering eller uppbörd av skatter som omfattas av detta avtal.

2. Bestämmelserna i punkt 1 skall icke anses medföra skyldighet för en avtalsslutande stat.

- a) att vidtaga förvaltningsåtgärder, som strider mot lagstiftning eller administrativ praxis i denna stat eller i den andra avtalsslutande staten,
- b) att lämna upplysningar, som icke är tillgängliga enligt lagstiftning eller under sedvanlig tjänsteutövning i denna stat eller i den andra avtalsslutande staten,
- c) att lämna upplysningar, som skulle röja affärshemlighet, industri-, handels- eller yrkeshemlighet eller i näringsverksamhet nyttjat förfaringsätt, eller upplysningar, vilkas överlämnande skulle strida mot allmänna hänsyn.

#### *Artikel XXIX. DIPLOMATISKA OCH KONSULÄRA BEFATTNINGSHAVARE*

Detta avtal påverkar icke de privilegier i beskattningshänseende, som enligt folkrättens allmänna regler eller stadganden i särskilda överenskommelser tillkommer diplomatiska eller konsulära befattningshavare.

#### *Artikel XXX. IKRAFTTRÄDANDE*

1. Detta avtal skall ratificeras och ratifikationshandlingarna utväxlas i Bukarest snarast möjligt.

2. Detta avtal träder i kraft med utväxlingen av ratifikationshandlingarna och dess bestämmelser tillämpas:

- a) I Sverige: Beträffande inkomst, som förvärfvas den 1 januari det år utväxlingen äger rum eller senare samt beträffande förmögenhet som innehas vid utgången av det år under vilket utväxlingen äger rum eller senare.
- b) I Rumänien: Beträffande inkomst, som förvärfvas den 1 januari det år utväxlingen äger rum eller senare.

*Artikel XXXI. UPPHÖRANDE*

Detta avtal förblir i kraft utan tidsbegränsning men envar av de avtalslutande staterna äger att — senast den 30 juni under ett kalenderår, som börjar efter utgången av en tidrymd av fem år efter dagen för avtalets ikraftträdande — på diplomatisk väg skriftligen uppsäga avtalet hos den andra avtalslutande staten. I händelse av sådan uppsägning tillämpas avtalet sista gången:

- a) I Sverige: Beträffande skatt på inkomst förvärfvad under det år uppsägning sker samt beträffande skatt på förmögenhet som innehas vid utgången av det år uppsägning sker.
- b) I Rumänien: Beträffande skatt på inkomst förvärfvad under det år uppsägning sker.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Stockholm den 22 december 1976 i två exemplar på svenska, rumänska och engelska språken, vilka tre texter äga lika vitsord. I fall av tvist om tolkningen av bestämmelserna i detta avtal skall den engelska texten äga företräde.

För Konungariket Sveriges  
regering:

[Signed — Signé]

KARIN SÖDER  
Utrikesminister

För Socialistiska Republiken  
Rumäniens regering:

[Signed — Signé]

TEODOR VASILIU  
Ambassadör

PROTOKOLL

Vid undertecknandet av avtalet mellan Konungariket Sverige och Socialistiska Republiken Rumänien för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet har undertecknade övcrenskommit, att följande bestämmelser skall utgöra en integrerande del av avtalet.

*Till artikel XII*

Vid beräkning av det belopp som eniigt artikel 12 punkt 2 får beskattas skall avdrag medges för kostnader hänförliga till den utbetalade provisionen. Sådant avdrag skall medges med ett belopp motsvarande 50 procent av provisionens bruttobelopp.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Stockholm den 22 december 1976 i två exemplar på svenska, rumänska och engelska språken, vilka tre texter äga lika vitsord. I fall av tvist om tolkningen av bestämmelserna i detta avtal skall den engelska texten äga företräde.

För Konungariket Sveriges  
regering:

[*Signed — Signé*]

KARIN SÖDER  
Utrikesminister

För Socialistiska Republiken  
Rumäniens regering:

[*Signed — Signé*]

TEODOR VASILIU  
Ambassadör

---

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

## CONVENȚIE ÎNTRE REGATUL SUEDEI ȘI REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA PENTRU EVITAREA DUBLEI IMPUNERI CU PRIVIRE LA IMPOZITELE PE VENIT ȘI AVERE

Guvernul Regatului Suediei și guvernul Republicii Socialiste România, dorind să încheie o convenție pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit și avere, au convenit după cum urmează:

### Articolul 1. PERSOANE VIZATE

Prezenta convenție se aplică persoanelor care sînt rezidente ale unuia sau ale ambelor state contractante.

### Articolul 2. IMPOZITE VIZATE

1. Prezenta convenție se aplică impozitelor pe venit și avere stabilite în numele fiecărui stat contractant sau al subdiviziunilor administrative ori al autorităților locale ale acestora, indiferent de modul cum sînt percepute.

2. Sînt considerate ca impozite pe venit și pe avere toate impozitele percepute pe venitul total, pe avere totală sau pe elemente de venit ori de avere, inclusiv impozitele pe cîștigurile provenind din înstrăinarea bunurilor mobile sau imobile, precum și impozitele asupra creșterii valorii averii.

3. Impozitele existente care cad sub incidența prezentei convenții sînt următoarele:

a) în ceea ce privește România:

1. impozitul pe veniturile din salarii, din lucrări de litere, artă și știință, din colaborări la publicații sau la spectacole, din expertize și din alte surse asemănătoare;
2. impozitul pe veniturile realizate din România de persoanele fizice și juridice nerezidente;
3. impozitul pe beneficiile societăților mixte constituite în Republica Socialistă România, cu participare română și străină;
4. impozitul pe veniturile din activități lucrative (meserii, profesii libere), precum și din întreprinderi altele decît cele de stat;
5. impozitul pe veniturile din închirieri de clădiri și terenuri;
6. impozitul pe veniturile realizate din activități agricole;
7. plățile făcute de întreprinderile de stat din beneficii, la bugetul de stat; (mai jos denumite "impozit român");

b) în ceea ce privește Suedia:

1. impozitul de stat pe venit (*den statliga inkomstskatten*), inclusiv impozitul marinarilor (*sjömansskatten*) și impozitul special reținut asupra dividendelor (*kupongskatten*);
2. impozitul asupra beneficiilor nedistribuite ale societăților (*ersättningskatten*) și impozitul asupra distribuțiilor legate de reducerea capitalului în acțiuni sau de lichidarea unei societăți (*utskiftningskatten*);

3. impozitul asupra celor care dau spectacole publice (*bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar*);
4. impozitul comunal pe venit (*kommunalskatten*); și
5. impozitul de stat asupra capitalului (*den statliga förmögenhetsskatten*); (mai jos denumite “impozit suedez”).

4. Convenția se va aplica, de asemenea, oricăror impozite de natură identică sau analogă care se vor adăuga după data semnării prezentei convenții impozitelor existente sau care le vor înlocui. Autoritățile competente ale statelor contractante își vor comunica reciproc, orice modificări substanțiale aduse legislațiilor fiscale respective.

### Articolul 3. DEFINIȚII GENERALE

1. În sensul prezentei convenții, în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită:

a) termenul “România” înseamnă teritoriul Republicii Socialiste România, fundul mării și subsolul ariilor submarine situate în afara apelor teritoriale, asupra cărora România exercită drepturi suverane în conformitate cu dreptul internațional și cu propria sa legislație în scopul explorării și exploatării resurselor naturale a unor astfel de arii;

b) termenul “Suedia” înseamnă Regatul Suediei și include orice întindere în afara apelor teritoriale ale Suediei înăuntrul căreia după legislația Suediei și în conformitate cu dreptul internațional, Suedia poate exercita drepturile sale cu privire la explorarea și exploatarea resurselor naturale aflate pe fundul mării sau în subsolul acestuia;

c) expresiile “un stat contractant” și “celălalt stat contractant” indică, România sau Suedia, după cum cere contextul;

d) termenul “persoană” cuprinde o persoană fizică, o societate și orice altă grupare de persoane;

e) termenul “societate” indică orice persoană juridică, inclusiv o societate mixtă constituită în conformitate cu prevederile legislației române, sau oricare entitate considerată ca persoană juridică din punct de vedere fiscal;

f) expresiile “întreprindere a unui stat contractant” și “întreprindere a celuilalt stat contractant” indică, după caz, o întreprindere exploatăată de un rezident al unui stat contractant sau o întreprindere exploatăată de un rezident al celuilalt stat contractant;

g) expresia “autoritate competentă” indică:

— în cazul României, ministrul finanțelor sau delegatul său;

— în cazul Suediei, ministrul finanțelor sau reprezentantul sau împuternicit;

h) termenul “național” înseamnă toate persoanele fizice care au cetățenia unui stat contractant și toate persoanele juridice sau alte entități create în conformitate cu legislația în vigoare într-un stat contractant;

i) termenul “trafic internațional” înseamnă orice transport efectuat de către o navă, aeronavă, vehicul feroviar sau rutier exploatăat de către o întreprindere care are locul conducerii efective într-unul din statele contractante, cu excepția cazului când un atare transport este efectuat numai între două locuri situate în celălalt stat contractant.

2. În ce privește aplicarea convenției de către un stat contractant, orice expresie care nu este altfel definită va avea, dacă contextul nu cere altfel, înțelesul ce i se atribuie de către legislația aceluși stat privitor la impozitele făcînd obiectul convenției.

#### *Articolul 4. DOMICILIU FISCAL*

1. În sensul prezentei convenții expresia “rezident al unui stat contractant” înseamnă orice persoană care, în virtutea prevederilor legale ale aceluși stat, este supusă impunerii în acest stat datorită domiciliului său, rezidenței sale, sediului conducerii sau pe baza oricărui alt criteriu de natură analoagă. Această expresie însă nu cuprinde nici o persoană care este supusă impunerii în acel stat contractant numai pentru că obține venituri din surse situate în acel stat sau din capital situat în acel stat.

2. Cînd, potrivit dispozițiilor paragrafului 1, o persoană fizică este rezidentă în ambele state contractante, atunci acest caz se va rezolva conform regulilor următoare:

- a) persoana va fi considerată rezidentă a statului în care dispune de o locuință permanentă. Dacă dispune de cîte o locuință permanentă în fiecare din statele contractante, ea va fi considerată rezidentă a aceluși stat contractant cu care legăturile sale personale și economice sînt mai strînse (centrul intereselor vitale);
- b) dacă statul contractant în care această persoană își are centrul intereselor vitale nu poate fi determinat sau dacă această persoană nu dispune de o locuință permanentă în nici unul din statele contractante, atunci ea va fi considerată rezidentă a aceluși stat contractant în care își are șederea obișnuită;
- c) dacă această persoană locuiește în mod obișnuit în fiecare din statele contractante sau dacă nu locuiește în mod obișnuit în nici unul din ele, ea va fi considerată ca rezidentă a statului contractant a cărui cetățenie o deține;
- d) dacă această persoană deține cetățenia ambelor state contractante sau dacă nu deține cetățenia nici unuia din ele, autoritațile competente ale statelor contractante tranșază problema de comun acord.

3. Cînd, conform prevederilor paragrafului 1, o persoană, alta decît o persoană fizică, este rezidentă a ambelor state contractante atunci ea va fi considerată ca rezidentă a statului în care este situat sediul conducerii sale efective.

#### *Articolul 5. SEDUI PERMANENT*

1. În sensul prezentei convenții, expresia “sediul permanent” indică un loc fix de activitate în care întreprinderea își exercită activitatea în total sau în parte.

2. Expresia “sediul permanent” cuprinde îndeosebi:

- a) un sediu de conducere;
- b) o sucursală;
- c) un birou;
- d) o uzină;
- e) un atelier;
- f) o mină, o carieră sau orice alt loc de extracție a bogățiilor naturale;
- g) un șantier de construcție sau montaj a cărui durată depășește 12 luni.



3. Expresia “sediu permanent” nu se va considera că include:

- a) folosirea de instalații în scopul exclusiv al depozitării, expunerii sau livrării, ca urmare a unui contract de vânzare de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii;
- b) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii în scopul exclusiv al depozitării, expunerii sau livrării;
- c) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii în scopul exclusiv de a fi prelucrate de către o altă întreprindere;
- d) vânzarea produselor sau a mărfurilor aparținând întreprinderii, expuse în cadrul unui târg sau expoziții temporare, după închiderea aceluși târg sau expoziții;
- e) întreținerea unui loc stabil de afaceri în scopul exclusiv de a cumpăra produse sau mărfuri ori de a strânge informații pentru întreprindere;
- f) întreținerea unui loc stabil de afaceri în scopul exclusiv de a face reclamă, de a furniza informații, pentru cercetări științifice sau activități analoge, care au caracter preparator sau auxiliar pentru întreprindere.

4. O persoană activând într-un stat contractant în contul unei întreprinderi a celui alt stat contractant — alta decât un agent cu statut independent în sensul paragrafului 5 — se va considera că este un “sediul permanent” în primul stat contractant, dacă dispune de puteri pe care le exercită în mod obișnuit în acel stat care îi permite să încheie contracte în numele întreprinderii, în afară de cazul când activitatea acestei persoane este limitată la cumpărarea de produse sau mărfuri pentru întreprindere.

5. O întreprindere a unui stat contractant nu va fi considerată că are un sediu permanent în celălalt stat contractant numai prin faptul că aceasta desfășoară afaceri în acel celălalt stat prin intermediul unui curțier (*broker*), a unui agent comisionar sau a oricărui alt intermediar cu statut independent, dacă aceste persoane acționează în cadrul activității lor obișnuite.

6. Faptul că o societate rezidentă a unui stat contractant controlează sau este controlată de către o societate rezidentă a celui alt stat contractant sau care desfășoară afaceri în acel celălalt stat contractant (printr-un sediu permanent sau în alt mod) nu este prin el însuși suficient pentru a face din oricare dintre aceste societăți un sediu permanent al celeilalte.

#### Articolul 6. VENITURI IMOBILIARE

1. Venitul provenind din bunuri imobile poate fi impus în statul contractant în care aceste bunuri sînt situate.

2. Expresia “bunuri imobile” se va defini în conformitate cu legislația statului contractant în care bunurile în cauză sînt situate. Expresia va cuprinde, în orice caz, toate accesoriile bunurilor imobile, inventarul viu și mort al exploatărilor agricole și forestiere, drepturile asupra cărora se aplică dreptul comun cu privire la proprietatea funciară, uzufructul bunurilor imobile și drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesionarea exploatării zăcămintelor minerale, izvoarelor și altor bogății naturale ale solului; navele și aeronavele nu sînt considerate ca bunuri imobile.

3. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica venitului obținut din exploatarea directă, din închirierea sau din folosirea în orice altă formă a proprietății imobiliare.

4. Prevederile paragrafului 1 și 3 se vor aplica, de asemenea, venitului provenind din bunuri imobile ale unei întreprinderi și venitului din bunuri imobile folosite la exercitarea unei profesii libere.

#### *Articolul 7. BENEFICIILE ÎNTREPRINDERILOR*

1. Beneficiile unei întreprinderi a unui stat contractant se vor impune numai în acel stat, în afară de cazul când întreprinderea desfășoară afaceri în celălalt stat contractant printr-un sediu permanent aflat în acel stat.

Dacă întreprinderea exercită activitatea sa în acest mod, beneficiile întreprinderii pot fi impuse în celălalt stat, dar numai în măsura în care acestea sînt atribuibile acelui sediu permanent.

2. Când o întreprindere a unui stat contractant desfășoară activitate în celălalt stat contractant printr-un sediu permanent aflat în acel stat, se va atribui în fiecare stat contractant, acelui sediu permanent, beneficiile pe care le-ar fi putut realiza dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă și separată desfășurînd activitate identică sau analoagă în condiții identice sau analoage și tratînd în deplină independență cu întreprinderea al cărui sediu permanent este.

3. La determinarea beneficiilor unui sediu permanent se vor scădea cheltuielile făcute pentru scopurile sediului permanent, inclusiv cheltuieli de conducere și cheltuieli generale de administrare, indiferent dacă s-au efectuat în statul în care se află sediul permanent sau în altă parte. Nici o prevedere din acest paragraf nu va justifica însă scăderea de cheltuieli care nu ar fi deductibile dacă sediul permanent ar fi fost o întreprindere separată.

4. În măsura în care într-un stat contractant se obișnuiește ca beneficiile de atribuit unui sediu permanent să fie determinate pe baza unei repartiții a beneficiilor totale ale întreprinderii între diversele ei părți componente, nici o dispoziție a paragrafului 2 nu va împiedica acel stat contractant de a determina beneficiile impozabile printr-o asemenea repartiție în măsura în care poate fi uzual; metoda repartiției adoptată trebuie, în orice caz, să fie în concordanță cu principiile enunțate în prezentul articol.

5. Nici un beneficiu nu se va atribui unui sediu permanent numai pentru faptul că acest sediu permanent cumpără produse sau mărfuri pentru întreprindere.

6. În vederea aplicării prevederilor paragrafelor precedente, beneficiile de atribuit unui sediu permanent se vor determina în fiecare an prin aceeași metodă, în afară de cazul când există motive valabile și suficiente de a proceda altfel.

7. Când beneficiile cuprind elemente de venit tratate separat în alte articole ale prezentei convenții dispozițiile acelor articole nu vor fi afectate de prevederile prezentului articol.

#### *Articolul 8. TRANSPORTURI INTERNAȚIONALE*

1. Beneficiile obținute din exploatarea în trafic internațional a navelor, aero-navelor ori a vehiculelor de transport feroviar sau rutier vor fi impozabile numai în statul contractant în care este situat locul conducerii efective a întreprinderii.

2. Dacă locul conducerii efective al unei întreprinderi care face transporturi navale în trafic internațional se află la bordul unei nave, atunci se va considera că se află în statul contractant în care este situat portul de înregistrare al navei, sau dacă nu există un atare port de înregistrare în statul contractant în care este rezident armatorul.

3. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica și beneficiilor obținute de către consorțiul de transporturi aeriene Scandinavian Airlines System (SAS), dar numai acele părți din beneficiu care revine acțiunilor din consorțiu care aparțin societății A.B.Aertransport (ABA) partenerul suedez în Scandinavian Airlines System (SAS).

4. Dispozițiile paragrafului 1 se vor aplica de asemenea, în mod corespunzător beneficiilor obținute din participările întreprinderilor statelor contractante într-un pool, la o exploatare în comun sau la o agenție internațională de transporturi.

#### Articolul 9. ÎNTRINDERI ASOCIATE

Atunci cînd:

- a) o întreprindere a unui stat contractant participă direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celuilalt stat contractant, sau
- b) aceleași persoane participă direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui stat contractant și a unei întreprinderi a celuilalt stat contractant,

și fie într-un caz, fie în celălalt, între cele două întreprinderi s-au stabilit ori impuse condiții în relațiile lor comerciale sau financiare care diferă de acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci orice beneficii care ar fi revenit uneia din întreprinderi dacă n-ar fi fost acele condiții, dar, datorită acelor condiții nu i-au mai revenit, pot fi incluse în beneficiile acelei întreprinderi și impuse în mod corespunzător.

#### Articolul 10. DIVIDENDE

1. Dividendele plătite de o societate rezidentă a unui stat contractant unei persoane rezidentă a celuilalt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat.

2. Totuși, astfel de dividende pot fi impuse în statul contractant în care este rezidentă societatea plătitoare de dividende, potrivit legislației aceluși stat, dar impozitul astfel stabilit nu va depăși 10 la sută din suma brută a dividendelor. Autoritățile competente ale statelor contractante vor stabili de comun acord modul de aplicare a acestei limitări.

Prevederile acestui paragraf nu vor afecta impunerea societății cu privire la beneficiile din care se plătesc dividendele.

3. Termenul “dividende” așa cum este folosit în acest articol indică venituri provenind din acțiuni, acțiuni de folosință, sau drepturi de folosință, părți miniere, părți de fondator, precum și venituri din alte părți sociale asimilate veniturilor din acțiuni de către legislația fiscală a statului contractant în care este rezidentă societatea distribuitoare a dividendelor. În acest context, beneficiile distribuite de societățile mixte române subscriitorilor de capital sînt asimilate dividendelor.

4. Prin derogare de la prevederile paragrafului 1, dividendele plătite de către o societate rezidentă a României, unei societăți rezidentă a Suediei, vor fi scutite de impozit în Suedia în măsura în care dividendele ar fi fost scutite în conformitate cu legislația suedeză, dacă ambele societăți ar fi fost societăți suedeze.

5. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica dacă beneficiarul dividendelor, fiind rezident al unui stat contractant, are, în celălalt stat contractant în care societatea plătitoare de dividende este rezidentă, un sediu permanent de care este legată în mod efectiv participarea generatoare de dividende. În acest caz se aplică prevederile articolului 7.

6. Când o societate rezidentă a unui stat contractant realizează beneficii sau venituri din celălalt stat contractant, acel celălalt stat nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor plătite de societate persoanelor care nu sînt rezidente ale aceluși celălalt stat, sau să supună beneficiile nedistribuite ale societății unui impozit asupra beneficiilor nedistribuite, chiar dacă dividendele plătite sau beneficiile nedistribuite reprezintă, în total sau în parte, beneficii sau venituri provenind din acest celălalt stat.

#### *Articolul 11. DOBÎNZI*

1. Dobînzile provenind dintr-un stat contractant și plătite unui rezident al celuilalt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat contractant.

2. Totuși, astfel de dobînzii pot fi impuse în statul contractant din care provin și în conformitate cu legislația aceluși stat, dar impozitul astfel stabilit nu va depăși 10 la sută din suma dobînzilor. Autoritățile competente ale statelor contractante vor stabili de comun acord modul de aplicare a acestei limitări.

3. Termenul "dobînzii" așa cum este folosit în prezentul articol înseamnă venituri din efecte publice, din titluri de credit sau obligațiuni, indiferent dacă sînt sau nu garantate ipotecar, indiferent dacă dau sau nu dreptul de participare la beneficii și din creanțe de orice natură, precum și orice alte venituri pe care legislația fiscală a statului din care provin veniturile le asimilează veniturilor din sume imprumutate.

4. Dispozițiile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica dacă beneficiarul dobînzilor fiind rezident al unui stat contractant, are în celălalt stat contractant din care provin dobînzile un sediu permanent de care este legată efectiv creanța de la care provin dobînzile.

In acest caz se vor aplica prevederile articolului 7.

5. Dobînzile vor fi considerate că provin dintr-un stat contractant cînd debitorul este acel stat însuși, o subdiviziune administrativă, o autoritate locală sau un rezident al aceluși stat.

Cînd, însă persoana care plătește dobînzile, fie că este sau nu rezidentă a unui stat contractant, are într-un stat contractant un sediu permanent în legătură cu care a fost contractată creanța asupra căreia se plătesc dobînzile și care dobînzii sînt suportate de sediul permanent respectiv, atunci astfel de dobînzii sînt considerate că provin din statul contractant în care este situat sediul permanent.

6. Cînd, datorită unor relații speciale existente între plătitor și primitor sau între ambii și vreo altă persoană, suma dobînzilor plătite, ținînd cont de creanța pentru care sînt plătite, depășește suma pe care plătitorul și primitorul ar fi convenit-o în lipsa unor astfel de relații, prevederile prezentului articol se vor aplica numai la această ultimă sumă. In acest caz, partea excedentară a plăților va rămîne impozabilă conform legislației fiecărui stat contractant ținîndu-se cont de celelalte prevederi ale prezentei convenții.

#### *Articolul 12. COMISIOANE*

1. Comisioanele provenind dintr-un stat contractant și plătite unui rezident al celuilalt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat contractant.

2. Cu toate acestea, astfel de comisioane pot fi impuse în statul contractant din care provin, în conformitate cu legislația aceluși stat, dar impozitul astfel stabilit nu va depăși 10 la sută din suma comisioanelor. Autoritățile competente ale statelor contractante vor stabili de comun acord modul de aplicare a acestei limitări.

3. Termenul “comisioane” așa cum este folosit în acest articol înseamnă o plată făcută unui intermediar (*broker*), unui reprezentant comisionar general sau oricărei alte persoane asimilate unui astfel de intermediar sau reprezentant de către legislația fiscală a statului contractant din care provine o asemenea plată.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica dacă primitorii comisioanelor, fiind rezidenți ai unui stat contractant, au în celălalt stat contractant din care provin comisioanele un sediu permanent de care este legată efectiv activitatea care generează comisioanele. În asemenea caz, se vor aplica prevederile articolului 7.

5. Comisioanele vor fi considerate că provin dintr-un stat contractant când plătitorul este statul însuși, o subdiviziune administrativă, o autoritate locală sau un rezident al aceluși stat. Când, totuși, persoana care are de plătit comisioanele indiferent dacă este sau nu rezidentă a unui stat contractant, are într-un stat contractant un sediu permanent de care sînt legate activitățile pentru care este făcută plata și aceste comisioane sînt suportate de acel sediu permanent, atunci comisioanele vor fi considerate că provin din statul contractant în care este situat sediul permanent.

6. Când, datorită relațiilor speciale existente între plătitor și primitor sau între ambii aceștia și vreo altă persoană, suma comisioanelor plătite, ținînd seama de activitățile pentru care se plătesc, depășește suma pe care ar fi convenit-o plătitorul și primitorul în lipsa unor astfel de relații, prevederile prezentului articol se vor aplica numai la această ultimă sumă. În acest caz, partea excedentară a plăților va rămîne impozabilă conform legislației fiecărui stat contractant ținîndu-se cont de celelalte dispoziții ale prezentei convenții.

#### Articolul 13. REDEVENȚE

1. Redevențele provenind dintr-un stat contractant, plătite unui rezident al celuiălalt stat contractant, pot fi impuse în acel celălalt stat.

2. Totuși, astfel de redevențe pot fi impuse în statul contractant din care provin, în conformitate cu legislația aceluși stat, însă impozitul astfel stabilit nu va depăși 10 la sută din suma redevențelor. Autoritățile competente ale statelor contractante vor stabili de comun acord modul de aplicare a acestei limitări.

3. Termenul “redevențe” astfel cum este folosit în prezentul articol înseamnă plăți de orice natură primite ca o compensație pentru folosirea sau concesionarea folosirii oricărui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau științifice, inclusiv filme de cinematograf sau filme ori benzi magnetice folosite la emisiunile de radio sau televiziune, a oricărui brevet, marcă de fabrică sau altă proprietate ori drepturi asemănătoare, desen sau model, plan, formulă sau procedeu secret, sau pentru folosirea sau concesionarea folosirii unui echipament industrial, comercial sau științific sau pentru informații cu privire la experiență în domeniul industrial, comercial sau științific.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica dacă beneficiarul redevențelor, fiind rezident al unui stat contractant, are în celălalt stat contractant din care provin redevențele, un sediu permanent de care este legat efectiv dreptul sau proprietatea generatoare de redevențe. În asemenea caz se vor aplica dispozițiile articolului 7.

5. Redevențele vor fi considerate ca provenind dintr-un stat contractant când plătitorul este acel stat, o subdiviziune administrativă, o autoritate locală sau un rezident din acel stat. Când, totuși persoana plătitoare a redevențelor, fie că este sau nu rezidentă a unui stat contractant, are într-un stat contractant un sediu permanent în legătură cu care a contractat obligația de a plăti redevențele și care sediu permanent

suportă aceste redevențe, atunci astfel de redevențe sînt considerate că provin din statul contractant în care este situat sediul permanent.

6. Cînd, datorită relațiilor speciale existente între plătitor și primitor sau dintre ambii și altă persoană, suma redevențelor plătite, ținînd cont de folosirea, concesiunea folosirii sau informația pentru care ele sînt plătite, depășește suma pe care ar fi convenit-o plătitorul și primitorul în lipsa unor asemenea relații, prevederile prezentului articol se vor aplica numai la ultima sumă menționată. În acest caz, partea excedentară a plăților rămîne impozabilă conform legislației fiecărui stat contractant, ținînd cont și de celelalte dispoziții ale prezentei convenții.

#### *Articolul 14. CÎȘTIGURI DIN CAPITAL*

1. Cîștigurile provenind din înstrăinarea bunurilor imobile, astfel cum sînt definite la paragraful 2 al articolului 6, precum și cîștigurile din înstrăinarea acțiunilor sau a altor drepturi ale unei societăți ale cărei active de bază constau în bunuri imobile pot fi impuse în statul contractant în care sînt situate astfel de bunuri.

2. Cîștigurile provenind din înstrăinarea bunurilor mobile făcînd parte din activul unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant sau a bunurilor mobile ținînd de o bază fixă de care dispune un rezident al unui stat contractant în celălalt stat contractant în scopul exercitării unei profesii libere, inclusiv cîștiguri provenind din înstrăinarea unui asemenea sediu permanent (singur sau împreună cu întreaga întreprindere) sau a unei astfel de baze fixe, pot fi impuse în celălalt stat. Cu toate acestea, cîștigurile provenind din înstrăinarea bunurilor mobile de felul celor menționate la paragraful 3 al articolului 24 se vor impune numai în statul contractant în care astfel de bunuri mobile sînt impozabile conform menționatului articol.

3. Cîștigurile provenind din înstrăinarea oricărori bunuri, altele decît cele menționate la paragrafele 1 și 2, vor fi impozabile numai în statul contractant al cărui rezident este cel care înstrăinează.

4. Prevederile paragrafului 3 al prezentului articol nu vor afecta dreptul nici unuia din statele contractante de a percepe, în conformitate cu propria sa legislație, un impozit asupra cîștigurilor obținute din înstrăinarea acțiunilor în oricare societate rezidentă a unui stat contractant de către o persoană rezidentă a celui alt stat contractant și care la un moment dat a fost rezidentă a primului stat contractant menționat, într-o perioadă de cinci ani precedînd înstrăinarea.

#### *Articolul 15. PROFESIUNI INDEPENDENTE*

1. Venitul obținut de către un rezident al unui stat contractant din servicii profesionale sau alte activități independente cu un caracter analog vor fi impozabile numai în acel stat, afară dacă rezidentul are în mod regulat în celălalt stat contractant o bază fixă la dispoziția sa sau este prezent în celălalt stat contractant în scopul desfășurării activității sale, o perioadă, sau perioade care în total depășesc 183 de zile din anul fiscal.

Dacă dispune de o astfel de bază fixă sau dacă șederea în acest celălalt stat contractant depășește perioada sus-menționată, venitul poate fi impus în celălalt stat contractant, dar numai în măsura în care acesta este atribuibil acelei baze fixe sau unei atare șederi.

2. Expresia "servicii profesionale" cuprinde în special activitățile independente de ordin științific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum și exercitarea independentă a profesiei de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist și contabil.

### *Articolul 16. PROFESIUNI DEPENDENTE*

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 17, 19, 20, 21 și 22, salariile și alte remunerații similare obținute de un rezident al unui stat contractant pentru o activitate salariată vor fi impozabile numai în acel stat, dacă activitatea nu este exercitată în celălalt stat contractant. Dacă activitatea salariată este exercitată în celălalt stat contractant, remunerația obținută de acolo este impozabilă în acel celălalt stat.

2. Prin derogare de la prevederile paragrafului 1, remunerația obținută de un rezident al unui stat contractant pentru o activitate salariată exercitată în celălalt stat contractant va fi impozabilă numai în primul stat contractant menționat, dacă:

- a) primitorul este prezent în celălalt stat o perioadă sau perioade care însumate nu depășesc 183 de zile în cursul anului fiscal vizat;
- b) remunerația este plătită de către sau în numele unei persoane care angajază și care nu este rezidentă a celuiilalt stat;
- c) remunerația nu este suportată de către un sediu permanent sau de o bază fixă pe care cel care angajază o are în celălalt stat.

3. Prin derogare de la dispozițiile precedente ale acestui articol, remunerația pentru munca salariată prestată la bordul unei nave, unei aeronave sau la bordul unui vehicul feroviar sau rutier în trafic internațional, poate fi impusă în statul contractant în care se află sediul conducerii efective a întreprinderii. Când un rezident al Suediei obține remunerație pentru muncă salariată prestată la bordul unei aeronave exploataată în trafic internațional de către consorțiul de transport aerian Scandinavian Airlines System (SAS), astfel de remunerație va fi impozabilă numai în Suedia.

### *Articolul 17. ONORARIILE DIRECTORILOR*

Onorariile directorilor și alte plăți similare obținute de către un rezident al unui stat contractant în calitatea sa de membru al consiliului de administrație al unei societăți rezidentă în celălalt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat contractant.

### *Articolul 18. ARTISTI ȘI SPORTIVI*

1. Prin derogare de la prevederile articolelor 15 și 16, veniturile obținute de profesioniștii de spectacole, cum sînt artiștii de teatru, de cinema, de radio sau televiziune și interpreții muzicali, precum și de sportivi, din activitatea lor personală desfășurată în această calitate, pot fi impuse în statul contractant în care aceste activități sînt exercitate.

2. Când venitul în legătură cu activitățile personale ale unui astfel de artist sau sportiv nu revine acestuia, ci altei persoane, contrar prevederilor articolelor 7, 15 și 16, acel venit poate fi impus în statul contractant în care sînt desfășurate activitățile artistului sau sportivului.

3. Venitul obținut din activități desfășurate în cadrul acordurilor culturale încheiate între statele contractante va fi scutit de impozit în statul contractant în care sînt exercitate aceste activități.

### *Articolul 19. PENSII ȘI PLĂTI ÎN CADRUL UNUI SISTEM PUBLIC DE ASIGURĂRI SOCIALE*

1. Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al articolului 20, pensii și alte remunerații plătite unui rezident al unui stat contractant pentru muncă salariată desfășurată în trecut vor fi impozabile numai în acel stat.

2. Contrar prevederilor paragrafului 1, plățile făcute în cadrul unui sistem public de asigurări sociale al unui stat contractant pot fi impuse în acel stat.

3. Anuități și alte plăți periodice similare făcute unui rezident al unui stat contractant vor fi impozabile numai în acel stat.

*Articolul 20. FUNCTII GUVERNAMENTALE*

1. *a)* Remunerația, alta decât o pensie, plătită de un stat contractant, o subdiviziune administrativă sau de o autoritate locală din acel stat oricărei persoane fizice în legătură cu servicii prestate aceluși stat, subdiviziune sau autoritate locală din acesta se va impune numai în acel stat.

*b)* Cu toate acestea, o astfel de remunerație va fi impozabilă numai în celălalt stat contractant dacă serviciile sînt prestate în acel stat, iar primitorul este rezident al aceluși celălalt stat contractant și dacă:

- (i) este un cetățean al aceluși stat; sau
- (ii) nu a devenit rezident al aceluși stat numai în scopul prestării serviciilor.

2. *a)* Orice pensie plătită de către sau din fonduri create de un stat contractant, o subdiviziune administrativă sau o autoritate locală din acesta, oricărei persoane fizice pentru servicii prestate aceluși stat, subdiviziune sau autoritate locală din acesta va fi impozabilă numai în acel stat.

*b)* Cu toate acestea, atare pensie va fi impozabilă numai în celălalt stat contractant dacă primitorul este un cetățean și un rezident al aceluși stat.

3. Prevederile articolelor 16, 17 și 19 se vor aplica remunerației și pensiilor cu privire la serviciile prestate în legătură cu orice activitate de afaceri desfășurată de un stat contractant sau de o subdiviziune administrativă sau o autoritate locală din acesta.

*Articolul 21. PROFESORI*

1. Un profesor universitar sau de alt grad care vine într-un stat contractant pentru o perioadă care nu depășește doi ani, în scopul de a preda sau a conduce cercetări la o universitate, liceu, școală sau altă instituție de învățămînt din acel stat contractant și care este sau a fost, imediat anterior venirii, rezident al celuilalt stat contractant, va fi scutit de impozit în primul stat contractant menționat, asupra oricărei remunerații pentru atare predare sau cercetare pentru care este supus impozitului în celălalt stat contractant.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica venitului din cercetări, dacă astfel de cercetări nu sînt înteprinse în interes public, ci în interesul privat al unei sau al unor anumite persoane.

*Articolul 22. STUDENTI ȘI STAGIARI*

1. Un student, un practicant sau un stagiar care este prezent într-un stat contractant numai în scopul studiilor sau instruirii sale și care este sau a fost imediat anterior șederii în acel stat, rezident al celuilalt stat contractant, va fi scutit de impozit în primul stat menționat, cu privire la sumele primite în scopul întreținerii, studiilor sau instruirii, cu condiția ca atare plăți să-i fie făcute din surse din afara primului stat menționat.

2. Un student la o universitate sau la o altă instituție de învățămînt dintr-un stat contractant, care în timpul unei șederi temporare în celălalt stat contractant are un serviciu în acel stat pentru o perioadă nedepășind 100 de zile într-un an calendaristic în scopul obținerii de experiență practică în legătură cu studiile sale, va fi impozabil în acest din urmă stat menționat numai pentru acea parte a venitului din muncă sala-



riată ce depășește 1500 de coroane suedeze pe lună calendaristică sau echivalentul lor în valută românească. Scutirea acordată în condițiile prezentului paragraf nu va depăși totuși în total suma de 4500 coroane suedeze sau echivalentul lor în valută românească. Orice sumă scutită de impozit în condițiile acestui paragraf va include deducerile de ordin personal pentru anul calendaristic respectiv.

3. Remunerația pe care un student, un practicant, sau un stagiar care este sau a fost anterior rezident al unui stat contractant și care este prezent în celălalt stat contractant în principal cu scopul de a studia sau de a se instrui, o primește pentru munca prestată în celălalt stat contractant, ca salariat, nu va fi impusă în acel celălalt stat contractant cu condiția ca atare remunerație să nu depășească 6000 de coroane suedeze sau echivalentul lor în valută românească într-un an fiscal și un atare beneficiu se va extinde numai pentru perioada care în mod rezonabil sau obișnuit se cere pentru realizarea pregătirii sau instruirii întreprinse dar în nici un caz nu va depăși o perioadă de trei ani consecutivi.

4. Autoritățile competente ale statelor contractante vor stabili de comun acord modul de aplicare al prevederilor paragrafelor 2 și 3. Autoritățile competente pot de asemenea conveni modificarea sumelor menționate în acele paragrafe în măsura în care aceasta apare rezonabilă ținând seama de schimbarea cursului monedelor și modificarea legislației într-un stat contractant sau de alte circumstanțe asemănătoare.

#### *Articolul 23. ALTE VENITURI*

Alte venituri ale unui rezident al unui stat contractant, indiferent de unde provin, care n-au fost tratate în articolele precedente ale acestei convenții se vor impune numai în acel stat.

#### *Articolul 24. IMPUNEREA AVERII*

1. Avera constituită din bunuri imobile, așa cum sînt definite la paragraful 2 al articolului 6, poate fi impusă în statul contractant unde aceste bunuri sînt situate.

2. Avera constituită din bunuri mobile făcînd parte din activul unui sediu permanent al unei întreprinderi sau din bunuri mobile ținînd de o bază fixă folosită la exercitarea unei profesii libere poate fi impusă în statul contractant unde este situat sediul permanent sau baza fixă.

3. Navele, aeronavele și vehiculele feroviare sau rutiere exploatare în trafic internațional, precum și bunurile mobile afectate exploatării unor astfel de nave, aeronave și vehicule feroviare sau rutiere vor fi impozabile numai în statul contractant în care se află sediul conducerii efective a întreprinderii.

4. Toate celelalte elemente ale averii unui rezident al unui stat contractant vor fi impuse în acel stat.

#### *Articolul 25. ELIMINAREA DUBLEI IMPUNERI*

1. Sub rezerva prevederilor paragrafelor 2 și 4, cînd un rezident al unui stat contractant obține venituri sau posedă avere care în conformitate cu prevederile acestei convenții pot fi impuse în celălalt stat contractant, primul stat menționat va acorada:

- a) ca o deducere din impozitul pe venit al acelei persoane, o sumă egală cu impozitul pe venit plătit în acel celălalt stat contractant;
- b) ca o deducere din impozitul pe avere al acelei persoane o sumă egală cu impozitul pe avere plătit în acel celălalt stat contractant.

2. În vederea aplicării în Suedia a paragrafului 1 a), cînd a fost acordată o scutire sau o reducere a impozitului român plătit în conformitate cu articolul 7 asupra beneficiilor unui sediu permanent pe care un rezident al Suediei îl are în România, deducerea din impozitul suedez se va acorda într-o sumă egală cu impozitul care ar fi fost perceput în România dacă nu s-ar fi acordat o atare scutire sau reducere.

Prevederile acestui paragraf se vor aplica în primii zece ani dela intrarea în vigoare a Convenției. La expirarea acestei perioade, autoritățile competente se vor consulta pentru a stabili dacă prevederile acestui paragraf vor continua să se aplice.

3. Deducerea acordată în baza paragrafului 1 sau 2 nu va depăși totuși acea parte a impozitului pe venit respectiv a impozitului pe capital așa cum a fost calculată înainte ca deducerea să fie acordată, care este corespunzătoare, după caz, venitului sau averii care poate fi impusă în celălalt stat contractant.

4. Cînd un rezident al unui stat contractant obține venit sau posedă avere care, în conformitate cu prevederile acestei convenții va fi impozabil numai în celălalt stat contractant, primul stat contractant menționat poate include acest venit sau capital în baza de impunere, dar va acorda ca o deducere de la impozitul pe venit sau capital acea parte a impozitului pe venit respectiv a impozitului pe capital care este corespunzătoare, după caz, venitului obținut sau capitalului posedat în celălalt stat contractant.

#### *Articolul 26. NEDISCRIMINAREA*

1. Naționali unui stat contractant, fie că sînt sau nu rezidenți ai unui stat contractant, nu vor fi supuși în celălalt stat contractant unei impuneri sau unei obligații legate de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decît impunerea și obligațiile conexe la care sînt sau pot fi supuși naționali aceluși celălalt stat aflați în aceeași situație.

2. Impunerea unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant nu se va face în acest celălalt stat în condițiuni mai puțin avantajoase decît impunerea întreprinderilor acestui celălalt stat desfășurînd aceleași activități.

3. Cu excepția cazului cînd se aplică prevederile articolului 9, paragraful 6 al articolului 11 sau paragraful 6 al articolului 13, dobînzile, comisioanele, redevențele și alte speze plătite de o întreprindere a unui stat contractant unui rezident al celuiilalt stat contractant, în scopul determinării beneficiului impozabil al unei astfel de întreprinderi, vor fi deductibile în aceleași condiții ca și cum ar fi fost plătite unui rezident al primului stat menționat.

În mod analog, orice datorii ale unei întreprinderi a unui stat contractant față de un rezident al celuiilalt stat contractant, în scopul determinării averii impozabile al unei atari întreprinderi, vor fi deductibile ca și cum ar fi fost contractate față de un rezident al primului stat menționat.

4. Întreprinderile unui stat contractant, al căror capital este, în totalitate sau în parte, deținut sau controlat, direct sau indirect, de unul sau mai mulți rezidenți ai celuiilalt stat contractant, nu vor fi supuse în primul stat contractant menționat la nici un impozit sau obligație legată de acesta care să fie diferită sau mai împovărătoare decît impunerea și obligațiile conexe la care sînt sau ar putea fi supuse alte întreprinderi asemănătoare ale aceluși prim stat menționat.

5. În prezentul articol termenul "impunere" înseamnă impozite de orice natură sau denumire.

*Articolul 27. PROCEDURA AMIABILA*

1. Când un rezident al unui stat contractant apreciază că măsurile luate de unul sau de ambele state contractante îi atrag sau îi vor atrage o impunere care nu este conformă cu prezenta convenție, el poate, indiferent de procedurile prevăzute de legislația națională a acelor state, să supună cazul său autorității competente a statului al cărui rezident este.

Acest caz trebuie prezentat într-un interval de trei ani de la prima notificare a acțiunii care dă naștere la impunerea care nu este în concordanță cu convenția.

2. Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația i se pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în măsură să aducă o rezolvare corespunzătoare, să rezolve cazul de comun acord cu autoritatea competentă a celuiilalt stat contractant, în vederea evitării unei impuneri care nu este conformă cu convenția. Orice acord realizat va fi pus în aplicare indiferent de orice limitări în timp prevăzute în legislația națională a statelor contractante.

3. Autoritățile competente ale statelor contractante se vor strădui să rezolve de comun acord orice dificultăți sau dubii cu privire la interpretarea sau aplicarea convenției. Ele pot, de asemenea, să se consulte în vederea eliminării dublei impuneri în cazurile neprevăzute de convenție.

4. Autoritățile competente ale statelor contractante pot comunica direct între ele în scopul realizării unei înțelegeri în sensul paragrafelor precedente. Când pentru a se ajunge la o înțelegere apare ca fiind recomandabil un schimb oral de vederi, un atare schimb poate avea loc în cadrul unei comisii compusă din reprezentanți ai autorităților competente ale statelor contractante.

*Articolul 28. SCHIMB DE INFORMAȚII*

1. Autoritățile competente ale statelor contractante vor face schimb de informații care sînt necesare pentru aplicarea prezentei convenții și de informații asupra legislației interne a statelor contractante relative la impozitele vizate prin prezenta convenție, în măsura în care impunerea prevăzută de această legislație este conformă cu convenția. Orice informație astfel obținută va fi tratată ca secret și nu va fi divulgată nici unei persoane sau autorități alte decît cele însărcinate cu stabilirea sau încasarea impozitelor vizate de prezenta convenție.

2. Dispozițiile paragrafului 1 nu vor fi în nici un caz interpretate ca impunînd unuia din statele contractante obligația:

- a) de a lua măsuri administrative contrarii propriei legislații sau cu practica administrativă a unuia sau a celuiilalt stat contractant;
- b) de a da informații care nu se pot obține în conformitate cu prevederile legale sau cu desfășurarea normală a practicii administrative a unuia sau a celuiilalt stat contractant;
- c) de a transmite informații care ar divulga un secret de afaceri, industrial, comercial, profesional sau un procedeu comercial sau informații a căror divulgare ar fi contrară ordinii publice.

*Articolul 29. FUNCȚIONARI DIPLOMATICI ȘI CONSULARI*

Nici o prevedere a prezentei convenții nu va afecta privilegiile fiscale ale funcționarilor diplomați sau consulari, acordate conform regulilor generale ale dreptului internațional, sau în baza prevederilor unor acorduri speciale.

*Articolul 30. INTRAREA ÎN VIGOARE*

1. Prezenta convenție va fi ratificată și instrumentele de ratificare vor fi schimbate la București cât mai curând posibil.

2. Convenția va intra în vigoare odată cu schimbul instrumentelor de ratificare și prevederile ei se vor aplica:

- a) în România: venitul obținut la sau după 1 ianuarie al anului în care are loc schimbul instrumentelor de ratificare.
- b) în Suedia: venitul obținut la sau după 1 ianuarie în anul în care are loc schimbul instrumentelor de ratificare și capitalului care este deținut la expirarea anului calendaristic în care are loc schimbul instrumentelor de ratificare sau a anilor următori.

*Articolul 31. DENUNȚAREA*

Prezenta convenție va rămâne în vigoare pe o durată nedeterminată, dar oricare din statele contractante poate, pînă la 30 iunie inclusiv a fiecărui an calendaristic, începînd după expirarea unei perioade de cinci ani de la data intrării în vigoare a convenției să o denunțe prin notificare scrisă remisă pe cale diplomatică.

În asemenea eventualitate convenție se va aplica pentru ultima dată:

- a) în România: cu privire la impozitele aferente venitul obținut în anul în care s-a făcut notificarea.
- b) în Suedia: cu privire la impozitele aferente venitul obținut în anul în care s-a făcut notificarea și la impozitele aferente capitalului care este deținut, la expirarea anului în care s-a făcut notificarea.

DREPT CARE, subsemnații, împuterniciți în bună și cuvenită formă, am semnat prezenta convenție și am pus sigiliile noastre.

INCHEIATĂ la Stockholm în ziua de 22 decembrie 1976, în dublu exemplar, în limbile suedeză, română și engleză, cele trei texte avînd aceeași valabilitate. În caz de divergență în interpretarea prevederilor prezentei convenții, textul în limba engleză va prevala.

Pentru guvernul  
Regatului Suediei:

KARIN SÖDER

[Signed — Signé]

Ministrul Afacerilor Externe

Pentru guvernul  
Republicii Socialiste România:

TEODOR VASILIU

[Signed — Signé]

Ambasador

**PROTOCOL**

La data semnării convenției între Regatul Suediei și între Republica Socialistă România pentru evitarea dublei impunerii cu privire la impozitele pe venit și avere, subsemnații am convenit ca următoarele prevederi să facă parte integrantă din convenție.

*La articolul 12*

În scopul stabilirii sumei impozabile conform paragrafului 2 al articolului 12, se va acorda ca deducere pentru cheltuieli în legătură cu comisioanele plătite o sumă corespunzătoare cu 50 la sută din suma brută a comisionului.

DREPT CARE, subsemnații, împuterniciți în bună și cuvenită formă, am semnat prezenta convenție și am pus sigiliile noastre.

INCHEIATĂ la Stockholm în ziua de 22 decembrie 1976, în dublu exemplar, în limbile suedeză, română și engleză, cele trei texte avînd aceeași valabilitate. În caz de divergență în interpretarea prevederilor prezentei convenții, textul în limba engleză va prevala.

Pentru guvernul  
Regatului Suediei:

KARIN SÖDER

[Signed — Signé]

Ministrul Afacerilor Externe

Pentru guvernul  
Republicii Socialiste România:

TEODOR VASILIU

[Signed — Signé]

Ambasador

**CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE  
SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA FOR THE AVOIDANCE OF  
DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME  
AND CAPITAL**

\_\_\_\_\_

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Socialist Republic of Romania, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital, have agreed as follows:

*Article 1. PERSONAL SCOPE*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. TAXES COVERED*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or of its administrative subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) In the case of Sweden:

1. The State income tax (*den statliga inkomstskatten*), including sailors' tax (*sjömansskatten*) and coupon tax (*kupongskatten*);
2. The tax on the undistributed profits of companies (*ersättningskatten*) and the tax on distribution in connection with reduction of share capital or the winding-up of a company (*utskiftningsskatten*);
3. The tax on public entertainers (*bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar*);
4. The communal income tax (*kommunalskatten*); and
5. The State capital tax (*den statliga förmögenhetsskatten*) (hereinafter referred to as "Swedish tax").

(b) In the case of Romania:

1. Taxes on the income from wages or salaries, literature, arts or (scientific) works, as well as income derived from collaboration to publications, shows, examinations and from other such sources (*impozitul pe veniturile din salarii, din lucrări de literă, artă și știință, din colaborări la publicații sau la spectacole, din expertize și din alte surse asemănătoare*);
2. Taxes on income obtained in Romania by nonresident individuals and corporate bodies (*impozitul pe veniturile realizate din România de persoanele fizice și juridice nerezidente*);

<sup>1</sup> Came into force on 8 December 1978 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bucharest, in accordance with article 30.

3. Tax on profits of joint companies constituted in the Socialist Republic of Romania, with Romanian and foreign participation (*impozitul pe beneficiile societăților mixte constituite în Republica Socialistă România, cu participare română și străină*);
4. Taxes on income derived from productive activities such as trade, free professions, as well as from enterprises other than state enterprises (*impozitul pe veniturile din activități lucrative (meserii, profesii libere), precum și din întreprinderi altele decât cele de stat*);
5. Taxes on income derived from building hiring and land leasing (*impozitul pe veniturile din închirieri de clădiri și terenuri*);
6. Taxes on income realized from agricultural activities (*impozitul pe veniturile realizate din activități agricole*); and
7. The payments made by the state enterprises from the profits to the state budget (*plățile făcute de întreprinderile de stat din beneficii, la bugetul de stat*)

(hereinafter referred to as “Romanian tax”).

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

### Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term “Romania” means the territory of the Socialist Republic of Romania and the sea bed and sub-soil of the submarine areas beyond the territorial sea, over which Romania exercises sovereign rights, in accordance with international law, and with its own law, for the purpose of exploration for and exploitation of the natural resources of such areas;

(b) The term “Sweden” means the Kingdom of Sweden and includes any area outside the territorial sea of Sweden within which under the laws of Sweden and in accordance with international law the rights of Sweden with respect to the exploration and exploitation of the natural resources on the sea bed or in its sub-soil may be exercised;

(c) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Romania or Sweden, as the context requires;

(d) The term “person” comprises an individual, a company and any other body of persons;

(e) The term “company” means any body corporate including a joint company, which is incorporated under the Romanian law or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) The term “competent authority” means

- In the case of Romania, the Minister of Finance or his delegate, and
- In the case of Sweden, the Minister of Finance or his authorized representative;

(h) The term “nationals” means all individuals having the citizenship of a Contracting State and all legal persons or other entities created under the law in force in a Contracting State;

(i) The term “international traffic” means any transport by a ship or an aircraft or a railway or road vehicle operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when such transport is made solely between places in the other Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State, relating to the taxes which are the subject of the Convention.

#### *Article 4. FISCAL DOMICILE*

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. This term does not, however, include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income derived from sources therein or capital situated in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

#### *Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT*

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;



- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) A building site or construction or assembly project which exists for more than 12 months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery pursuant to a sales contract of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The sale of goods or merchandise belonging to the enterprise displayed in the frame of a temporary fair or exhibition after the closing of that fair or exhibition;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information for the enterprise;
- (f) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY*

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work,

mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

#### *Article 7. BUSINESS PROFITS*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein.

If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. Nothing in this paragraph shall, however, authorize a deduction for expenses which would not be deductible if the permanent establishment were a separate enterprise.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles embodied in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

*Article 8. INTERNATIONAL TRANSPORTS*

1. Profits from the operation of ships or aircraft, railway or road vehicles in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprises is situated.

2. If the place of effective management of an enterprise carrying on shipping in international traffic is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. With respect to profits derived by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS) the provisions of paragraph 1 shall apply, but only to such part of the profits as corresponds to the shareholding in that consortium held by AB Aerotransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation by enterprises of the Contracting States in a pool, a joint business or in an international operating agency.

*Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES*

Where

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

*Article 10. DIVIDENDS*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends, is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident. In

this context, profits distributed by Romanian joint companies to the capital subscribers are assimilated to dividends.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, dividends paid by a company being a resident of Romania to a company which is a resident of Sweden shall be exempt from tax in Sweden to the extent that the dividends would have been exempt under Swedish law if both companies had been Swedish companies.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case the provisions of article 7 shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### *Article 11.* INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "interest" as used in this article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, an administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In

that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 12. COMMISSION*

1. Commission arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such commission may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the amount of the commission. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "commission" as used in this article means a payment made to a broker, a general commission agent or to any other person assimilated to such a broker or agent by the taxation law of the Contracting State in which such payment arises.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the commission, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the commission arises a permanent establishment with which the activity giving rise to the commission is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

5. Commission shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, an administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the commission, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the activities for which the payment is made were performed, and such commission is borne by such permanent establishment, then such commission shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the commission paid, having regard to the activities for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 13. ROYALTIES*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including copyright of motion picture films or films or tapes

used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark or other like property or rights, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, an administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 14. CAPITAL GAINS*

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of article 6, as well as gains from the alienation of shares or other rights of a company the main assets of which consist of immovable property, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in paragraph 3 of article 24 shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said article.

3. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

4. The provisions of paragraph 3 of this article shall not affect the right of either of the Contracting States to levy according to its own law a tax on gains derived from the alienation of shares in any company resident of a Contracting State by a person who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the

first-mentioned Contracting State at any time during the five years period preceding the alienation.

*Article 15. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State or he is present in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, or is so present, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base or to such period or periods.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article 16. DEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Subject to the provisions of articles 17, 19, 20, 21 and 22 salaries, wages, and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State, unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, remuneration derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or an aircraft or a railway or road vehicle in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. Where a resident of Sweden derives remuneration in respect of employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the air transport consortium, Scandinavian Airlines System (SAS), such remuneration shall be taxable only in Sweden.

*Article 17. DIRECTORS' FEES*

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article 18. ARTISTES AND ATHLETES*

1. Notwithstanding the provisions of articles 15 and 16, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 15 and 16, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Income derived from such activities performed within the framework of cultural agreements concluded between the Contracting States, shall be exempt from tax in the Contracting State in which these activities are exercised.

*Article 19. PENSIONS AND PAYMENTS UNDER PUBLIC SOCIAL SECURITY SCHEMES*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of article 20, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 payments made under the Public Social Security Scheme of a Contracting State may be taxed in that State.

3. Annuities and other similar periodic payments made to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

*Article 20. GOVERNMENT SERVICE*

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or an administrative subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that other Contracting State who:

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or an administrative subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a national of and a resident of that State.

3. The provisions of articles 16, 17 and 19 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with any business carried on by a Contracting State or an administrative subdivision or a local authority thereof.

*Article 21. PROFESSORS AND TEACHERS*

1. A professor or teacher who visits a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or conducting research at a university, college, school or other educational institution in that Contracting State and who is, or was immediately before such visit, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching or research in respect of which he is subject to tax in the other Contracting State.



2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

*Article 22. STUDENTS AND TRAINEES*

1. A student, business apprentice or a trainee who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is, or was immediately before his stay in that State, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State in respect of payments received for the purpose of his maintenance, education or training provided that such payments are made to him from sources outside that first-mentioned State.

2. A student at a university or other educational institution in a Contracting State, who during a temporary stay in the other Contracting State holds an employment in that State for a period not exceeding 100 days in a calendar year for the purpose of obtaining practical experience in connection with his studies, shall be taxable in the last-mentioned Contracting State only for such part of the income from the employment as exceeds 1,500 Swedish kronor a calendar month or the equivalent in Romanian currency. The exemption granted under this paragraph shall not, however, exceed an aggregate amount of 4,500 Swedish kronor or the equivalent in Romanian currency. Any amount exempted from tax under this paragraph shall include personal allowances for the calendar year in question.

3. Remuneration which a student, business apprentice or trainee who is or was formerly a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State mainly for the purpose of his education or training derives from an employment which he exercises in the other Contracting State shall not be taxed in that other Contracting State provided that such remuneration does not exceed 6,000 Swedish kronor or its equivalent in Romanian currency in any tax year and such benefits shall extend only for such period of time as may be reasonably or customarily required to complete the education or training undertaken but shall in no event exceed a period of three consecutive years.

4. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of the provisions of paragraphs 2 and 3. The competent authorities may also agree on such changes of the amounts mentioned in those paragraphs as may be reasonable with regard to changes in the value of money, amended legislation in a Contracting State or other similar circumstances.

*Article 23. OTHER INCOME*

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

*Article 24. CAPITAL*

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of article 6 may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft, railway and road vehicles operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft,

railway and road vehicles shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

#### *Article 25. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION*

1. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 4, where a resident of a Contracting State derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow:

- (a) As a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the income tax paid in that other Contracting State;
- (b) As a deduction from the tax on the capital of that person, an amount equal to the capital tax paid in that other Contracting State.

2. For the purposes of the application in Sweden of paragraph 1 (a), where there has been granted exemption from or reduction of Romanian tax payable in accordance with article 7 on the profits of a permanent establishment which a resident of Sweden has in Romania, the credit against Swedish tax shall be allowed in an amount equal to the tax which would have been levied in Romania if no such exemption or reduction had been granted.

The provisions of this paragraph shall apply during the first ten years for which this Convention is effective. At the expiry of this period the competent authorities shall consult in order to determine whether the provisions of this paragraph shall continue to apply.

3. The deduction allowed under paragraph 1 or 2 shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, respectively, as computed before the deduction is given, which is appropriate, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in the other Contracting State.

4. Where a resident of a Contracting State derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, shall be taxable only in the other Contracting State, the first-mentioned Contracting State may include this income or capital in the tax base but shall allow as a deduction from the income tax or capital tax that part of the income tax or capital tax, respectively, which is appropriate, as the case may be, to the income derived from or the capital owned in the other Contracting State.

#### *Article 26. NON-DISCRIMINATION*

1. The nationals of a Contracting State, whether or not they are residents of a Contracting State, shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Except where the provisions of article 9, paragraph 6 of article 11, paragraph 6 of article 12, or paragraph 6 of article 13, apply, interest, commission, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a

resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same condition as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of such enterprise, be deductible as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

#### *Article 27. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. This case must be presented within three years of the first notification of the action which gives rise to the taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the national laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

#### *Article 28. EXCHANGE OF INFORMATION*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

- (b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

*Article 29.* DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

*Article 30.* ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Bucharest as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

- (a) In Sweden: in the case of income derived on or after 1st January in the year in which the exchange of instruments of ratification takes place, and in the case of capital which is held, at the expiry of the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place or subsequent years;
- (b) In Romania: in the case of income derived on or after 1st January in the year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

*Article 31.* TERMINATION

This Convention shall remain in force indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before 30th June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination.

In such event the Convention shall be applied for the last time:

- (a) In Sweden: in respect of taxes pertaining to income derived in the year in which such notice is given, and taxes pertaining to capital which is held at the expiry of the year in which such notice is given.
- (b) In Romania: in respect of taxes pertaining to income derived in the year in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized thereto have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at Stockholm, this 22nd day of December, 1976 in duplicate in the Swedish, Romanian and English languages, the three texts having the same value. In the case there is any divergence of interpretation of the provisions of this Convention the English text shall prevail.

For the Government  
of the Kingdom of Sweden:

[Signed]

KARIN SÖDER  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Socialist Republic of Romania:

[Signed]

TEODOR VASILIU  
Ambassador

## PROTOCOL

At the time of signing the Convention between the Kingdom of Sweden and the Socialist Republic of Romania for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

*Ad article 12*

For the purposes of determining the taxable amount under paragraph 2 of article 12, deduction shall be allowed for costs connected with the commission paid in an amount corresponding to 50 per cent of the gross amount of the commission.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized thereto have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at Stockholm, this 22nd day of December 1976, in duplicate in the Swedish, Romanian and English languages, the three texts having the same value. In the case there is any divergence of interpretation of the provisions of this Convention, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Kingdom of Sweden:

[Signed]

KARIN SÖDER  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Socialist Republic of Romania:

[Signed]

TEODOR VASILIU  
Ambassador

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, désireux de conclure une convention en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des Etats contractants ou des deux.

*Article II.* IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus, sous quelques forme que ce soit, pour le compte de chacun des Etats contractants ou de ses subdivisions administratives ou de ses collectivités locales.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune tous les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains tirés de l'aliénation des biens mobiliers ou immobiliers et les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont les suivants :

a) Dans le cas de la Suède :

1. L'impôt d'Etat sur le revenu (*den statliga inkomstskatten*), y compris l'impôt sur les gens de mer (*sjömansskatten*) et l'impôt sur les dividendes (*kupongskatten*);
2. L'impôt sur les bénéfices non distribués des sociétés (*ersättningskatten*) et l'impôt sur les répartitions en rapport avec la réduction du capital d'une société ou la liquidation d'une société (*utskiftningskatten*);
3. L'impôt sur les revenus des professionnels du spectacle (*bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar*);
4. L'impôt communal sur le revenu (*kommunalskatten*);
5. L'impôt d'Etat sur la fortune (*den statliga förmögenhetsskatten*) (ci-après dénommés «impôt suédois»);

b) Dans le cas de la Roumanie :

1. L'impôt sur les salaires ou traitements et sur les revenus tirés d'ouvrages littéraires, artistiques ou scientifiques, ainsi que sur les revenus tirés de la participation à des publications, expositions, examens et autres activités similaires (*impozitul pe veniturile din salarii, din lucrări de literă, artă și*

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 8 décembre 1978 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bucarest, conformément à l'article XXX.

*știință, din colaborări la publicații sau la spectacole, din expertize și din alte surse asemănătoare);*

2. L'impôt sur le revenu obtenu en Roumanie par des personnes physiques et des personnes morales non résidentes (*impozitul pe veniturile realizate din România de persoanele fizice și juridice nerezidente*);
3. L'impôt sur les bénéficiés des sociétés mixtes constituées en République socialiste de Roumanie, avec participation roumaine et étrangère (*impozitul pe beneficiile societăților mixte constituite în Republica Socialistă România, cu participare româna și străină*);
4. L'impôt sur le revenu tiré d'activités lucratives telles que le commerce et les professions libérales et sur le revenu des entreprises autres que les entreprises d'Etat [*impozitul pe veniturile din activități lucrative (meserii, profesii libere), precum și din întreprinderi altele decât cele de stat*];
5. L'impôt sur le revenu tiré de la location de bâtiments et de terrains (*impozitul pe veniturile din închirieri de clădiri și terenuri*);
6. L'impôt sur le revenu tiré d'activités agricoles (*impozitul pe veniturile realizate din activități agricole*); et
7. Les sommes que prélèvent sur leurs bénéficiés les entreprises d'Etat pour les verser au budget de l'Etat (*plățile făcute de întreprinderile de stat din beneficii, la bugetul de stat*)

(ci-après dénommés «impôt roumain»).

4. La présente Convention s'applique également à tous impôts de nature identique ou analogue que l'un ou l'autre des Etats contractants pourrait, après la date de la signature de la Convention, ajouter ou substituer aux impôts en vigueur. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront toutes modifications de fond apportées à leurs législations fiscales respectives.

### Article III. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Dans la présente Convention, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

a) Le terme «Roumanie» désigne le territoire de la République socialiste de Roumanie, y compris le fond de la mer et le sous-sol des régions sises au-delà des eaux territoriales de la Roumanie où la Roumanie exerce des droits souverains, conformément au droit international et à sa législation nationale, aux fins d'exploration et d'exploitation de leurs ressources naturelles;

b) Le terme «Suède» désigne le Royaume de Suède, y compris toute zone située en dehors des eaux territoriales de la Suède dans laquelle, en vertu de la législation suédoise et conformément aux règles générales du droit international, la Suède peut exercer ses droits à l'égard des ressources naturelles du fond de la mer et de son sous-sol;

c) Les expressions «un Etat contractant» et «l'autre Etat contractant» désignent la Suède ou la Roumanie, selon le contexte;

d) Le terme «personne» désigne une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes;

e) Le terme «société» désigne toute personne morale, y compris une coentreprise autorisée en vertu de la législation roumaine, et toute autre entité assimilée, au regard de l'impôt, à une personne morale;

f) Les expressions «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) L'expression «autorité compétente» désigne :

- Dans le cas de la Suède, le Ministre des finances ou son représentant autorisé, et
- Dans le cas de la Roumanie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

h) Le terme «ressortissant» désigne toute personne physique ayant la nationalité d'un Etat contractant et toute personne morale ou toute autre entité constituée conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

i) Le terme «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef, ou par un véhicule ferroviaire ou routier, exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans l'un des Etats contractants, sauf quand le transport n'a lieu qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant.

2. Aux fins de l'application de la Convention par l'un des Etats contractants, un terme ou une expression non définis dans la Convention a, à moins que le contexte n'en dispose autrement, le sens que lui attribue la législation de cet Etat contractant au regard des impôts auxquels s'applique la Convention.

#### *Article IV. DOMICILE FISCAL*

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression «résident d'un Etat contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans ledit Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou autre critère du même ordre. N'est pas couverte par cette expression une personne assujettie à l'impôt dans cet Etat contractant exclusivement au regard du revenu dont la source est dans cet Etat ou au regard de la fortune qui y est située.

2. Si, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est résidente des deux Etats contractants, son statut est déterminé de la manière suivante :

- a) Cette personne est réputée être un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un domicile permanent. Si elle dispose d'un domicile dans chacun des deux Etats contractants, elle est réputée être un résident de l'Etat contractant avec lequel elle a les liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'on ne peut déterminer dans quel Etat contractant se trouve le centre de ses intérêts vitaux, ou bien si elle ne dispose d'un domicile permanent dans aucun des Etats contractants, la personne est réputée être un résident de l'Etat où elle séjourne habituellement;
- c) Si elle séjourne habituellement dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, la personne est réputée être un résident de l'Etat dont elle est ressortissante;
- d) Si la personne est ressortissante des deux Etats contractants ou ne l'est d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Si, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux Etats contractants, elle est réputée être résidente de l'Etat contractant où le siège de sa direction effective est situé.



*Article V. ETABLISSEMENT STABLE*

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» couvre en particulier :

- a) Un siège de direction,
- b) Une succursale,
- c) Un bureau,
- d) Une usine,
- e) Un atelier,
- f) Une mine, une carrière ou autre lieu d'extraction de ressources naturelles,
- g) Un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse 12 mois.

3. L'expression «établissement stable» n'est pas réputée couvrir :

- a) L'usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison, conformément à un contrat de vente, de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Le stockage de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison;
- c) L'entreposage de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise à seule fin de transformation par une autre entreprise;
- d) La vente de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise et exposées dans le cadre d'une foire ou d'une exposition temporaires après la clôture de cette foire ou de cette exposition;
- e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires à seule fin d'acheter des biens ou des marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- f) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins de faire de la publicité, de fournir des renseignements, de procéder à des travaux de recherche ou d'exercer des activités similaires, ayant un caractère préparatoire ou auxiliaire, pour l'entreprise.

4. Une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant et auquel s'applique le paragraphe 5, qui agit dans un Etat contractant pour le compte de l'autre Etat contractant est réputée être un établissement stable dans le premier Etat si elle dispose et exerce habituellement dans cet Etat des pouvoirs qui lui permettent de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de la personne en question ne soient limitées à l'achat de biens ou de marchandises pour l'entreprise.

5. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'intermédiaire d'un courtier, d'un commissionnaire général ou d'un autre agent jouissant d'un statut indépendant, alors que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

6. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article VI. REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS*

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression «biens immobiliers» est définie conformément à la législation de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tout cas les accessoires, le cheptel et les équipements utilisés dans les exploitations agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la cession du droit d'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### *Article VII. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ainsi son activité, ses bénéfices sont imposables dans l'autre Etat contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues, dans des conditions elles-mêmes identiques ou analogues, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi encourus, que ce soit dans l'Etat où est situé l'établissement stable ou ailleurs. Les dispositions du présent paragraphe n'autorisent cependant pas l'admission en déduction des dépenses qui ne seraient pas déductibles si l'établissement stable était une entreprise séparée.

4. S'il est d'usage dans un Etat contractant de déterminer les bénéfices imputables à l'établissement stable en fonction d'une ventilation de la totalité des bénéfices de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche ledit Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la ventilation en usage. Le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes qui précèdent, les bénéfices imputables à l'établissement stable sont calculés d'année en année par la même méthode, à moins qu'il n'y ait une raison particulière de les calculer autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui font l'objet d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas modifiées par celles du présent article.

#### *Article VIII. TRANSPORTS INTERNATIONAUX*

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires, d'aéronefs, de véhicules ferroviaires ou routiers en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise exploitante.

2. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de transport maritime en trafic international se trouve à bord d'un navire, il est réputé sis dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache du navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux bénéfices du consortium Scandinavian Airlines System (SAS), mais uniquement à proportion de la fraction de ces bénéfices qui correspond à la part du consortium détenue par AB Aerotransport (ABA), le partenaire suédois du SAS.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices que des entreprises des Etats contractants tirent d'une participation à un groupement, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

#### *Article IX. ENTREPRISES ASSOCIÉES*

Lorsque :

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont dans leurs relations commerciales ou financières liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, n'étaient ces conditions, auraient été imputés à l'une de ces entreprises mais ne l'ont pas été du fait desdites conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de l'entreprise considérée et imposés en conséquence.

#### *Article X. DIVIDENDES*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Ces dividendes sont toutefois imposables dans l'Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident, et cela conformément à la législation dudit Etat, mais l'impôt ainsi prélevé ne peut pas dépasser 10 % du montant brut des dividendes. Les autorités compétentes des Etats contractants fixent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

Le présent paragraphe s'entend sans préjudice de l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, ainsi que parts de mine, parts de fondateur et revenus d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice de dividendes est un résident assimilé à un revenu provenant d'actions. Dans le présent contexte, les bénéfices distribués par les sociétés mixtes roumaines aux souscripteurs de capital sont assimilés à des dividendes.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les dividendes payés par une société qui est un résident de la Roumanie à une société qui est un résident de la Suède sont exonérés d'impôt en Suède, dans la mesure où ces dividendes auraient été exonérés d'impôt en vertu de la législation suédoise si les deux sociétés avaient été des sociétés suédoises.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, étant un résident de l'un des Etats contractants, a dans l'autre Etat contractant, dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

6. Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou un revenu de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes que la société paie à des personnes qui ne sont pas des résidents dudit autre Etat, ou assujettir les bénéfices non distribués de la société à un impôt sur les bénéfices non distribués, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en totalité ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de l'autre Etat.

#### *Article XI. INTÉRÊTS*

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont imposables dans l'Etat contractant dont ils proviennent, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi prélevé ne peut pas dépasser 10 % du montant des intérêts. Les autorités compétentes des Etats contractants fixent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation au bénéfice du débiteur, ainsi que les créances de toute nature et tous les revenus que la législation du pays contractant d'où proviennent les revenus assimilé à des intérêts sur des sommes prêtées.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des intérêts, étant un résident de l'un des pays contractants, a dans l'autre Etat contractant, d'où proviennent les intérêts, un établissement stable et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, ou un subdivision administrative, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident de cet Etat, a dans cet Etat contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée, et que ces intérêts sont à la charge de l'établissement stable, les intérêts sont considérés comme provenant de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, dépasse celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des intérêts demeure imposable conformément à la législation de chacun des Etats contractants, compte étant dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article XII. COMMISSIONS*

1. Les commissions provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces commissions sont imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent, et conformément à la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi prélevé ne peut pas dépasser 10 % du montant des commissions. Les autorités compétentes des Etats contractants fixent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme «commission» employé dans le présent article désigne la rémunération versée à un courtier, à un commissionnaire général ou à toute autre personne que la législation fiscale de l'Etat contractant d'où provient la rémunération assimile à un courtier ou à un commissionnaire général.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire de la commission, étant un résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant, d'où provient la commission, un établissement stable auquel se rattache effectivement l'activité génératrice de la commission. Dans ce cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

5. Les commissions sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision administrative, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des commissions, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable auquel se rattache effectivement l'activité génératrice de la commission et que celle-ci est supportée par l'établissement en question, cette commission est considérée provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant de la commission payée, compte tenu des activités pour lesquelles elle est payée, dépasse le montant dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire de la commission demeure imposable conformément à la législation de chacun des Etats contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article XIII. REDEVANCES*

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont imposables dans l'Etat contractant dont elles proviennent, et conformément à la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi perçu ne peut pas dépasser 10 % du montant des redevances. Les autorités compétentes des

Etats contractants fixent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature perçues en contrepartie de l'exploitation ou de la cession d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris un film cinématographique et un film ou enregistrement pour émissions radiodiffusées ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou en contrepartie de l'exploitation ou de la cession du droit d'exploitation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou encore en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, étant un résident de l'un des Etats contractants, a dans l'autre Etat contractant, d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou la propriété générateurs des redevances. Dans ce cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision administrative, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant un établissement stable auquel se rattache effectivement l'engagement de payer les redevances, et qui supporte le paiement des redevances, celles-ci sont considérées provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de l'exploitation, de la cession du droit d'exploitation ou des informations pour lesquelles elles sont payées, dépasse le montant dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des redevances demeure imposable conformément à la législation de chacun des Etats contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article XIV. GAINS EN CAPITAL*

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6, de même que les gains provenant de l'aliénation d'actions ou autres droits d'une société dont les principaux avoirs consistent en biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant ou de biens mobiliers appartenant à une base fixe dont dispose un résident d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant pour y exercer des services professionnels, y compris les gains provenant de l'aliénation de l'établissement stable (isolément ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de la base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers du type mentionné au paragraphe 3 de l'article 24 ne sont imposables que dans l'Etat contractant où, conformément audit article, ces biens mobiliers sont imposables.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que les biens visés aux paragraphes 1 et 2 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne portent pas atteinte au droit d'un Etat contractant de percevoir, conformément à sa propre législation, un impôt sur les gains qu'une personne qui est un résident de l'autre Etat contractant et qui a été un résident du premier Etat contractant à un moment quelconque au cours d'une période de cinq ans précédant l'aliénation tire de l'aliénation d'actions d'une société qui est un résident du premier Etat.

#### *Article XV. PROFESSIONS LIBÉRALES*

1. Le revenu qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de nature analogue n'est imposable que dans cet Etat, à moins que l'intéressé ne dispose normalement, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe ou qu'il séjourne dans cet autre Etat pendant une ou des périodes représentant au total plus de 183 jours de l'année d'imposition afin d'y exercer ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe ou si son séjour répond aux précédentes conditions, le revenu est imposable dans l'autre Etat contractant, mais uniquement dans la mesure où il est imputable à cette base fixe ou à cette ou ces périodes.

2. L'expression «profession libérale» désigne en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, pédagogique ou éducatif, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats et assimilés, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article XVI. EMPLOIS SALARIÉS*

1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 19, 20, 21 et 22, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce dernier cas, les rémunérations reçues au titre de l'emploi peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans cet autre Etat pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année d'imposition considérée;
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de cet autre Etat;
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe de l'employeur dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule ferroviaire ou routier, en trafic international, sont imposables dans l'Etat contractant où se trouve le siège de direction effective de l'entreprise exploitante. Lorsqu'un résident de la Suède reçoit une rémunération au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international par le consortium de transport aérien Scandinavian Airlines System (SAS), cette rémunération n'est imposable qu'en Suède.

*Article XVII. TANTIÈMES*

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

*Article XVIII. ARTISTES ET SPORTIFS*

1. Nonobstant les dispositions des articles 15 et 16, les revenus que les professionnels du spectacle, tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens et sportifs, tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Nonobstant les dispositions des articles 7, 15 et 16, si c'est à une personne autre que le professionnel du spectacle ou le sportif que reviennent les revenus provenant de l'activité que le professionnel du spectacle ou le sportif exerce en cette qualité, lesdits revenus sont imposables dans l'Etat contractant où cette activité est exercée.

3. Les revenus tirés d'activités exercées dans le cadre d'accords culturels conclus entre les Etats contractants sont exonérés d'impôt dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

*Article XIX. PENSIONS ET RÉMUNÉRATIONS VERSÉES AU TITRE  
DES SYSTÈMES PUBLICS DE SÉCURITÉ SOCIALE*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 20, les pensions et autres rémunérations similaires payées au titre d'un emploi antérieur à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions payées en vertu du système public de sécurité sociale de l'un des Etats contractants sont imposables dans cet Etat.

3. Les rentes et autres rémunérations périodiques similaires versées à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

*Article XX. FONCTION PUBLIQUE*

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions administratives ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si le bénéficiaire est un résident de cet Etat qui :

- i) Est un ressortissant de cet Etat,
- ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services considérés.

2. a) Les pensions payées par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions administratives ou l'une de ses collectivités locales soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, cette subdivision ou cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si le bénéficiaire est un ressortissant et un résident de cet Etat.



3. Les dispositions des articles 16, 17 et 19 s'appliquent aux rémunérations et aux pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité exercée par un Etat contractant, l'une de ses subdivisions administratives ou l'une de ses collectivités locales.

#### *Article XXI. ENSEIGNANTS*

1. Un enseignant qui se rend dans un Etat contractant et y séjourne pendant au plus deux ans afin d'enseigner ou de procéder à des travaux de recherche dans une université, un collège, une école ou un autre établissement d'enseignement situé dans cet Etat contractant et qui est ou qui était, immédiatement avant ce séjour, un résident de l'autre Etat contractant est, dans le premier Etat contractant, exonéré d'impôt sur toute rémunération versée au titre de son enseignement ou de ses travaux de recherche et qui serait assujettie à l'impôt dans l'autre Etat contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas au revenu provenant de travaux de recherche si ces travaux sont effectués, non dans l'intérêt public, mais essentiellement dans l'intérêt privé d'une ou de plusieurs personnes déterminées.

#### *Article XXII. ETUDIANTS ET STAGIAIRES*

1. Un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui séjourne dans un pays contractant à seule fin d'y parfaire ses connaissances ou sa formation et qui est ou qui était, immédiatement avant ce séjour, un résident de l'autre Etat contractant est, dans le premier Etat, exonéré d'impôt sur les sommes qu'il reçoit pour subvenir à son entretien, à ses études ou à sa formation, à condition que ces sommes lui parviennent de sources extérieures à ce premier Etat.

2. Un étudiant inscrit dans une université ou autre établissement d'enseignement de l'un des Etats contractants qui, pendant qu'il séjourne temporairement dans l'autre Etat contractant, y occupe un emploi pendant 100 jours au plus au cours de la même année civile, afin d'acquérir une expérience pratique complétant ses études, n'est assujetti à l'impôt dans le dernier Etat qu'en ce qui concerne la fraction du revenu qu'il tire de son emploi excédant 1 500 couronnes suédoises par mois ou l'équivalent en monnaie roumaine. L'exonération d'impôt dont traite le présent paragraphe ne doit cependant pas excéder un montant total de 4 500 couronnes suédoises ou leur équivalent en monnaie roumaine. Tout montant exonéré d'impôt en vertu du présent paragraphe couvre les abattements personnels pour l'année civile considérée.

3. La rémunération qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est ou qui était auparavant un résident de l'un des Etats contractants et qui séjourne dans l'autre Etat contractant, principalement pour y parfaire ses études ou sa formation, tire d'un emploi qu'il occupe dans cet autre Etat contractant n'est pas assujettie à l'impôt dans ledit Etat, à condition que la rémunération n'excède pas 6 000 couronnes suédoises ou leur équivalent en monnaie roumaine au cours d'une quelconque année d'imposition et que les avantages consentis ne s'étendent que sur la période de temps raisonnablement ou habituellement nécessaire pour mener à bonne fin les études ou la formation entreprises. Cette période ne peut en aucun cas s'étendre sur plus de trois années consécutives.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants arrêtent d'un commun accord les modalités d'application des dispositions des paragraphes 2 et 3. Elles peuvent aussi décider d'un commun accord d'apporter aux montants spécifiés dans lesdits paragraphes toute modification jugée raisonnable eu égard aux variations de la valeur

des monnaies, aux changements de législation des Etats contractants ou à d'autres circonstances analogues.

#### *Article XXIII. AUTRES REVENUS*

Tout élément du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'il provienne, qui n'est pas traité dans les articles précédents de la présente Convention n'est imposable que dans cet Etat.

#### *Article XXIV. FORTUNE*

1. La fortune représentée par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune représentée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers attachés à une base fixe qui sert à l'exercice d'une profession indépendante est imposable dans l'Etat contractant où sont situés l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs, les véhicules ferroviaires et routiers exploités en trafic international, ainsi que les biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs et véhicules ferroviaires ou routiers, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise exploitante.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article XXV. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION*

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 4, lorsqu'un résident d'un Etat contractant tire un revenu ou détient une fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables dans l'autre Etat contractant, le premier Etat contractant admet en déduction de l'impôt :

- a) Sur le revenu de cette personne, un montant égal à celui de l'impôt sur le revenu payé dans l'autre Etat contractant;
- b) Sur la fortune de cette personne, un montant égal à celui de l'impôt sur la fortune payé dans l'autre Etat contractant.

2. Aux fins d'application en Suède de l'alinéa a du paragraphe 1, lorsqu'une exonération ou une réduction de l'impôt roumain payable, conformément à l'article 7, sur les bénéfices d'un établissement stable qu'un résident de la Suède a en Roumanie a été accordée, la déduction opérée sur l'impôt suédois est d'un montant égal à celui de l'impôt qui aurait été perçu en Roumanie si l'exonération ou la réduction n'avait pas été accordée. Les dispositions du présent paragraphe sont applicables pendant les 10 premières années d'application de la présente Convention. A l'expiration de ces 10 années, les autorités compétentes se consulteront pour déterminer si les dispositions en question doivent demeurer en vigueur.

3. La déduction accordée en vertu du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune tels que calculés avant la déduction, qui est imputable, selon le cas, au revenu ou à la fortune imposables dans l'autre Etat contractant.

4. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant perçoit des revenus ou détient une fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant, le premier Etat contractant peut inclure ce revenu ou cette fortune dans l'assiette de l'impôt, mais il admet en déduction de

l'impôt sur le revenu ou sur la fortune, selon le cas, la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune imputable au revenu reçu ou à la fortune détenue dans l'autre Etat contractant.

#### *Article XXVI. NON-DISCRIMINATION*

1. Les ressortissants de l'un des Etats contractants, qu'ils soient ou non des résidents de l'un des Etats contractants, ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation connexe autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être soumis, dans les mêmes circonstances, les ressortissants de cet autre Etat.

2. L'établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant n'est pas imposé selon des modalités moins favorables dans cet autre Etat que les entreprises de ce dernier qui exercent les mêmes activités.

3. Sauf applicabilité des dispositions de l'article 5, du paragraphe 6 de l'article 12 ou du paragraphe 6 de l'article 13, les intérêts, commissions, redevances et autres paiements versés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, aux fins de calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

De même, les dettes contractées par une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont, pour cette entreprise, déductibles comme si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat contractant.

4. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation connexe autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être soumises les entreprises similaires du premier Etat.

5. Dans le présent article, le terme «imposition» désigne les impôts de toute nature ou dénomination.

#### *Article XXVII. PROCÉDURE À L'AMIABLE*

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident. Le cas doit être soumis dans les trois années qui suivent la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si l'objection lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure de trouver une solution satisfaisante, de résoudre le cas d'un commun accord avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. Toute conclusion adoptée sera mise en œuvre nonobstant toute limite de temps spécifiée dans la législation des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se consulter en vue d'éliminer une double imposition dans les cas non prévus dans la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué dans les précédents paragraphes. Quand, pour parvenir à un accord, un échange verbal de vues paraît souhaitable, cet échange peut avoir lieu au sein d'une Commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

#### *Article XVIII. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires à l'application de la présente Convention et de la législation interne des Etats contractants qui concerne les impôts visés dans la Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit est conforme à la Convention. Les renseignements échangés sont tenus secrets et ne sont pas communiqués à d'autres personnes ou autorités que celles auxquelles incombent l'établissement ou le recouvrement des impôts qui font l'objet de la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation de :

- a) Prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) Fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) Fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial ou dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

#### *Article XXIX. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES*

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques et les fonctionnaires consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

#### *Article XXX. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront dès que possible échangés à Bucarest.

2. La Convention entrera en vigueur une fois échangés les instruments de ratification et ses dispositions prendront effet :

- a) En Suède : en ce qui concerne le revenu, à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année où aura lieu l'échange des instruments de ratification et, en ce qui concerne la fortune, à l'expiration de l'année civile où aura lieu ledit échange ou les années suivantes;
- b) En Roumanie : en ce qui concerne le revenu, à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année au cours de laquelle l'échange des instruments de ratification aura lieu.

#### *Article XXXI. DÉNONCIATION*

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chaque Etat contractant peut, jusqu'au 30 juin de chaque année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'échange des instruments de ratification, en notifier la dénonciation par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Etat contractant.

En pareil cas, la Convention sera pour la dernière fois appliquée :

- a) En Suède : en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, pendant l'année au cours de laquelle sera notifiée la dénonciation et, en ce qui concerne l'impôt sur la fortune, à l'expiration de l'année au cours de laquelle sera notifiée la dénonciation,
- b) En Roumanie : en ce qui concerne l'impôt afférent au revenu, pendant l'année au cours de laquelle sera notifiée la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Stockholm, le 22 décembre 1976, en deux exemplaires, en suédois, en roumain et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence quant à l'interprétation de la présente Convention, le texte anglais prévaudra

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

KARIN SÖDER

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
de Roumanie :

[Signé]

TEODOR VASILIU  
Ambassadeur

#### PROTOCOLE

Au moment de signer la Convention entre le Royaume de Suède et la République socialiste de Roumanie en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus que les dispositions suivantes font partie intégrante de la Convention.

##### *Concernant l'article 12*

Afin de déterminer le montant imposable en vertu du paragraphe 2 de l'article 12 seront admis en déduction les coûts afférents à la commission payée pour un montant correspondant à 50 % du montant brut de la commission.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Stockholm, le 22 décembre 1976, en double exemplaire, en suédois, en roumain et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence quant à l'interprétation des dispositions de la Convention, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

KARIN SÖDER

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
de Roumanie :

[Signé]

TEODOR VASILIU  
Ambassadeur



No. 22725

---

**SWEDEN  
and  
NORWAY**

**Exchange of notes constituting an agreement on the construction of a reindeer fence along certain parts of the Swedish-Norwegian border (with maps). Stockholm, 13 December 1978**

*Authentic texts: Norwegian and Swedish.  
Registered by Sweden on 7 March 1984.*

---

**SUÈDE  
et  
NORVÈGE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la construction d'une barrière destinée à empêcher le franchissement de certains tronçons de la frontière suédo-norvégienne par les rennes (avec cartes). Stockholm, 13 décembre 1978**

*Textes authentiques : norvégien et suédois.  
Enregistré par la Suède le 7 mars 1984.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND NORWAY ON THE CONSTRUCTION OF A REINDEER FENCE ALONG CERTAIN PARTS OF THE SWEDISH-NORWEGIAN BORDER

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET LA NORVÈGE RELATIF À LA CONSTRUCTION D'UNE BARRIÈRE DESTINÉE À EMPÊCHER LE FRANCHISSEMENT DE CERTAINS TRONÇONS DE LA FRONTIÈRE SUÉDO-NORVÉGIENNE PAR LES RENNES

I

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

KGL. NORSK AMBASSADE

Stockholm, 13. desember 1978

Herr Utenriksminister,

Det faste utvalg som er opprettet i henhold til § 66 i den svensk-norske reinbeitekonvensjon av 9. februar 1972, behandlet på et møte den 22. – 24. august 1977 et forslag fra Gielas reinbeite-distrikt i Norge om oppføring av et reinsperregjerde ved den svensk-norske grensen i det såkalte Njuorajavreområdet vest for Torneträsk.

Under henvisning til den enighet som ble oppnådd på nevnte møte, tillater jeg meg med dette å foreslå:

Det oppføres et reinsperregjerde i Njuorajavreområdet etter den trasé som er angitt på vedlagte kart. Detaljrekognosering av gjerdetraséen skal skje i samråd med de berørte parter.

Reinsperregjerdet skal oppføres og bekostes av Norge. Nærmere bestemmelser om oppføring og vedlikehold av gjerdet fastsettes gjennom overenskomst mellom lantbruksnämnden i Norrbottens län og de lokale reindriftsmyndigheter i Norge.

Dersom De er enig i det som er anført ovenfor, tillater jeg meg å foreslå a dette brev sammen med Deres svarbrev skal utgjøre en overenskomst mellom den svenske og den norske regjering om dette.

Motta, Herr Utenriksminister, forsikringen om min mest utmerkede høyaktelse.

[Signed — Signé]

THORE BOYE

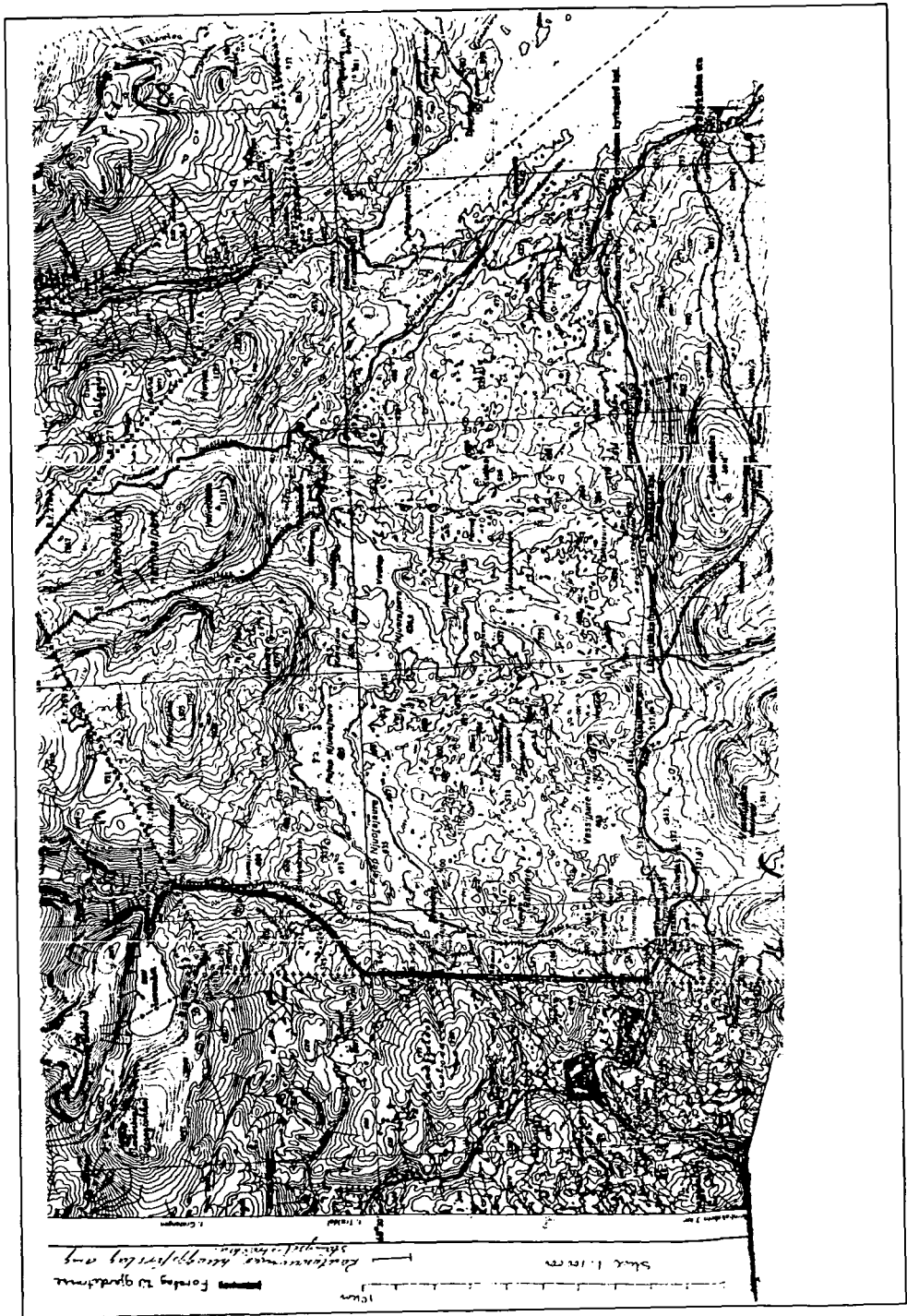
Utenriksminister Hans Blix  
Utrikesdepartementet  
Stockholm

<sup>1</sup> Came into force on 13 December 1978 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 décembre 1978 par l'échange desdites notes.







## [TRANSLATION]

ROYAL NORWEGIAN EMBASSY

Stockholm, 13 December 1978

Sir,

At a meeting held from 22 to 24 August 1977, the Standing Committee established in accordance with article 66 of the Swedish-Norwegian Convention of 9 February 1972 on the grazing of reindeer<sup>1</sup> discussed a proposal from Giela reindeer-grazing district in Norway concerning the erection of a reindeer fence on the Swedish-Norwegian frontier in the area known as Njuorajavre, west of Torneträsk.

In view of the unanimity achieved at the aforesaid meeting, I would venture to propose the following:

A reindeer fence shall be erected in the Njuorajavre area along the line indicated on the attached map. A detailed survey of the fence line shall be carried out in consultation with the parties affected.

The reindeer fence shall be erected and paid for by Norway. Detailed provisions concerning the erection and maintenance of the fence shall be established by means of an agreement between the Farm Board in Norrbotten county and the local reindeer management authorities in Norway.

## [TRADUCTION]

AMBASSADE DU ROYAUME DE NORVÈGE

Stockholm, le 13 décembre 1978

Monsieur le Ministre,

Lors de la réunion qu'elle a tenue du 22 au 24 août 1977, la Commission permanente créée conformément à l'article 66 de la Convention entre la Suède et la Norvège relative au pacage des rennes, en date du 9 février 1972<sup>1</sup>, a discuté une proposition formulée par le district d'élevage de rennes de Giela, en Norvège, concernant la construction d'une barrière destinée à empêcher le franchissement de la frontière suédo-norvégienne par des rennes dans la région connue sous le nom de Njuorajavre, à l'ouest de Torneträsk.

Compte tenu de l'accord intervenu lors de la réunion susmentionnée, j'ai l'honneur de proposer ce qui suit :

Une barrière destinée à empêcher le passage des rennes sera construite dans la région de Njuorajavre, le long de la ligne indiquée sur la carte ci-jointe. Le tracé détaillé de la barrière sera établi en consultation avec les parties intéressées.

La barrière sera construite et payée par la Norvège. Les arrangements détaillés concernant la construction et l'entretien de la barrière seront arrêtés dans le cadre d'un accord conclu entre le Conseil agricole du comté de Norrbotten et les autorités locales responsables de l'élevage des rennes en Norvège.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 969, p. 3.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 969, p. 3.

If you are in agreement with the foregoing, I would propose that this letter, together with your reply, should constitute an agreement between the Swedish and the Norwegian Governments in the matter.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

THORE BOYE

Mr. Hans Blix  
Minister for Foreign Affairs  
Foreign Ministry  
Stockholm

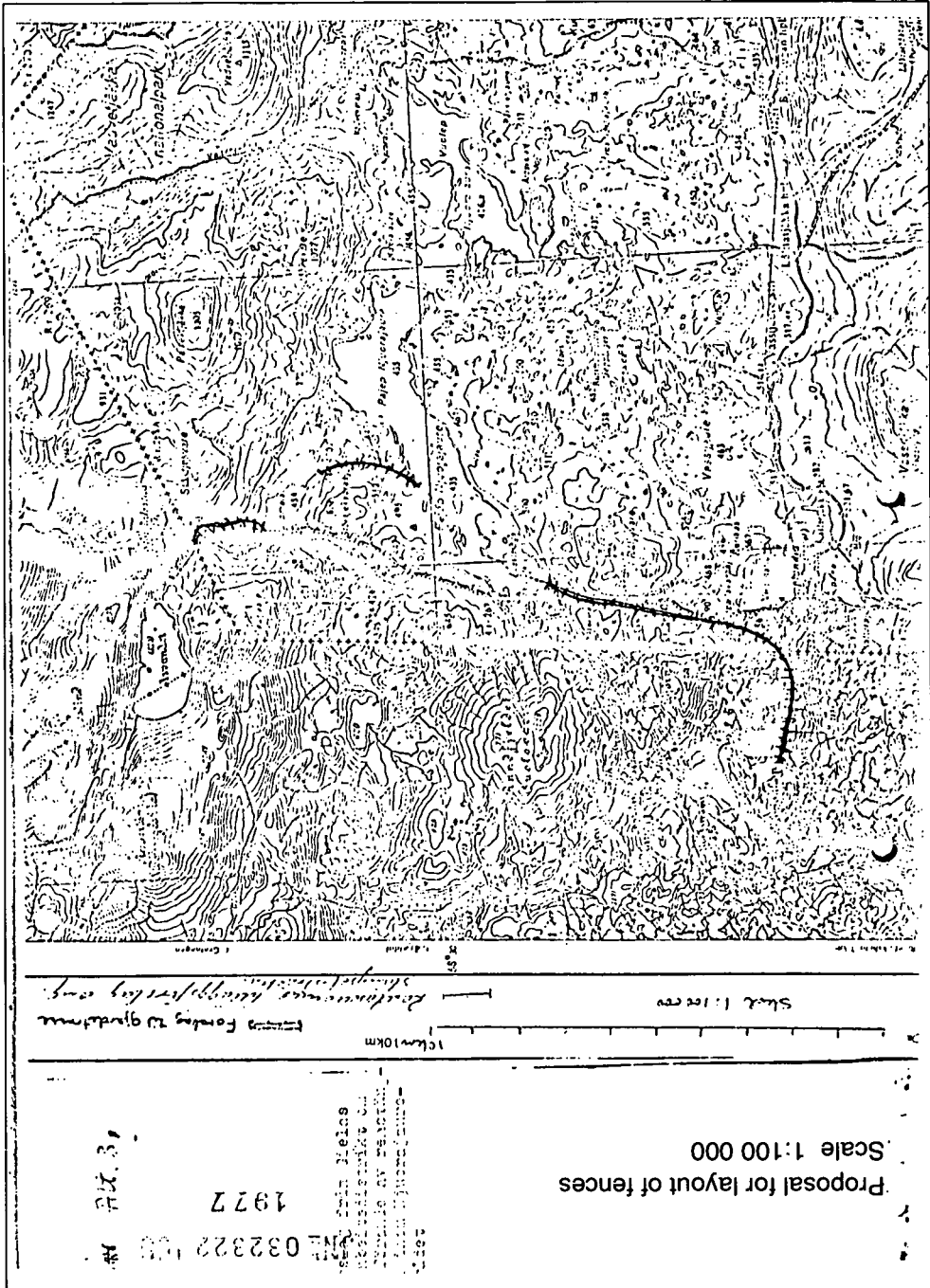
Si la proposition qui précède rencontre votre agrément, je propose que la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent entre les Gouvernements suédois et norvégien un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

[*Signé*]

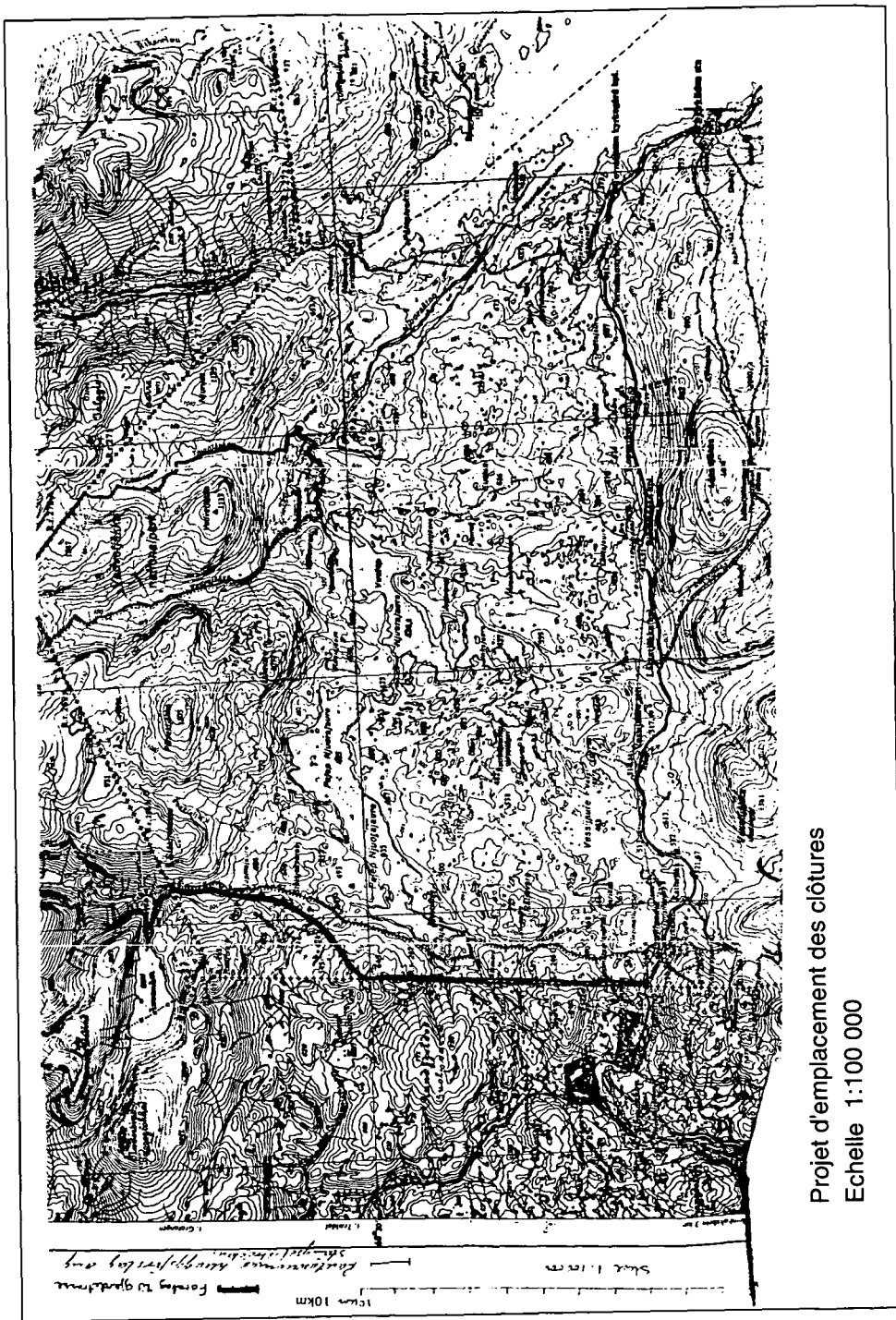
THORE BOYE

Monsieur Hans Blix  
Ministre des affaires étrangères  
Ministère des affaires étrangères  
Stockholm











## II

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

UTRIKES DEPARTEMENTET

Stockholm den 13 december 1978

Herr Ambassadör,

Jag har äran erkänna mottagandet av Eder skrivelse denna dag av följande innehåll:

[*See Norwegian text of note I — Voir texte norvégien de la note I*]

Jag får härmed bekräfta att svenska regeringen godkänner de förslag som framförts med Eder skrivelse och betraktar denna tillsammans med detta svar som en överenskommelse därom mellan de båda regeringarna.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min utmärkta högaktning.

[*Signed — Signé*]

HANS BLIX

Herr Thore Boye  
Norges Utomordentlige och Befullmäktigade Ambassadör  
Stockholm

[TRANSLATION]

FOREIGN MINISTRY

Stockholm, 13 December 1978

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date, reading as follows:

[*See note I*]

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Stockholm, le 13 décembre 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

I am able hereby to confirm that the Swedish Government approves of the proposal contained in your note and considers the latter, together with this reply, to constitute an agreement in the matter between the two Governments.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

HANS BLIX

Mr. Thore Boye  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Foreign Ministry  
Stockholm

J'ai le plaisir de vous faire savoir que la proposition contenue dans votre note rencontre l'agrément du Gouvernement suédois et que ladite note et la présente réponse constitueront un accord en la matière entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

HANS BLIX

Monsieur Thore Boye  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Ministère des affaires étrangères  
Stockholm

**No. 22726**

---

**SWEDEN  
and  
NORWAY**

**Agreement concerning trade in agricultural products (with  
memoranda). Signed at Stockholm on 4 December  
1980**

*Authentic texts: Swedish and Norwegian.  
Registered by Sweden on 7 March 1984.*

---

**SUÈDE  
et  
NORVÈGE**

**Accord relatif au commerce des produits agricoles (avec  
mémorandums). Signé à Stockholm le 4 décembre 1980**

*Textes authentiques : suédois et norvégien.  
Enregistré par la Suède le 7 mars 1984.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## AVTAL MELLAN SVERIGE OCH NORGE ANGÅENDE HANDELN MED JORDBRUKSVAROR

Sveriges och Norges regeringar har,  
i enlighet med målsättningen i artikel 22 i konventionen av den 4 januari 1960  
angående upprättande av den Europeiska frihandelssammanslutningen (EFTA),  
med beaktande av bestämmelserna i artikel 23 i EFTA-konventionen,  
med beaktande av att de nordiska jordbruksorganisationerna uttalat sitt intresse  
för att främja handeln med jordbruksvaror mellan de båda länderna,  
överenskommit följande:

1. Parterna förklarar sig beredda att främja handeln med jordbruksvaror  
under beaktande av parternas jordbrukspolitiska mål och internationella förplik-  
telser.

2. En särskild översynskommitté skall upprättas med uppgift att följa utveck-  
lingen av handeln med jordbruksvaror och att tillvarata möjligheterna att främja  
denna. Kommittén skall sammanträda när endera parten så begär.

3. Den svenska regeringen har noterat norska exportintressen beträffande ost  
samt det norska intresset att säkra försörjningen av spannmål genom import från  
Sverige.

4. Den norska regeringen har noterat svenska exportintressen beträffande  
spannmål samt det svenska intresset att säkra försörjningen av ammoniak och  
kvävehaltiga gödselmedel genom import från Norge.

5. Detta avtal skall träda i kraft så snart det ratificerats av båda parter.

I enlighet med moment 2 i artikel 23 i EFTA-konventionen skall avtalet äga  
giltighet lika länge som konventionen gäller för både Sverige och Norge.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, vederbörligen bemyndigade av sina  
respektive regeringar, undertecknat detta avtal i Stockholm den 4 december 1980.

Avtalet har upprättats i två exemplar, på svenska och norska spraken. Båda tex-  
terna äger lika vitsord.

[Signed — Signé]

För Sveriges regering:

ANDERS DAHLGREN

[Signed — Signé]

För Norges regering:

OSKAR ØKSNES

### MEMORANDUM NR. I I ANSLUTNING TILL AVTALET MELLAN SVERIGE OCH NORGE ANGÅENDE HANDELN MED JORDBRUKSVAROR

Det idag undertecknade avtalet mellan Sverige och Norge angående handeln med jord-  
bruksvaror åberopas.

Parterna är eniga om att med jordbruksvaror avses i detta avtal i första hand de jord-  
bruksvaror som upptagits i EFTA-konventionens bilaga D.

Parterna har vidare funnit det ändamålsenligt att det kommersiella spannmålsavtalet mellan Svensk Spannmålshandel, Ekonomisk Förening och Statens Konforretning förnyas och ser det som en fördel att ett långsiktigt vidareförande av detta arrangemang kommer till stånd.

Från svensk sida har man särskilt velat framhålla önskvärdheten av att frågor, som berör handeln med ammoniak och kvävehaltiga gödselmedel, blir närmare behandlade. Bland annat bör handeln under normala försörjningsförhållanden och vid eventuella försörjnings-svårigheter diskuteras.

Från norsk sida har man särskilt framhållit önskvärdheten av att frågor som berör handeln med ost blir närmare behandlade. Härvid har särskilt understrukits vikten av att Norge — inom ramen för den generella svenska importregleringen — uppnår sådana export-priser för ost som marknadsförhållandena kan motivera.

Parterna är eniga om att dryfta dessa och andra spörsmål i den särskilda översyns-kommitté som är omnämnd i avtalets punkt 2.

[Signed — Signé]

För Sveriges regering:

ANDERS DAHLGREN

[Signed — Signé]

För Norges regering:

OSKAR ØKSNES

#### MEMORANDUM NR. II I ANSLUTNING TILL AVTALET MELLAN SVERIGE OCH NORGE ANGÅENDE HANDELN MED JORDBRUKSVAROR

Det idag undertecknade avtalet mellan Sverige och Norge angående handeln med jordbruksvaror åberopas.

Detta avtal omfattar inte handeln med fisk och fiskprodukter. Det råder emellertid enighet mellan parterna om att de också skall främja samhandeln med fisk och fiskprodukter id den utsträckning detta är förenligt med parternas fiskeripolitiska mål och internationella förpliktelser.

Det råder enighet om att berörda myndigheter i de båda länderna skall sammanträda på anmodan av endera parten för att diskutera eventuella problem i handeln med fisk och fiskprodukter. Sådana diskussioner kan eventuellt äga rum i anslutning till sammanträden med den särskilda översynskommitté som upprättats inom ramen för jordbruksavtalet.

[Signed — Signé]

För Sveriges regering:

ANDERS DAHLGREN

[Signed — Signé]

För Norges regering:

OSKAR ØKSNES

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

## AVTALE MELLOM NORGE OG SVERIGE OM HANDEL MED JORD- BRUKSVARER

Norges regjering og Sveriges regjering har i overensstemmelse med målsettingen i artikkel 22 i Konvensjonen av 4. januar 1960 agåenda opprettelsen av Det Europiske Frihandelsforbund (EFTA),

under hensyn til bestemmelsene i artikkel 23 i EFTA-konvensjonen,

under hensyn til at de nordiske jordbruksorganisasjoner har uttalt sin interesse for å fremme handelen med jordbruksvarer mellom de to land,

blitt enige om følgende:

*Artikkel 1.* De kontraherende Parter erklærer seg rede til å fremme handelen med jordbruksvarer i den utstrekning dette er forenlig med partenes jordbrukspolitiske målsetninger og internasjonale forpliktelser.

*Artikkel 2.* En særskilt oversynskomite skal opprettes for å følge utviklingen i handelen med jordbruksvarer og for å ivareta mulighetene for å fremme denne. Komiteen skal møtes når en av partene krever det.

*Artikkel 3.* Den svenske regjering har notert norske eksportinteresser vedrørende ost og de norske interesser for å sikre forsyningen med korn gjennom import fra Sverige.

*Artikkel 4.* Den norske regjering har notert svenske eksportinteresser vedrørende korn og de svenske interesser for å sikre forsyningen med amoniakk og nitrogenholdig gjødsel gjennom import fra Norge.

*Artikkel 5.* Denne avtalen skal tre i kraft så snart den er ratifisert av begge parter.

I samsvar med artikkel 23, paragraf 2 i EFTA-konvensjonen skal avtalen ha gyldighet like lenge som konvensjonen er gjeldende både for Norge og Sverige.

TIL BEKREFTELSE HERAV har undertegnende, som er behørig bemyndiget av sine regjeringer, undertegnet denne avtalen. Utferdiget i Stockholm den 4. desember 1980.

Avtalen er utarbeidet i 2 eksemplar i norsk og svensk tekst. Begge tekster har samme gyldighet.

[Signed — Signé]

For Norges Regjering:

OSKAR ØKSNES

[Signed — Signé]

For Sveriges Regjering:

ANDERS DAHLGREN

MEMORANDUM NR. I I TILSLUTNING TIL AVTALEN MELLOM  
SVERIGE OG NORGE OM HANDEL MED JORDBRUKSVARER

Det vises til den avtale mellom Norge og Sverige om handel med jordbruksvarer som ble undertegnet i dag.

De to partene er enige om at jordbruksvarer i denne avtalen i første rekke skal omfatte de jordbruksvarer som er opptatt i EFTA-konvensjonens bilag D. Partene finner det videre hensiktsmessig at den kommersielle avtalen om korn mellom Statens Kornforretning og Svensk Spannmålshandel fornyes, og ser det som en fordel at en langsiktig fortsettelse av dette arrangement finner sted.

Fra svensk side vil en særlig framholde ønskeligheten av at spørsmål som berører handelen med amoniakk og nitrogenholdig gjødsel blir nærmere behandlet. Blant annet bør handelen under normale forsyningsforhold og ved eventuelle forsyningsvangeligheter diskuteres.

Fra norsk side vil en særlig framholde ønskeligheten av at spørsmål som berører handelen med ost blir nærmere behandlet. En vil særlig framholde betydningen av at Norge, innenfor rammen av den generelle svenske importregulering, oppnår de priser ved eksport av ost som markedsforholdene gir grunnlag for.

Partene er enige om å drøfte disse og andre spørsmål videre i den særskilte oversynskomite som er omtalt i avtalens artikkel 2.

[Signed — Signé]

For Norges Regjering:

OSKAR ØKSNES

[Signed — Signé]

For Sveriges Regjering:

ANDERS DAHLGREN

MEMORANDUM NR. II I TILSLUTNING TIL AVTALEN MELLOM  
SVERIGE OG NORGE OM HANDEL MED JORDBRUKSVARER

Det vises til den avtalen mellom Norge og Sverige om handel med jordbruksvarer som ble undertegnet i dag.

Denne avtalen omfatter ikke handelen med fisk og fiskevarer. Det er imidlertid enighet mellom partene om at de også skal fremme samhandelen med fisk og fiskevarer i den utstrekning dette er forenlig med partenes fiskeripolitiske målsettinger og internasjonale forpliktelser.

Det er enighet om at de berørte myndigheter i de to land skal tre sammen på anmodning fra en av partene for å drøfte eventuelle problemer i handelen med fisk og fiskevarer. Slike drøftelser kan eventuelt finne sted i tilknytning til møter i den særskilte oversynskomite som er opprettet under jordbruksavtalen.

[Signed — Signé]

For Norges Regjering:

OSKAR ØKSNES

[Signed — Signé]

For Sveriges Regjering:

ANDERS DAHLGREN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND NORWAY CONCERNING TRADE IN AGRICULTURAL PRODUCTS

---

The Governments of Sweden and Norway,

In accordance with the objective stated in article 22 of the Convention of 4 January 1960 establishing the European Free Trade Association (EFTA),<sup>2</sup>

Having regard to the provisions of article 23 of the EFTA Convention,

Having regard to the fact that the Nordic agricultural organizations have expressed their interest in promoting trade in agricultural products between the two countries,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties declare that they are prepared to promote trade in agricultural products to the extent compatible with the agricultural policy objectives and international obligations of the Parties.

*Article 2.* A special Review Committee shall be established for the purpose of following the development of trade in agricultural products and making use of possibilities of promoting it. The Committee shall meet when one of the Parties so requests.

*Article 3.* The Swedish Government has noted Norway's export interests with regard to cheese and Norway's interest in ensuring a supply of cereals through imports from Sweden.

*Article 4.* The Norwegian Government has noted Sweden's export interests with regard to cereals and Sweden's interest in ensuring a supply of ammonia and nitrogenous fertilizers through imports from Norway.

*Article 5.* This Agreement shall enter into force as soon as it is ratified by the two Parties.

In accordance with article 23, paragraph 2, of the EFTA Convention, the Agreement shall remain in force as long as the Convention remains in force with respect to both Sweden and Norway.

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 August 1981 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Oslo, in accordance with article 5.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 370, p. 3.



IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose by their respective Governments, have signed this Agreement at Stockholm on 4 December 1980.

DONE in duplicate, in the Swedish and Norwegian languages. Both texts are equally authentic.

For the Government  
of Sweden:

[Signed]

ANDERS DAHLGREN

For the Government  
of Norway:

[Signed]

OSKAR ØSNES

MEMORANDUM No. I IN CONNECTION WITH THE AGREEMENT BETWEEN  
SWEDEN AND NORWAY CONCERNING TRADE IN AGRICULTURAL PRODUCTS

Reference is made to the Agreement signed today between Sweden and Norway concerning trade in agricultural products.

The Parties agree that, for the purposes of the Agreement, agricultural products shall mean, primarily, the agricultural products included in annex D of the EFTA Convention.

The Parties also deem it expedient to renew the commercial agreement on cereals between the Swedish Grain Trade Association (Svensk Spannmålshandel, Ekonomisk Förening) and the Norwegian State Grain Trade Association (Statens Kornforretning) and consider that a long-term extension of that arrangement would be beneficial.

Sweden particularly wishes to emphasize the desirability of a detailed discussion of questions relating to trade in ammonia and nitrogenous fertilizers. Trade under normal supply conditions and in the event of any supply problems should be discussed, among other matters.

Norway particularly wishes to emphasize the desirability of a detailed discussion of questions pertaining to trade in cheese. In that connection particular attention is drawn to the importance of Norway's obtaining — within the context of the general Swedish import regulations — such export prices for cheese as can be expected under market conditions.

The Parties agreed to discuss these and other questions in the special Review Committee referred to in article 2 of the Agreement.

For the Government  
of Sweden:

[Signed]

ANDERS DAHLGREN

For the Government  
of Norway:

[Signed]

OSKAR ØSNES

MEMORANDUM No. II IN CONNECTION WITH THE AGREEMENT BETWEEN  
SWEDEN AND NORWAY CONCERNING TRADE IN AGRICULTURAL PRODUCTS

Reference is made to the Agreement signed today between Sweden and Norway concerning trade in agricultural products.

The Agreement does not cover trade in fish and fishery products. The Parties agree, however, that they shall also promote mutual trade in fish and fishery products to the extent compatible with the fishery policy objectives and international obligations of the Parties.

It is agreed that the authorities concerned in the two countries shall meet at the request of either Party to discuss any problems arising in trade in fish and fishery products. Such discussions may, if appropriate, be held in connection with meetings of the special Review Committee established under the agricultural Agreement.

For the Government  
of Sweden:

[Signed]

ANDERS DAHLGREN

For the Government  
of Norway:

[Signed]

OSKAR ØSNES

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET LA NORVÈGE RELATIF AU COMMERCE DES PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement suédois et le Gouvernement norvégien,  
Conformément à l'objectif consacré à l'article 22 de la Convention instituant l'Association européenne de libre-échange (AELE) du 4 janvier 1960<sup>2</sup>,  
Ayant à l'esprit les dispositions de l'article 23 de la Convention,  
Considérant que les organismes agricoles des pays nordiques ont marqué de l'intérêt pour la promotion du commerce des produits agricoles entre les deux pays,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes se déclarent disposées à favoriser le commerce des produits agricoles, dans la mesure où les objectifs de leur politique agricole et leurs obligations internationales le permettent.

*Article 2.* Un comité de contrôle sera créé aux fins de suivre le développement du commerce des produits agricoles et d'exploiter toute occasion de le favoriser. Le comité se réunira à la demande de l'une des Parties.

*Article 3.* Le Gouvernement suédois a pris note de l'intérêt que la Norvège porte à l'exportation du fromage et à l'importation de céréales de la Suède.

*Article 4.* Le Gouvernement norvégien a pris note de l'intérêt que la Suède porte aux céréales et à l'importation d'engrais ammoniacaux et azotés de la Norvège.

*Article 5.* Le présent Accord entre en vigueur dès sa ratification par les deux Parties.

Conformément au paragraphe 2 de l'article 23 de la Convention, l'Accord reste en vigueur tant que la Convention exercera ses effets en Suède et en Norvège.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord à Stockholm le 4 décembre 1980.

FAIT en double exemplaire, en suédois et en norvégien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
suédois :

[Signé]

ANDERS DAHLGREN

Pour le Gouvernement  
norvégien :

[Signé]

OSKAR ØKSNES

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 août 1981 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Oslo, conformément à l'article 5.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 370, p. 3.

## MÉMORANDUM N° I ANNEXÉ À L'ACCORD ENTRE LA SUÈDE ET LA NORVÈGE RELATIF AU COMMERCE DES PRODUITS AGRICOLES

*Ad* l'Accord conclu ce jour entre la Suède et la Norvège relatif au commerce des produits agricoles.

Les Parties conviennent qu'aux fins de l'Accord il faut entendre par « produits agricoles », au premier chef, les produits agricoles énumérés à l'annexe D de la Convention.

Les Parties jugent utile de renouveler l'accord commercial relatif aux céréales entre l'Association des céréaliers suédois (Svensk Spannmålshandel, Ekonomisk Förening) et l'Association publique du commerce des céréales de la Norvège (Statens Kornforretning), et considèrent qu'une prorogation à long terme de cet instrument serait dans leur intérêt mutuel.

La Suède souhaite préciser qu'il lui paraît souhaitable de procéder à un examen détaillé des questions liées au commerce des engrais ammoniacaux et azotés. Entre autres questions, il pourrait être débattu des échanges en temps normal et en temps de rupture des approvisionnements.

La Norvège souhaite préciser qu'elle juge souhaitable d'examiner de manière détaillée les questions intéressant le commerce du fromage. A cet égard, elle attire l'attention sur son intention d'obtenir, dans le cadre du régime général des importations en Suède, des prix identiques à ceux que laissent prévoir les conditions du marché.

Les Parties conviennent de renvoyer l'examen des questions énumérées ci-dessus et de tout autre problème au comité de contrôle visé à l'article 2 de l'Accord.

Pour le Gouvernement suédois :

[Signé]

ANDERS DAHLGREN

Pour le Gouvernement norvégien :

[Signé]

OSKAR ØSNES

## MÉMORANDUM N° II ANNEXÉ À L'ACCORD ENTRE LA SUÈDE ET LA NORVÈGE RELATIF AU COMMERCE DES PRODUITS AGRICOLES

*Ad* l'Accord conclu ce jour entre la Suède et la Norvège relatif au commerce des produits agricoles.

L'Accord ne porte pas sur le commerce du poisson et des produits du poisson. Les Parties conviennent cependant qu'elles favoriseront également les échanges de poisson et de produits du poisson dans la mesure où leurs politiques en matière de pêche et leurs obligations internationales l'autorisent.

Il est convenu que les autorités compétentes des deux Parties se rencontreront à la demande de l'une ou l'autre pour étudier tout problème que soulèverait le commerce du poisson et des produits du poisson. Au besoin, cet examen peut avoir lieu au cours des sessions du comité spécial de contrôle créé sous le couvert de l'Accord relatif au commerce des produits agricoles.

Pour le Gouvernement suédois :

[Signé]

ANDERS DAHLGREN

Pour le Gouvernement norvégien :

[Signé]

OSKAR ØSNES

No. 22727

---

**SWEDEN  
and  
NORWAY**

**Agreement concerning economic co-operation, particularly  
in the fields of industry and energy (with protocols).  
Signed at Oslo on 25 March 1981**

*Authentic texts: Swedish and Norwegian.*

*Registered by Sweden on 7 March 1984.*

---

**SUÈDE  
et  
NORVÈGE**

**Accord de coopération économique, particulièrement dans  
les domaines de l'industrie et de l'énergie (avec proto-  
coles). Signé à Oslo le 25 mars 1981**

*Textes authentiques : suédois et norvégien.*

*Enregistré par la Suède le 7 mars 1984.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## AVTAL MELLAN SVERIGES REGERING OCH NORGES REGERING OM EKONOMISKT SAMARBETE, SÄRSKILT PÅ INDUSTRI- OCH ENERGIOMRÅDENA

Sveriges regering och Norges regering,

- (i) som hänvisar till den nordiska samarbetsöverenskommelsen av den 23 mars 1962,
  - (ii) som önskar ytterligare utvidga och bygga ut det nordiska samarbetet,
  - (iii) som anser att de nära förbindelserna mellan de två länderna skapar goda förutsättningar för ett utvidgat ekonomiskt samarbete,
  - (iv) som önskar medverka till att stärka det långsiktiga ekonomiska samarbetet mellan de två länderna, särskilt på industri- och energiområdena,
  - (v) som konstaterar att denna målsättning i dagens samhällen kräver medverkan från både myndigheter, företag och organisationer,
- har kommit överens om följande:

*Artikel I.* Parterna skall uppmuntra, främja och underlätta utvecklingen och stärkandet av det ekonomiska samarbetet och de ekonomiska förbindelserna mellan de två länderna, särskilt på industri- och energiområdena.

Parterna lägger vikt vid att samarbetsprojekt kan komma till stånd såväl mellan parterna som direkt mellan företag och organisationer i de två länderna.

*Artikel II.* Parterna skall söka säkerställa att samarbetet mellan dem i största möjliga grad bidrar till ett effektivt utnyttjande av de två ländernas resurser ifråga om bl.a. råvaror, energi, kapital, teknologi och arbetskraft.

Samarbetet skall ske med hänsyn tagen till försörjningssituationen i de två länderna och till att samarbetet skall vara till ömsesidig fördel.

*Artikel III.* Parterna skall särskilt eftersträva:

- (1) att undanröja hinder för samarbete mellan företag och organisationer i de två länderna, att uppmuntra till etablering av företag och institutioner med gemensamt svenskt-norskt ägande samt att underlätta för företag och organisationer i de två länderna att samarbeta och för företag att arbeta i de två länderna,
- (2) att samarbeta på skatteområdet och tillämpa de valuta- och kreditpolitiska reglerna och instrumenten på ett sådant sätt att det inte läggs onödiga hinder i vägen för konkreta samarbetsprojekt samt därmed bidra till att lägga förhållandena tillrätta för ett effektivt utnyttjande av de två ländernas kapitalresurser,
- (3) att harmonisera sin lagstiftning i den utsträckning detta främjar samarbetet mellan de två länderna,
- (4) att lägga förhållandena tillrätta för export från företag i ett av länderna till det andra och för gemensamma exportansträngningar på tredjelandsmarknader,
- (5) att bygga ut samarbetet rörande investeringar och teknisk forskning och utveckling i de två länderna,

- (6) att uppmuntra till samarbetsprojekt som tryggar de två ländernas långsiktiga försörjning med viktiga råvaror och energi,
- (7) att uppmuntra till samarbetsprojekt som kan förbättra den internationella konkurrenskraften för de två ländernas industri,
- (8) att bygga ut samarbetet på energiområdet bl.a. när det gäller utveckling och utnyttjande av olika energiformer samt energihushållning,
- (9) att samordna offentlig upphandling där detta är ändamålsenligt för bägge parter.

*Artikel IV.* Vid avgöranden om dispenser och tillstånd som samarbetsprojekten aktualiserar, skall parterna ha som mål att lägga förhållandena på bästa möjliga sätt tillrätta för genomförande och utveckling av dessa projekt.

*Artikel V.* (1) För att bidra till ett effektivt genomförande av detta avtal skall parterna upprätta en blandad kommission.

(2) Kommissionen skall diskutera principer och former för samarbetet samt eventuella problem som kan uppstå vid genomförandet av detta avtal och samarbetsprojekt som kommit till stånd i enlighet med detta, med sikte på att nå fram till lösningar som bägge parter kan godta.

(3) Kommissionen kan vidare diskutera behovet av att utvidga det myndighetsengagemang som beskrivs i detta avtal, samt existerande och nya konkreta samarbetsprojekt mellan parterna.

(4) Kommissionen skall bestå av representanter för de två ländernas regeringar. Den kan inbjuda representanter för berörda företag, organisationer och myndigheter att delta i sina möten.

(5) Kommissionen skall sammanträda efter överenskommelse mellan parterna, dock minst en gång om året. Sammanträdena hålls omväxlande i Sverige och Norge.

(6) Kommissionen fastställer själv sin arbetsordning.

*Artikel VI.* Genomförandet av detta avtal och samarbetsprojekt som kommit till stånd i enlighet med detta, skall ske inom ramen för parternas internationella förpliktelser.

*Artikel VII.* Detta avtal skall ratificeras. Ratifikationsinstrumenten skall utväxlas i Stockholm. Avtalet träder i kraft den dag ratifikationsinstrumenten utväxlas.

*Artikel VIII.* Detta avtal skall gälla i 20 år från dagen för ikraftträdandet. Om avtalet inte sägs upp av någondera parten senast 3 år före utgången av 20-årsperioden, skall det fortsätta att gälla. Efter utgången av 20-årsperioden kan avtalet sägas upp av endera parten med 3 års varsel.

Uppsägning enligt denna artikel skall ske på diplomatisk väg och skriftligen.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal och försett det med sina sigill.

Detta avtal är upprättat i två exemplar på svenska och norska språken. Båda texter har lika vitsord.

Oslo den 25 mars 1981

För Sveriges regering:

[Signed — Signé]

THORBJÖRN FÄLLDIN

För Norges regering:

[Signed — Signé]

GRO HARLEM BRUNDTLAND

#### PROTOKOLL OM UPPRÄTTANDE AV EN FOND FÖR SVENSKT-NORSKT INDUSTRIELLT SAMARBETE

Sveriges regering och Norges regering som vill stärka industri- och energisamarbetet mellan de två länderna önskar som ett led i detta samarbete ingå avtal om upprättande av en fond för svenskt-norskt industriellt samarbete. De två ländernas regeringar har kommit överens om följande protokoll till avtalet den 25 mars 1981 om ekonomiskt samarbete, särskilt på industri- och energiområdena.

*Artikel I.* En fond bildas som får namnet Fonden för svenskt-norskt industriellt samarbete. Fonden skall vara en stiftelse. Stiftelsens styrelse skall ha sitt säte i Stockholm.

*Artikel II.* Fonden skall ha till ändamål att genom lån stödja samarbetsprojekt mellan svenska och norska företag som syftar till teknisk eller marknadsmässig utveckling av sådana företag på det industriella området.

*Artikel III.* Parterna tillskjuter tillsammans 250 miljoner svenska kronor eller motsvarande därav i norska kronor. Av beloppet tillskjuter Sverige 37,5 miljoner svenska kronor årligen per den 1 januari 1982, 1983, 1984 och 1985. Resterande belopp tillskjuts till 50 procent av Sverige och till 50 procent av Norge vid tidpunkter som parterna senare överenskommer. Utökning av fondkapitalet skall ske genom avtal och fördelas under hänsynstagande till storleken på de två ländernas ekonomier.

Parterna medger att stiftelsen ikläder sig förbindelser i form av lånelöften upp till 250 miljoner svenska kronor, dock högst 30 miljoner svenska kronor utöver vad parterna tillskjutit.

Upplöses stiftelsen fördelas tillgångarna mellan parterna i samma proportion som tillskotten.

*Artikel IV.* För lån skall gälla de villkor som anges i bilaga 1.

*Artikel V.* Till grund för fondens verksamhet skall upprättas stadgar av det innehåll som anges i bilaga 2.

*Artikel VI.* Fonden skall undantas från beskattning. Detta gäller dock icke inkomst av fastighet.

*Artikel VII.* Om förutsättningarna för detta protokoll i väsentlig grad skulle ändras på grund av oförutsedda omständigheter, kan vardera parten kräva överläggningar. Överläggningar kan också krävas om genomförandet av detta protokoll leder till resultat som står i uppenbar strid mot syftet med protokollet.



*Artikel VIII.* Genomförandet av detta protokoll skall anses som ett samarbetsprojekt enligt avtalet den 25 mars 1981 om ekonomiskt samarbete, särskilt på industri- och energiområdena.

*Artikel IX.* Detta protokoll skall ratificeras. Ratifikationsinstrumenten skall utväxlas i Stockholm. Protokollet träder i kraft den dag ratifikationsinstrumenten utväxlas.

*Artikel X.* Detta protokoll skall gälla i 20 år från dagen för ikraftträdandet. Om protokollet icke sägs upp av någondera parten senast 3 år före utgången av 20-årsperioden, skall det fortsätta att gälla. Efter utgången av 20-årsperioden kan protokollet sägas upp av endera parten med 3 års varsel.

Uppsägning enligt denna artikel skall ske på diplomatisk väg och skriftligen.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta protokoll och försett det med sina sigill.

Detta protokoll är upprättat i två exemplar på det svenska och det norska språket. Båda texterna har lika vitsord.

Oslo den 25 mars 1981

För Sveriges regering:

{Signed — Signé}

THORBJÖRN FÄLLDIN

För Norges regering:

{Signed — Signé}

GRO HARLEM BRUNDTLAND

### *Bilaga 1*

#### VILLKOR FÖR LÅN GENOM FONDEN FÖR SVENSKT-NORSKT INDUSTRIELLT SAMARBETE

1. För att främja industriellt utvecklingsarbete mellan svenska och norska företag lämnas stöd genom fonden.

Stödet lämnas i form av lån för finansiering av större projekt som syftar till tekniskt eller marknadsmässigt utvecklingsarbete.

2. Lån får lämnas för projekt som innefattar ett ur kommersiell eller teknisk synvinkel högt risktagande och som på relativt kort sikt bedöms kunna ge företagsekonomisk lönsamhet.

3. Lån får lämnas för projekt med gemensamt svenskt-norskt industriellt intresse och som initieras av svenska och norska företag i samarbete. Lån kan delas upp på företagen.

4. Lån får inte lämnas om projektet är sådant att finansieringen bedöms lämpligen kunna ske på den allmänna kreditmarknaden under normala marknadsmässiga villkor.

#### *Storleken på lån*

5. Lån får lämnas för högst 50 procent av kostnaden för det utvecklingsprojekt som lånet avser. Hänsyn skall då tas till om annat svenskt eller norskt statligt stöd har lämnats för samma ändamål. Om synnerliga skäl finns, får ett lån lämnas för en större del av kostnaden. Lån till ett projekt får dock inte överstiga 50 miljoner svenska kronor. Ett lån får inte lämnas med större belopp än som behövs för att syftet med stödet skall nås.

Projekt vars totalkostnad understiger 3 miljoner svenska kronor skall ej stödjas. Projekt som avser utvinning av olja och gas skall ej stödjas.

### *Låne- och återbetalningsvillkor*

6. Lånets löptid, ränta och återbetalningsvillkor skall bestämmas med hänsyn till projektets risk och förväntade ekonomiska utfall.

7. Lån kan lämnas i svenska eller norska kronor. Svenska företag bör i första hand få lån i svenska kronor och norska företag i norska kronor.

8. På ett lån utgår ränta från dagen för utbetalningen. Anstånd med räntebetalningen får lämnas, varvid upplupen ränta läggs till lånebeloppet. Räntan bestäms med hänsyn till den valuta vari lånet lämnas och till räntan hos motsvarande finansieringsinstitutionen i länderna.

9. Om det bedöms lämpligt, får återbetalningen av ett lån helt eller delvis ersättas med royalty eller annan löpande avgift till dess lånet återbetalts jämte ränta.

10. Ett lån skall i övrigt förenas med de villkor och föreskrifter som behövs med hänsyn till syftet med stödet. Särskild säkerhet behöver dock inte ställas.

11. Återbetalningsskyldigheten kan helt eller delvis efterges, om låntagaren visar att förutsättningar uppenbarligen saknas att utnyttja projektets resultat lönsamt.

### *Uppsägning av lån*

12. Ett lån kan sägas upp till omedelbar betalning, om

1. låntagaren genom en oriktig eller vilseledande uppgift har föranlett att lånet har beviljats,
2. låntagaren inte fullgör sina förpliktelser enligt de villkor eller föreskrifter som gäller för lånet eller
3. sådana förhållanden har inträffat att låntagaren med hänsyn till syftet med lånet uppenbarligen inte längre bör få inneha lånet.

13. En ansökan om lån skall vara skriftlig och ges in till fonden genom den svenska Fonden för industriellt utvecklingsarbete respektive det norska Industrifondet. En ansökan skall innehålla uppgift om

1. de företag, som ansökningen avser, deras verksamhet och ekonomiska ställning,
2. ändamålet med lånet och de skäl i övrigt som åberopas för ansökningen och
3. svenskt eller norskt statligt stöd i annan form har sökts eller beviljats för det projekt, som ansökningen avser. Sökanden skall i övrigt förebibringa den utredning som stiftelsen finner behövlig.

14. Stiftelsen skall följa verksamheten hos dem som har erhållit lån och därvid utöva tillsyn av att lånevillkoren iakttas.

## *Bilaga 2*

### STADGAR FÖR FONDEN FÖR SVENSKT-NORSKT INDUSTRIELLT SAMARBETE

#### *Inledande bestämmelser*

1 §. Stiftelsen Fonden för svenskt-norskt industriellt samarbete består av medel som tillskjuts av svenskastaten och norska staten eller på annat sätt tillförs stiftelsen samt av medel som uppkommer i stiftelsens verksamhet.

2 §. Stiftelsen har bildats i enlighet med protokollet den 25 mars 1981 om upprättande av en fond för svenskt-norskt industriellt samarbete.

#### *Ändamål*

3 §. Stiftelsen har till ändamål att stödja tekniskt eller marknadsmässigt utvecklings-samarbete som på relativt kort sikt kan leda till kommersiell exploatering i form av produktion och marknadsföring.

*Stiftelsens organisation*

4 §. Stiftelsen leds av en styrelse och en verkställande direktör.

5 §. Styrelsen består av sex ledamöter och sex suppleanter. Verkställande direktören är inte ledamot av styrelsen. Ledamöterna och suppleanterna utses för en tid av högst 3 år av den svenska respektive den norska regeringen med tre vardera. Ordförande respektive vice ordförande utses bland ledamöterna av svenska respektive norska regeringen växelvis för en tid av högst 1 år.

6 §. Styrelsen har sitt säte i Stockholm.

7 §. Verkställande direktören, som skall vara norsk medborgare, utgör stiftelsens kansli. Därutöver skall stiftelsen bl.a. för beredning av ärenden anlita Fonden för industriell utvecklingsarbete och Industrifondet. Stiftelsen skall ta till vara möjligheterna till samarbete med de två nämnda organen. Ansökan om stöd lämnas till nämnda organ i respektive land.

8 §. Stiftelsen får anlita utomstående för särskilda uppdrag.

*Firmateckning*

9 §. Stiftelsens firma tecknas, förutom av styrelsen och verkställande direktören, av den eller de som styrelsen utser.

*Ärendenas handläggning*

10 §. Styrelsen avgör frågor om:

1. planering av stiftelsens verksamhet
2. beviljande av lån
3. räntevillkor, återbetalning samt i vilken valuta lån skall lämnas
4. anställning av verkställande direktör efter förslag av de norska styrelseledamöterna
5. andra frågor som verkställande direktören hänskjuter till styrelsen.

Beslut om anställning av verkställande direktör skall underställas svenska och norska regeringen för godkännande.

11 §. Övriga ärenden avgörs av verkställande direktören.

12 §. Styrelsen sammanträder efter kallelse av ordföranden eller verkställande direktören. Styrelsen skall sammankallas när minst två ledamöter begär det.

13 §. Styrelsen är beslutför då ordföranden eller vice ordföranden och ytterligare minst tre ledamöter är närvarande. Som styrelsens beslut gäller den mening som minst fyra ledamöter enar sig om.

14 §. Vid styrelsens sammanträden skall föras protokoll. Av detta skall framgå vilka som varit närvarande och de beslut som har fattats. Har skiljaktig mening förekommit, skall denna antecknas i protokollet.

Protokollet skall justeras av ordföranden och ytterligare en ledamot. En av justeringsmännen skall vara styrelseledamot utsedd av den svenska regeringen och en av den norska regeringen.

*Förvaltning, räkenskaper och revision*

15 §. Stiftelsens likvida medel skall i den mån de ej utnyttjas för stöd enligt 3 § eller behövs för att bestrida löpande utgifter vara placerade på räntebärande räkning hos riksgäldskontoret eller i Sveriges Investeringsbank AB när det gäller tillgodohavande i svenska kronor och hos Norges Bank när det gäller tillgodohavande i norska kronor.

16 §. Stiftelsens räkenskaper skall föras i enlighet med svensk lag.

Stiftelsens räkenskapsår skall omfatta tiden den 1 januari-31 december.

17 §. Styrelsen skall årligen före den 15 mars till regeringarna avge årsredovisning bestående av resultaträkning, balansräkning och förvaltningsberättelse.

18 §. Styrelsens förvaltning och stiftelsens räkenskaper skall årligen granskas av två revisorer. För revisorerna skall finnas personliga suppleanter. Revisorerna och suppleanterna utses av den svenska och den norska regeringen en var för en tid av högst tre år.

Revisorerna skall senast den 1 maj varje år överlämna revisionsberättelse till regeringarna. Berättelsen skall innehålla uttalande ifråga om ansvarsfrihet för styrelsen.

#### *Övriga bestämmelser*

19 §. Stiftelsen kan senast den 1 september varje år till regeringarna ge in framställning om tillförsel av fondmedel till verksamheten.

20 §. Fondens styrelse skall förelägga regeringarna förslag till kompletterande riktlinjer för ränte- och återbetalningsvillkor.

21 §. Ersättning till styrelseledamöterna och deras suppleanter fastställs av regeringarna.

22 §. Ledamot eller suppleant i styrelsen får inte delta i behandlingen av ärende vars utgång kan medföra nytta eller skada för honom eller honom närstående företag eller när eljest särskild omständighet föreligger som kan rubba förtroendet för hans opartiskhet i ärendet.

23 §. Om tystnadsplikt för den som hos stiftelsen har tagit befattning med fråga inom stiftelsens verksamhetsområde finns bestämmelser i en särskild lag om beslutanderätt för stiftelse som har bildats för att främja svenskt-norskt industriellt samarbete.

24 §. Ändring av stiftelsens stadgar fastställs av regeringarna.

25 §. Skulle stiftelsen upphöra med sin verksamhet, skall dess överskjutande tillgångar tillföras svenska respektive norska staten. Innan detta kan ske skall fondens förpliktelser mot och fordringar på låntagare slutligt regleras eller överföras på annan finansieringsinstitution.

26 §. Stiftelsen skall vara undantagen från tillsyn enligt lagen (1929:116) om tillsyn över stiftelser.

## PROTOKOLL OM LÅNGSIKTIGA LEVERANSER AV RÅOLJA OCH OLJEPRODUKTER FRÅN NORGE TILL SVERIGE

Sveriges regering och Norges regering, som vill stärka industri- och energisamarbetet mellan de två länderna önskar som ett led i detta samarbete ingå ett avtal om långsiktiga leveranser av råolja och oljeprodukter från Norge till Sverige. De två ländernas regeringar har kommit överens om följande protokoll till avtalet den 25 mars 1981 om ekonomiskt samarbete, särskilt på industri- och energiområdena.

*Artikel I.* De leveranser som omfattas av detta protokoll skall komma till stånd på affärsmässig grund genom avtal mellan företag i de två länderna. Alla leveranser av råolja och oljeprodukter från norska företag betraktas som leveranser enligt detta protokoll.

*Artikel II.* Leveranserna enligt artikel I skall omfatta minst 2 milj. ton råolja eller oljeprodukter år 1983 och minst 2,5 milj. ton år 1984.

Under förutsättning av att företagen uppnår konkreta avtal skall den norska parten säkerställa att råolja och oljeprodukter för leveranser av angivna minimimängder står till förfogande för den svenska marknaden.

Efter år 1984 kommer leveranser Härutöver att vara avhängiga av bl.a. råoljetillgången för norska företag, utvecklingen av industri- och energisamarbetet mellan de två länderna och marknadsförutsättningarna. Sådana leveranser blir beroende på avtal mellan företag i de två länderna.

*Artikel III.* Vid leveranser enligt artikel II skall man från norsk sida ha möjlighet att leverera upp till 3/4 som oljeprodukter. Inom denna ram skall fördelningen mellan råolja och oljeprodukter ske på grundval av avtal mellan företaget i de två länderna.

*Artikel IV.* De leveranser som omfattas av detta protokoll skall nyttjas för marknadsföring i Sverige.

Parterna skall lägga förhållandena till rätta för att norska företag med tillgång på råolja kan engagera sig på affärsmässig grund direkt i marknadsföring av råolja och oljeprodukter på den svenska marknaden antingen för sig själva eller genom olika former av samarbete med företag i Sverige.

*Artikel V.* För råolja och oljeprodukter som levereras inom ramen för detta protokoll skall priser och andra leveransvillkor fastställas efter avtal mellan företaget i de två länderna. Parterna förutsätter att marknadspriser läggs till grund för långsiktiga leveranser.

*Artikel VI.* Om förutsättningarna för detta protokoll i väsentlig grad skulle ändras på grund av oförutsedda omständigheter, kan endera parten kräva överläggningar. Överläggningar kan också krävas om genomförandet av detta protokoll leder till resultat som står i uppenbar strid mot syftet med protokollet.

*Artikel VII.* Genomförandet av detta protokoll skall anses som ett samarbetsprojekt enligt avtalet den 25 mars 1981 om ekonomiskt samarbete, särskilt på industri- och energiområdena.

*Artikel VIII.* Detta protokoll skall ratificeras. Ratifikationsinstrumenten skall utväxlas i Stockholm. Protokollet träder i kraft den dag ratifikationsinstrumenten utväxlas.

*Artikel IX.* Detta protokoll skall gälla i 20 år från dagen för ikraftträdandet. Om protokollet icke sägs upp av någondera parten senast 3 år före utgången av 20-årsperioden, skall det fortsätta att gälla. Efter utgången av 20-årsperioden kan protokollet sägas upp av endera parten med 3 års varsel.

Uppsägning enligt denna artikel skall ske på diplomatisk väg och skriftligen.

*Artikel X.* Giltigheten av avtal som har ingåtts mellan företag påverkas icke om detta protokoll upphör att gälla.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta protokoll och försett det med sina sigill.

Detta protokoll är upprättat i två exemplar på det svenska och det norska språket. Båda texterna har lika vitsord.

Oslo den 25 mars 1981

För Sveriges regering:

[Signed — Signé]

THORBJÖRN FÄLLDIN

För Norges regering:

[Signed — Signé]

GRO HARLEM BRUNDTLAND

## PROTOKOLL OM OPTIONSRÄTT TILL LÅNGSIKTIGA LEVERANSER AV ELEKTRISK KRAFT FRÅN SVERIGE TILL NORGE

Sveriges regering och Norges regering, som vill stärka industri- och energisamarbetet mellan de två länderna, önskar som ett led i detta samarbete ingå ett avtal om optionsrätt till långsiktiga leveranser av elektrisk kraft från Sverige till Norge.

Statens vattenfallsverk (Vattenfall) och Norges Vassdrags- og Elektrisitetsvesen (NVE) har på uppdrag diskuterat villkoren för eventuella leveranser av elektrisk kraft från Sverige till Norge fr.o.m. den 1 januari 1982. Vattenfall och NVE har därefter lämnat en gemensam skriftlig redogörelse för de villkor som skulle kunna läggas till grund för sådana leveranser. Av redogörelsen framgår bl.a. att de angivna villkoren blir tillämpliga endast om ett leveransavtal träffas senast den 31 december 1981 eller, om begynnelsestidpunkten för leveranser sätts till den 1 juli 1982, senast den 30 juni 1982. Det förutsätts att leveransavtalet skall avse 15 år men — efter uppsägning — kunna bringas att upphöra efter 10 år.

De två ländernas regeringar har mot denna bakgrund kommit överens om följande protokoll till avtalet den 25 mars 1981 om ekonomiskt samarbete, särskilt på industri- och energiområdena.

*Artikel I.* Optionsrätten skall omfatta leveranser av elektrisk kraft i enlighet med vad som anges i detta protokoll och utövas om man från norsk sida önskar det.

Avtal mellan Vattenfall och NVE förutsätts undertecknat senast den 31 december 1981, om rätten till leveranser önskas utnyttjad från den 1 januari 1982 och senast den 30 juni 1982, om denna rätt önskas utnyttjad från den 1 juli 1982.

*Artikel II.* De med optionsrätten avsedda leveranserna skall omfatta en energikvantitet av högst 2 TWh/år med en maximal effekt på 400 MW. Tecknas avtal enligt artikel I om en lägre energikvantitet än 2 TWh, skall NVE ha rätt att i ett eller flera steg öka kvantiteten upp till 2 TWh. Denna rätt att träffa avtal om ökade leveranser får utövas med tre års varsel.

*Artikel III.* Leveranstiden skall vara högst 15 år räknat från den 1 januari eller den 1 juli 1982.

*Artikel IV.* I övrigt gäller för optionsrätten de villkor som angivits i bilagda redogörelse.

*Artikel V.* Om förutsättningarna för detta protokoll i väsentlig grad skulle ändras på grund av oförutsedda omständigheter, kan endera parten kräva överläggningar. Överläggningar kan också krävas om genomförandet av detta protokoll leder till resultat som står i uppenbar strid mot syftet med protokollet.

*Artikel VI.* Genomförandet av detta protokoll skall anses som ett samarbetsprojekt enligt avtalet den 25 mars 1981 om ekonomiskt samarbete, särskilt på industri- och energiområdena.

*Artikel VII.* Detta protokoll skall ratificeras. Ratifikationsinstrumenten skall utväxlas i Stockholm. Protokollet träder i kraft den dag ratifikationsinstrumenten utväxlas.

*Artikel VIII.* Detta protokoll upphör om avtal enligt Artikel I inte träffas inom tid som där anges och, om sådant avtal har träffats, när detta upphör.

*Artikel IX.* Giltigheten av avtal som har ingåtts mellan Vattenfall och NVE utanför ramen för detta protokoll påverkas inte om detta protokoll upphör att gälla.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta protokoll och försett det med sina sigill.

Detta protokoll är upprättat i två exemplar på svenska och norska språken. Båda texterna har lika vitsord.

Oslo den 25 mars 1981

För Sveriges regering:

[Signed — Signé]

THORBJÖRN FÄLLDIN

För Norges regering:

[Signed — Signé]

GRO HARLEM BRUNDTLAND

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

AVTALE MELLOM NORGES REGJERING OG SVERIGES REGJERING OM ØKONOMISK SAMARBEID, SÆRLIG PÅ INDUSTRI- OG ENERGIOMRÅDENE

Norges regjering og Sveriges regjering,

- (i) som viser til den nordiske samarbeidsavtalen av 23. mars 1962,
  - (ii) i som ønsker ytterligere å utvide og utbygge det nordiske samarbeidet,
  - (iii) som anser at de nære forbindelser mellom de to land skaper gode forutsetninger for et utvidet økonomisk samarbeid,
  - (iv) som ønsker å medvirke til å styrke det langsiktige økonomiske samarbeidet mellom de to land, særlig på industri- og energiområdene,
  - (v) som fastslår at denne målsettingen i dagens samfunn krever medvirkning fra både myndigheter, bedrifter og organisasjoner,
- er blitt enige om følgende:

*Artikkel I.* Partene skal oppmuntre, fremme og lette utviklingen og styrkingen av det økonomiske samarbeid og de økonomiske forbindelser mellom de to land, særlig på industri- og energiområdene.

Partene legger vekt på at samarbeidsprosjekter kan komme i stand såvel mellom partene som direkte mellom bedrifter og organisasjoner i de to land.

*Artikkel II.* Partene skal søke å sikre at samarbeidet mellom dem bidrar mest mulig til effektiv utnyttelse av de to lands ressurser, herunder råvarer, energi, kapital, teknologi og arbeidskraft.

Samarbeidet skal skje under hensyntagen til forsyningssituasjonen i de to land og til at samarbeidet skal være til gjensidig fordel.

*Artikkel III.* Partene skal særlig søke:

- (1) å fjerne hindringer for samarbeid mellom bedrifter og organisasjoner i de to land, oppmuntre til etablering av bedrifter og institusjoner i felles norsk-svensk eie, samt gjøre det lettere for bedrifter og organisasjoner i de to land å samarbeide og for bedrifter å arbeide i de to land,
- (2) å samarbeide om skatteforholdene og praktisere de valuta- og kredittpolitiske regler og virkemidler på en slik måte at det ikke legges unødige hindringer i veien for konkrete samarbeidsprosjekter, og dermed bidra til å legge forholdene til rette for en effektiv utnyttelse av de to lands kapitalressurser,
- (3) å harmonisere sin lovgivning i den utstrekning dette fremmer samarbeidet mellom de to land,
- (4) å legge forholdene til rette for eksport fra bedrifter i et av landene til det andre og for felles eksportfremstøt på markeder i tredje-land,
- (5) å utbygge samarbeidet om investeringer og teknisk forskning og utvikling i de to land,
- (6) å oppmuntre til samarbeidsprosjekter som trygger de to lands langsiktige forsyninger av viktige råvarer og energi,



- (7) å oppmuntre til samarbeidsprosjekter som kan bedre den internasjonale konkurransedyktighet for de to lands industri,
- (8) å utbygge samarbeidet på energiområdet bl.a. når det gjelder utvikling og utnyttelse av ulike energiformer, samt energiøkonomisering,
- (9) å samordne offentlige innkjøp der dette vil være hensiktsmessig for begge parter.

*Artikkel IV.* Ved avgjørelser om dispensasjoner og tillatelser som samarbeidsprosjektene aktualiserer, skal partene ha som siktemål å legge forholdene best mulig til rette for gjennomføring og utvikling av disse prosjekter.

*Artikkel V.* (1) For å bidra til en effektiv gjennomføring av denne avtale skal partene opprette en blandet kommisjon,

(2) Kommisjonen skal drøfte prinsipper og former for samarbeidet samt eventuelle problemer som måtte oppstå ved gjennomføringen av denne avtale og samarbeidsprosjekter som er kommet i stand i henhold til denne, med sikte på å nå fram til løsninger som begge parter kan godta,

(3) Kommisjonen kan videre drøfte behovet for å utvide det myndighetsengasjement som er beskrevet i denne avtale, samt eksisterende og nye konkrete samarbeidsprosjekter mellom partene,

(4) Kommisjonen skal bestå av representanter for de to lands regjeringer. Den kan innby representanter for berørte bedrifter, organisasjoner og myndigheter til å delta i sine møter,

(5) Kommisjonen skal møte etter avtale mellom partene, men minst én gang i året. Møtene holdes vekselvis i Norge og Sverige,

(6) Kommisjonen fastsetter selv sin forretningsorden.

*Artikkel VI.* Gjennomføringen av denne avtale og samarbeidsprosjekter som er kommet i stand i henhold til denne, skal skje innenfor rammen av partenes internasjonale forpliktelser.

*Artikkel VII.* Denne avtale skal ratifiseres. Ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Stockholm. Avtalen trer i kraft den dag ratifikasjonsdokumentene utveksles.

*Artikkel VIII.* Denne avtale skal gjelde i 20 år fra ikrafttredelsesdagen. Hvis avtalen ikke sies opp av en av partene senest 3 år før utløpet av 20-års perioden, skal den fortsatt gjelde. Etter utløpet av 20-års perioden kan avtalen sies opp av hver av partene med 3 års varsel.

Oppsigelse i henhold til denne artikkel skal foretas ad diplomatisk vei og skriftlig.

TIL BEKREFTELSE AV foranstående har de undertegnede etter behørig fullmakt undertegnet denne avtale og forsynt den med sine segl.

Denne avtale er utferdiget i to eksemplarer på det norske og svenske språk. Begge tekster har samme gyldighet.

Oslo den 25. mars 1981

For Norges regjering:

[Signed — Signé]

GRO HARLEM BRUNDTLAND

For Sveriges regjering:

[Signed — Signé]

THORBJÖRN FÄLLDIN

#### PROTOKOLL OM OPPRETTELSE AV ET FOND FOR NORSK/SVENSK INDUSTRIELT SAMARBEID

Norges regjering og Sveriges regjering,

som vil styrke industri- og energisamarbeidet mellom de to land, ønsker som et ledd i dette samarbeidet å inngå en avtale om opprettelse av et fond for norsk/svensk industrielt samarbeid. De to lands regjeringer er blitt enige om følgende protokoll til Avtalen av 25. mars 1981 om økonomisk samarbeid, særlig på industri- og energiområdene:

*Artikkel I.* Det opprettes et fond som får navnet "Fonden för svenskt-norskt industriellt samarbete". Fondet skal være en stiftelse. Stiftelsens styre skal ka sitt sete i Stockholm.

*Artikkel II.* Fondet skal ha som formål å yte støtte i form av lån til samarbeidsprosjekter mellom norske og svenske bedrifter til fremme av teknisk eller markedsmessig utvikling av slike bedrifter på industriområdet.

*Artikkel III.* Partene innbetaler tilsammen 250 mill. svenske kroner eller motverdien derav i norske kroner. Av beløpet innbetaler Sverige 37,5 mill. svenske kroner årlig pr. 1. januar 1982, 1983, 1984 og 1985. Resterende beløp innbetales med 50 pst. av Norge og med 50 pst. av Sverige til tidspunkter som partene senere blir enige om. Utvidelse av fondskapitalen skal skje etter avtale og fordeles under hensyntagen till størrelsen av de to lands økonomier.

Partene samtykker i at stiftelsen påtar seg forpliktelser i form av lånetilsagn begrenset oppad til 250 mill. svenske kroner, dog høyst 30 mill. svenske kroner utover det partene har innbetalt.

Dersom stiftelsen oppløses, fordeles aktiva mellom partene i samme forhold som innbetalingene.

*Artikkel IV.* De nærmere vilkår for lån fra fondet er angitt i bilag 1.

*Artikkel V.* For fondets virksomhet skal det opprettes vedtekter med det innhold som er angitt i bilag 2.

*Artikkel VI.* Fondet skal være unntatt fra beskatning. Dette gjelder imidlertid ikke for inntekter av fast eiendom.

*Artikkel VII.* Dersom forutsetningene for denne protokoll i vesentlig grad skulle endres då grunn av uforutsette forhold, kan hver av partene kreve drøftinger. Drøftinger kan også kreves dersom gjennomføringen av denne protokoll vil føre til resultater som åpenbart strider mot formålet med protokollen.

*Artikkel VIII.* Gjennomføring av denne protokoll skal anses som et samarbeidsprosjekt i henhold til Avtalen av 25. mars 1981 om økonomisk samarbeid, særlig på industri- og energiområdene.

*Artikkel IX.* Denne protokoll skal ratifiseres. Ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Stockholm. Protokollen trer i kraft den dag ratifikasjonsdokumentene utveksles.

*Artikkel X.* Denne protokoll skal gjelde i 20 år fra ikrafttredelsesdagen. Hvis protokollen ikke sies opp av en av partene senest 3 år før utløpet av 20-års perioden, skal den fortsatt gjelde. Etter utløpet av 20-års perioden kan protokollen sies opp av hver av partene med 3 års varsel.

Oppsigelse i henhold til denne artikkel skal foretas ad diplomatisk vei og skriftlig.

TIL BEKREFTELSE AV foranstående har de undertegnede etter behørig fullmakt undertegnet denne protokoll og forsynt den med sine segl.

Denne protokoll er utferdiget i to eksemplarer på det norske og svenske språk. Begge tekster har samme gyldighet.

Oslo, den 25. mars 1981

For Norges regjering:

[Signed — Signé]

GRO HARLEM BRUNDTLAND

For Sveriges regjering:

[Signed — Signé]

THORBJÖRN FÄLLDIN

### *Bilag 1*

#### VILKÅR FOR LÅN FRA FONDEN FÖR SVENSKT-NORSKT INDUSTRIELLT SAMARBETE

1. For å fremme industrielt utviklings samarbeid mellom norske og svenske bedrifter kan det gis støtte fra fondet.

Støtten gis i form av lån for finansiering av større prosjekter som har teknisk eller markedsmessig utviklingsarbeid som formål.

2. Lån kan gis til prosjekter som fra et kommersielt eller teknisk synspunkt innebærer høy risiko og som på relativt kort sikt kan gi bedriftsøkonomisk lønnsomhet.

3. Lån kan gis til prosjekter av felles norsk/svensk industriell interesse og som initieres av norske og svenske bedrifter i samarbeid. Lån kan deles opp mellom bedriftene.

4. Lån kan ikke gis dersom prosjektet er av en slik art at finansieringen hensiktsmessig antas å kunne skje på det alminnelige kredittmarkedet på normale markedsmessige vilkår.

#### *Størrelsen på lån*

5. Lån kan gis med høyst 50 pst. av kostnaden for det utviklingsprosjekt lånet gjelder. Hensyn skal tas til om annen norsk eller svensk statlig støtte er blitt gitt for samme formål. Om helt særlige grunner foreligger, kan et lån gis til en større del av kostnaden. Lån til ett prosjekt får dog ikke overstige 50 mill. svenske kroner. Et lån kan ikke gis med større beløp enn det som er nødvendig for å oppnå formålet med støtten.

Prosjekter hvis totale kostnader er mindre enn 3 mill. svenske kroner skal ikke støttes. Prosjekter som gjelder utvinning av olje og gass skal ikke støttes.

#### *Låne- og tilbakebetalingsvilkår*

6. Lånets løpetid, rente og tilbakebetalingsbetingelser skal bestemmes under hensyntagen til prosjektets risiko og det forventede økonomiske resultat.

7. Lån kan gis i norske eller svenske kroner. Norske bedrifter bør fortrinnsvis få lån i norske kroner og svenske bedrifter i svenske kroner.

8. Av et lån beregnes rente fra dagen for utbetaling. Henstand med rentebetaling kan gis hvorved påløpet rente legges til lånebeløpet. Renten bestemmes under hensyntagen til den valuta som lånet gis i og til rentenivået hos tilsvarende finansieringsinstitusjoner i landene.

9. Dersom det anses hensiktsmessig kan tilbakebetaling av et lån helt eller delvis erstattes med royalty eller annen løpende avgift inntil lånet med renter er tilbakebetalt.

10. Et lån skal for øvrig være betinget av de vilkår og forskrifter som anses nødvendige med hensyn til støttens formål. Dog behøver særskilt sikkerhet ikke stilles.

11. Tilbakebetalingsforpliktelsen kan helt eller delvis ettergis dersom låntageren påviser at forutsetningene for å utnytte prosjektets resultater lønnsomt åpenbart mangler.

#### *Oppsigelse av lån*

12. Et lån kan sies opp til umiddelbar betaling dersom:

1. låntageren gjennom uriktige eller villedende opplysninger har foranlediget at lånet er blitt bevilget,
2. låntageren ikke oppfyller sine forpliktelser i henhold til de vilkår eller forskrifter som gjelder for lånet, eller
3. slike forhold har inntruffet at låntageren med hensyn til formålet for lånet åpenbart ikke lenger bør gis anledning til å opprettholde lånet.

13. En søknad om lån skal være skriftlig og oversendes til fondet gjennom det norske Industrifondet respektive den svenske "Fonden för industriellt utvecklingsarbete". En søknad skal inneholde informasjon om

1. de bedrifter som søknaden gjelder, deres virksomhet og økonomiske stilling,
2. formålet med lånet og øvrige grunner som påberopes for søknaden, og
3. norsk eller svensk statlig støtte i annen form er søkt eller er blitt bevilget for det prosjekt som søknaden gjelder. Søkeren skal for øvrig bringe til veie det grunnlagsmateriale som stiftelsen måtte finne nødvendig.

14. Stiftelsen skal følge virksomheten hos dem som har mottatt lån og derved ha tilsyn med at lånevilkårene blir overholdt.

## *Bilag 2*

### VEDTEKTER FOR FONDEN FÖR SVENSKT-NORSKT INDUSTRIELLT SAMARBETE

#### *Innledende bestemmelser*

§1. Stiftelsen Fonden för svenskt-norskt industriellt samarbeide består av midler som innskytes av den norske stat og den svenske stat eller på annen måte tilføres stiftelsen samt av midler som er et resultat av stiftelsens virksomhet.

§2. Stiftelsen er blitt opprettet i samsvar med Protokollen av 25. mars 1981 om opprettelse av et fond for norsk/svensk industrielt samarbeide.

#### *Formål*

§3. Stiftelsen har til formål å støtte teknisk eller markedsmessig utviklingssamarbeide som på relativt kort sikt kan lede til kommersiell utnyttning i form av produksjon og markedsføring.

*Stiftelsens organisasjon*

§4. Stiftelsen ledes av et styre og en administrerende direktør.

§5. Styret består av seks medlemmer med seks vararepresentanter. Administrerende direktør er ikke medlem av styret. Medlemmene og vararepresentantene oppnevnes for en tid av høyst 3 år av den norske, respektive den svenske regjering, med tre hver. Formannen, respektive varaformannen, oppnevnes blant medlemmene av den norske, respektive den svenske regjering, vekselvis for en tid av høyst 1 år.

§6. Styret skal ha sitt sete i Stockholm.

§7. Administrerende direktør, som skal være norsk borger, er stiftelsens sekretariat. I tillegg skal stiftelsen bl.a. til forberedelse av saker bruke Industrifondet og "Fonden för industriellt utvecklingsarbete". Stiftelsen skal ivareta mulighetene for samarbeid med de nevnte organer. Søknad om støtte tilstilles de nevnte organer i de respektive land.

§8. Stiftelsen kan benytte utenforstående for spesielle oppdrag.

*Firmategning*

§9. Stiftelsens firma tegnes, foruten av styret og administrerende direktør, av den eller de som styret utpeker.

*Sakenes behandling*

§10. Styret avgjør spørsmål om:

1. planlegging av stiftelsens virksomhet,
2. evilgning av lån,
3. rentevilkår, tilbakebetaling samt i hvilken valuta lån skal ytes,
4. ansettelse av administrerende direktør etter forslag fra de norske styremedlemmene,
5. andre spørsmål som administrerende direktør legger fram for styret.

Beslutning om ansettelse av administrerende direktør skal forelegges den norske og svenske regjering for godkjenning.

§11. Øvrige saker avgjøres av administrerende direktør.

§12. Styret møter etter innkalling fra formannen eller administrerende direktør. Styret skal sammenkalles når minst to styremedlemmer krever det.

§13. Styret er beslutningsdyktig når formannen eller viseformannen og ytterligere minst tre medlemmer er til stede. Et vedtak er gyldig når minst fire styremedlemmer stemmer for det.

§14. Det skal føres protokoll fra styrets møter. Av protokollen skal det fremgå hvem som har vært til stede og hvilke beslutninger som er blitt truffet. Dersom uenighet har forekommet, skal dette protokolleres.

Protokollen skal underskrives av formannen og ytterligere ett styremedlem. Av de som undertegner protokollen, skal en være styremedlem utpekt av den norske regjering og en av den svenske regjering.

*Forvaltning, regnskaper og revisjon*

§15. Stiftelsens likvide midler skal, i den grad de ikke utnyttes til støtte i henhold til §3 eller er nødvendige for å dekke de løpende utgifter, være plassert på rentebærende konto, når det gjelder norske kroner i Norges Bank og i svenske kroner hos Riksgäldskontoret eller i Sveriges Investeringsbank AB.

§16. Stiftelsens regnskaper skal føres i samsvar med svensk lov.

Stiftelsens regnskapsår skal omfatte tiden 1. januar-31. desember.

§17. Styret skal årlig før 15. mars avgi til regjeringene årsregnskap med resultatregnskap, balanseoppstilling og styrets beretning.

§ 18. Styrets forvaltning og stiftelsens regnskaper skal hvert år granskes av to revisorer. Det skal være personlige vararepresentanter for revisorene. Revisorene og vararepresentantene oppnevnes av den norske og den svenske regjering, én hver, for en tid av høyst 3 år.

Revisorene skal senest 1. mai hvert år avgi en revisjonsberetning til regjeringene. Beretningen skal inneholde uttalelser om ansvarsfrihet for styret.

#### *Øvrige bestemmelser*

§ 19. Stiftelsen kan senest 1. september hvert år forelegge regjeringene forslag om innbetaling av fondsmidler til virksomheten.

§ 20. Fondets styre skal legge fram for regjeringene forslag til utfyllende retningslinjer for rente- og tilbakebetalingsvilkår.

§ 21. Godtgjørelse til styrets medlemmer og deres vararepresentanter fastsettes av regjeringene.

§ 22. Medlem eller vararepresentant i styret kan ikke delta i behandling av en sak hvis avgjørelse kan medføre nytte eller skade for ham eller for ham nærstående bedrift eller når det på annen måte foreligger spesielle omstendigheter som kan rokke ved tilliten til hans habilitet i saken.

§ 23. I en særskilt svensk lov om beslutningsrett for stiftelse som er blitt opprettet til fremme av norsk/svensk industrielt samarbeid finnes bestemmelser om tauslietsplikt for personer som i stiftelsen har hatt befatning med saker innenfor stiftelsens virksomhetsområde.

§ 24. Endringer av stiftelsens vedtekter fastsettes av regjeringene.

§ 25. Dersom stiftelsens virksomhet opphører, skal de aktiva som eksisterer overføres til den norske respektive den svenske stat. Før slik overførsel finner sted, skal fondets forpliktelser og fordringer i forhold til låntakere gjøres endelig opp eller overføres til andre finansieringsinstitusjoner.

§ 26. Stiftelsen skal være unntatt fra tilsyn i henhold til svensk lov (1929:116) om tilsyn med stiftelser.

## PROTOKOLL OM LANGSIKTIGE LEVERANSER AV RÅOLJE OG OLJEPRODUKTER FRA NORGE TIL SVERIGE

Norges regjering og Sveriges regjering,

som vil styrke industri- og energisamarbeidet mellom de to land, ønsker som et ledd i dette samarbeidet å inngå en avtale om langsiktige leveranser av råolje og oljeprodukter fra Norge til Sverige.

De to lands regjeringer er blitt enige om følgende protokoll til Avtalen av 25. mars 1981 om økonomisk samarbeid, særlig på industri- og energiområdene:

*Artikkel I.* De leveranser som omfattes av denne protokoll, skal komme i stand på forretningsmessig grunnlag gjennom avtaler mellom selskaper i de to land. Alle leveranser av råolje og oljeprodukter fra norske selskaper betraktes som leveranser under denne protokoll.

*Artikkel II.* Leveransene i henhold til artikkel I skal omfatte minst 2 mill. tonn råolje eller oljeprodukter i 1983 og minst 2,5 mill. tonn i 1984.

Under forutsetning av at selskapene kommer fram til konkrete avtaler, skal den norske part sikre at råolje og oljeprodukter for leveranser av ovennevnte minimumskvanta er tilgjengelige for det svenske marked.

Etter 1984 vil leveranser utover dette bl.a. være avhengig av råoljetilgangen for norske selskaper, utviklingen av industri- og energisamarbeidet mellom de to land og markedsforutsetningene. Slike leveranser vil bero på avtaler mellom selskaper i de to land.

*Artikkel III.* Ved leveranser i medhold av artikkel II skal en fra norsk side ha mulighet til å levere inntil 3/4 som oljeprodukter. Innenfor denne ramme skal fordelingen mellom råolje og oljeprodukter skje på grunnlag av avtaler mellom selskaper i de to land.

*Artikkel IV.* De leveranser som faller inn under denne protokoll, skal nyttes for markedsføring i Sverige.

Partene vil legge forholdene til rette for at norske selskaper med råoljetilgang kan engasjere seg på forretningsmessig grunnlag direkte i markedsføring av råolje og oljeprodukter på det svenske marked, enten alene eller gjennom ulike former for samarbeid med selskaper i Sverige.

*Artikkel V.* For råolje og oljeprodukter som leveres innenfor rammen av denne protokoll, skal priser og andre leveringsvilkår fastsettes etter avtale mellom selskaper i de to land. Partene forutsetter at det legges til grunn markedspriser for langsiktige leveranser.

*Artikkel VI.* Dersom forusettningene for denne protokoll i vesentlig grad skulle endres på grunn av uforutsette forhold, kan hver av partene kreve drøftninger. Drøftninger kan også kreves dersom gjennomføringen av denne protokoll vil føre til resultater som åpenbart strider mot formålet med protokollen.

*Artikkel VII.* Gjennomføringen av denne protokoll skal anses som et samarbeidsprosjekt i henhold til Avtalen av 25. mars 1981 om økonomisk samarbeid, særlig på industri- og energiområdene.

*Artikkel VIII.* Denne protokoll skal ratifiseres. Ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Stockholm. Protokollen trer i kraft den dag ratifikasjonsdokumentene utveksles.

*Artikkel IX.* Denne protokoll skal gjelde i 20 år fra ikrafttredelsesdagen. Hvis protokollen ikke sies opp av en av partene senest 3 år før utløpet av 20-års perioden, skal den fortsatt gjelde. Etter utløpet av 20-års perioden kan protokollen sies opp av hver av partene med 3 års varsel.

Oppsigelse i henhold til denne artikkel skal foretas ad diplomatisk vei og skriftlig.

*Artikkel X.* Gyldigheten av avtaler som er inngått mellom selskaper, påvirkes ikke selv om denne protokoll opphører å gjelde.

TIL BEKREFTELSE AV foranstående har de undertegnede etter behørig fullmakt undertegnet denne protokoll og forsynt den med sine segl.

Denne protokoll er utferdiget i to eksemplarer på det norske og svenske språk. Begge tekster har samme gyldighet.

Oslo, den 25. mars 1981

For Norges regjering:

[Signed — Signé]

GRO HARLEM BRUNDTLAND

For Sveriges regjering:

[Signed — Signé]

THORBJÖRN FÄLLDIN

PROTOKOLL OM OPSJON FOR LANGSIKTIGE LEVERANSER  
AV ELEKTRISK KRAFT FRA SVERIGE TIL NORGE

Norges regjering og Sveriges regjering,

som vil styrke industri- og energisamarbeidet mellom de to land, ønsker som et ledd i dette samarbeidet å inngå en avtale om rett for Norge til opsjon på langsiktige leveranser av elektrisk kraft fra Sverige til Norge.

Norges vassdrags- og elektrisitetsvesen (NVE) og Statens vattenfallsverk (Vattenfall) har etter anmodning drøftet vilkårene for eventuelle leveranser av elektrisk kraft fra Sverige til Norge fra og med 1. januar 1982. NVE og Vattenfall har deretter i fellesskap gitt en skriftlig redegjørelse for de vilkår som skulle kunne legges til grunn for slike leveranser. Av redegjørelsen fremgår bl.a. at angitte vilkår bare vil tre i kraft dersom en leveringsavtale inngås senest 31. desember 1981, eller, om begynnelsestidspunktet for leveranser settes til 1. juli 1982, senest 30. juni 1982. Det forutsettes at avtalen om leveranser skal gjelde i 15 år, men den kan etter oppsigelse bringes til opphør etter 10 år.

De to lands regjeringer har med dette som bakgrunn blitt enige om følgende protokoll til Avtalen av 25. mars 1981 om økonomisk samarbeid, særlig på industri- og energiområdene:

*Artikkel I.* Opsjonen skal omfatte leveranser av elektrisk kraft i henhold til det som angis i denne protokoll og benyttes dersom man fra norsk side ønsker det.

Avtale mellom NVE og Vattenfall forutsettes undertegnet senest 31. desember 1981 dersom retten til leveranser ønskes effektivt fra 1. januar 1982, og senest 30. juni 1982 dersom denne rett ønskes effektivt fra 1. juli 1982.

*Artikkel II.* De leveranser som inngår i opsjonen skal omfatte en energikvantitet på inntil 2 TWh/år med en maksimal effekt på 400 MW. Inngås avtale i henhold til artikkel I, om en lavere energikvantitet enn 2 TWh, skal NVE ha rett til i ett eller flere trinn å øke kvantiteten opp til 2 TWh. Denne rett til å inngå avtale om økede leveranser kan benyttes med 3 års varsel.

*Artikkel III.* Leveringstiden skal være inntil 15 år regnet fra 1. januar eller 1. juli 1982.

*Artikkel IV.* For opsjonen gjelder forøvrig de vilkår som er angitt i vedlagte redegjørelse.

*Artikkel V.* Dersom forutsetningene for denne protokoll i vesentlig grad skulle endres på grunn av uforutsette forhold, kan hver av partene kreve drøftinger. Drøftinger kan også kreves dersom gjennomføringen av denne protokoll vil føre til resultater som åpenbart strider mot formålet med protokollen.

*Artikkel VI.* Gjennomføringen av denne protokoll skal anses som et samarbeidsprosjekt i henhold til Avtalen av 25. mars 1981 om økonomisk samarbeid, særlig på industri- og energiområdene.

*Artikkel VII.* Denne protokoll skal ratifiseres. Ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Stockholm. Protokollen trer i kraft den dag ratifikasjonsdokumentene utveksles.

*Artikkel VIII.* Denne protokoll opphører dersom avtalen i henhold til artikkel I ikke inngås innen den tid som der er angitt, og dersom slik avtale er inngått, når denne opphører.

*Artikkel IX.* Gyldigheten av avtaler som er inngått mellom NVE og Vattenfall utenfor rammen av denne protokoll, påvirkes ikke selv om denne protokoll opphører.



TIL BEKREFTELSE AV foranstående har de undertegnede etter behørig fullmakt undertegnet denne protokoll og forsynt den med sine segl.

Denne protokoll er utferdiget i to eksemplarer på det norske og svenske språk. Begge tekster har samme gyldighet.

Oslo, den 25. mars 1981

For Norges regjering:

[Signed — Signé]

GRO HARLEM BRUNDTLAND

For Sveriges regjering:

[Signed — Signé]

THORBJÖRN FÄLLDIN

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND  
THE GOVERNMENT OF NORWAY CONCERNING ECONOMIC  
CO-OPERATION, PARTICULARLY IN THE FIELDS OF IN-  
DUSTRY AND ENERGY**

The Government of Sweden and the Government of Norway,

- (i) Having regard to the Nordic Co-operation Agreement of 23 March 1962,<sup>2</sup>
- (ii) Wishing further to expand and develop Nordic co-operation,
- (iii) Considering that the close relations between the two countries provide favourable conditions for more extensive economic co-operation,
- (iv) Wishing to contribute to the strengthening of long-term economic co-operation between the two countries, particularly in the fields of industry and energy,
- (v) Noting that the achievement of this goal in present-day society requires contributions from both authorities, enterprises and organizations,

Have agreed as follows:

*Article I.* The Parties shall encourage, promote and facilitate the development and strengthening of economic co-operation and economic relations between the two countries, particularly in the fields of industry and energy.

The Parties consider it important to enable co-operation projects to be carried out both between the Parties and directly between enterprises and organizations of the two countries.

*Article II.* The Parties shall endeavour to ensure that co-operation between them contributes as far as possible to the effective utilization of the resources of the two countries, in such areas as raw materials, energy, capital, technology and manpower.

Co-operation shall be conducted in the light of the supply situation in the two countries and of the need for co-operation to be mutually advantageous.

*Article III.* The Parties shall endeavour in particular,

- (1) To remove obstacles to co-operation between enterprises and organizations of the two countries, to encourage the establishment of enterprises and institutions under joint Swedish-Norwegian ownership and to make it easier for enterprises and organizations of the two countries to co-operate and for enterprises to operate in the two countries;
- (2) To co-operate in the field of taxation and to apply foreign exchange rules and instruments and credit policy in such a way that no unnecessary obstacles are placed in the way of concrete co-operation projects, and thereby help to ensure suitable conditions for the effective utilization of the capital resources of the two countries;

<sup>1</sup> Came into force on 10 August 1981, the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Stockholm, in accordance with article VII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 434, p. 145.

- (3) To harmonize their legislation to the extent needed to promote co-operation between the two countries;
- (4) To ensure suitable conditions for exports from enterprises of one country to the other and for joint export efforts aimed at markets of third countries;
- (5) To develop co-operation in the matter of investments and technological research and development in the two countries;
- (6) To encourage co-operation projects that will ensure that the two countries are supplied with important raw materials and energy over the long term;
- (7) To encourage co-operation projects capable of improving the international competitiveness of the industry of the two countries;
- (8) To develop co-operation in the field of energy as regards, *inter alia*, the development and use of different forms of energy and the economical use of energy;
- (9) To co-ordinate public procurement where expedient for both Parties.

*Article IV.* Where the need for decisions concerning exemptions and permits arises in connection with co-operation projects, the Parties shall seek to provide the best possible conditions for the execution and development of such projects.

*Article V.* (1) In order to contribute to the effective implementation of this Agreement, the Parties shall establish a mixed commission.

(2) The Commission shall discuss the principles governing forms of co-operation and any problems that may arise in the implementation of this Agreement and execution of co-operation projects related thereto, with a view to arriving at solutions acceptable to both Parties.

(3) The Commission may also discuss the need to increase the involvement of the public sector described in this Agreement as well as existing and new specific co-operation projects between the Parties.

(4) The Commission shall be composed of representatives of the Governments of the two countries. It may invite representatives of interested enterprises, organizations and authorities to attend its meetings.

(5) The Commission shall meet upon agreement between the Parties but not less often than once a year. The meetings shall be held alternately in Sweden and Norway.

(6) The Commission shall establish its own rules of procedure.

*Article VI.* The implementation of this Agreement and of co-operation projects related thereto shall take place within the framework of the international obligations of the Parties.

*Article VII.* This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm. The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

*Article VIII.* This Agreement shall remain in force for a period of 20 years from the date of its entry into force. Unless the Agreement is denounced by one of the Parties not later than three years before the expiry of that 20-year period, it shall continue in force. After the expiry of the 20-year period the Agreement may be denounced by either Party subject to three years' notice.

Notice of denunciation in accordance with this article shall be given through the diplomatic channel and in writing.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement and thereto affixed their seals.

This Agreement is drawn up in duplicate in the Swedish and Norwegian languages. Both texts are equally authentic.

Oslo, 25 March 1981

For the Government  
of Sweden:

[Signed]

THORBJÖRN FÄLLDIN

For the Government  
of Norway:

[Signed]

GRO HARLEM BRUNDTLAND

#### PROTOCOL CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A FUND FOR SWEDISH-NORWEGIAN INDUSTRIAL CO-OPERATION

The Government of Sweden and the Government of Norway, desiring to strengthen co-operation between the two countries in the fields of industry and energy, wish as part of that co-operation to conclude an agreement concerning the establishment of a fund for Swedish-Norwegian industrial co-operation. The Governments of the two countries have agreed on the following protocol to the Agreement of 25 March 1981 concerning economic co-operation, particularly in the fields of industry and energy.

*Article I.* A Fund, to be known as “the Fund for Swedish-Norwegian Industrial Co-operation”, shall be established. The Fund shall be a trust fund. The Governing Board of the Trust Fund shall have its headquarters at Stockholm.

*Article II.* The purpose of the Fund shall be to support, by means of loans, co-operation projects between Swedish and Norwegian enterprises to promote the technological or market development of such enterprises in the industrial field.

*Article III.* The Parties shall contribute a total of 250 million Swedish kronor or the equivalent thereof in Norwegian kroner. Of that amount, Sweden shall contribute 37.5 million Swedish kronor per year on 1 January 1982, 1983, 1984 and 1985. Fifty per cent of the remaining amount shall be contributed by Sweden and 50 per cent by Norway on dates subsequently agreed upon by the Parties. Increases in the capital of the Fund shall be determined by agreement and shall be apportioned on the basis of the economic strength of the two countries.

The Parties agree that the Trust Fund shall assume obligations in the form of loan commitments of up to 250 million Swedish kronor but not more than 30 million Swedish kronor over and above the amount contributed by the Parties.

If the Trust Fund is liquidated the assets shall be shared between the Parties in the same proportion as the contributions.

*Article IV.* Loans shall be governed by the conditions specified in annex 1.

*Article V.* Statutes, containing the provisions set forth in annex 2, shall be established as a basis for the activities of the Fund.

*Article VI.* The Fund shall be exempt from taxation. Such exemption shall not, however, apply to income from immovable property.

*Article VII.* If the assumptions on which this protocol is based should substantially change as a result of unforeseen circumstances, either Party may call for discussions. Discussions may also be requested if the implementation of this protocol leads to results which are clearly at variance with the purpose of the protocol.

*Article VIII.* The implementation of this protocol shall be regarded as a co-operation project pursuant to the Agreement of 25 March 1981 concerning economic co-operation, particularly in the fields of industry and energy.

*Article IX.* This protocol shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm. The protocol shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

*Article X.* This protocol shall remain in force for a period of 20 years from the date of its entry into force. Unless the protocol is denounced by one of the Parties not later than three years before the expiry of the 20-year period, it shall continue in force. After the expiry of the 20-year period the protocol may be denounced by either Party subject to three years' notice.

Notice of denunciation in accordance with this article shall be given through the diplomatic channel and in writing.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this protocol and thereto affixed their seals.

This protocol is drawn up in duplicate in the Swedish and Norwegian languages. Both texts are equally authentic.

Oslo, 25 March 1981

For the Government  
of Sweden:

[Signed]

THORBJÖRN FÄLLDIN

For the Government  
of Norway:

[Signed]

GRO HARLEM BRUNDTLAND

### *Annex 1*

#### CONDITIONS GOVERNING LOANS FROM THE FUND FOR SWEDISH-NORWEGIAN INDUSTRIAL CO-OPERATION

1. In order to promote industrial development co-operation between Swedish and Norwegian enterprises, support shall be provided from the Fund.

Support shall be provided in the form of loans for the financing of large-scale projects intended for technical or marketing development purposes.

2. Loans may be granted for projects which, from a technical or commercial point of view, entail high risks and are considered capable of proving economically profitable on a relatively short-term basis.

3. Loans may be granted for projects of joint Swedish-Norwegian industrial interest which are initiated by Swedish and Norwegian enterprises in co-operation. Loans may be apportioned among the enterprises.

4. Loans may not be granted if the nature of the project is such that it is considered that financing can be arranged more suitably on the general credit market on normal market terms.

*Magnitude of loans*

5. Loans may be granted for a maximum of 50 per cent of the cost of the development project for which the loan is intended. Account shall be taken of any other Swedish or Norwegian Government support provided for the same purpose. Where there are special reasons for so doing, a loan may be granted for a greater portion of the cost. A loan for a project may not, however, exceed 50 million Swedish kronor. A loan may not be granted in an amount greater than that necessary for achieving the purpose of the support.

Projects whose total cost is below three million Swedish kronor shall not be supported. Projects connected with the extraction of oil and gas shall not be supported.

*Loan and repayment conditions*

6. The scheduling of the loan, interest rates and repayment conditions shall be determined in the light of the risks and the anticipated economic results of the project.

7. Loans may be granted in Swedish kronor or Norwegian kroner. Preferably, a Swedish enterprise should be granted a loan in Swedish kronor, and a Norwegian enterprise a loan in Norwegian kroner.

8. Interest on the loan shall be computed from the date of payment. An extension may be granted for the interest payment, in which case the accrued interest shall be added to the amount of the loan. In determining the interest, account shall be taken of the currency in which the loan is granted and the interest rates of comparable financial institutions in the two countries.

9. If it is deemed appropriate, repayment of a loan may be wholly or partly replaced by royalties or other similar recurrent payments until the loan has been repaid with interest.

10. A loan shall, in other respects, be governed by the conditions and regulations considered necessary in the light of the purpose of the support. However, special security need not be provided.

11. The repayment obligation may be wholly or partly waived if the borrower shows that conditions for the profitable utilization of the results of the project are clearly lacking.

*Cancellation of a loan*

12. A loan may be called in for immediate repayment if

1. The borrower has caused the loan to be granted on the basis of incorrect or misleading information,
2. The borrower fails to fulfil his obligations in accordance with the terms and regulations applicable to the loan, or
3. Such circumstances have arisen that, having regard to the purpose of the loan, the borrower should clearly no longer be given the opportunity to keep the loan.

13. An application for a loan shall be submitted in writing to the Fund through the Swedish Industrial Development Fund or the Norwegian Industrial Fund, as appropriate. An application shall contain information regarding:

1. The enterprises to which the application applies, their activities and economic situation,
2. The purpose of the loan and other grounds substantiating the application, and
3. Any other Swedish or Norwegian Government support applied for or granted for the projects referred to in the application. The applicant shall also supply such background information as the Trust Fund deems necessary.

14. The Trust Fund shall follow the activities of parties receiving loans and verify that the loan conditions are complied with.

*Annex 2*

## STATUTES FOR THE FUND FOR SWEDISH-NORWEGIAN INDUSTRIAL CO-OPERATION

*Introductory provisions*

1. The Trust Fund for Swedish-Norwegian Industrial Co-operation shall consist of resources contributed by the Swedish State and the Norwegian State or made available to the Trust Fund in any other manner and of resources resulting from the activities of the Trust Fund.

2. The Trust Fund has been established in accordance with the protocol of 25 March 1981 concerning the establishment of a Fund for Swedish-Norwegian Industrial Co-operation.

*Objective*

3. The objective of the Trust Fund is to support technical or market development co-operation which can lead on a relatively short-term basis to commercial development in the form of production and marketing.

*Organization of the Trust Fund*

4. The Trust Fund shall be directed by a Governing Board and a President.

5. The Governing Board shall be composed of six members and six alternates. The President shall not be a member of the Governing Board. The members and alternates shall be appointed for a term of not more than three years by the Swedish and the Norwegian Government respectively, each of which shall have three such members and alternates. The Chairman and Vice-Chairman shall be appointed from among the members by the Swedish and the Norwegian Government alternately for a term of not more than one year.

6. The headquarters of the Governing Board shall be at Stockholm.

7. The President, who shall be a Norwegian national, shall constitute the secretariat of the Trust Fund. In addition, the Trust Fund shall use the services of the Swedish Industrial Development Fund and the Norwegian Industrial Fund for work at the preparatory or drafting state, etc. The Trust Fund shall take advantage of the possibilities for co-operation with the two aforesaid bodies. Applications for support shall be submitted to the aforesaid bodies in the respective countries.

8. The Trust Fund may employ outside assistance for special tasks.

*Authorized signatories*

9. In addition to the Governing Board and the President, such person or persons as are appointed by the Governing Board may sign for the Trust Fund.

*Conduct of business*

10. The Governing Board shall decide questions concerning:

1. The planning of the activities of the Trust Fund;
2. The granting of loans;
3. Conditions governing interest, repayment and the currency in which loans are to be provided;
4. The appointment of the President, on the proposal of the Norwegian members of the Governing Board;
5. Other questions referred to the Governing Board by the President.

Decisions concerning the appointment of a President shall be submitted to the Swedish and the Norwegian Government for approval.

11. Other matters shall be decided by the President.

12. Meetings of the Governing Board shall be convened by the Chairman or by the President. The Governing Board shall be convened when at least two members so request.

13. The Governing Board shall be deemed to have a quorum when the Chairman or Vice-Chairman and at least three other members are present. A decision of the Governing Board shall be valid when at least four members vote in favour thereof.

14. Minutes of meetings of the Governing Board shall be kept. The minutes shall indicate who attended the meeting and specify the decisions taken. Where no agreement can be reached the fact shall be recorded in the minutes.

The minutes shall be endorsed by the Chairman and one other member. Of the persons responsible for endorsing the minutes, one shall be a member of the Governing Board appointed by the Swedish Government and one a member appointed by the Norwegian Government.

*Administration, accounting and auditing*

15. Any liquid assets of the Trust Fund that are not used for support pursuant to article 3 or needed to cover current expenses shall be deposited in an interest-bearing account with the Swedish National Debt Office (Riksgäldskontoret) or in the Swedish Investment Bank, Ltd. (Sveriges Investeringsbank AB) in the case of funds in Swedish kronor, and with the Bank of Norway (Norges Bank) in the case of funds in Norwegian kroner.

16. The accounts of the Trust Fund shall be kept in accordance with Swedish law.

The accounting year of the Trust Fund shall cover the period from 1 January to 31 December.

17. Each year before 15 March the Governing Board shall submit to the two Governments an annual report consisting of a statement of income and expenditure, a statement of assets and liabilities and a report on administration.

18. The administration of the Governing Board and the accounts of the Trust Fund shall be examined each year by two auditors. The auditors shall have personal alternate representatives. The auditors and their alternates shall be appointed by the Swedish and the Norwegian Governments for a period not exceeding three years each.

The auditors shall submit an audit report to the two Governments by 1 May each year, at the latest. The report shall contain statements discharging the Governing Board from liability.

*Other provisions*

19. The Trust Fund may submit applications for the provision of funds for activities to the Governments by 1 September of each year at the latest.

20. The Governing Board of the Fund shall submit to the Governments proposals for supplementary guidelines concerning conditions governing interest and repayments.

21. The two Governments shall determine the remuneration of the members of the Governing Board and their alternates.

22. A member or alternate member of the Governing Board may not participate in the conduct of business in cases where the outcome could be either beneficial or detrimental to him or to an enterprise connected with him or where there are any other particular circumstances that could diminish confidence in his impartiality in the matter.

23. A special Swedish law concerning decision-making powers for Trust Funds established for the furtherance of Swedish-Norwegian industrial co-operation contains provisions concerning the secrecy requirement for persons dealing with matters coming within the field of activities of the Trust Fund.

24. Amendments to the Statutes of the Trust Fund shall be adopted by the two Governments.



25. In the event that the activities of the Trust Fund are discontinued, the balance of its assets shall be transferred to the Swedish and the Norwegian State respectively. Before such transfer can take place, the Fund's obligations towards on claims on borrowers shall be finally settled or transferred to another financing institution.

26. The Trust Fund shall be exempt from control under Swedish Act. No. 116 of 1929 concerning the Control of Trusts.

#### PROTOCOL CONCERNING LONG-TERM DELIVERIES OF CRUDE OIL AND PETROLEUM PRODUCTS FROM NORWAY TO SWEDEN

The Governments of Norway and Sweden, desiring to strengthen co-operation between the two countries in the fields of industry and energy, wish as part of that co-operation to conclude an agreement on long-term deliveries of crude oil and petroleum products from Norway to Sweden. The Governments of the two countries have agreed on the following protocol to the Agreement of 25 March 1981 concerning economic co-operation, particularly in the fields of industry and energy.

*Article I.* The deliveries covered by this protocol shall be arranged on a business basis through agreements between enterprises of the two countries. All deliveries of crude oil and petroleum products from Norwegian enterprises shall be regarded as deliveries pursuant to this protocol.

*Article II.* Deliveries in accordance with article I shall comprise a minimum of 2 million tons of crude oil or petroleum products in 1983 and a minimum of 2.5 million tons in 1984.

Provided that the enterprises arrive at concrete agreements, Norway shall ensure that crude oil and petroleum products for deliveries of the above-mentioned minimum quantities are available for the Swedish market.

After 1984, deliveries beyond these amounts will depend on such factors as the supply of crude oil available for Norwegian enterprises, the development of co-operation in the fields of industry and energy between the two countries and market conditions. Such deliveries will be contingent upon agreements between enterprises of the two countries.

*Article III.* In the case of the deliveries provided for in article II, Norway shall have the option to deliver up to three quarters of the total consignment in the form of petroleum products. Within that framework, the apportionment between crude oil and petroleum products shall take place on the basis of agreements between enterprises of the two countries.

*Article IV.* The deliveries covered by this protocol shall be used for marketing in Sweden.

The Parties shall make arrangements to enable Norwegian enterprises with supplies of crude oil to engage, on a business basis, directly in the marketing of crude oil and petroleum products on the Swedish market, either on their own account or through various forms of co-operation with enterprises in Sweden.

*Article V.* In the case of crude oil and petroleum products delivered within the framework of this protocol, prices and other delivery terms shall be determined by agreement between enterprises of the two countries. The Parties assume that market prices will form the basis for long-term deliveries.

*Article VI.* If the assumptions on which this protocol is based should substantially change as a result of unforeseen circumstances, either Party may call for discussions. Discussions may also be requested if the implementation of this protocol leads to results which are clearly at variance with the purpose of the protocol.

*Article VII.* The implementation of this protocol shall be regarded as a co-operation project pursuant to the Agreement of 25 March 1981 concerning economic co-operation, particularly in the fields of industry and energy.

*Article VIII.* This protocol shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm. The protocol shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

*Article IX.* This protocol shall remain in force for a period of 20 years from the date of its entry into force. Unless the protocol is denounced by one of the Parties not later than three years before the expiry of the 20-year period, it shall continue in force. After the expiry of the 20-year period the protocol may be denounced by either Party subject to three years' notice.

Notice of denunciation in accordance with this article shall be given through the diplomatic channel and in writing.

*Article X.* The validity of agreements concluded between enterprises shall not be affected if this protocol ceases to have effect.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this protocol and thereto affixed their seals.

This protocol is drawn up in duplicate in the Swedish and Norwegian languages. Both texts are equally authentic.

Oslo, 25 March 1981

For the Government  
of Sweden:

[Signed]

THORBJÖRN FÄLLDIN

For the Government  
of Norway:

[Signed]

GRO HARLEM BRUNDTLAND

#### PROTOCOL CONCERNING THE RIGHT OF OPTION TO LONG-TERM DELIVERIES OF ELECTRIC POWER FROM SWEDEN TO NORWAY

The Government of Sweden and the Government of Norway, desiring to strengthen co-operation between the two countries in the fields of industry and energy, wish as part of that co-operation to conclude an agreement concerning the right of option to long-term deliveries of electric power from Sweden to Norway.

The Swedish State Power Administration (Statens vattenfallsverk) and the Norwegian Water Resources and Electricity Board (Norges Vassdrags- og elektrisitetsvesen, NVE) have, as officially requested, discussed the conditions for possible future deliveries of electric power from Sweden to Norway as from 1 January 1982. The Swedish State Power Administration and the Norwegian Water Resources and Electricity Board subsequently issued a joint written report concerning the conditions that might form the basis for such deliveries. The report indicates, *inter alia*, that the conditions specified shall take effect only if an agreement on deliveries is concluded by 31 December 1981 or, if the starting date for deliveries is set for 1 July 1982, if it is concluded by 30 June 1982. It is understood that the agreement on deliveries will cover a period of 15 years but may, upon denunciation, be terminated after a period of 10 years.

The Government of the two countries have accordingly agreed on the following protocol to the Agreement of 25 March 1981 concerning economic co-operation, particularly in the fields of industry and energy.

*Article I.* The right of option shall cover deliveries of electric power in accordance with the provisions of this protocol and shall be exercised at the discretion of Norway.

It is understood that an agreement between the Swedish State Power Administration and the Norwegian Water Resources and Electricity Board will be signed by 31 December 1981 if the party concerned wishes to exercise the right of option to deliveries as from 1 January 1982, and by 30 June 1982 if it wishes to exercise the right of option as from 1 July 1982.

*Article II.* The deliveries covered by the right of option shall comprise a quantity of energy not exceeding 2 TWh per year with a maximum power of 400 MW. If an agreement pursuant to article I is concluded for a quantity of energy below 2 TWh, the Norwegian Water Resources and Electricity Board shall be entitled to increase the quantity, in one or more stages, to 2 TWh. This right to conclude an agreement for increased deliveries may be exercised subject to three years' notice.

*Article III.* The delivery period shall not exceed 15 years reckoned from 1 January or 1 July 1982.

*Article IV.* In other respects the right of option shall be subject to the conditions specified in the annexed report.

*Article V.* If the assumptions on which this protocol is based should substantially change as a result of unforeseen circumstances, either Party may call for discussions. Discussions may also be requested if the implementation of this protocol leads to results which are clearly at variance with the purpose of the protocol.

*Article VI.* The implementation of this protocol shall be regarded as a co-operation project pursuant to the Agreement of 25 March 1981 concerning economic co-operation, particularly in the fields of industry and energy.

*Article VII.* This protocol shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm. The protocol shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

*Article VIII.* This protocol shall cease to have effect if an agreement pursuant to article I is not concluded within the time-limit specified therein or, if such an agreement has been concluded, when it ceases to have effect.

*Article IX.* The validity of any agreements concluded between the Swedish State Power Administration and Norwegian Water Resources and Electricity Board outside the framework of this protocol shall not be affected if this protocol ceases to have effect.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this protocol and thereto affixed their seals.

This protocol is drawn up in duplicate in the Swedish and Norwegian languages. Both texts are equally authentic.

Oslo, 25 March 1981

For the Government  
of Sweden:

[Signed]

THORBJÖRN FÄLLDIN

For the Government  
of Norway:

[Signed]

GRO HARLEM BRUNDTLAND

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, PARTICULIÈREMENT DANS LES DOMAINES DE L'INDUSTRIE ET DE L'ÉNERGIE, ENTRE LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN

Le Gouvernement suédois et le Gouvernement norvégien,

- i) Eu égard à l'Accord de coopération nordique du 23 mars 1962<sup>2</sup>,
  - ii) Désireux de continuer à élargir et à développer la coopération nordique,
  - iii) Considérant que les étroites relations qui existent entre les deux pays offrent des conditions propices à une coopération économique plus large,
  - iv) Désireux de contribuer au renforcement de la coopération économique à long terme entre les deux pays, particulièrement dans les domaines de l'industrie et de l'énergie,
  - v) Notant que la réalisation de cet objectif dans la société contemporaine exige le concours aussi bien des autorités que des entreprises et organisations,
- Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties sont convenues d'encourager, de promouvoir et de faciliter le développement et le renforcement de la coopération économique et des relations économiques entre les deux pays, particulièrement dans les domaines de l'industrie et de l'énergie.

Les Parties considèrent qu'il importe de faire en sorte que les projets de coopération puissent être réalisés aussi bien entre les Parties elles-mêmes que directement entre des entreprises et organisations des deux pays.

*Article II.* Les Parties s'emploient à faire en sorte que la coopération entre elles contribue dans toute la mesure possible à une utilisation rationnelle des ressources des deux pays dans des domaines comme les matières premières, l'énergie, les capitaux, la technologie et la main-d'œuvre.

La coopération entre les Parties tient compte de la situation des approvisionnements dans les deux pays et est fondée sur le principe des avantages mutuels.

*Article III.* Les Parties s'efforcent en particulier de :

- 1) Éliminer les obstacles à la coopération entre les entreprises et organisations des deux pays, encourager la création d'entreprises et d'institutions en copropriété suédo-norvégienne et faciliter la coopération entre les entreprises et organisations des deux pays ainsi que le fonctionnement des entreprises dans les deux pays;
- 2) Coopérer en matière fiscale et veiller à ce que les règles et instruments de change et les politiques en matière de crédit n'entravent pas inutilement la réalisation des

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 août 1981, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Stockholm, conformément à l'article VII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 434, p. 145.

- des projets de coopération, et créer ainsi des conditions propices à une utilisation rationnelle des ressources en capital des deux pays;
- 3) Harmoniser leur législation dans toute la mesure nécessaire pour promouvoir la coopération entre les deux pays;
  - 4) Créer des conditions propices aux exportations réciproques des entreprises des deux pays et à des campagnes communes de promotion des exportations sur les marchés de pays tiers;
  - 5) Développer la coopération dans le domaine des investissements et de la recherche-développement technologique dans les deux pays;
  - 6) Encourager les projets de coopération visant à garantir la sécurité à long terme des approvisionnements en matières premières importantes et en énergie des deux pays;
  - 7) Encourager les projets de coopération de nature à améliorer la compétitivité de l'industrie des deux pays sur le plan international;
  - 8) Développer la coopération dans le domaine de l'énergie en ce qui concerne, entre autres, la mise en valeur et l'utilisation de différentes formes d'énergie et une utilisation économique de l'énergie;
  - 9) Coordonner les marchés d'Etat lorsque cela est de l'intérêt des deux Parties.

*Article IV.* Lorsque des exemptions ou permis sont nécessaires pour l'exécution de projets de coopération, les Parties s'efforcent d'accorder les meilleures conditions possibles pour l'exécution et le développement de ces projets.

*Article V.* 1) Les Parties sont convenues de créer une commission mixte pour contribuer à la bonne exécution du présent Accord.

2) La Commission examine les principes devant régir la coopération et les formes que revêtira celle-ci ainsi que tout problème pouvant surgir à propos de l'application du présent Accord et de l'exécution des projets de coopération y relatifs afin de parvenir à des solutions acceptables pour les deux Parties.

3) La Commission peut également discuter de la nécessité d'élargir la participation des autorités dans le présent Accord ainsi que de la coopération existante et de nouveaux projets de coopération spécifique entre les deux Parties.

4) La Commission est composée de représentants des gouvernements des deux pays. Elle peut inviter des représentants des entreprises, organisations et autorités intéressées à assister à ses réunions.

5) La Commission se réunit aux dates convenues entre les Parties mais au moins une fois par an. Elle se réunit alternativement en Suède et en Norvège.

6) La Commission arrête son propre règlement intérieur.

*Article VI.* L'application du présent Accord et la réalisation des projets de coopération y relatifs sont sans préjudice des obligations internationales des Parties.

*Article VII.* Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Stockholm. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

*Article VIII.* Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de 20 ans à compter de la date de son entrée en vigueur et le demeurera par la suite à moins d'être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties trois ans au moins avant l'expir-

ration de ladite période de 20 ans. Après l'expiration de cette période, l'Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant préavis de trois ans.

L'avis de dénonciation prévu par le présent article devra être communiqué par la voie diplomatique et par écrit.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Le présent Accord a été établi en suédois et en norvégien, les deux textes faisant également foi.

Oslo, le 25 mars 1981

Pour le Gouvernement suédois :

[Signé]

THORBJÖRN FÄLLDIN

Pour le Gouvernement norvégien :

[Signé]

GRO HARLEM BRUNDTLAND

#### PROTOCOLE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN FONDS POUR LA COOPÉRATION INDUSTRIELLE SUÉDO-NORVÉGIENNE

Le Gouvernement suédois et le Gouvernement norvégien, désireux de renforcer la coopération entre les deux pays dans les domaines de l'industrie et de l'énergie, sont convenus, dans le cadre de cette coopération, de conclure un accord relatif à la création d'un fonds pour la coopération industrielle suédo-norvégienne. Les gouvernements des deux pays ont décidé de conclure le protocole ci-après à l'Accord du 25 mars 1981 relatif à la coopération économique entre les deux pays, particulièrement dans les domaines de l'industrie et de l'énergie.

*Article premier.* Les Parties sont convenues de créer un Fonds d'affectation spéciale dénommé «Fonds pour la coopération industrielle suédo-norvégienne». Le conseil d'administration du Fonds a son siège à Stockholm.

*Article II.* Le Fonds a pour but d'appuyer, au moyen de prêts, des projets de coopération entre entreprises suédoises et norvégiennes visant à promouvoir le développement technologique ou commercial de ces entreprises dans le domaine industriel.

*Article III.* Les Parties sont convenues de verser au Fonds un montant total de 250 millions de couronnes suédoises ou l'équivalent en couronnes norvégiennes, dont 37,5 millions de couronnes suédoises par an seront versés par la Suède les 1<sup>er</sup> janvier 1982, 1983, 1984 et 1985. Le solde sera versé à concurrence de 50 % par la Suède et de 50 % par la Norvège aux dates dont conviendront ultérieurement les deux Parties. Les augmentations de capital du Fonds se feront d'un commun accord entre les deux pays, qui y contribueront proportionnellement à l'importance de leur économie.

Les Parties sont convenues que le Fonds pourra accorder des engagements de crédit jusqu'à concurrence de 250 millions de couronnes suédoises, étant entendu toutefois que le montant desdits engagements ne devra pas dépasser de plus de 30 millions de couronnes suédoises le montant versé par les Parties.

En cas de liquidation du Fonds, son actif sera réparti entre les Parties selon la même proportion que leurs contributions.

*Article IV.* Les prêts seront régis par les dispositions spécifiées à l'annexe 1.

*Article V.* Le fonctionnement du Fonds sera régi par des statuts conformes aux dispositions figurant à l'annexe 2.

*Article VI.* Le Fonds sera exonéré d'impôts. Toutefois, cette exonération ne sera pas applicable aux revenus provenant de biens immobiliers.

*Article VII.* Si les postulats sur lesquels le présent protocole est fondé devaient se modifier de façon substantielle à la suite de circonstances imprévues, l'une ou l'autre des Parties pourra demander l'ouverture de consultations. L'ouverture de consultations pourra également être demandée si l'application du présent protocole entraîne des résultats manifestement contraires à l'objectif recherché.

*Article VIII.* La mise en œuvre du présent protocole sera considérée comme un projet de coopération en vertu de l'Accord du 25 mars 1981 relatif à la coopération économique, particulièrement dans les domaines de l'industrie et de l'énergie.

*Article IX.* Le présent protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Stockholm. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

*Article X.* Le présent protocole demeurera en vigueur pendant une période de 20 ans à compter de la date de son entrée en vigueur et le demeurera par la suite, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties trois ans au moins avant l'expiration de ladite période de 20 ans. Après l'expiration de cette période, le protocole pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant préavis de trois ans.

L'avis de dénonciation prévu par le présent article devra être communiqué par la voie diplomatique et par écrit.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent protocole et y ont apposé leur sceau.

Le présent protocole a été établi en suédois et en norvégien, les deux textes faisant également foi.

Oslo, le 25 mars 1981

Pour le Gouvernement suédois :

[Signé]

THORBJÖRN FÄLLDIN

Pour le Gouvernement norvégien :

[Signé]

GRO HARLEM BRUNDTLAND

### *Annexe 1*

#### CONDITIONS RÉGISSANT LES PRÊTS DU FONDS POUR LA COOPÉRATION INDUSTRIELLE SUÉDO-NORVÉGIENNE

1. Le Fonds fournira un appui afin de promouvoir la coopération entre les entreprises suédoises et norvégiennes dans le domaine du développement industriel.

Cet appui revêtira la forme de prêts pour le financement de projets de développement technologique ou commercial à grande échelle.

2. Le Fonds pourra accorder des prêts pour l'exécution de projets qui supposent des risques élevés du point de vue technique ou commercial mais qui sont considérés comme pouvant être économiquement rentables dans des délais relativement brefs.

3. Le Fonds pourra accorder des prêts pour l'exécution de projets entrepris en coopération par des entreprises suédoises et norvégiennes et présentant de l'intérêt du point de vue du développement industriel de la Suède et de la Norvège. Ces prêts pourront être répartis entre les entreprises intéressées.

4. Le Fonds ne pourra pas accorder de prêts si la nature du projet est telle que l'on considère qu'il peut être financé de manière mieux appropriée sur les marchés normaux du crédit à des conditions commerciales ordinaires.

#### *Montant des prêts*

5. Un prêt peut être accordé jusqu'à concurrence de 50 % au maximum du coût du projet de développement considéré. A cet égard, il est tenu compte de tout autre appui fourni par le Gouvernement suédois ou le Gouvernement norvégien dans le même but. Lorsque les circonstances le justifient, le prêt peut porter sur une plus grande proportion du coût du projet. Toutefois, aucun projet ne pourra faire l'objet d'un prêt supérieur à 50 millions de couronnes suédoises. Aucun prêt ne pourra être accordé pour un montant supérieur à celui qui est nécessaire pour atteindre l'objectif recherché.

Aucun appui ne pourra être fourni pour des projets d'un coût total inférieur à trois millions de couronnes suédoises ni pour des projets concernant l'extraction de pétrole et de gaz.

#### *Conditions d'octroi du prêt et de remboursement*

6. Les échéances du prêt, les taux d'intérêt et les conditions de remboursement seront arrêtés eu égard aux risques et aux résultats économiques attendus du projet.

7. Le prêt pourra être accordé en couronnes suédoises ou en couronnes norvégiennes, étant entendu qu'il conviendra de préférence d'accorder un prêt en couronnes suédoises aux entreprises suédoises et un prêt en couronnes norvégiennes aux entreprises norvégiennes.

8. Les intérêts sur le prêt courront à partir de la date de son déboursement. Toutefois, il peut être accordé un différé de paiement d'intérêts, auquel cas les intérêts échus viendront s'ajouter au montant du prêt. Aux fins du calcul des intérêts, il est tenu compte de la monnaie dans laquelle le prêt a été accordé ainsi que des taux d'intérêts perçus par des institutions financières comparables dans les deux pays.

9. Si cela est jugé approprié, le remboursement d'un prêt pourra être remplacé en tout ou en partie par le paiement de redevances ou d'autres versements périodiques semblables jusqu'au remboursement du prêt, principal et intérêt.

10. A tous autres égards, le prêt sera régi par les conditions et règlements jugés nécessaires eu égard à l'objectif recherché, étant entendu toutefois qu'il ne sera pas demandé de garantie spéciale.

11. L'obligation de remboursement pourra être suspendue en tout ou en partie si l'emprunteur peut prouver que les conditions indispensables à une exploitation rentable des résultats du projet font manifestement défaut.

#### *Annulation d'un prêt*

12. Le remboursement immédiat d'un prêt peut être exigé si :

1. L'emprunteur a obtenu le prêt sur la base d'informations inexactes ou trompeuses;
2. L'emprunteur ne s'acquitte pas des obligations qui lui incombent en vertu des conditions et règlements applicables au prêt, ou
3. De nouvelles circonstances font que, eu égard à l'objectif du prêt, il n'y a manifestement pas lieu de permettre à l'emprunteur d'en conserver le bénéfice.

13. Toute demande de prêt doit être présentée par écrit au Fonds par l'entremise du Fonds suédois pour le développement industriel ou du Fonds industriel norvégien, selon le cas. La demande devra être accompagnée d'indications concernant :



1. Les entreprises objet de la demande, leurs activités et leur situation économique;
  2. Le but du prêt et les autres éléments invoqués à l'appui de la demande, et
  3. Tout autre appui demandé au Gouvernement suédois ou au Gouvernement norvégien ou accordé par l'un ou l'autre de ces gouvernements pour l'exécution des projets visés dans la demande. Le demandeur devra également fournir tous autres renseignements de caractère général que le Fonds jugera nécessaire.
14. Le Fonds suivra les activités des emprunteurs pour vérifier que les conditions auxquelles le prêt est assujéti sont respectées.

## *Annexe 2*

### STATUTS DU FONDS POUR LA COOPÉRATION INDUSTRIELLE SUÉDO-NORVÉGIENNE

#### *Dispositions liminaires*

1. Le Fonds pour la coopération industrielle suédo-norvégienne est alimenté au moyen des ressources versées par l'Etat suédois et par l'Etat norvégien, par les ressources qui sont mises à sa disposition de toute autre manière et par les ressources résultant de ses activités.
2. Le Fonds a été créé en vertu du protocole du 25 mars 1981 relatif à la création d'un Fonds pour la coopération industrielle suédo-norvégienne.

#### *Objectif*

3. Le Fonds a pour objectif d'appuyer les projets de coopération pour le développement technique ou commercial de nature à déboucher, à relativement bref délai, sur un développement commercial sous forme de production et de commercialisation.

#### *Organisation du Fonds*

4. Le Fonds est dirigé par un Conseil d'administration et un Président.
5. Le Conseil d'administration est composé de six membres et de six suppléants. Le Président n'est pas membre du conseil d'administration. Les membres et suppléants sont nommés pour un mandat de trois ans au maximum par les Gouvernements suédois et norvégien, qui seront chacun représentés par trois membres et trois suppléants. Le Président et le Vice-Président du Conseil sont nommés parmi ses membres par les Gouvernements suédois et norvégien alternativement pour un mandat d'un an au maximum.
6. Le Conseil d'administration siège à Stockholm.
7. Le Président du Fonds, qui devra être ressortissant de la Norvège, assure le secrétariat du Fonds. En outre, le Fonds peut faire appel aux services du Fonds suédois pour le développement industriel et du Fonds industriel norvégien, notamment pour la préparation des dossiers. En outre, le Fonds tirera pleinement parti des facilités de coopération avec les deux organes susmentionnés. Les demandes de prêt sont soumises à celui de ces deux organes qui se trouve dans le pays intéressé.
8. Le Fonds peut faire appel à une assistance de l'extérieur pour accomplir des tâches particulières.

#### *Signataires autorisés*

9. Peuvent signer pour le Fonds le Conseil d'administration et le Président ainsi que toute personne autorisée par le Conseil d'administration.

*Fonctionnement*

10. Le Conseil d'administration statue sur les questions suivantes :

1. La planification des activités du Fonds;
2. L'octroi des prêts;
3. Les conditions applicables aux intérêts, au remboursement et à la monnaie dans laquelle les prêts sont accordés;
4. La nomination du Président, sur la proposition des membres norvégien du Conseil d'administration;
5. Toute autre question soumise au Conseil d'administration par le Président.

Les décisions relatives à la nomination du Président sont soumises à l'approbation du Gouvernement suédois et du Gouvernement norvégien.

11. Les autres questions sont tranchées par le Président.

12. Les réunions du Conseil d'administration sont convoquées par le Président du Conseil ou par le Président du Fonds. En outre, le Conseil d'administration est convoqué lorsque au moins deux membres en font la demande.

13. Au Conseil d'administration, le quorum est atteint quand le Président ou le Vice-Président et au moins trois autres membres sont présents. Toute décision du Conseil d'administration doit être appuyée par au moins quatre de ses membres.

14. Il est tenu des minutes des réunions du Conseil d'administration. Les minutes indiquent les membres présents et rendent compte des décisions adoptées. Lorsqu'il n'est pas possible de parvenir à un accord, ce fait est reflété dans les minutes.

Les minutes sont approuvées par le Président du Conseil et par un autre membre. Des deux personnes autorisées à approuver les minutes, l'une doit avoir été nommée par le Gouvernement suédois et l'autre par le Gouvernement norvégien.

*Administration, comptabilité et vérification des comptes*

15. Les liquidités du Fonds non utilisées pour fournir un appui conformément à l'article 3 ou pour couvrir les dépenses courantes sont déposées dans un compte portant intérêt à la Caisse nationale suédoise (Riksgäldskontoret) ou à la Banque suédoise d'investissement (Sveriges Investeringsbank AB) dans le cas des fonds en couronnes suédoises et à la Banque de Norvège (Norges Bank) dans le cas des fonds en couronnes norvégiennes.

16. La comptabilité du Fonds est tenue conformément à la législation suédoise.

L'exercice du Fonds va du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre.

17. Le 15 mars de chaque année au plus tard, le Conseil d'administration présente aux deux gouvernements un rapport annuel comprenant un état des recettes et dépenses, un état de l'actif et du passif et un rapport sur la gestion du Fonds.

18. La gestion du Conseil d'administration et la comptabilité du Fonds sont examinées chaque année par deux vérificateurs, assistés chacun d'un suppléant. Les vérificateurs et leurs suppléants sont nommés par les Gouvernements suédois et norvégien pour un mandat ne dépassant pas trois ans.

Le 1<sup>er</sup> mai de chaque année au plus tard, les vérificateurs présentent un rapport aux deux gouvernements. Ce rapport donne quitus au Conseil d'administration.

*Dispositions diverses*

19. Le 1<sup>er</sup> septembre de chaque année au plus tard, le Fonds peut demander aux deux gouvernements de mettre à sa disposition les ressources nécessaires à ses activités.

20. Le Conseil d'administration du Fonds soumet aux deux gouvernements des propositions au sujet des directives supplémentaires adoptées concernant les conditions applicables aux intérêts et au remboursement.

21. Les deux gouvernements arrêtent la rémunération des membres du Conseil d'administration et de leurs suppléants.

22. Aucun membre du Conseil d'administration ou suppléant ne peut participer à l'examen d'une question dont l'issue pourrait être avantageuse ou désavantageuse pour lui ou pour toute entreprise dans laquelle il détient un intérêt, ou si son impartialité risque d'être mise en doute en raison de toute autre circonstance particulière.

23. Une loi suédoise spéciale relative au processus de prise de décisions pour les fonds créés en vue de promouvoir la coopération industrielle suédo-norvégienne définit les règles auxquelles doit se conformer quiconque est appelé à connaître de questions relevant du domaine d'activités du Fonds pour en conserver le caractère confidentiel.

24. Les statuts du Fonds peuvent être modifiés d'un commun accord entre les deux gouvernements.

25. Si le Fonds cesse ses activités, le solde de ses avoirs est reversé à l'Etat suédois et à l'Etat norvégien après que les mesures voulues ont été prises pour régler les obligations du Fonds ou ses créances à l'égard des emprunteurs ou pour les transférer à une autre institution financière.

26. Le Fonds n'est pas soumis au contrôle prévu par la loi suédoise n° 116 de 1929 relative à la surveillance des fonds d'affectation spéciale.

#### PROTOCOLE RELATIF AUX LIVRAISONS À LONG TERME DE PÉTROLE BRUT ET DE PRODUITS PÉTROLIERS DE LA NORVÈGE À LA SUÈDE

Les Gouvernements norvégien et suédois, désireux de renforcer la coopération entre les deux pays dans les domaines de l'industrie et de l'énergie, ont décidé dans le cadre de cette coopération de conclure un accord sur les livraisons à long terme de pétrole brut et de produits pétroliers de la Norvège à la Suède. Les gouvernements des deux pays se sont entendus sur le protocole ci-après à l'Accord du 25 mars 1981 relatif à la coopération économique, particulièrement dans les domaines de l'industrie et de l'énergie.

*Article premier.* Les livraisons couvertes par le présent protocole se feront sur une base commerciale dans le cadre d'accords entre entreprises des deux pays. Toutes les livraisons de pétrole brut et de produits pétroliers effectuées par des entreprises norvégiennes seront considérées comme des livraisons effectuées en vertu du présent protocole.

*Article II.* Les livraisons effectuées conformément à l'article premier porteront sur 2 millions de tonnes de pétrole brut ou de produits pétroliers au moins en 1983 et sur 2,5 millions de tonnes au moins en 1984.

A condition que les entreprises parviennent à des accords concrets, la Norvège veillera à ce que les quantités minimales susmentionnées de pétrole brut et de produits pétroliers puissent être livrées au marché suédois.

Après 1984, les livraisons supérieures à ces quantités dépendront de facteurs comme les volumes de pétrole brut que peuvent se procurer les entreprises norvégiennes, le niveau de développement atteint par la coopération entre les deux pays dans les domaines de l'industrie et de l'énergie et la situation du marché. Ces livraisons seront effectuées dans le cadre d'accords entre entreprises des deux pays.

*Article III.* Dans le cas des livraisons prévues à l'article II, la Norvège aura l'option de livrer jusqu'aux trois quarts des quantités totales sous forme de produits pétroliers, étant entendu que la proportion des livraisons effectuées sous forme de pétrole brut et de produits pétroliers sera arrêtée sur la base d'accords entre entreprises des deux pays.

*Article IV.* Les livraisons couvertes par le présent protocole seront commercialisées en Suède.

Les Parties prendront les dispositions nécessaires pour permettre aux entreprises norvégiennes qui fournissent du pétrole brut d'opérer directement, sur une base commerciale, sur les marchés suédois du pétrole brut et des produits pétroliers, soit pour leur propre compte, soit dans le cadre d'une forme ou d'une autre de coopération avec des entreprises suédoises.

*Article V.* Les prix et conditions de livraisons de pétrole brut et de produits pétroliers fournis en vertu du présent protocole seront déterminés d'un commun accord entre entreprises des deux pays. Les Parties supposent que les livraisons à long terme seront effectuées conformément aux prix du marché.

*Article VI.* Si les postulats sur lesquels le présent protocole est fondé devaient se modifier de façon substantielle à la suite de circonstances imprévues, l'une ou l'autre des Parties pourra demander l'ouverture de consultations. L'ouverture de consultations pourra également être demandée si l'application du présent protocole entraîne des résultats manifestement contraires à l'objectif recherché.

*Article VII.* La mise en œuvre du présent protocole sera considérée comme un projet de coopération en vertu de l'Accord du 25 mars 1981 relatif à la coopération économique, particulièrement dans les domaines de l'industrie et de l'énergie.

*Article VIII.* Le présent protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Stockholm. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

*Article IX.* Le présent protocole demeurera en vigueur pendant une période de 20 ans à compter de la date de son entrée en vigueur et le demeurera par la suite à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties trois ans au moins avant l'expiration de ladite période de 20 ans. Après l'expiration de cette période, le protocole pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant préavis de trois ans.

L'avis de dénonciation prévu par le présent article devra être communiqué par la voie diplomatique et par écrit.

*Article X.* La dénonciation du présent protocole n'affectera aucunement la validité des accords conclus entre entreprises.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent protocole et y ont apposé leur sceau.

Le présent protocole a été établi en suédois et en norvégien, les deux textes faisant également foi.

Oslo, le 25 mars 1981

Pour le Gouvernement suédois :

[Signé]

THORBJÖRN FÄLLDIN

Pour le Gouvernement norvégien :

[Signé]

GRO HARLEM BRUNDTLAND

## PROTOCOLE RELATIF À L'OCTROI D'UN DROIT D'OPTION SUR DES LIVRAISONS À LONG TERME D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE DE LA SUÈDE À LA NORVÈGE

Le Gouvernement suédois et le Gouvernement norvégien, désireux de renforcer la coopération entre les deux pays dans les domaines de l'industrie et de l'énergie, ont décidé, dans le cadre de cette coopération, de conclure un accord relatif à l'octroi d'un droit d'option sur des livraisons à long terme d'énergie électrique de la Suède à la Norvège.

L'Office des eaux (Statens vattenfallsverk) de la Suède et l'Office norvégien des ressources hydrauliques et de l'électricité (Norges Vassdrags- og elektrisitetsvesen, NVE) ont discuté, comme cela leur a été demandé, des conditions dans lesquelles la Suède pourrait fournir de l'énergie électrique à la Norvège à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1982. A la suite de leurs discussions, l'Office des eaux et le NVE ont indiqué dans un rapport commun les conditions dans lesquelles de telles livraisons d'énergie électrique pourraient être effectuées. Il ressort du rapport, entre autres, que les conditions spécifiées ne valent que si un accord de livraison est conclu d'ici au 31 décembre 1981 ou, si les livraisons doivent commencer le 1<sup>er</sup> juillet 1982, le 30 juin 1982 au plus tard. Il est entendu que l'accord de livraison portera sur une période de 15 ans et qu'il pourra être dénoncé à l'expiration d'une période de 10 ans.

En conséquence, les gouvernements des deux pays se sont entendus sur le protocole ci-après à l'Accord du 25 mars 1981 relatif à la coopération économique, particulièrement dans les domaines de l'industrie et de l'énergie.

*Article premier.* Le droit d'option portera sur les livraisons d'énergie électrique effectuées conformément aux dispositions du présent protocole et sera exercé au gré de la Norvège.

Il est entendu que l'Office des eaux et le NVE signeront un accord avant le 31 décembre 1981 si l'option sur les livraisons est levée à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1982, et le 30 juin 1982 au plus tard si l'option est levée à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1982.

*Article II.* Les livraisons couvertes par le droit d'option porteront sur une quantité d'énergie ne dépassant pas 2 TWh par an, avec une puissance maximale de 400 MW. S'il est conclu en vertu de l'article premier un accord portant sur une quantité d'énergie inférieure à 2 TWh, le NVE pourra, en une ou plusieurs étapes, porter cette quantité à 2 TWh. Ce droit de conclure un accord portant sur des livraisons accrues pourra être exercé moyennant un préavis de trois ans.

*Article III.* La période de livraison ne dépassera pas 15 ans à compter du 1<sup>er</sup> janvier ou du 1<sup>er</sup> juillet 1982.

*Article IV.* A tous autres égards, le droit d'option sera soumis aux conditions spécifiées dans le rapport joint en annexe.

*Article V.* Si les postulats sur lesquels le présent protocole est fondé devaient se modifier de façon substantielle à la suite de circonstances imprévues, l'une ou l'autre des Parties pourra demander l'ouverture de consultations. L'ouverture de consultations pourra également être demandée si l'application du présent protocole entraîne des résultats manifestement contraires à l'objectif recherché.

*Article VI.* La mise en œuvre du présent protocole sera considérée comme un projet de coopération en vertu de l'Accord du 25 mars 1981 relatif à la coopération économique, particulièrement dans les domaines de l'industrie et de l'énergie.

*Article VII.* Le présent protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Stockholm. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

*Article VIII.* Le présent protocole cessera de produire effet si un accord n'est pas conclu conformément à l'article premier dans les délais spécifiés ou, si un tel accord a été conclu, lorsqu'il cessera de produire effet.

*Article IX.* La fin du présent protocole n'affectera aucunement la validité des accords éventuellement conclus entre l'Office des eaux et le NVE hors du cadre du présent protocole.

EN FOI DE QUOI les plémpotentiaires soussignés ont signé le présent protocole et y ont apposé leur sceau.

Le présent protocole a été établi en suédois et en norvégien, les deux textes faisant également foi.

Oslo, le 25 mars 1981

Pour le Gouvernement suédois :

[Signé]

THORBJÖRN FÄLLDIN

Pour le Gouvernement norvégien :

[Signé]

GRO HARLEM BRUNDTLAND

---

**No. 22728**

---

**SWEDEN  
and  
MOROCCO**

**Agreement on international road transport (with protocol).  
Signed at Stockholm on 29 August 1979**

*Authentic texts: Swedish, Arabic and French.  
Registered by Sweden on 7 March 1984.*

---

**SUÈDE  
et  
MAROC**

**Accord concernant les transports routiers internationaux  
(avec protocole). Signé à Stockholm le 29 août 1979**

*Textes authentiques : suédois, arabe et français.  
Enregistré par la Suède le 7 mars 1984.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OCH KONUNGARIKET MAROCKOS REGERING OM INTERNATIO- NELLA VÄGTRANSPORTER

Konungariket Sveriges regering,  
Konungariket Marockos regering,  
som önskar främja vägtransporter för passagerare och gods mellan de båda staterna samt i transit genom sina territorier, har överenskommit om följande:

*Artikel 1.* Transportföretag i Sverige eller Marocko bemyndigas utföra passagerar- eller godstransporter med i endera staten registrerade fordon, antingen mellan de båda avtalsslutande parternas territorier eller i transit genom endera avtalsslutande partens territorium på de villkor som anges i detta avtal.

### I. PERSONBEFORDRAN

*Artikel 2.* All offentlig personbefordran som utföres i yrkesmässig trafik mellan de båda staterna eller i transit genom deras territorier underställes tidigare givet tillstånd med undantag för sådan varom stadgas i artikel 3 i detta avtal.

*Artikel 3.* 1. Utan att underställas tidigare givet tillstånd kan, efter en enkel deklARATION:

- a) tillfällig befordran äga rum med stängd dörr, d v s befordran varvid fordonet hela sträckan transporterar samma passagerargrupp och återvänder till sin utgångspunkt utan att vare sig upptaga eller avlämna passagerare under vägen,
- b) tillfällig befordran äga rum inbegripande resa i ena riktningen med passagerare och i andra riktningen utan passagerare, varvid passagerare dock kan avlämnas under vägen.

2. Formen för den deklARATION, som avses i första stycket ovan, fastställs i en gemensam överenskommelse mellan de båda staterna.

*Artikel 4.* 1. Reguljär passagerarbefordran organiseras genom en gemensam överenskommelse mellan de avtalsslutande parternas behöriga myndigheter.

2. Behöriga myndigheter utfärdar tillstånd grundat på ömsesidighet.

*Artikel 5.* Begäran om tillstånd för personbefordran, som ej svarar mot förutsättningarna i artikel 3 och 4 i detta avtal, bör av transportören underställas registreringsstatens behöriga myndigheter, vilka vidarebefordrar denna begäran till den andra avtalsslutande partens behöriga myndigheter för att erhålla tillstånd av dem.

### II. GODSBEFORDRAN

*Artikel 6.* All godsbefordran mellan de båda staterna eller i transit genom deras territorium underställes tidigare nämt tillstånd.



*Artikel 7.* 1. Tillstånden är av två slag:

- a) tillstånd för resa, giltigt för en eller flera resor. Giltighetstiden härför överstiger ej tre månader,
  - b) tillstånd för tidrymd, giltigt för obegränsat antal resor. Giltighetstiden härför är ett år.
2. Bemyndigandet ger transportören rätt att medtaga gods på återresan.

*Artikel 8.* Behöriga myndigheter i fordonets registreringsstat utfärdar tillstånden för den andra avtalsslutande partens räkning inom gränsen för de årligen fastställda andelarna, vilka fastställs av den blandade kommission som avses i artikel 22 i detta avtal.

*Artikel 9.* 1. Behöriga myndigheter beviljar dock tillstånd utöver andelen för följande transporter:

- a) transporter av lik i därför avsedda fordon,
  - b) transporter av flyttgods,
  - c) transporter av material, tillbehör och djur avsedda för eller kommande från teaterverksamhet, musikalisk, kinematografisk eller idrottslig verksamhet, cirkus, marknad eller nöjesfält samt utrustning för radio-, film- eller televisionsspelning,
  - d) transporter av skadade fordon.
2. Ovannämnda tillstånd gäller för bärgnings- och bogseringsfordon.

### III. ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

*Artikel 10.* 1. Tillstånden tryckes enligt de modeller som fastställs genom gemensam överenskommelse mellan behöriga myndigheter.

2. Dessa myndigheter överlämnar till varandra de nödvändiga tillstånden in blanco vid tillämpningen av detta avtal.

*Artikel 11.* Företag inom endera avtalsslutande partens territorium kan ej utföra transporter mellan två platser inom den andra avtalsslutande partens territorium.

*Artikel 12.* Företag inom endera avtalsslutande partens territorium kan utföra transporter mellan den andra avtalsslutande partens territorium och tredje stat, om företagen erhållit särskilt tillstånd av den andra avtalsslutande parten.

*Artikel 13.* Om vikt eller storlek på fordonet eller lasten överskrider de inom den andra avtalsslutande partens territorium tillåtna gränserna, måste fordonet förses med ett särskilt tillstånd från denna parts behöriga myndighet.

Sådant tillstånd kan begränsa fordonets trafik till en fastställd färdplan.

*Artikel 14.* 1. Behöriga myndigheter utbyter utan kostnader de tillståndsblanketter varom stadgas i detta avtal.

2. De tillstånd och deklARATIONER varom stadgas i detta avtal måste befinna sig i fordonet och visas fram på begäran av kontrollerande polisman.

3. DeklARATIONER och rapporter skall viseras av tullen vid inresa i och utresa från den avtalsslutande partens territorium, där de gäller.

*Artikel 15.* De företag som utför transporter, varom stadgas i detta avtal, erlägger för transporter inom den andra avtalsslutande partens territorium i detta territorium gällande skatter och avgifter på de villkor som fastställs i protokollet enligt artikel 23 i detta avtal.

*Artikel 16.* Medlemmarna i fordonets besättning kan tillfälligt införa, utan avgift och importtillstånd, personliga tillhörigheter och för fordonet nödvändig verktygsutrustning för sin vistelse i den andra avtalsslutande partens territorium.

*Artikel 17.* Fristående delar avsedda för reparation av fordonet som utför en transport enligt detta avtal befrias från tullavgifter och skatter samt importrestriktioner.

Delar som ej använts eller ersatts skall åter utföras eller förstöras under tullens överinseende.

*Artikel 18.* Transportföretagen och deras personal skall respektera bestämmelserna i detta avtal samt laga föreskrifter och bestämmelser angående transporter och vägtrafik inom vardera avtalsslutande partens territorium.

*Artikel 19.* Vardera avtalsslutande partens inhemska lagstiftning tillämpas på alla frågor, vilka ej regleras genom detta avtal.

*Artikel 20.* 1. För den händelse att någon transportör kränker bestämmelserna i detta avtal inom endera avtalsslutande partens territorium, åligger det behöriga myndigheter i den stat där fordonet är registrerat att på begäran av den andra avtalsslutande partens behöriga myndigheter tillämpa någon av nedanstående sanktioner:

- a) underrättelse
- b) tillfälligt eller slutgiltigt, delvis eller helt återkallande av rätten att utföra transporter inom den stats territorium där kränkningen har skett.

2. De myndigheter som vidtager sanktionen skall informera de myndigheter som begärt den.

*Artikel 21.* De avtalsslutande parterna utser de myndigheter som är behöriga att vidtaga de åtgärder som anges i detta avtal och att utväxla alla nödvändiga upplysningar av statistiskt eller annat slag.

*Artikel 22.* 1. De båda avtalsslutande parterna tillsätter en blandad kommission för att säkerställa att bestämmelserna i detta avtal genomföres.

2. Denna kommission sammanträder på begäran av endera avtalsslutande parten, omväxlande i den ena eller den andra partens territorium.

*Artikel 23.* Detta aftals tillämpningsvillkor regleras av ett protokoll, som undertecknas samtidigt med avtalet. Den blandade kommission varom stadgas i detta avtal, artikel 22, är behörig att efter behov ändra nämnda protokoll.

*Artikel 24.* De avtalsslutande parterna skall underrätta varandra när de för avtalets ratificering erforderliga konstitutionella åtgärderna fullgjorts. Avtalet träder i kraft på dagen för sista underrättelsen. Endera avtalsslutande parten kan uppsäga detta avtal med en uppsägningstid på minst 180 dagar.

SOM SKEDDE i Stockholm den 29 augusti 1979 i tre original, på svenska, arabiska och franska språken, vilka alla äger lika vitsord. I händelse av tvist gäller den franska texten.

För Konungariket  
Sveriges regering:  
[Signed — Signé]  
ANITHA BONDESTAM

För Konungariket  
Marockos regering:  
[Signed — Signé]  
MOHAND NACEUR

PROTOKOLL ENLIGT ARTIKEL 23 I AVTALET MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OCH KONUNGARIKET MAROCKOS REGERING OM INTERNATIONELLA VÄGTRANSPORTER

För tillämpningen av ovannämnda avtal har den svenska delegationen och den marockanska delegationen överenskommit om följande:

I. PERSONBEFORDRAN

1. Vardera avtalsslutande partens behöriga myndigheter skall tillställa den andra avtalsslutande partens behöriga myndigheter kopior av de i artikel 2 fastställda tillstånden, vilka de utfärdar.

2. De deklARATIONER varom stadgas i artikel 3, första stycket, bör innehålla följande upplysningar:

- namn och adress på researrangören,
- namn och adress på transportören,
- registreringsnummer på det eller de fordon som användes,
- antalet passagerare,
- dag för resan,
- tidtabell.

3. Vid tillämpningen av artikel 4 meddelar de behöriga myndigheterna varandra de förslag som tillställts dem från företagen angående organisationen av dessa transporter; dessa förslag skall innehålla följande:

- a) transportörens benämning,
- b) tidrymd för driften och turtäthet,
- c) tarifförslag,
- d) tidtabell,
- e) eventuellt särskilda villkor för driften.

Sedan ovannämnda förslag godtagits av de avtalsslutande parternas behöriga myndigheter, tillställer vardera myndigheten den andra tillstånd gällande för färden i sitt lands territorium.

4. Begäran om i artikel 5 angivet tillstånd skall tillställas behöriga myndigheter minst 30 dagar före den dag då resan skall genomföras.

Sådan begäran skall innehålla följande upplysningar:

- namn och adress på researrangören,
- namn och adress på transportören,

- registreringsnummer på det eller de fordon som skall användas,
- ungefärligt antal passagerare som skall transporteras,
- dag och plats för gränspassage vid inresa till och utresa från territoriet med angivande av de vägsträckor som avverkats med passagerare eller utan,
- tidtabell.

## II. GODSBEFORDRAN

1. Vid tillämpningen av artikel 14 åtföljes tillstånden för resa och tidrymd av en redogörelse, vilken skall återsändas med tillståndet till den myndighet som har utfärdat detta.

Sådan redogörelse innehåller följande uppgifter:

- registreringsnumret på fordonet som utför transporten,
- nyttolasten och lastad totalvikt på fordonet,
- plats för lastning och lossning av godset,
- typ av och vikt på det transporterade godset,
- tullens påteckning vid fordonets in- och utresa.

### 2. *Andel*

Under det första året av detta avtals tillämpningstid fastställs antalet tur- och returesor, som endera statens transportörer tillåtes utföra i den andra statens territorium till 400 per år.

Varje tillstånd skall beräknas för 10 resor.

## III. ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

1. Tillstånd och deklARATIONER är i enlighet med de modeller som genom ömsesidig överenskommelse godkänts av de behöriga myndigheterna.

2. Tillstånden har i övre vänstra hörnet bokstaven "S" för sådana som gäller i Konungariket Sveriges territorium och bokstäverna "MA" för sådana som gäller i Konungariket Marockos territorium.

3. Tillstånden numreras och förses med den myndighets stämpel, vilken utfärdar dem. Transportföretagen återsänder dem till denna myndighet inom den tidrymd som fastställs genom dessa tillstånd.

4. De behöriga myndigheterna utbyter upplysningar angående i de båda staterna gällande vikt- och storleksnormer. Begäran om de särskilda tillstånd som avses i artikel 13 skall tillställas de båda ländernas behöriga myndigheter.

5. De behöriga myndigheterna meddelar varandra inom 3 månader efter utgången av varje kalenderår den transportstatistik som avses i avtalet.

För förvaltningen av godsbefordransandelen upprättas en lista som omfattar:

- antalet utfärdade resetillstånd, antalet tillåtna resor och antalet genomförda resor,
- antalet utfärdade tidstillstånd och antalet genomförda resor.

6. De företag som utför transporter, vilka avses i avtalet, betalar för de transporter, som utföres i den andra avtalslutande partens territorium, skatter och avgifter som gäller i detta territorium. De skall i princip ej vara högre än de som tillämpas för transportörer i detta land. Upprättandet av en skatteharmonisering som grundar sig på ett system av ömsesidighet skall studeras av de båda avtalslutande parternas skatteexperter.

7. Behöriga myndigheter är:

- För Konungariket Sveriges regering: Transportnämnden, Box 1610B, S-103 23 Stockholm, med undantag för de frågor som avses i artikel 13, då Statens Vägverk, Fack, 102 20 Stockholm, är behörig myndighet.

– För Konungariket Marockos regering: La Direction des Transports Terrestres, Ministère des Transports, Rabat.

SOM SKEDDE i Stockholm den 29 augusti 1979 i tre original på svenska, arabiska och franska språken, vilka tre texter äger lika vitsord. I händelse av tvist gäller den franska texten.

För Konungariket  
Sveriges regering:

[Signed – Signé]

ANITHA BONDESTAM

För Konungariket  
Marockos regering:

[Signed – Signé]

MOHAND NACEUR

---

٥- على المفاوضات التي تقوم بالنقل المنصوص عليه في هذا الاتفاق ان تؤدي على النقل الذي تقوم به فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر الضرائب والرسوم الجارية بها الممل فوق ذلك التراب، والتي لا يجب ان تتعدى الضرائب والرسوم المفروضة على اصحاب النقل في ذلك البلد وسيكون اقرار انجاء جنائي على اساس المعاملة بالمثل محل دزامة من قبل خراء الضرائب في كل من الطرفين المتعاقدين .

ان السلطات المختصة هي :

بالمملكة السويدية :

"نقل نمدين - صندوق البريد 16108 - س- 10323 اسطكهولم" ما عدا القضايا المنصوص عليها في المادة 13 حيث ان السلطة المختصة هي "اسطاطين فكنيوك ، ناك 10220 اسطكهولم".

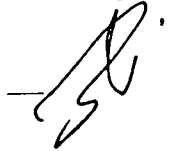
بالمملكة المغربية :

مديرية النقل عبر الطريق بوزارة النقل الرباط.

جرى في

في ثلاث نسخ اصلية باللغات السويدية والعربية والفرنسية وللنصوص الثلاثة نفس قوة الاثبات، غير انه في حالة نزاع يرجع النص الفرنسي .

عن حكومة المملكة المغربية



MOHAND NACEUR

عن حكومة المملكة السويدية



ANITHA BONDESTAM

## 2 - نقل البضائع

1 - لتطبيق المادة 14 ترفق رخص السفر والرخص الممنوحة الي حين بحضور  
ينبغي ان يرسل مع الرخصة الي السلطة التي سلمتها .

يشمل هذا المحضر على البيانات التالية :

- رقم تسجيل السيارة المنفذة للنقل
- الحمولة المفيد والوزن الاجمالي لحمولة السيارة .
- مكان الشحن ومكان افراغ البضائع
- نوعية ووزن البضائع المنقولة
- تأشيرة الجمارك عند دخول وخروج السيارة

## 2 - الحصص

يحدد في المنحة الاولى من تطبيق الاتفاق العدد السنوي للاسفارحاجبا  
وايابا الذي يرخص لارباب النقل في احد البلد حين القيام به على تراب البلد الآخر  
باربمئة.

وتحسب جزافا كل رخصة ممنوحة الي حين بعشرة اسفار .

## 3 - احكام عامة

1 - تنطبق الرخص والتصريحات مع النماذج العناية باتفاق مشترك بين السلطات  
المختصة .

2 - يجب ان تحمل الرخص على يسار اعلا نا الحرفين " S " ان كانت صالحة  
على تراب المملكة السويدية ؛ حرف " MA " ان كانت صالحة على تراب المملكة المغربية

3 - يجب ان تكون الرخص مرقمة وحاملة لشابغ السلطة التي سلمها وتعيد  
مقالات النقل الي تلك السلطة في الاجال المحددة في هذه الرخص .

4 - تتبادل السلطات المختصة المعلومات المتعلقة بانحاء الاثقال والمقاييس  
المعمول بها في الدولتين .

- تقدم طلبات الرخص الاستثنائية المنصوم عليها في المادة 13 الي السلطات  
المختصة في البلدين .

5 تتبادل السلطات المختصة في اجل ثلاثة اشهر بعد متم كل سنة ميلاد  
احصائيات النقل التي يشملها هذا الاتفاق .

لتدبير حصة نقل البضائع يوضع بيمان يحتوي على :

- عدد رخص السفر المسلمة، وعدد الاسفار المرخصة وعدد الاسفار المنجزة .
- عدد الرخص الممنوحة الي حين المسلمة وعدد الاسفار المنجزة .

2 - ينبغي على التصريحات المنصوح عليها في الفقرة الأولى من المادة 3 أن تحتوى على المعلومات الآتية :

- اسم وعنوان منظم السفر
- اسم وعنوان الناقل
- رقم تسجيل السيارة أو، السيارات المستعملة
- عدد المسافرين
- تاريخ السفر
- المسلك

3 - لتطبيق المادة 4، تتبادل السلطات المختصة فيما بينها المقترحات المرسلة اليها من طرف المقاولات والمتعلقة بأعداد تنظيم هذا النقل، وينبغي أن تحتوى هذه المقترحات على المعلومات التالية :

- أ - تسمية الناقل
- ب - حقيقة التشغيل وتواتره
- ج - مشروع التعمير
- د - مخطط المسلك .
- هـ - الشروط الخاصة للاستغلال عند الاقتضاء .

بعد أن تتقبل هذه المقترحات المنصوح عليها اعلاه من طرف السلطات المختصة للطرفين المتعاقدين، يوسل كل طرف للأخر رخصة صالحة للسفر على تراب بلده،

4 - يجب أن ترسل طلبات الرخص المنصوح عليها في المادة 5 إلى السلطات المختصة 30 يوماً قبل التاريخ المحدد للقيام بالسفر، وينبغي أن تحتوى على المعلومات التالية :

- اسم وعنوان منظم السفر
- اسم وعنوان الناقل
- رقم تسجيل السيارة أو السيارات المستعملة .
- المدد التقريبي للمسافرين المزمع نقلهم .
- تاريخ ومكان نقطة المرور من الحدود عند الدخول وعند الخروج من الأراضي مع تدقيق المراحل المقطوعة بحمولة أو بدونها .
- المسلك .



حسرت في

في ثلاث نسخ اصلية باللغات السويدية والعربية والفرنسية وللنصوص الثلاثة نفس قوة الاثبات، غير انه في حالة نزاع يرجح النص الفرنسي .

عن حكومة المملكة المغربية



MOHAND NACEUR

عن حكومة المملكة السويدية



ANITHA BONDESTAM

بـروتـوكـول

-----

مقرر بموجب المادة 23 من الاتفاق بين حكومة المملكة  
السويدية وحكومة المملكة المغربية المتعلق بالنقل الدولي  
عبر الطريق .

اتفق الوفد السويدي والوفد المغربي لتطبيق الاتفاق المشار اليه  
اعلاه على مايلي :

1 - نقل المسافرين  
=====

1 - ترسل السلطات المختصة لكل طرف متعاقد الى السلطات المختصة في  
الطرف المتعاقد الآخر نسخ الرخص المنصوص عليها في المادة 2 والتي تكون قد  
سلتها

### المادة المشرية

1 - في حالة خرق احكام هذا الاتفاق من طرف ناقل على تراب احد الطرفين المتعاقدين، تلتزم السلطات المختصة في بلد تسجيل السيارة، بناء على طلب من السلطات المختصة في الطرف المتعاقد الآخر، بتطبيق احسن المقومات الآتية عليه :

أ - انذار

ب - السحب مؤقتا او نهائيا، جزئيا او كليا لحق ممارسة النقل على تراب البلد الذي ارتكبت فيه المخالفة .

2- تلتزم السلطات التي اتخذت هذه العقوبة باخبار السلطات التي طلبتها .

### المادة الواحدة والعشرون :

يعين الطرفان المتعاقدان السلطات المختصة باتخاذ الاجراءات المنصوص عليها في هذا الاتفاق لتبادل جميع المعلومات اللازمة من احصائيات او غيرها .

### المادة الثانية والعشرون :

1 - يحدد الطرفان المتعاقدان لجنة مختلطة قصد التنفيذ المحكم لمقتضيات هذا الاتفاق .

2 - تجتمع هذه اللجنة بناء على طلب احد الطرفين المتعاقدين فوق تراب كل منهما بالتناوب .

### المادة الثالثة والعشرون :

تحدد كيفية تطبيق هذا الاتفاق في بروتوكول ملحق يوقع في نفس الوقت مع هذا الاتفاق .

للجنة المختلطة المنصوص عليها في المادة 22 من هذا الاتفاق صلاحية تفسير البروتوكول المذكور عند الحاجة .

### المادة الرابعة والعشرون :

كل من الطرفين المتعاقدين يشمر الآخر باتمام الاجراءات الدستورية الخاصة به، قصد التصديق على هذا الاتفاق، ويدخل هذا الاخير حيز التنفيذ ابتداء من تاريخ آخر اشعار .

يمكن لأحد الطرفين المتعاقدين نسخ هذا الاتفاق بعد اشغلا لا تقل مدته عن

180 يوما .

المادة الرابعة عشرة :

1 - تتبادل السلطات المختصة استمارات الرخص المنصوص عليها في هذا الاتفاق  
مجاناً .

2 - يجب أن تكون الرخص والتصاريح المنصوص عليها في هذا الاتفاق موجودة  
على متن السيارات وأن تقدم كلما طلبها اعوان المراقبة .

3 - ينبغي أن تكون التصاريح والمحاضر مؤشورة من طرف الجمارك عند الدخول  
والخروج من تراب للدولة المتعقد حيث هي صالحة .

المادة الخامسة عشرة :

على المقاولات المنفذة للنقل المنصوص عليه في هذا الاتفاق أن توفى على النقل  
المنجز على تراب الطرف المتعاقد الآخر الضرائب والرسوم المعمول بها في هذا البلد طبقاً للشروط  
المحددة في البروتوكول المنصوص عليه في المادة 23 من هذا الاتفاق .

المادة السادسة عشرة :

يمكن لأفراد طواقم السيارة أن يستوردوا مؤقتاً بدون تأديفة رسوم الجمرك ودون رخصة  
استيراد، اعتماداً على الخاصة والأدوات الضرورية لسياراتهم طوال مدة إقامتهم على تراب البلد  
المتعاقد الآخر .

المادة السابعة عشرة :

تعفى قطع الغيار المخصصة لإصلاح سيارة منفذة للنقل المنصوص عليه في هذا  
الاتفاق من حقوق رسوم الجمرك ومن قيود الاستيراد .  
إن القطع غير المستعملة أو المستبدلة يجب إعادة تمديرها وتدميرها تحت مراقبة جمركية  
المادة الثامنة عشرة :

تلتزم مقاومة النقل وكذا مستخدموها باحترام أحكام هذا الاتفاق وكذا مقتضيات  
التشريعية والتنظيمية المتعلقة بالنقل والسيور عبر الطرق المعمول بها على تراب كل من  
البلد بين المتعاقدين .

المادة التاسعة عشرة :

يطبق التشريع الداخلي لكل طرف متعاقد في جميع القضايا التي لم يسوئها هذا  
الاتفاق .

المادة التاسعة :

1 - غمير ان السلطات المختصة تمنح رخصا خارج الحصر المحددة وذلك للنقل الآتي :

- أ - النقل الجنائزى ، بواسطة سيارات مهيئة لهذا الغرض .
- ب - نقل الرحيل .
- ج - نقل الادوات واللوازم والحيوانات المتجنحة والى وانماذة من عطاضرات مسرعية او موسيقية او سينمائية اورياضية او من سيرت او من مسرح او احتفال موسمي ، وكذا المواد الملحقة المخصصة للتسجيلات الازاعية او لالتقاط صور سينمائية او تلفزيونية .
- د - نقل السيارات المتضررة .
- 2 - تشمل الرخص المنصوب عليها اعلاه سيارات الاغاثة والجر .

3 - احكام عامةالمادة العاشرة :

- 1 - تطبع الرخص طبقا لئناج محددة باتفاق مشترك بين السلطات المختصة .
- 2 - تتراسل هذه السلطات فيما بينها الرخص الفغل الضرورية لتطبيق هذا الاتفاق .

المادة الحادية عشرة :

لا يمكن للمقاولات المقيمة على تراب طرف المتعاقد ان تقوم بعمليات نقل بين موضعين يقعان فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر .

المادة الثانية عشرة :

يمكن للمقاولات المقيمة على تراب بلد متعاقد ان تقوم بعمليات نقل بين تراب الطرف المتعاقد الآخر وبلد ثالث، اذا ما حصلت على رخصة خاصة من هذا الطرف المتعاقد الآخر .

المادة الثالثة عشرة :

اذا كان وزن او حجم السيارات او الحمولة يتعدى الحدود المقبولة على تراب الطرف المتعاقد الآخر ينبغي على السيارة ان تكون مصحوبة برخصة استثنائية سلمة من طرف السلطة المختصة لهذا الاخير .

ويمكن لهذه الرخصة ان تحدد سهر السيارة على سلك معين .

2 - يوضح نموذج التصريح المنصور عليه في الفقرة الأولى اعلاه باتفاق مشترك بين السلطات المختصة في البلدين .

#### المادة الرابعة :

1 - ينظم النقل المنتظم للمسافرين باتفاق مشترك بين السلطات المختصة للطرفين المتعاقدتين .

2 - تسلّم السلطات المختصة الرخص على أساس المبادلة .

#### المادة الخامسة :

يجب ان تحال طلبات الرخص لنقل المسافرين التي لا تحتوى على الشروط المنصوص عليها في المادتين 3 و 4 من هذا الاتفاق ، من طرف الناقل ، على السلطات المختصة في دولة التسجيل التي ترسلها الى السلطات المختصة في الطرف المتعاقد الآخر تصد الحصول على موافقتها .

#### 2 - نقل البضائع :

#### المادة السادسة :

يخضع كل نقل للبضائع بين البلدين او العبور لتراهما لنظام الرخصة المسبقة .

#### المادة السابعة :

1 - تنقسم الرخص الى نوعين :

أ - رخصة السفر، صالحة لسفر او عدة اسفار والتي لا يمكن ان تتعدى مدة صلاحيتها ثلاثة اشهر

ب - رخصة التي حين صالحة لعدد غير محدد من الاسفار والتي تكون مدة صلاحيتها سنة .

2 - تخول الرخصة للناقل حق حمل البضائع عند الرجوع .

#### المادة الثامنة :

تسلم السلطات المختصة للبلد المسجل للسيارات الرخص لحساب الطرف المتعاقد الآخر وذلك في حدود الحصر المحددة سنويا من طرف اللجنة المختلطة المحدثة بالعادة 22 من هذا الاتفاق .

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق بين حكومة المملكة السويدية

وحكومة المملكة المغربية

بمعلق بالنقل الدولي عبر الطرق

ان حكومة المملكة السويدية

وحكومة المملكة المغربية

رغبة منهما في تيسير النقل عبر الطرق للمسافرين والبضائع بين بلديهما وكذا عبور ترابهما :

فقد اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى :

يسمح لمؤسسات النقل الموجودة في السويد وفي المغرب بنقل المسافرين أو البضائع بواسطة سيارات مسجلة في بلد أو آخر سواء كان هذا النقل بين ترابي البلد بين المتعاقدين أو عبور التراب أحد البلدين المتعاقدين وذلك طبقا للشروط المحددة في هذا الاتفاق .

1 - نقل المسافرين

المادة الثانية :

يخضع كل نقل عمومي للمسافرين متفد بين البلدين من طرف ارباب النقل المحترفين او غير لترابهما لنظام الرخصة المسبقة، باستثناء النقل المنصوص عليه في المادة الثالثة من هذا الاتفاق .

المادة الثالثة :

1 - لا يخضع لنظام الرخصة المسبقة بل لتصريح عادي :

ا - النقل الحرفي المنفذ "بباب مغلق" ، او الذي بواسطته تنقل السيارة نفس المجموعة من المسافرين على طول المسافة كلها وتعود الى مكان انطلاقها بدون حمل او انزال المسافرين اثناء الطريق .

ب - النقل الحرفي للمسافرين عند الذهاب مع الرجوع الخارج غير انه يمكن في هذه الحالة انزال المسافرين اثناء الطريق .

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE  
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC CONCERNANT  
LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

---

Le Gouvernement du Royaume de Suède,

Le Gouvernement du Royaume de Maroc,

Désireux de favoriser les transports routiers de voyageurs et de marchandises entre les deux Etats ainsi que le transit à travers leurs territoires, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les entreprises de transport établies en Suède ou au Maroc sont autorisées à effectuer des transports de voyageurs ou de marchandises au moyen de véhicules immatriculés dans l'un ou l'autre des deux Etats, soit entre les territoires des deux Parties contractantes, soit en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, dans les conditions définies par le présent Accord.

I. TRANSPORTS DE VOYAGEURS

*Article 2.* Tous les transports publics de voyageurs effectués par des transporteurs professionnels entre les deux Etats ou en transit par leurs territoires sont soumis au régime de l'autorisation préalable, à l'exception de ceux prévus à l'article 3 du présent Accord.

*Article 3.* 1. Ne sont pas soumis au régime de l'autorisation préalable mais à une simple déclaration :

- a) Les transports occasionnels effectués à porte fermée, c'est à dire ceux dans lesquels le véhicule transporte sur tout le trajet le même groupe de voyageurs et revient à son lieu de départ sans charger ni déposer de voyageurs en cours de route,
- b) Les transports occasionnels comportant le voyage aller en charge et le voyage retour à vide, des voyageurs pouvant toutefois être déposés en cours de route.

2. Le modèle de la déclaration visée au premier alinéa ci-dessus est établi d'un commun accord par les Autorités compétentes des deux Etats.

*Article 4.* 1. Les transports réguliers de voyageurs sont organisés d'un commun accord entre les Autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Les Autorités compétentes délivrent les autorisations sur la base de la réciprocité.

*Article 5.* Les demandes d'autorisation pour les transports de voyageurs qui ne répondent pas aux conditions mentionnées aux articles 3 et 4 du présent Accord doivent être soumises par le transporteur aux Autorités compétentes de l'Etat d'immatriculation, qui les transmettront aux Autorités compétentes de l'autre Partie contractante pour obtenir leur accord.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> novembre 1980 par un échange de notes en date du 4 septembre 1980, et définitivement le 26 janvier 1981, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées (les 13 septembre 1979 et 26 janvier 1981) de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article 24.

## II. TRANSPORTS DE MARCHANDISES

*Article 6.* Tous les transports de marchandises entre les deux Etats ou en transit par leur territoire sont soumis au régime de l'autorisation préalable.

*Article 7.* 1. Les autorisations sont de deux types :

- a) Autorisation au voyage, valable pour un ou plusieurs voyages et dont la durée de validité ne peut pas dépasser trois mois,
- b) Autorisation à temps, valable pour un nombre indéterminé de voyages et dont la durée de validité est d'un an.

2. L'autorisation confère au transporteur le droit de prendre en charge, au retour, des marchandises.

*Article 8.* Les Autorités compétentes de l'Etat d'immatriculation des véhicules délivrent les autorisations pour le compte de l'autre Partie contractante, dans la limite des contingents fixés annuellement par la Commission mixte instituée par l'article 22 du présent Accord.

*Article 9.* 1. Toutefois, les Autorités compétentes accordent des autorisations hors contingent pour les transports suivants :

- a) Transports funéraires au moyen de véhicules aménagés à cet effet,
- b) Transports de déménagement,
- c) Transports de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirque, de foires ou de kermesses ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou à la télévision,
- d) Transports de véhicules endommagés.

2. Les autorisations mentionnées ci-dessus sont valables pour les véhicules de dépannage et de remorquage.

## III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 10.* 1. Les autorisations sont imprimées selon des modèles arrêtés d'un commun Accord par les Autorités compétentes.

2. Ces Autorités se transmettent les autorisations en blanc nécessaires à l'application du présent Accord.

*Article 11.* Les entreprises établies sur le territoire d'une Partie contractante ne peuvent effectuer de transports entre deux lieux situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 12.* Les entreprises établies sur le territoire d'une Partie contractante peuvent effectuer des transports entre le territoire de l'autre Partie contractante et un Etat tiers, si elles ont obtenu une autorisation spéciale de cette autre Partie contractante.

*Article 13.* Si le poids ou les dimensions du véhicule ou du chargement dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie contractante, le véhicule doit être muni d'une autorisation exceptionnelle délivrée par l'Autorité compétente de cette dernière.



Cette autorisation peut limiter la circulation du véhicule à un itinéraire déterminé.

*Article 14.* 1. Les Autorités compétentes échangent gratuitement les formulaires d'autorisations prévues par le présent Accord.

2. Les autorisations et les déclarations prévues au présent Accord doivent se trouver à bord des véhicules et être présentées à toute réquisition des agents de contrôle.

3. Les déclarations et les comptes rendus doivent être visés par la douane à l'entrée et à la sortie du territoire de la Partie contractante où ils sont valables.

*Article 15.* Les entreprises effectuant des transports prévus par le présent Accord acquittent, pour les transports effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante, les impôts et taxes en vigueur sur ce territoire, dans les conditions fixées par le protocole visé à l'article 23 du présent Accord.

*Article 16.* Les membres de l'équipage du véhicule peuvent importer temporairement, en franchise et sans autorisation d'importation, leurs effets personnels et l'outillage nécessaire à leur véhicule pour la durée de leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 17.* Les pièces détachées destinées à la réparation d'un véhicule effectuant un transport visé par le présent Accord sont exonérées des droits et des taxes perçus par la douane et de restrictions d'importation.

Les pièces non utilisées ou remplacées seront réexportées ou détruites sous contrôle douanier.

*Article 18.* Les entreprises de transports et leur personnel sont tenus de respecter les dispositions du présent Accord ainsi que les dispositions législatives et réglementaires concernant les transports et la circulation routière en vigueur sur le territoire de chaque Partie contractante.

*Article 19.* La législation interne de chaque Partie contractante s'applique à toutes les questions qui ne sont pas réglées par le présent Accord.

*Article 20.* 1. En cas de violation par un transporteur des dispositions du présent Accord commise sur le territoire d'une des Parties contractantes, les Autorités compétentes de l'Etat où le véhicule est immatriculé sont tenues, sur la demande des Autorités compétentes de l'autre Partie contractante, de lui appliquer l'une des sanctions suivantes :

- a) Avertissement,
- b) Retrait, à titre temporaire ou définitif, partiel ou total du droit d'effectuer des transports sur le territoire de l'Etat où la violation a été commise.

2. Les Autorités qui prennent la sanction sont tenues d'en informer celles qui l'ont demandée.

*Article 21.* Les Parties contractantes désignent les Autorités compétentes pour prendre les mesures définies par le présent Accord et pour échanger tous les renseignements nécessaires, statistiques ou autres.

*Article 22.* 1. Pour permettre la bonne exécution des dispositions du présent Accord, les deux Parties contractantes instituent une Commission mixte.

2. Ladite Commission se réunit à la demande de l'une des Parties contractantes, alternativement sur le territoire de chacune d'elles.

*Article 23.* Les modalités d'application du présent Accord sont réglées par un protocole d'accord signé en même temps que ledit Accord.

La Commission mixte prévue à l'article 22 du présent Accord est compétente pour modifier en tant que de besoin ledit protocole.

*Article 24.* Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement de ses procédures constitutionnelles propres pour la ratification du présent Accord. Ce dernier entrera en vigueur à la date de la dernière notification. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord avec un préavis minimum de 180 jours.

FAIT à Stockholm le 29 août 1979 en trois originaux en langues suédoise, arabe et française, les trois textes faisant également foi. Toutefois, en cas de litige, le texte français prévaut.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

[Signé]

ANITHA BONDESTAM

Pour le Gouvernement  
du Royaume du Maroc :

[Signé]

MOHAND NACEUR

PROTOCOLE ÉTABLI EN VERTU DE L'ARTICLE 23 DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

Pour l'application de l'Accord susvisé, la délégation suédoise et la délégation marocaine sont convenues de ce qui suit :

I. TRANSPORTS DE VOYAGEURS

1) Les Autorités compétentes de chaque Partie contractante adresseront aux Autorités compétentes de l'autre Partie contractante copies des autorisations prévues à l'article 2 qu'elles auront délivrées.

2) Les déclarations prévues à l'article 3, premier alinéa, doivent comporter les renseignements suivants :

- Nom et adresse de l'organisateur du voyage,
- Nom et adresse du transporteur,
- Numéro d'immatriculation du ou des véhicules utilisés,
- Nombre de voyageurs,
- Date du voyage,
- Itinéraire.

3) Pour d'application de l'article 4, les Autorités compétentes se communiquent les propositions qui leur sont adressées par les entreprises concernant l'organisation de ces transports; ces propositions doivent comporter les renseignements suivants :

- a) Dénomination du transporteur,
- b) Période d'exploitation et fréquence,
- c) Projet de tarif,
- d) Schéma de l'itinéraire,
- e) Eventuellement, conditions particulières d'exploitation.

Après acceptation par les Autorités compétentes des Parties contractantes des propositions visées ci-dessus, chacune d'elles transmet à l'autre une autorisation valable pour le trajet sur le territoire de son pays.

4) Les demandes d'autorisation visées à l'article 5 doivent être adressées aux Autorités compétentes au moins 30 jours avant la date prévue pour l'exécution du voyage.

Elles doivent comporter les renseignements suivants :

- Nom et adresse de l'organisateur du voyage,
- Nom et adresse du transporteur,
- Numéro d'immatriculation du ou des véhicules utilisés,
- Nombre approximatif de voyageurs à transporter,
- Date et lieu prévus pour le passage de la frontière à l'entrée et à la sortie du territoire en précisant les parcours effectués en charge ou à vide.
- Itinéraire.

## II. TRANSPORTS DE MARCHANDISES

1) Pour l'application de l'article 14, les autorisations au voyage et les autorisations à temps sont accompagnées d'un compte rendu qui doit être renvoyé avec l'autorisation à l'Autorité qui l'a délivrée.

Ce compte rendu comporte les indications suivantes :

- Le numéro d'immatriculation du véhicule qui effectue le transport,
- La charge utile et le poids total en charge du véhicule,
- Le lieu de chargement et le lieu de déchargement de la marchandise,
- La nature et le poids des marchandises transportées,
- Le visa de la douane à l'entrée et à la sortie du véhicule.

### 2) *Contigent*

Pour la première année d'application de l'Accord, le nombre annuel de voyages aller et retour que les transporteurs de l'un des Etats sont admis à exécuter sur le territoire de l'autre Etat est fixé à 400.

Chaque autorisation à temps sera comptée forfaitairement pour 10 voyages.

## III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1) Les autorisations et déclarations sont conformes aux modèles adoptés d'un commun accord par les Autorités compétentes.

2) Les autorisations portent dans la partie supérieure gauche la lettre «S» pour celles valables sur le territoire du Royaume de Suède et les lettres «MA» pour celles valables sur le territoire du Royaume du Maroc.

3) Les autorisations sont numérotées et portent le timbre de l'Autorité qui les délivre. Elles sont renvoyées par les entreprises de transport à cette dernière dans les délais fixés par ces dites autorisations.

4) Les Autorités compétentes échangent des renseignements en ce qui concerne les normes de poids et de dimensions en vigueur dans les deux Etats.

Les demandes d'autorisations exceptionnelles prévues par l'article 13 doivent être présentées aux Autorités compétentes des deux pays.

5) Les Autorités compétentes se communiquent, dans un délai de 3 mois après l'expiration de chaque année civile, les statistiques des transports concernés par l'Accord.

Pour la gestion du contingent de transport de marchandises, un relevé sera établi qui comprendra :

- Le nombre d'autorisations au voyage délivrées, le nombre de voyages autorisés et le nombre de voyages effectués.
- Le nombre d'autorisations à temps délivrées et le nombre de voyages effectués.

6) Les entreprises effectuant des transports prévus dans l'Accord acquitteront, pour les transports effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante, les impôts et les taxes en vigueur sur ce territoire qui ne devront pas dépasser en principe ceux qui sont appliqués aux transporteurs de ce pays. L'établissement d'une harmonisation fiscale basée sur un régime de réciprocité sera étudié par les experts fiscaux des deux Parties contractantes.

7) Les Autorités compétentes sont :

- Pour le Gouvernement du Royaume de Suède : Transportnämnden, Box 16108, S-103 23 Stockholm, sauf pour les questions traitées à l'article 13, où l'Autorité compétente est Statens Vägverk, Fack, S-102 20 Stockholm.
- Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc : La Direction des Transports terrestres, Ministère des Transports, Rabat.

FAIT à Stockholm le 29 août 1979 en trois originaux en langues suédoise, arabe et française, les trois textes faisant également foi. Toutefois, en cas de litige, le texte français prévaut.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

[Signé]

ANITHA BONDESTAM

Pour le Gouvernement  
du Royaume du Maroc :

[Signé]

MOHAND NACEUR

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Kingdom of Sweden,  
The Government of the Kingdom of Morocco,  
Desiring to promote the transport of passengers and goods by road between the two States and in transit through their territories,  
Have agreed as follows:

*Article 1.* Carriers established in Sweden or in Morocco are authorized to undertake the transport of passengers or goods by means of vehicles registered in either of those States, either between the territories of the two Contracting Parties or in transit through the territory of one of them, under the conditions laid down in this Agreement.

## I. PASSENGER TRANSPORT

*Article 2.* All passenger transport by public carriers between the two States, or in transit through their territories, shall be subject to the system of prior authorization, with the exception of the transport operations specified in article 3 of this Agreement.

*Article 3.* 1. The following operations shall not be subject to the system of prior authorization and shall require only a declaration:

- (a) Occasional closed-door transport, i.e., when the vehicle carries the same group of passengers for the entire journey and returns to its point of departure without taking on or setting down passengers during the journey,
- (b) Occasional tourist transport consisting of a laden outward journey and an unladen return journey, although passengers may be set down during the journey.

2. The model declaration referred to in paragraph 1 shall be established by agreement between the competent authorities of the two States.

*Article 4.* 1. Regular passenger transport shall be organized by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

2. The competent authorities shall issue authorizations on the basis of reciprocity.

*Article 5.* Applications for authorization for passenger transport which do not meet the conditions mentioned in articles 3 and 4 of this Agreement shall be submitted by the carrier to the competent authorities of the country of registration, which shall transmit them to the competent authorities of the other Contracting Party for the purpose of securing their agreement.

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 1 November 1980 by an exchange of notes dated 4 September 1980, and definitively, on 26 January 1981, the date of the last of the notifications by which the contracting Parties informed each other (on 13 September 1979 and 26 January 1981) of the completion of their respective constitutional procedures, in accordance with article 24.

## II. GOODS TRANSPORT

*Article 6.* All goods transport between the two States or in transit through their territories shall be subject to the system of prior authorization.

*Article 7.* 1. Authorizations shall be of two types:

- (a) Journey authorizations, valid for one or more journeys and for a period not exceeding three months,
- (b) Time authorizations, valid for an indefinite number of journeys and for a period of one year.

2. Authorizations shall entitle the carrier to take on a return load of goods.

*Article 8.* The competent authorities of the State in which the vehicles are registered shall issue the authorizations on behalf of the other Contracting Party, within the limits of the annual quotas set by the Mixed Commission established under article 22 of this Agreement.

*Article 9.* 1. The competent authorities shall, however, grant unrestricted authorizations for the following:

- (a) Funeral transport by means of special vehicles,
- (b) The removal of household effects,
- (c) The transport of equipment, properties and animals to and from theatrical, musical, cinematographic and sports events, circuses and fairs and for use in radio, cinematographic and television productions,
- (d) The transport of damaged vehicles.

2. The authorizations mentioned above shall be valid for breakdown and towing vehicles.

## III. GENERAL PROVISIONS

*Article 10.* 1. Authorizations shall be printed in accordance with models drawn up by agreement between the competent authorities.

2. Those authorities shall transmit to each other the blank authorizations necessary for the implementation of this Agreement.

*Article 11.* Carriers established in the territory of one Contracting Party may not undertake transport operations between two points situated in the territory of the other Contracting Party.

*Article 12.* Carriers established in the territory of one Contracting Party may undertake transport operations between the territory of the other Contracting Party and a third State if they have obtained a special authorization issued by the latter Contracting Party.

*Article 13.* Where the weight or dimensions of a vehicle or of its load exceed the limits permitted in the territory of the other Contracting Party, the latter shall provide the vehicle with a special authorization.

The said authorization may restrict the vehicle to a particular route.

*Article 14.* 1. The competent authorities shall exchange without charge the authorizations provided for by this Agreement.

2. The authorizations and declarations provided for by this Agreement shall be kept on board the vehicles concerned and shall be produced at the request of inspection officials.

3. The declarations and reports shall be stamped by the customs on entry into and exit from the territory of the Contracting Party for which they are valid.

*Article 15.* Carriers engaged in the transport operations referred to in this Agreement shall pay the taxes and duties prescribed in the territory of the other Contracting Party in respect of transport operations undertaken in that territory on the terms established in the protocol referred to in article 23 of this Agreement.

*Article 16.* Vehicle crew members may temporarily import their personal effects and the tools necessary for their vehicle, duty-free and without an import permit, for the period of their stay in the territory of the other Contracting Party.

*Article 17.* Spare parts intended for the repair of a vehicle undertaking a transport operation under this Agreement shall be exempt from customs duties and taxes and from import restrictions.

Unused or replaced spare parts shall be re-exported or destroyed under the supervision of the customs authorities.

*Article 18.* Carriers and their employees shall be required to comply with the provisions of this Agreement and with the laws and regulations relating to transport and road traffic in force in the territory of each Contracting Party.

*Article 19.* The internal legislation of each Contracting Party shall apply to all matters not regulated by this Agreement.

*Article 20.* 1. In the case of a violation of the provisions of this Agreement committed by a carrier in the territory of one Contracting Party, the competent authorities of the State in which the vehicle is registered shall be required, at the request of the competent authorities of the other Contracting Party, to apply to it one of the following sanctions:

(a) A warning;

(b) Suspension or revocation, wholly or in part, of the right to carry out transport operations in the territory of the state in which the violation was committed.

2. The authorities applying the said sanctions shall notify accordingly the authorities which requested them.

*Article 21.* The Contracting Parties shall designate the authorities competent to take the measures referred to in this Agreement and to exchange all the necessary statistical and other information.

*Article 22.* 1. For the purpose of ensuring the proper application of the provisions of this Agreement, the two Contracting Parties shall establish a Mixed Commission.

2. The said Commission shall meet at the request of one of the Contracting Parties, alternately in the territory of each of them.

*Article 23.* The procedures for the application of this Agreement shall be determined by a protocol of agreement to be signed at the same time as the Agreement.

The Mixed Commission provided for in article 22 of this Agreement shall be competent to make any necessary amendments to the said Protocol.

*Article 24.* Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the necessary constitutional procedures for the ratification of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the last such notification. Either Contracting Party may denounce the Agreement with a minimum of 180 days' notice.

DONE at Stockholm on 29 August 1979, in three original copies in the Swedish, Arabic and French languages, the three texts being equally authentic. In case of dispute, however, the French text shall prevail.

For the Government  
of the Kingdom of Sweden:

[Signed]

ANITHA BONDESTAM

For the Government  
of the Kingdom of Morocco:

[Signed]

MOHAND NACEUR

PROTOCOL DRAWN UP PURSUANT TO ARTICLE 23 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

For the purposes of the application of the above-mentioned Agreement, the Swedish and Moroccan delegations have agreed as follows:

I. PASSENGER TRANSPORT

1. The competent authorities of each Contracting Party shall send to the authorities of the other Contracting Party copies of the authorizations provided for in article 2 that they issue.

2. The declarations provided for in article 3, paragraph 1, must include the following information:

- The name and address of the organizer of the journey;
- The name and address of the carrier;
- The registration number(s) of the vehicle(s) to be used;
- The number of passengers;
- The date of the journey;
- The route of the journey;

3. For the purposes of the application of article 4, the competent authorities shall transmit to each other the proposals submitted to them by carriers concerning the organization of such transport operations; these proposals must contain the following information:

- (a) Name of the carrier;
- (b) Operating period and frequency;
- (c) Proposed rate;
- (d) Outline of the route;
- (e) Any other special operating conditions that may be laid down.

After the competent authorities of the Contracting Parties have approved the proposals referred to above, each shall transmit to the other an authorization valid for travel in the territory of its country.



4. The applications for authorization mentioned in article 5 must be sent to the competent authorities at least 30 days before the date on which the journey is to take place.

They must include the following information:

- The name and address of the organizer of the journey;
- The name and address of the carrier;
- The registration number(s) of the vehicle(s) to be used;
- The approximate number of passengers to be carried;
- The date and frontier crossing point for entering and leaving the territory, as well as the sections of route to be covered laden or unladen;
- The route of the journey.

## II. GOODS TRANSPORT

1. In the application of article 14, the journey authorizations and the time authorizations shall be accompanied by a report which must be returned with the authorization to the issuing authority.

The report shall include the following information:

- The registration number of the vehicle undertaking the transport operation;
- The carrying capacity and total laden weight of the vehicle;
- The sites at which the goods are to be loaded and unloaded;
- The nature and weight of the transported goods;
- The customs stamp at the entry and exit of the vehicle.

### 2. *Quota*

For the first year of application of the Agreement, the annual number of round-trip journeys which the carriers of one of the States are permitted to undertake in the territory of the other State shall be fixed at 400.

Each time authorization shall be considered equivalent to 10 journeys.

## III. GENERAL PROVISIONS

1. The authorizations and declarations shall conform to the models adopted by common agreement by the competent authorities.

2. Authorizations shall bear, on the upper left-hand side, the letter "S" for those valid in the territory of the Kingdom of Sweden and the letters "MA" for those valid in the territory of the Kingdom of Morocco.

3. Authorizations shall be numbered and stamped by the issuing authority. They shall be returned to that authority by the carrier within the period stipulated in the said authorizations.

4. The competent authorities shall exchange information concerning the rules governing weight and dimensions in force in the two States.

Applications for special authorizations as provided for in article 13 must be submitted to the competent authorities of the two countries.

5. The competent authorities shall, within three months after the end of each calendar year, transmit to each other the statistics on the transport operations regulated by the Agreement.

For the purpose of administering the goods transport quota, a statement shall be drawn up including:

- The numbers of the journey authorizations issued, the number of journeys authorized and the number of journeys undertaken;
- The number of time authorizations issued and the number of journeys undertaken.

6. Carriers engaging in the transport operations referred to in this Agreement shall, in respect of transport operations undertaken in the territory of the other Contracting Party, pay the taxes and duties prescribed in that territory which, in principle, shall not exceed those applied to the carriers of that country. The establishment of fiscal harmonization based on a system of reciprocity shall be studied by the tax experts of the two Contracting Parties.

7. The competent authorities are:

- For the Government of the Kingdom of Sweden: Transportnämnden, Box 16108, S-103 23, Stockholm, except for the questions covered in article 13, for which the competent authority is Statens Vägverk, Fack, S-102 20, Stockholm.
- For the Government of the Kingdom of Morocco: The Directorate of Road Transport, Ministry of Transport, Rabat.

DONE at Stockholm on 29 August 1979, in three original copies in the Swedish, Arabic and French languages, all three texts being equally authentic. In case of dispute, however, the French text shall prevail.

For the Government  
of the Kingdom of Sweden:

[Signed]

ANITHA BONDESTAM

For the Government  
of the Kingdom of Morocco:

[Signed]

MOHAND NACEUR

---

No. 22729

---

**SWEDEN, DENMARK, FINLAND  
and NORWAY**

**Agreement concerning taxation of baggage in passenger traffic between Denmark, Finland, Norway and Sweden and concerning duty-free sales at airports in those countries. Signed at Stockholm on 26 March 1980**

*Authentic texts: Danish, Finnish, Norwegian and Swedish.  
Registered by Sweden on 7 March 1984.*

---

**SUÈDE, DANEMARK, FINLANDE  
et NORVÈGE**

**Accord relatif à l'imposition des bagages transportés par des voyageurs entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède et à la vente hors taxes dans les aéroports de ces pays. Signé à Stockholm le 26 mars 1980**

*Textes authentiques : danois, finnois, norvégien et suédois.  
Enregistré par la Suède le 7 mars 1984.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST OM BESKATNING AF REJSEGODS I REJSE-  
TRAFIKKEN MELLEM DANMARK, FINLAND, NORGE OG SVERIGE  
SAMT OM SKATTEFRIT SALG I LUFTHAVNE I DISSE LANDE

Regeringerne i Danmark, Finland, Norge og Sverige,

som er klar over, at de forskellige beskatningssystemer for varer i rejsetrafikken i de nordiske lande har medført, at indkøb i nogle tilfælde ikke belastes med forbrugsskat hverken i indkøbslandet eller i indførselslandet, og i andre tilfælde belastes med sådan skat i såvel indkøbslandet som indførselslandet,

som principielt er enige, om, at rejsegods skal belastes med enten indkøbslandets eller indførselslandets forbrugsskatter, og at det ikke skal være muligt ved internordiske rejser at undgå denne beskatning, samt at dobbeltbeskatning i størst muligt omfang skal undgås,

som har til hensigt at skabe en sådan harmonisering af beskatningen af varer ved udførsel i rejsetrafikken, at der ikke som følge af denne beskatning opstår konkurrenceforvridning mellem virksomheder i de forskellige nordiske lande, og

som tilsigter at skabe ensartede bestemmelser og praksis for det skattefrie salg i lufthavne,

har indgået følgende overenskomst:

*Artikel 1.* En vare, som en person, der er bosat i Danmark, Finland, Norge eller Sverige, indkøber i ét af de andre af disse lande for at tage den med som rejsegods ved udrejsen, skal i indkøbslandet pålægges de skatter og afgifter, som skal erlægges i forbindelse med produktion og salg i dette land. Er varen i umiddelbar tilknytning til salget af køberen indført i et andet af de nævnte lande, og er merværdiafgift eller tilsvarende almindelig omsætningsafgift opkrævet ved indførslen, betragtes salget som eksportsalg. En forudsætning herfor er, at sælgeren kan godtgøre, at merværdiafgift eller tilsvarende almindelig omsætningsafgift er betalt i indførselslandet, og at varen har en indkøbspris excl. afgift på mindst 1.000 kr. i Danmark, Norge og Sverige eller 1.000 mk. i Finland.

Som én vare anses i denne overenskomst også en gruppe af varer, som normalt udgør en helhed.

*Artikel 2.* En vare anses for at være taget med som rejsegods, når den

- 1) medføres i samme transportmiddel, hvormed den rejsende udrejser af indkøbslandet, eller
- 2) medføres af den rejsende uden transportmiddel, eller
- 3) ved sælgerens foranstaltning transporteres til indkøbslandets landegrænse for dér at blive udleveret til den rejsende, eller
- 4) leveres på anden måde, som kan sidestilles med dem, der er nævnt i punkt 1), 2) eller 3).

*Artikel 3.* I lufthavne må der ikke til rejsende skattefrit for at medtages ved udrejsen som rejsegods sælges andre varer end alkoholholdige drikke og tobaksvarer, uafhængig af, hvor den rejsende er bosat.

Bestemmelserne i artikel 1 skal ikke anvendes på alkoholholdige drikke eller tobaksvarer, som er indkøbt skattefrit i en lufthavn.

*Artikel 4.* Denne overenskomst træder i kraft en måned efter, at samtlige tiltrædende stater har meddelt det svenske udenrigsministerium, at de forfatningsmæssige foranstaltninger, som kræves for overenskomstens ikrafttræden, er gennemført. Det svenske udenrigsministerium underretter de andre tiltrædende stater om modtagelsen af disse meddelelser.

*Artikel 5.* Denne overenskomst skal forblive i kraft uden tidsbegrænsning, men en stat, som har tiltrådt overenskomsten, kan ad diplomatisk vej opsiges overenskomsten ved underretning til enhver af de andre stater, som har tiltrådt overenskomsten. Ved opsigelse af overenskomsten skal den ophøre at gælde i forholdet mellem den stat, som har opsagt den, og de andre tilsluttede stater seks måneder efter det tidspunkt, da samtlige tilsluttede stater er blevet underrettet om opsigelsen.

Overenskomsten skal deponeres i det svenske udenrigsministerium, og bekræftede afskrifter skal af det svenske udenrigsministerium tilstilles regeringerne i hver af de stater, som har tiltrådt overenskomsten.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, som er bemyndigede dertil, underskrevet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i ét eksemplar på det danske, finske, norske og svenske sprog, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS MATKATAVARAN VEROTUKSESTA SUOMEN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN VÄLISESSÄ MATKUSTAJALIIKENTEESSÄ SEKÄ LENTOASEMALLA TAPAHTUVASTA VEROVAPAASTA MYYNNISTÄ NÄISSÄ VALTIOISSA

Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan valtiot ovat, tietoisina siitä, että Pohjoismaiden erilaiset vientimyynnin verotusta matkustajaliikenteessä koskevat säännökset ovat johtaneet siihen, että ostoista ei eräissä tapauksissa ole suoritettava kulutusveroa osto- eikä maahantuontimaassa ja eräissä tapauksissa niistä on suoritettava veroa sekä ostoetta maahantuontimaahan,

sopineet periaatteesta, että matkatavaroista on suoritettava kulutusveroa joko osto- tai maahantuontimaahan ja että Pohjoismaissa tapahtuvien matkojen perusteella ei ole mahdollista välttää tätä verotusta ja että kaksinkertainen verotus mahdollisimman laajasti estetään,

tarkoituksenaan saavuttaa sellainen yhdenmukaisuus tavarantoimituksen verotuksessa matkustajaliikenteessä, että siitä ei aiheudu eri Pohjoismaissa sijaitsevien yritysten kilpailun vinoutumista,

tarkoituksenaan saavuttaa yhtenäiset määräykset ja yhtenäinen käytäntö koskien verovapaata myyntiä lentoasemilla,

tehneet seuraavan sopimuksen:

*1 artikla.* Tavarasta, jonka Suomessa, Norjassa, Tanskassa tai Ruotsissa asuva henkilö ostaa jossakin näistä maista viedäkseen sen mukanaan maasta lähtiesään matkatavarana, on ostomaassa suoritettava ne verot ja maksut, jotka peritään tässä maassa valmistuksen ja myynnin yhteydessä. Jos tavara on ostajan toimesta välittömästi myyntiin liittyen viety edellä määritetystä maasta toiseen ja jos lisäarvonvero tai vastaava yleinen liikevaihtovero on peritty maahantuonnin yhteydessä, voidaan myynnin katsoa tapahtuneen vientinä. Tämä edellyttää, että myyjä voi todistaa, että lisäarvonvero tai vastaava yleinen liikevaihtovero on suoritettu maahantuontimaassa ja että tavarantoimituksen hinta ilman veroa on vähintään 1000 kruunua Norjassa, Tanskassa ja Ruotsissa tai 1000 markkaa Suomessa.

Tavaralla tarkoitetaan tässä sopimuksessa myös tavararyhmää, joka tavannomaisesti muodostaa kokonaisuuden.

*2 artikla.* Tavarantoimituksen katsotaan otetun mukaan matkatavarana, jos

- 1) se viedään samalla liikennevälineellä, jolla matkustaja matkustaa ostomaasta, tai
- 2) matkustaja vie sen ilman liikennevälineitä, tai
- 3) se myyjän toimesta kuljetetaan ostomaahan maahantuontivälillä luovutettavaksi siellä matkustajalle, tai
- 4) se toimitetaan muulla tavalla, joka on verrattavissa 1, 2 tai 3 kohdassa tarkoitettuihin tapoihin.

*3 artikla.* Lentoasemalla ei matkustajalle saa verovapaasti matkatavarana mukaan otettavaksi myydä muuta tavaraa kuin alkoholipitoisia juomia ja tupakkavalmisteita, siitä riippumatta, missä matkustaja asuu.

Alkoholipitoisiin juomiin tai tupakkavalmisteisiin, jotka on ostetta lentoasemalta ei sovelleta 1 artiklan määräyksiä.

*4 artikla.* Tämä sopimus tulee voimaan kuukauden kuluessa siitä, kun kaikki sopimukseen liittyneet valtiot ovat ilmoittaneet Ruotsin ulkoasiainministeriölle, että perustuslain mukaan sopimuksen voimaansaattamiseksi vaadittavat toimenpiteet on suoritettu. Ruotsin ulkoasiainministeriö ilmoittaa muille sopimukseen liittyneille valtioille näiden ilmoitusten vastaanottamisesta.

*5 artikla.* Tämä sopimus on voimassa ilman aikarajoitusta. Sopimukseen liittyneet valtiot voivat kuitenkin diplomaattista tietä irtisanoa sopimuksen ilmoittamalla siitä jokaiselle sopimukseen liittyneelle valtiolle. Tällaisen irtisanomisen seurauksena sopimus lakkaa olemasta voimassa irtisanomisen suorittaneen valtion ja muiden sopimukseen liittyneiden valtioiden välisessä suhteessa kuuden kuukauden kuluttua siitä ajankohdasta, jolloin kaikille sopimukseen liittyneille valtioille on ilmoitettu irtisanomisesta.

Sopimus on talletettu Ruotsin ulkoasiainministeriöön ja Ruotsin ulkoasiainministeriö toimittaa oikeaksi todistetut jäljennökset jokaiselle sopimukseen liittyneen valtion hallitukselle.

TÄMÄN VAKUUDEKSI OVAT asianmukaisesti valtuutetut allekirjoittajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY yhtenä kappaleena suomen, norjan, tanskan ja ruotsin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

## OVERENSKOMST OM BESKATNING AV REISEGODS I REISENDE- TRAFIKKEN MELLOM DANMARK, FINLAND, NORGE OG SVE- RIGE SAMT OM AVGIFTSFRITT SALG PÅ FLYPLASS I DISSE LAND

Regjeringene i Danmark, Finland, Norge og Sverige

som er klar over at de forskjellige regelverk angående beskatning av varer i reisendetrafikken i de nordiske land har ført til at innkjøp i visse tilfelle ikke belastes med noen forbruksavgift, verken i innkjøpslandet eller innførselslandet, og i visse andre tilfelle belastes med slik avgift såvel i innkjøpslandet som innførselslandet,

som er enige i prinsippet at reisegods skal belastes med enten innkjøpslandets eller innførselslandets forbruksavgifter og at det ikke skal være mulig gjennom inter-nordiske reiser å unngå denne beskatning samt at dobbeltbeskatning i størst mulig utstrekning skal unngås,

som har til hensikt å oppnå en sådan harmonisering av beskatningen av varer ved utførsel i reisendetrafikken at det ikke som følge av denne beskatning oppstår noen konkurranseforvridning mellom foretak i de ulike nordiske land og

som tilsikter å skape ensartede bestemmelser og praksis angående det avgiftsfrie salget på flyplasser,

har truffet følgende overenskomst:

*Artikkel 1.* Vare som en person bosatt i Danmark, Finland, Norge eller Sverige kjøper i et av de andre av disse land for å ta den med ved utreisen som reisegods, skal i innkjøpslandet pålegges de skatter og avgifter som pliktes i samband med tilvirkning og salg innen landet.

Har varen i umiddelbar tilslutning til salget av kjøperen blitt innført til et annet av de nevnte land, og har merverdiavgiften eller tilsvarende alminnelig omsetningsavgift blitt oppkrevet ved innførselen, betraktes salget som eksportsalg. Som forutsetning for dette gjelder at selgeren kan legitimere at merverdiavgift eller tilsvarende alminnelig omsetningsavgift er betalt i innførselslandet og at varen har en innkjøpsverdi eksklusive avgift på minst 1000 kr i Danmark, Norge og Sverige, eller 1000 mk. i Finland.

Som én vare anses i denne overenskomst også en gruppe av varer som normalt utgjør en helhet.

*Artikkel 2.* En vare anses å være tatt med som reisegods om den

- 1) medføres i det samme transportmiddel som den reisende reiser ut av innkjøpslandet med, eller
- 2) medføres av den reisende uten transportmiddel, eller
- 3) ved selgerens foranstaltning transporteres til innkjøpslandets landgrense for der å utleveres til den reisende, eller
- 4) leveres på annen måte som kan sidestilles med dem som er omhandlet i punkt 1, 2 eller 3.



*Artikkel 3.* På flyplass skal det ikke til reisende avgiftsfritt for å medtas som reisegods ved utreisen selges andre varer enn alkoholholdige drikkevarer og tobakkvarer, uavhengig av hvor den reisende er bosatt.

Bestemmelsene i artikkel 1 skal ikke anvendes på alkoholholdige drikkevarer eller tobakkvarer som er kjøpt avgiftsfritt på flyplass.

*Artikkel 4.* Denne overenskomst trer i kraft en måned etter at samtlige avtaleparter har meddelt det svenske utenriksdepartement at de konstitusjonelle tiltak som kreves for overenskomstens ikrafttreden er gjennomført. Det svenske utenriksdepartement underretter de øvrige avtaleparter om mottakelsen av disse meddelelser.

*Artikkel 5.* Denne overenskomst skal forbli i kraft uten tidsbegrensning, men en avtalepart kan på diplomatisk veg si opp overenskomsten ved underretning til enhver av avtalepartene. I tilfelle av slik oppsigelse skal overenskomsten opphøre å gjelde i forholdet mellom den stat som har foretatt oppsigelsen og de øvrige avtaleparter seks måneder etter det tidspunkt da samtlige avtaleparter er underrettet om oppsigelsen.

Overenskomsten skal deponeres i det svenske utenriksdepartement og bekreftede avskrifter skal av det svenske utenriksdepartement tilstilles hver av avtalepartenes regjeringer.

TIL BEKREFTELSE AV dette har undertegnede befullmektigede representanter undertegnet denne overenskomst.

UTFERDIGET i ett eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk, som alle har like gyldighet.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## ÖVERENSKOMMELSE OM BESKATTNING AV RESGODS I RESANDETRAFIKEN MELLAN DANMARK, FINLAND, NORGE OCH SVERIGE SAMT OM SKATTEFRI FÖRSÄLJNING PÅ FLYGPLATS I DESSA LÄNDER

Regeringarna i Danmark, Finland, Norge och Sverige har, medvetna om att de skilda regelsystemen angående beskattning av varor i resandetrafiken i de nordiska länderna har lett till att inköp i vissa fall inte belastas med någon konsumtionsskatt, vare sig i inköps- eller införsellandet, och i vissa andra fall belastas med sådan skatt i såväl inköps- som införsellandet,

eniga om principen att resgods skall belastas med antingen inköps- eller införsellandets konsumtionsskatter och att det inte skall vara möjligt att genom internordiska resor undgå denna beskattning samt att dubbelbeskattning i största möjliga utsträckning skall undvikas,

i avsikt att uppnå en sådan harmonisering av beskattningen av varor vid utförsel i resandetrafiken att någon konkurrenssnedvridning därav inte uppstår för företag i de olika nordiska länderna, samt

i syfte att uppnå enhetliga bestämmelser och praxis angående den skattefria försäljningen på flygplatser,

träffat följande överenskommelse:

*Artikel 1.* Vara som en person, bosatt i Danmark, Finland, Norge eller Sverige, inköper i något annat av dessa länder för att vid utresa medtagas som resgods skall i inköpslandet påläggas de skatter och avgifter som utgår i samband med tillverkning och försäljning inom landet.

Har varan i omedelbar anslutning till försäljningen av köparen införts i annat av nämnda länder och har mervärdesskatt eller motsvarande allmän omsättningsskatt utgått vid införseln, får försäljningen anses ha skett genom export. Som förutsättning härför gäller att säljaren kan styrka att mervärdesskatt eller motsvarande allmän omsättningsskatt har erlagts i införsellandet och att varan har ett inköpspris exklusive skatt om minst 1 000 kr. i Danmark, Norge och Sverige eller 1 000 mk. i Finland.

Med vara avses i denna överenskommelse även en grupp av varor, som normalt utgör en helhet.

*Artikel 2.* Vara anses bli medtagen som resgods om den

- 1) medförs i samma transportmedel med vilket den resande reser ut ur inköpslandet, eller
- 2) medförs av den resande utan transportmedel, eller
- 3) genom säljarens försorg transporteras till inköpslandets landgräns för att där utlämnas till resanden, eller
- 4) levereras på annat sätt som är jämförligt med dem som avses i punkt 1, 2 eller 3.

*Artikel 3.* På flygplats får icke till resande för att vid utresan medtas som resgods skattefritt säljas andra varor än alkoholhaltiga drycker och tobaksvaror, oberoende av var den resande är bosatt.

Bestämmelserna i artikel 1 skall icke tillämpas på alkoholhaltiga drycker eller tobaksvaror som har inköpts skattefritt på flygplats.

*Artikel 4.* Denna överenskommelse träder i kraft en månad efter det att samtliga fördragsslutande stater meddelat det svenska utrikesdepartementet att de konstitutionella åtgärder som krävs för överenskommelsens ikraftträdande har genomförts. Det svenska utrikesdepartementet underrättar de övriga fördragsslutande staterna om mottagandet av dessa meddelanden.

*Artikel 5.* Denna överenskommelse skall förbli i kraft utan tidsbegränsning men fördragsslutande stat kan på diplomatisk väg uppsäga överenskommelsen genom underrättelser till envar av de andra fördragsslutande staterna. I anledning av sådan uppsägning skall överenskommelsen upphöra att gälla i förhållandet mellan den stat som verkställt uppsägningen och övriga fördragsslutande stater sex månader efter den tidpunkt då samtliga fördragsslutande stater underrättats om uppsägningen.

Överenskommelsen skall vara deponerad i det svenska utrikesdepartementet och bestyrkta avskrifter skall av det svenska utrikesdepartementet tillställas var och en av de fördragsslutande staternas regeringar.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat denna överenskommelse.

UPPRÄTTAD i ett exemplar på danska, finska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter har lika vitsord.

Stockholm den 26 mars 1980

For Danmarks regering:

[Signed — Signé]

H. HJORTH-NIELSEN

Suomen Hallituksen Puolesta:

[Signed — Signé]

JORMA VANAMO

For Norges regjering:

[Signed — Signé]

THORE BOYE

För Sveriges regering:

[Signed — Signé]

OLA ULLSTEN

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING TAXATION OF BAGGAGE IN PASSENGER TRAFFIC BETWEEN DENMARK, FINLAND, NORWAY AND SWEDEN AND CONCERNING DUTY-FREE SALES AT AIRPORTS IN THOSE COUNTRIES

The Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden,

Being aware that the different systems for the taxation of goods in passenger traffic in the Nordic countries have resulted in cases in which no consumption tax has been charged on purchases, either in the country of purchase or in the country of destination, and in other cases in which such tax has been charged in both the country of purchase and the country of destination,

Being agreed in principle that baggage shall be subject to consumption tax in either the country of purchase or the country of destination and that it shall not be possible to avoid such taxation in travel between the Nordic countries, and that double taxation shall be avoided as far as possible,

With a view to harmonizing the taxation of goods exported in passenger traffic in such a way that no disruption of competition between enterprises in the different Nordic countries occurs as a result of such taxation, and

With a view to establishing uniform provisions and practice concerning duty-free sales at airports,

Have concluded the following Agreement:

*Article 1.* An article which a person normally resident in Denmark, Finland, Norway or Sweden purchases in another such country with a view to taking it with him upon departure as baggage shall be subject in the country of purchase to the taxes and charges payable in connection with manufacture and sale in that country. If the article is imported by the purchaser, at the time of the sale, into another of the aforesaid countries, and if value-added tax or the corresponding general sales tax was charged upon entry, the sale shall be regarded as an export sale, on condition that the seller is able to provide evidence that value-added tax or the corresponding general sales tax was paid in the country of destination and that the article has a purchase price, not including tax, of not less than 1,000 Kr in Denmark, Norway and Sweden, or 1,000 mk in Finland.

For the purposes of this Agreement, the term "article" shall also mean a group of articles normally constituting a single whole.

<sup>1</sup> Came into force on 14 May 1981, i.e., one month from the date on which all the Contracting Parties had notified the Government of Sweden of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 4:

State	Date of receipt of the notification	State	Date of receipt of the notification
Denmark	19 May 1980	Norway	3 September 1980
Finland	14 April 1981	Sweden	11 June 1980

*Article 2.* An article shall be deemed to be accompanying the traveller as baggage:

- (1) If it is carried on the same means of transport by which the traveller leaves the country of purchase, or
- (2) If it is carried by the traveller without means of transport, or
- (3) If the seller arranges for it to be conveyed to the land frontier of the country of destination for delivery to the traveller there, or
- (4) If it is delivered by any other method comparable to those mentioned in subparagraphs (1), (2) or (3).

*Article 3.* Goods other than alcoholic beverages and tobacco products may not be sold at an airport to a traveller duty free to accompany him as baggage on departure, irrespective of the place of normal residence of the traveller.

The provisions of article 1 shall not apply to alcoholic beverages or tobacco products purchased duty free at an airport.

*Article 4.* This Agreement shall enter into force one month after the date on which all the Contracting States have notified the Swedish Ministry of Foreign Affairs that the constitutional procedures required for the entry into force of the Agreement have been completed. The Swedish Ministry of Foreign Affairs shall notify the other Contracting States of the receipt of such notification.

*Article 5.* This Agreement shall remain in force for an indefinite period but a Contracting State may denounce the Agreement through the diplomatic channel by giving notice thereof to each of the other Contracting States. In the event of such denunciation the Agreement shall cease to have effect in relations between the State which gave notice of denunciation and the other Contracting States six months after the date on which all the Contracting States are notified of the denunciation.

The Agreement shall be deposited with the Swedish Ministry of Foreign Affairs and certified copies thereof shall be provided by the Swedish Ministry of Foreign Affairs to the Governments of each of the Contracting States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE in one copy in the Danish, Finnish, Norwegian and Swedish languages, all the texts being equally authentic.

Stockholm, 26 March 1980

For the Government of Denmark:

*[Signed]*

H. HJORTH-NIELSEN

For the Government of Finland:

*[Signed]*

JORMA VANAMO

For the Government of Norway:

*[Signed]*

THORE BOYE

For the Government of Sweden:

*[Signed]*

OLA ULLSTEN

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À L'IMPOSITION DES BAGAGES TRANSPORTÉS PAR DES VOYAGEURS ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE ET À LA VENTE HORS TAXES DANS LES AÉROPORTS DE CES PAYS

Les Gouvernements danois, finlandais, norvégien et suédois,

Rappelant que la diversité des régimes de taxation applicable aux marchandises transportées par des voyageurs entre pays nordiques a eu parfois pour effet qu'aucune taxe à la consommation n'a été perçue à l'achat ni dans le pays d'acquisition ni dans le pays de destination, ou bien que la taxe a été perçue dans les deux pays à la fois,

Etant convenus en principe que les bagages doivent faire l'objet d'une taxe à la consommation soit dans le pays d'achat soit dans le pays de destination, qu'il doit être impossible d'échapper à cette taxe en voyageant entre pays nordiques et qu'il convient inversement, dans toute la mesure possible, d'éviter la double taxation,

Soucieux d'harmoniser le régime de taxation appliqué aux biens exportés par les voyageurs, de manière à ne pas perturber le jeu de la concurrence entre les entreprises des divers pays nordiques,

Désireux d'établir un régime et une pratique uniformes en ce qui concerne la vente hors taxes dans les aéroports,

Ont conclu l'Accord suivant :

*Article premier.* Tout article qu'une personne qui réside normalement au Danemark, en Finlande, en Norvège ou en Suède achète dans l'un des autres pays pour l'importer dans ses bagages est soumis dans le pays d'achat aux taxes et redevances régulièrement perçues sur la fabrication et la vente dans le pays considéré. Si l'article est importé par l'acheteur au moment de la vente dans un des autres pays et si la taxe à la valeur ajoutée ou la taxe générale sur la vente correspondante a été perçue à l'entrée, la vente sera considérée comme une vente à l'exportation, à condition que le vendeur puisse prouver que la taxe à la valeur ajoutée ou la taxe générale sur la vente a été payée dans le pays de destination et que l'article a un prix d'achat, taxe non comprise, supérieur à 1 000 couronnes au Danemark, en Norvège et en Suède, et à 1 000 markkaa en Finlande.

Aux fins du présent Accord, le terme « article » désigne tout groupe d'articles constituant normalement un ensemble unique.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 mai 1981, soit un mois après la date à laquelle toutes les Parties contractantes avaient notifié au Gouvernement suédois l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 4 :

<i>Etat</i>	<i>Date de réception de la notification</i>	<i>Etat</i>	<i>Date de réception de la notification</i>
Danemark .....	19 mai 1980	Norvège .....	3 septembre 1980
Finlande .....	14 avril 1981	Suède .....	11 juin 1980



*Article 2.* Tout article est réputé transporté dans les bagages du voyageur si :

- 1) Il est pris en charge par le moyen de transport qu'utilise le voyageur pour quitter le pays d'achat;
- 2) Il est porté par le voyageur lui-même sans moyen de transport;
- 3) Le vendeur se charge de le faire porter à la frontière terrestre du pays de destination pour livraison en ce lieu à l'acheteur;
- 4) Il est livré par toute autre voie analogue à celle que visent les alinéas 1, 2 ou 3 ci-dessus.

*Article 3.* Sauf les boissons alcooliques et les produits du tabac, aucune marchandise ne peut être vendue hors taxes dans un aéroport à un voyageur en partance qui la transporterait dans ses bagages, quel que soit le lieu de résidence ordinaire du voyageur.

Les dispositions de l'article premier ne s'appliquent pas aux boissons alcooliques ou aux produits du tabac achetés hors taxes dans un aéroport.

*Article 4.* Le présent Accord prendra effet un mois après la date à laquelle les Etats contractants auront informé le Ministère des affaires étrangères de la Suède que les procédures constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies. Le Ministère des affaires étrangères de la Suède informera les autres Parties contractantes des notifications qu'il aura reçues.

*Article 5.* Le présent Accord restera en vigueur indéfiniment, mais l'un des Etats contractants peut le dénoncer par la voie diplomatique, en avisant chacun des Etats contractants de son intention. En cas de dénonciation de l'Accord, ce dernier cessera ses effets pour l'Etat qui le dénonce et les autres Etats six mois après la date à laquelle tous les Etats contractants auront été avisés de la dénonciation.

Le présent Accord sera déposé auprès du Ministère des affaires étrangères de la Suède, et des copies certifiées conformes en seront fournies par ce dernier aux gouvernements de chacun des Etats contractants.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en exemplaire unique, en danois, finnois, norvégien et suédois, toutes les versions faisant également foi.

Stockholm, le 26 mars 1980

Pour le Gouvernement danois :

[Signé]

H. HJORTH-NIELSEN

Pour le Gouvernement finlandais :

[Signé]

JORMA VANAMO

Pour le Gouvernement norvégien :

[Signé]

THORE BOYE

Pour le Gouvernement suédois :

[Signé]

OLA ULLSTEN

---

**No. 22730**

---

**SWEDEN  
and  
YUGOSLAVIA**

**Convention for the avoidance of double taxation with  
respect to taxes on income and capital (with protocol).  
Signed at Stockholm on 18 June 1980**

*Authentic text: English.*

*Registered by Sweden on 7 March 1984.*

---

**SUÈDE  
et  
YUGOSLAVIE**

**Convention en vue d'éviter la double imposition en matière  
d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec  
protocole). Signée à Stockholm le 18 juin 1980**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par la Suède le 7 mars 1984.*

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE  
SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA FOR THE  
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO  
TAXES ON INCOME AND CAPITAL

The Kingdom of Sweden and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital, have agreed as follows:

*Article 1. PERSONAL SCOPE*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. TAXES COVERED*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied. The Convention shall apply as well to the contributions imposed in Yugoslavia, with exception of the contribution for social security.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation. For the purposes of this Convention the term taxes shall also apply to the contributions referred to in paragraph 1 of this article.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) In the case of Sweden:

- (i) The State income tax, including sailors' tax and coupon tax (*den statliga inkomstskatten, sjömansskatten och kupongskatten*);
- (ii) The tax on the undistributed profits of companies and the tax on distribution in connection with reduction of share capital or the winding-up of a company (*ersättningskatten och utskiftningsskatten*);
- (iii) The tax on public entertainers (*bevillnings avgiften för vissa offentliga föreställningar*);
- (iv) The communal income tax (*den kommunala inkomstskatten*); and
- (v) The State capital tax (*den statliga förmögenhetsskatten*)

(hereinafter referred to as "Swedish tax").

(b) In the case of Yugoslavia:

- (i) The tax and contributions on income of organisations of associated labour (*porez i doprinosi iz dohotka organizacija udruženog rada*);
- (ii) The tax and contributions on personal income derived from dependent personal services (*porez i doprinosi iz ličnog dohotka iz radnog odnosa*);
- (iii) The tax and contributions on personal income derived from agricultural activity (*porez i doprinosi iz ličnog dohotka od poljoprivredne delatnosti*);

<sup>1</sup> Came into force on 16 December 1981 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Belgrade, in accordance with article 27.

- (iv) The tax and contributions on personal income derived from independent economic and non-economic activities (*porez i doprinosi iz ličnog dohotka od samostalnog obavljanja privrednih i neprivrednih delatnosti*);
- (v) The tax on personal income derived from copyrights, patents and technical improvements (*porez iz ličnog dohotka od autorskih prava, патената i tehničkih unapredjenja*);
- (vi) The tax on revenue from capital and capital rights (*porez na prihod od imovine i imovinskih prava*);
- (vii) The tax on capital (*porez na imovinu*);
- (viii) The tax on total revenue of citizens (*porez iz ukupnog prihoda građana*);
- (ix) The tax on profits of foreign persons derived from investments in a domestic organisation of associated labour for the purposes of a joint venture (*porez na dobit stranih lica ostvarenu ulaganjem u domaću organizaciju udruženog rada za svrhe zajedničkog poslovanja*);
- (x) The tax on profits of foreign persons derived from investment works (*porez na dobit stranih lica ostvarenu izvođenjem investicionih radova*);
- (xi) The tax on revenues of foreign persons derived from passenger and cargo transport (*porez na prihod stranih lica ostvaren od prevoza putnika i robe*)

(hereinafter referred to as "Yugoslav tax");

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

### Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention:

(a) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Socialist Federal Republic of Yugoslavia or the Kingdom of Sweden as the context requires;

(b) The term "person" includes an individual and any legal person;

(c) The term "company" means an organisation of associated labour and any other legal person subject to tax including, however, in the case of Sweden, a Swedish partnership;

(d) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, as the context requires, in respect of Yugoslavia, an organisation of associated labour and other self-managed organisation and community, working people who individually perform activities independently and an enterprise established outside the territory of Yugoslavia carried on by a resident of Yugoslavia, and in respect of Sweden, an enterprise carried on by a resident of Sweden;

(e) The term "competent authority" means:

- (i) In respect of Yugoslavia, the Federal Secretariat for Finance or its authorised representative,

(ii) In respect of Sweden, the Minister of the Budget or his authorised representative;

(f) The term “national” means any individual having the nationality of a Contracting State;

(g) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

#### *Article 4. FISCAL DOMICILE*

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

#### *Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT*

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;

- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) A building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY*

1. Income from immovable property, including income from agriculture or forestry, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

*Article 7. BUSINESS PROFITS*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. Nothing in this paragraph shall, however, authorise a deduction for expenses which would not be deductible if the permanent establishment were a separate enterprise.

4. The profits to be attributed to a permanent establishment shall be determined on the basis of separate accounts kept by the permanent establishment. If such accounts do not constitute a sufficient basis for the purposes of determining the profits of the permanent establishment, then such profits may be determined on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles embodied in this article. If necessary the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to agree on the method for apportioning the profits of the enterprise.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. The provisions of this article shall apply to the profits derived from Yugoslavia by a resident of Sweden on the grounds of his participation in a joint venture with a Yugoslav enterprise.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

*Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT*

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of an enterprise carrying on shipping in international traffic is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.



3. With respect to profits derived by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS) the provisions of paragraph 1 shall apply, but only to such part of the profits as corresponds to the shareholding in that consortium held by AB Aerotransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation by enterprises of the Contracting States in a pool, a joint business or in an international operating agency.

#### *Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES*

Where

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

#### *Article 10. DIVIDENDS*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (excluding partnership) which holds directly at least 25 per cent of the voting power of the company paying the dividends;
- (b) In all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### *Article 11. INTEREST*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "interest" as used in this article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 12. ROYALTIES*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, films and tapes for television and radio, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-

mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 13. CAPITAL GAINS*

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this article gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### *Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar nature shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar nature in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State, if the resident is present in that other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year, whether or not such resident maintains a fixed base in that other Contracting State.

3. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### *Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19 of this Convention, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of the other State, and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which such person has in the other State.

3. (a) Wages and salaries paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual shall be taxable only in that State.

(b) However, such wages and salaries shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient has performed work in that other State and is a resident of that State who:

(i) Is a national of that State, or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the work.

4. Wages and salaries derived by an individual for work performed in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof, shall be taxable in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article.

5. Wages and salaries derived by an individual in respect of his work in the Joint Economic Representation of Yugoslavia or the Tourist Federation of Yugoslavia shall be taxable only in Yugoslavia. The provisions of this paragraph shall not apply to a person, who is a Swedish national, or to a person, who did not become a resident of Sweden solely for the purpose of performing the work.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. Where a resident of Sweden derives remuneration in respect of employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), such remuneration shall be taxable only in Sweden.

*Article 16. FEES DERIVED FROM WORK ON BUSINESS BOARDS  
(DIRECTORS' FEES)*

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of Yugoslavia in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of Sweden may be taxed in Sweden.

2. Fees and other similar payments derived by a resident of Sweden in his capacity as a member of a business board of a company which is a resident of Yugoslavia may be taxed in Yugoslavia.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to remuneration paid on account of regular functions in a company as an employee, adviser, consultant and similar. In such a case the provisions of articles 14 or 15, as the case may be, shall apply.

*Article 17. ARTISTES AND ATHLETES*

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities of an entertainer or athlete as such accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person that in-

come may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article income derived in respect of personal activities of an entertainer or athlete in his capacity as such being a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State if the activities are exercised in the other Contracting State within the framework of a cultural or sports exchange programme sanctioned by both Contracting States.

#### *Article 18. PENSIONS*

1. Pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the Contracting State in which the recipient of such pensions or remuneration is a resident.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 any pension paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof out of the budget or special funds to any individual shall be taxable only in that State. However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a national of and a resident of that State.

3. Any pension derived by an individual for work performed in connection with any business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 3 of this article payments made under the Public Social Security Scheme of a Contracting State may be taxed in that State.

#### *Article 19. STUDENTS*

1. A student, business apprentice or trainee who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is, or was immediately before his stay in that State, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State in respect of payments received for the purpose of his maintenance, education or training provided that such payments are made to him from sources outside that first-mentioned State.

2. A student at a university or other educational institution in Yugoslavia, who during a temporary stay in Sweden holds an employment in Sweden for a period not exceeding 100 days in a calendar year for the purpose of obtaining practical experience in connection with his studies, shall be taxable in Sweden only for such part of the income from the employment as exceeds 1,500 Swedish kronor a calendar month. The exemption granted under this paragraph shall not, however, exceed an aggregate amount of 4,500 Swedish kronor. Any amount exempted from tax under this paragraph shall include personal allowances for the calendar year in question.

3. A student at a university or other educational institution in Sweden, who during a temporary stay in Yugoslavia holds an employment in Yugoslavia for a period not exceeding 100 days in a calendar year for the purpose of obtaining practical experience in connection with his studies, shall be taxable in Yugoslavia only for such part of the income from the employment as exceeds the personal income guaranteed by law for a calendar month. Any amount exempted from tax under this paragraph shall include personal allowances for the calendar year in question.

4. A student, business apprentice or trainee who is present in a Contracting State for the purposes of his education or training and who is, or was immediately be-

fore his stay in that State, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State on remuneration for personal services performed in that first-mentioned State provided the remuneration does not exceed 5,000 Swedish kronor or its equivalent in Yugoslav currency for any taxable year.

The benefits under this paragraph shall extend only for such period of time as may be reasonably or customarily required to complete the education or training undertaken but shall in no event exceed a period of three consecutive years.

Any amount exempted from tax under this paragraph shall include personal allowances for the calendar year in question.

5. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of the provisions of paragraphs 2, 3 and 4. The competent authorities may also agree on such changes of the amounts mentioned in those paragraphs as may be reasonable with regard to changes in the value of money, amended legislation in a Contracting State or other similar circumstances.

#### *Article 20. OTHER INCOME*

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

#### *Article 21. CAPITAL*

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

#### *Article 22. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION*

1. Subject to the provisions of paragraph 4, where a resident of Sweden derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Yugoslavia, Sweden shall allow:

- (a) As a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the income tax paid in Yugoslavia;
- (b) As a deduction from the tax on the capital of that person, an amount equal to the capital tax paid in Yugoslavia.

2. The deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, respectively, as computed before the deduction is given, which is appropriate, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Yugoslavia.

3. Where exemption from or reduction of Yugoslav tax, payable in accordance with the provisions of article 7 of this Convention in respect of profits derived by a Swedish enterprise from a permanent establishment or a joint venture situated in Yugoslavia, has been granted under Yugoslav law then, for the purposes of para-

graph 1 (a) and paragraph 2, deduction from Swedish tax for Yugoslav tax shall be allowed as if no such exemption or reduction had been granted.

The provisions of this paragraph shall apply for the first ten years for which this Convention is effective. The competent authorities shall consult each other in order to determine whether this period shall be extended.

4. Where a resident of Sweden derives income or owns capital which in accordance with the provisions of this Convention, shall be taxable only in Yugoslavia, Sweden may include this income or capital in the tax base but shall allow as a deduction from its income tax or capital tax that part of the income tax or capital tax, respectively, which bears the same proportion to the total income tax or capital tax, as the case may be, as the income derived from or the capital owned in Yugoslavia bears to the total income or capital.

5. Where a resident of Yugoslavia derives income or owns capital which in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Sweden, Yugoslavia shall, subject to the provisions of paragraph 6, exempt such income or capital from tax but may, in calculating tax on the remaining income or capital of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted.

6. Where a resident of Yugoslavia derives income which, in accordance with the provisions of article 10, may be taxed in Sweden, Yugoslavia shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in Sweden. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from Sweden.

#### *Article 23. NON-DISCRIMINATION*

1. The nationals of a Contracting State whether or not they are residents of one of the Contracting States, shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of article 9, paragraph 4 of article 11, or paragraph 4 of article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same condition as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. In this article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

#### *Article 24. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach an agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

#### *Article 25. EXCHANGE OF INFORMATION*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any business or official secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).



*Article 26. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS*

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

*Article 27. ENTRY INTO FORCE*

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Belgrade as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

- (a) In Sweden: in the case of income derived on or after 1st January next following the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place, and in the case of capital which is subjected to assessment in or after the second calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place;
- (b) In Yugoslavia: in the case of income derived and capital owned during any calendar year following the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

*Article 28. TERMINATION*

1. This Convention shall remain in force indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before 30th June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination.

In such event the Convention shall cease to have effect

- (a) In Sweden: in the case of income derived on or after 1st January next following the calendar year in which such notice is given and in the case of capital which is subjected to assessment in or after the second calendar year next following that in which such notice is given;
- (b) In Yugoslavia: in the case of income derived and capital owned during any calendar year following the calendar year in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Stockholm this 18th day of June 1980 in two originals in the English language.

For the Kingdom of Sweden:

[Signed]

ROLF WIRTÉN

For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

[Signed]

LJUBOMIR DRNDIĆ

## PROTOCOL

At the moment of the signature of the Convention between the Kingdom of Sweden and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital the undersigned, being duly authorised thereto, have agreed upon the following provisions which constitute an integral part of the Convention.

1. *Ad article 7*

The Contracting States undertake on the basis of reciprocity not to tax gross revenue from passenger and cargo transport derived in a Contracting State by a resident of the other Contracting State, unless such revenue is attributable to a permanent establishment which that resident has in the first-mentioned Contracting State.

2. *Ad article 11*

The taxing rule in this article is drafted against the background that neither of the Contracting States at the time of signature of this Convention according to their respective domestic laws has possibility to levy a tax on interest paid to non-residents. It is understood that if such a possibility will be introduced in a Contracting State, negotiations for a revision of articles 11 and 22 shall take place.

3. *Ad article 25 paragraph 2 under (c)*

The term "official secret" means a trade, an industrial, a commercial or a professional secret.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at Stockholm this 18th day of June 1980 in two originals in the English language.

For the Kingdom of Sweden:

[Signed]

ROLF WIRTÉN

For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

[Signed]

LJUBOMIR DRNDIĆ

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR SA FORTUNE

Le Royaume de Suède et la République fédérative socialiste de Yougoslavie, désireux de conclure une convention en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des Etats contractants ou des deux.

*Article 2.* IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception. Elle s'applique aussi aux contributions perçues en Yougoslavie, à l'exception de la contribution à la sécurité sociale.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune tous les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers ou mobiliers et les impôts sur les plus-values. Aux fins de la présente Convention, le terme « impôts » couvre aussi les contributions mentionnées au paragraphe 1 du présent article.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont les suivants :

a) Dans le cas de la Suède :

- i) L'impôt d'Etat sur le revenu, y compris l'impôt sur le salaire des gens de mer et l'impôt sur les dividendes d'actions (*den statliga inkomstskatten, sjömansskatten och kupongskatten*);
- ii) L'impôt sur les bénéfices non distribués des sociétés et l'impôt sur les répartitions en rapport avec la réduction du capital d'une société ou la liquidation d'une société (*ersättningsskatten och utskiftningskatten*);
- iii) L'impôt sur les revenus des professionnels du spectacle (*bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar*);
- iv) L'impôt communal sur le revenu (*den kommunala inkomstskatten*);
- v) L'impôt d'Etat sur la fortune (*den statliga förmögenhetsskatten*);

(ci-après dénommés « impôt suédois »);

b) Dans le cas de la Yougoslavie :

- i) L'impôt et les contributions sur le revenu des organisations de travailleurs associés (*porez i doprinosi iz dohotka organizacija udruženog rada*);

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 16 décembre 1981 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Belgrade, conformément à l'article 27.

- ii) L'impôt et les contributions sur le revenu des personnes provenant de l'exercice de professions indépendantes (*porez i doprinosi iz ličnog dohotka iz radnog odnosa*);
- iii) L'impôt et les contributions sur le revenu des personnes provenant d'activités agricoles (*porez i doprinosi iz ličnog dohotka od poljoprivredne delatnosti*);
- iv) L'impôt et les contributions sur le revenu des personnes provenant d'activités économiques et non économiques indépendantes (*porez i doprinosi iz ličnog dohotka od samostalnog obavljanja privrednih i neprivrednih delatnosti*);
- v) L'impôt sur le revenu des personnes provenant de droits d'auteur, de brevets et de perfectionnements techniques (*porez iz ličnog dohotka od autorskih prava, patenata i tehničkih unapredjenja*);
- vi) L'impôt sur le revenu de la fortune et des droits afférents à la fortune (*porez na prihod od imovine i imovinskih prava*);
- vii) L'impôt sur la fortune (*porez na imovinu*);
- viii) L'impôt sur le revenu global des citoyens (*porez iz ukupnog prihoda građana*);
- ix) L'impôt sur les bénéfices des personnes étrangères provenant d'investissements dans une organisation nationale de travailleurs associés aux fins de coentreprise (*porez na dobit stranih lica ostvarenu ulaganjem u domaću organizaciju udruženog rada za svrhe zajedničkog poslovanja*);
- x) L'impôt sur les bénéfices des personnes étrangères provenant de projets d'investissement (*porez na dobit stranih lica ostvarenu izvodjenjem investicionih radova*);
- xi) L'impôt sur le revenu des personnes étrangères provenant du transport de passagers et de marchandises (*porez na prihod stranih lica ostvaren od prevoza putnika i robe*).

(ci-après dénommés «impôt yougoslave»).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts identiques ou sensiblement analogues qui seraient établis après la signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se notifieront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

### Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention :

a) Les expressions «un Etat contractant» et «l'autre Etat contractant» désignent, suivant le contexte, la République fédérative socialiste de Yougoslavie ou le Royaume de Suède;

b) Le terme «personne» désigne une personne physique ou une personne morale;

c) Le terme «société» désigne une organisation de travailleurs associés et toute autre personne morale assujettie à l'impôt, y compris, dans le cas de la Suède, une association suédoise;

d) Les expressions «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent, selon le contexte, dans le cas de la Yougoslavie, une

organisation de travailleurs associés et toute autre organisation ou collectivité autogérée de travailleurs exerçant des activités indépendantes et une entreprise établie en dehors du territoire yougoslave et exploitée par un résident de la Yougoslavie et, dans le cas de la Suède, une entreprise exploitée par un résident de la Suède;

e) L'expression « autorité compétente » désigne :

- i) Dans le cas de la Yougoslavie, le Secrétariat fédératif aux finances ou son représentant autorisé;
- ii) Dans le cas de la Suède, le Ministre du budget ou son représentant autorisé;

f) Le terme « ressortissant » désigne toute personne physique qui a la nationalité d'un Etat contractant;

g) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas définie dans cette Convention a le sens que lui attribue la législation de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique ladite Convention.

#### Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, son statut est réglé de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un domicile permanent. Si elle dispose d'un domicile permanent dans chacun des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel ses relations personnelles et économiques sont les plus étroites (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé ou si elle ne dispose d'un domicile permanent dans aucun des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle est ressortissante;
- d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des deux Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où son siège de direction effective est situé.

#### Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de ses activités.

2. L'expression «établissement permanent» désigne notamment :

- a) Un siège de direction,
- b) Une succursale,
- c) Un bureau,
- d) Une usine,
- e) Un atelier,
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles,
- g) Un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse 12 mois.

3. On considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de faire de la publicité, de communiquer des informations, d'effectuer des recherches scientifiques ou des activités analogues qui ont pour l'entreprise un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Toute personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5, agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant, est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier Etat contractant si ladite personne dispose dans cet Etat du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à l'achat de biens ou de marchandises pour l'entreprise.

5. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce ses activités par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, dans la mesure où ces personnes agissent à ce titre dans le cadre ordinaire de leurs activités.

6. Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce ses activités (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, à lui seul, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### Article 6. REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles et forestières) sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue la législation de l'Etat contractant où ces biens sont sis. Les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas réputés constituer des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant tant de l'exploitation directe que de la location ou d'une quelconque autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent aussi aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus provenant de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES*

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce ses activités dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. Dans ce dernier cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que dans la mesure où ils sont imputables à l'établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce ses activités dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est imputé à cet établissement, dans chaque Etat contractant, les bénéfices que l'établissement aurait pu réaliser s'il avait eu le statut d'entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions elles-mêmes identiques ou analogues, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi encourus, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Les dispositions du présent paragraphe n'autorisent toutefois pas la déduction de dépenses qui ne seraient pas déductibles si l'établissement stable était une entreprise séparée.

4. Les bénéfices imputables à un établissement stable sont calculés sur la base de comptes distincts tenus par cet établissement stable. Si ces comptes ne constituent pas une base suffisante pour calculer les bénéfices de l'établissement stable, ces bénéfices peuvent être calculés sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes mis en application dans le présent article. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront au besoin de décider d'un commun accord de la méthode de répartition des bénéfices de l'entreprise.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent aux bénéfices qu'un résident de la Suède tire de la Yougoslavie au titre de sa participation à une coentreprise avec une entreprise yougoslave.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions de ces autres articles.

### Article 8. TRANSPORT MARITIME ET AÉRIEN

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de transport maritime en trafic international est situé à bord d'un navire, ce siège est réputé être situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache du navire ou, à défaut de port d'attache, dans celui des Etats contractants dont l'exploitant du navire est un résident.

3. En ce qui concerne les bénéfices réalisés par le consortium de transport aérien Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent qu'à la fraction des bénéfices qui correspond aux actions détenues dans ledit consortium par AB Aerotransport (ABA), partenaire suédois de la SAS.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation d'entreprises des Etats contractants à un groupement, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

### Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat, ou
- b) Que les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans les deux cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, n'étaient ces conditions, auraient été imputés à l'une de ces entreprises mais qui ne l'ont pas été du fait desdites conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de l'entreprise considérée et imposés en conséquence.

### Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent également être imposés dans l'Etat contractant dont la société distributrice de dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut pas excéder :

- a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société (autre qu'une association) qui détient directement au moins 25 % des voix dans la société qui paie les dividendes,
- b) Dans tous les autres cas, 15 % du montant brut des dividendes.

Les autorités compétentes des Etats contractants décident d'un commun accord des modalités d'application de ces limitations.

Le présent paragraphe s'entend sans préjudice de l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres droits, autres que les créances, participant aux bénéfices, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal



que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, étant un résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et auquel se rattache directement le paiement des dividendes. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

5. Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société à des personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre Etat, ni soumettre les bénéfices non distribués de la société à un impôt sur les bénéfices non distribués, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en totalité ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

#### *Article 11. INTÉRÊTS*

1. Les intérêts provenant de l'un des Etats contractants et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des fonds, bons ou obligations d'Etat, assortis ou non d'une garantie hypothécaire ou d'une clause de participation aux bénéfices, les revenus des créances de toute nature et les autres revenus assimilés par la législation fiscale de l'Etat d'où ils proviennent à des revenus de sommes prêtées.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, étant un résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant, d'où proviennent les intérêts, une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des intérêts est imposable, conformément à la législation de chacun des Etats contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. REDEVANCES*

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature perçues en contrepartie de l'exploitation ou de la cession d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris un film cinématographique et un film ou enregistrement pour émissions radiodiffusées ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou en contrepartie de l'exploitation ou de la cession du droit d'exploitation d'un matériel industriel, com-

mercial ou scientifique, ou encore en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, étant un résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant, d'où proviennent les redevances, une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et auquel se rattachent effectivement le bien ou le droit générateur des redevances. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire des redevances ou entre tous deux et une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de l'exploitation, de la cession du droit d'exploitation ou de la communication de données pour lesquelles elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des redevances est imposable, conformément à sa législation, dans chacun des Etats contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 13. GAINS EN CAPITAL*

1. Les gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation de biens immobiliers visés au paragraphe 2 de l'article 6 sont imposables dans l'Etat contractant où lesdits biens sont sis.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, ou de l'aliénation de biens mobiliers attachés à une base fixe dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (pris isolément ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 14. PRESTATIONS DE SERVICES PERSONNELS*

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de prestations de services professionnels ou d'autres activités indépendantes de nature similaire ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de prestations de services professionnels ou autres activités indépendantes de nature similaire dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre Etat contractant dépasse 183 jours au total au cours de l'année civile considérée, que ce résident dispose ou non d'une base fixe dans cet autre Etat contractant.

3. L'expression «services professionnels» désigne notamment les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, pédagogique ou éducative, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15. EMPLOIS SALARIÉS*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19 de la présente Convention, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce dernier cas, les rémunérations perçues peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours de l'année civile considérée;
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre Etat;
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe de l'employeur dans cet autre Etat.

3. a) Les traitements et salaires payés par un Etat contractant ou une subdivision politique ou une collectivité locale de cet Etat à une personne physique ne sont imposables que dans ledit Etat.

b) Toutefois, ces traitements et salaires ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant lorsque le bénéficiaire a travaillé dans cet autre Etat et qu'il en est un résident qui :

- i) Est un ressortissant de cet Etat, ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin d'y travailler.

4. Les traitements et salaires que des personnes physiques reçoivent pour des activités exercées dans le cadre d'un travail exécuté par un Etat contractant ou une subdivision politique ou une collectivité locale de celui-ci sont imposables conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article.

5. Les traitements et salaires que des personnes physiques reçoivent pour des activités exercées au sein de la Représentation économique mixte de Yougoslavie ou de la Fédération du tourisme de Yougoslavie ne sont imposables qu'en Yougoslavie. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à une personne qui est un ressortissant de la Suède ou à une personne qui n'est devenue un résident de la Suède qu'à seule fin de participer aux travaux.

6. Nonobstant les précédentes dispositions du présent article, la rémunération reçue au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international peut être imposée dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. Quand un résident de la Suède reçoit une rémunération au titre d'un emploi exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international par le consortium de transport aérien SAS, cette rémunération n'est imposable qu'en Suède.

*Article 16. RÉMUNÉRATION DE MEMBRES DE CONSEILS D'ADMINISTRATION*

1. Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident de la Yougoslavie perçoit en sa capacité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de la Suède peuvent être imposées en Suède.

2. Les honoraires et autres rétributions similaires qu'un résident de la Suède reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de la Yougoslavie sont imposables en Yougoslavie.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux rémunérations de fonctions régulières exercées dans une société à titre d'employé, conseiller, consultant ou autre profession similaire. Les dispositions applicables sont alors celles des articles 14 ou 15, selon le cas.

*Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle, tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, les musiciens ou les sportifs, tirent des activités qu'ils exercent en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus provenant des activités exercées par un professionnel du spectacle ou un sportif ne reviennent pas à celui-ci mais à une autre personne, ces revenus peuvent, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, être imposés dans l'Etat contractant où sont exercées les activités du professionnel du spectacle ou du sportif.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus qu'un professionnel du spectacle ou un sportif qui est un résident de l'un des Etats contractants tire des activités qu'il exerce dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si ces activités se déroulent dans le cadre d'un programme d'échanges culturels ou sportifs parrainé par les deux Etats contractants.

*Article 18. PENSIONS*

1. Les pensions et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire de la pension ou de la rémunération est un résident.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions payées par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales, par prélèvement sur le budget ou sur des fonds spéciaux, à une personne physique ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si le bénéficiaire est un résident de cet Etat et en est un ressortissant.

3. Toute pension payée à une personne physique au titre d'activités exercées dans le cadre d'un travail effectué par un Etat contractant, une subdivision politique ou une collectivité locale de celui-ci n'est imposable que dans l'Etat contractant dont la personne physique est un résident.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article, les paiements effectués en vertu du système public de sécurité sociale sont imposables dans cet Etat.

*Article 19. ETUDIANTS*

1. Un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui séjourne dans un Etat contractant à seule fin de poursuivre ses études ou d'acquérir une formation professionnelle

et qui est, ou qui était, immédiatement avant de séjourner dans cet Etat, un résident de l'autre Etat contractant est, dans le premier Etat, exonéré d'impôt sur les sommes qu'il reçoit pour son entretien, ses études ou sa formation, à condition que ces sommes lui parviennent de sources extérieures au premier Etat.

2. Un étudiant d'une université ou d'un autre établissement d'enseignement en Yougoslavie qui, pendant un séjour temporaire en Suède, y exerce un emploi pour une période ne dépassant pas 100 jours d'une année civile, aux fins d'acquérir une expérience pratique en rapport avec ses études, n'est imposable en Suède que sur l'excédent du revenu provenant de l'emploi par rapport à 1 500 couronnes suédoises par mois. L'exonération accordée en vertu du présent paragraphe ne s'applique toutefois pas à une somme dépassant un total de 4 500 couronnes suédoises. Tout montant exonéré de l'impôt en vertu du présent paragraphe inclut les abattements pour raisons personnelles pour l'année civile en question.

3. Un étudiant d'une université ou d'un autre établissement d'enseignement en Suède qui, pendant un séjour temporaire en Yougoslavie, y exerce un emploi pour une période ne dépassant pas 100 jours d'une année civile, aux fins d'acquérir une expérience pratique en rapport avec ses études, n'est imposable en Yougoslavie que sur l'excédent du revenu provenant de l'emploi par rapport au revenu garanti pour un mois par la loi. Tout montant exonéré de l'impôt en vertu du présent paragraphe inclut les abattements pour raisons personnelles pour l'année civile en question.

4. Un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui séjourne dans un Etat contractant afin d'y poursuivre ses études ou d'acquérir une formation professionnelle et qui est, ou qui était, immédiatement avant de séjourner dans cet Etat, un résident de l'autre Etat contractant est, dans le premier Etat, exonéré de l'impôt sur la rémunération d'un emploi salarié exercé dans ce premier Etat, à condition que, pour toute année d'imposition, la rémunération ne dépasse pas 5 000 couronnes suédoises ou leur équivalent en monnaie yougoslave.

Les avantages accordés en vertu du présent paragraphe ne couvrent que la période de temps raisonnablement ou habituellement nécessaire à l'achèvement des études ou de la formation entrepris et ne s'étendent en aucun cas sur plus de trois années consécutives.

Tout montant exonéré d'impôt en vertu du présent paragraphe inclut les abattements pour raisons personnelles pour l'année civile en question.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants fixent d'un commun accord les modalités d'application des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4. Les autorités compétentes peuvent aussi décider de modifier les montants mentionnés dans lesdits paragraphes pour tenir raisonnablement compte des changements de valeur des monnaies, des amendements apportés à la législation d'un Etat contractant ou de toute circonstance similaire.

#### *Article 20. AUTRES REVENUS*

Les éléments du revenu d'un résident de l'un des Etats contractants, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas considérés dans les précédents articles de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 21. FORTUNE*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont sis.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est sis.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 22. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, lorsqu'un résident de la Suède tire des revenus ou possède une fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Yougoslavie, la Suède admet :

- a) En déduction de l'impôt sur le revenu de cette personne, un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Yougoslavie;
- b) En déduction de l'impôt sur la fortune de cette personne, un montant égal à l'impôt sur la fortune payée en Yougoslavie.

2. Toutefois, dans les deux cas, la déduction n'excédera pas, respectivement, la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculé avant la déduction, qui correspond, selon le cas, au revenu ou la fortune imposable en Yougoslavie.

3. Lorsque l'exonération ou la réduction de l'impôt yougoslave, payable conformément aux dispositions de l'article 7 de la présente Convention, est accordée sur les bénéfices qu'une entreprise suédoise tire d'un établissement stable ou d'une co-entreprise situés en Yougoslavie, la déduction de l'impôt yougoslave de l'impôt suédois sera opérée comme si cette exonération ou cette réduction n'avaient pas été accordées.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent pour les 10 premières années pendant lesquelles la présente Convention sera en vigueur. Les autorités compétentes se consulteront pour déterminer si cette période doit être prolongée.

4. Lorsqu'un résident de la Suède tire un revenu ou possède une fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, n'est imposable qu'en Yougoslavie, la Suède peut inclure ce revenu ou cette fortune dans le calcul de l'assiette mais elle admettra, en déduction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, respectivement, qui est dans la même proportion avec le total de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, selon le cas, que la fortune possédée ou que le revenu tiré de la fortune possédée en Yougoslavie par rapport au total de la fortune ou du revenu.

5. Lorsqu'un résident de la Yougoslavie tire des revenus ou possède une fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Suède, la Yougoslavie, sous réserve des dispositions du paragraphe 6, exonère ces revenus ou cette fortune de l'impôt mais peut, en calculant l'impôt sur les autres revenus ou fortune de cette personne, appliquer le taux d'impôt qui aurait été applicable si les revenus ou la fortune qui ont été exonérés ne l'avaient pas été.

6. Lorsqu'un résident de la Yougoslavie tire des revenus qui, conformément aux dispositions de l'article 10, sont imposables en Suède, la Yougoslavie admet en déduction de l'impôt sur le revenu de cette personne un montant égal à l'impôt payé en Suède. Toutefois, cette déduction n'excède pas la fraction de l'impôt, tel qu'il a été calculé avant la déduction, qui correspond aux revenus provenant de la Suède.

*Article 23. NON-DISCRIMINATION*

1. Les ressortissants d'un Etat contractant, qu'ils soient ou non des résidents de l'un des Etats contractants, ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation connexe autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être soumis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre Etat.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 11 ou du paragraphe 4 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres débours payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

De façon analogue, toute dette contractée par une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant est déductible, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, comme si elle avait été contractée envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation connexe autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être soumises les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Dans le présent article, le terme « imposition » désigne les impôts de toute nature et de toute dénomination.

*Article 24. PROCÉDURE À L'AMIABLE*

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus dans les législations nationales de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution appropriée, de résoudre le cas d'un commun accord avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent de résoudre d'un commun accord toute difficulté et toute incertitude suscités par l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se consulter pour éliminer la double imposition dans des cas non prévus dans la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord, comme l'indiquent les précédents paragraphes. Lorsque, pour parvenir à un accord, un échange verbal de vues

semble souhaitable, cet échange de vues peut avoir lieu au sein d'une Commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

#### *Article 25. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires à l'application de la présente Convention ou des dispositions du droit interne des Etats contractants qui ont trait aux impôts visés dans la Convention, dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions ne contrevient pas à la Convention. Les renseignements ainsi échangés sont considérés comme secrets et sont exclusivement communiqués aux personnes ou autorités qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés dans la Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation de :

- a) Prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) Fournir les renseignements auxquels sa législation ou sa pratique administrative normale ou celles de l'autre Etat contractant ne permettent pas d'avoir accès;
- c) Fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial ou officiel ou un procédé commercial, ou dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 26. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES*

Les dispositions de la présente Convention s'entendent sans préjudice des privilèges fiscaux accordés aux agents diplomatiques ou aux fonctionnaires consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

#### *Article 27. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Belgrade dans les meilleurs délais.

2. La Convention entrera en vigueur une fois échangés les instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

- a) En Suède : en ce qui concerne le revenu reçu, à compter du 1<sup>er</sup> janvier qui suit immédiatement l'année civile du cours de laquelle a lieu l'échange des instruments de ratification et en ce qui concerne le capital soumis à l'établissement d'un impôt, à compter de la deuxième année civile suivant l'année civile au cours de laquelle a lieu l'échange des instruments de ratification;
- b) En Yougoslavie : en ce qui concerne le revenu reçu et la fortune détenue, pendant toute année civile suivant l'année civile au cours de laquelle a lieu l'échange des instruments de ratification.

#### *Article 28. DÉNONCIATION*

1. La présente Convention demeurera indéfiniment en vigueur, mais chaque Etat contractant peut, jusqu'au 30 juin de chaque année civile à partir de la cinquième année suivant la date de son entrée en vigueur, en notifier la dénonciation par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Etat contractant.

Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

- a) En Suède : en ce qui concerne le revenu reçu, à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation est noti-



fiée et en ce qui concerne le capital soumis à l'établissement d'un impôt, à compter de la deuxième année civile suivant l'année civile au cours de laquelle la dénonciation est notifiée;

- b) En Yougoslavie : en ce qui concerne le revenu reçu et la fortune détenue, pendant toute année civile suivant l'année civile au cours de laquelle la dénonciation est notifiée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Stockholm, le 18 juin 1980, en deux exemplaires, en anglais.

Pour le Royaume de Suède :

[Signé]

ROLF WIRTÉN

Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :

[Signé]

LJUBOMIR DRNDIĆ

#### PROTOCOLE

Au moment de signer la Convention entre le Royaume de Suède et la République fédérative socialiste de Yougoslavie en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés, à ce dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de ladite Convention :

1. *Concernant l'article 7*

Les Etats contractants s'engagent, sur la base de la réciprocité, à ne pas imposer le revenu brut que tire, dans un Etat contractant, du transport de passagers et de marchandises un résident de l'autre Etat contractant, à moins que ce revenu ne puisse être attribué à un établissement stable que ce résident a dans le premier Etat contractant.

2. *Concernant l'article 11*

Les règles d'imposition énoncées dans le présent article reposent sur le fait que, au moment de la signature de la Convention, les Etats contractants sont, en vertu de leurs législations nationales respectives, dans l'impossibilité de percevoir un impôt sur les intérêts payés à des non-résidents. Il est entendu que, si cette impossibilité est levée dans un Etat contractant, des négociations se dérouleront en vue de réviser les articles 11 et 22.

3. *Concernant l'alinéa c du paragraphe 2 de l'article 25*

L'expression «secret officiel» désigne un secret commercial, industriel ou professionnel.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent protocole.  
FAIT à Stockholm, le 18 juin 1980, en double exemplaire, en anglais.

Pour le Royaume de Suède :

*[Signé]*

ROLF WIRTÉN

Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :

*[Signé]*

LJUBOMIR DRNDIĆ

---

**No. 22731**

---

**SWEDEN  
and  
BULGARIA**

**Long-term Trade Agreement (with exchanges of letters).  
Signed at Sofia on 29 September 1980**

*Authentic text: English.*

*Registered by Sweden on 7 March 1984.*

---

**SUÈDE  
et  
BULGARIE**

**Accord commercial à long terme (avec échanges de lettres).  
Signé à Sofia le 29 septembre 1980**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Suède le 7 mars 1984.*

## LONG-TERM TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

The Government of Sweden and the Government of the People's Republic of Bulgaria,

Noting with satisfaction the favourable development of trade between the two countries on the basis of the Long-Term Trade Agreement between Sweden and the People's Republic of Bulgaria of 14 September 1972,<sup>2</sup>

Having in view the possibilities provided by the Agreement on economic, industrial and technical co-operation between Sweden and the People's Republic of Bulgaria of 26 May 1970,<sup>3</sup> and the Programme for the development of long-term economic, industrial, technical and scientific co-operation between Sweden and the People's Republic of Bulgaria of 19 February 1975,

Convinced that there are favourable possibilities for a further expansion of trade and economic relations between them on the basis of equality and mutual advantage,

Desiring to contribute to the maximum utilization of these possibilities,

Guided by the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, signed at Helsinki on 1 August 1975,<sup>4</sup>

Have agreed as follows:

*Article 1.* Both Governments have as their objective and will promote a continuous and steady development of trade between the two countries, both in goods that have traditionally been exchanged between them and in other goods, and they are determined to ensure conditions favourable for such development.

*Article 2.* Each Government shall accord to imported goods, originating in the territory of the other country, most-favoured-nation treatment with respect to customs duties and charges of any kind, the methods of levying such duties or charges as well as to rules, formalities and charges connected with the customs clearance of goods.

The provisions of the above paragraph shall not apply to advantages accorded by either Government with reference to an existing or future customs union, free-trade area or any other preferential area, nor to advantages which either Government has accorded or may accord to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic.

*Article 3.* Both Governments shall, within the framework of the laws and regulations in force in the respective countries, facilitate the exchange of goods and services between the two countries on a mutually advantageous basis and shall endeavour to reduce or progressively eliminate all kinds of obstacles to the free exchange of goods and services between their two countries.

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1981, in accordance with article 10.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1057, p. 151.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 969, p. 263.

<sup>4</sup> *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

*Article 4.* Both Governments shall encourage and facilitate the carrying out of negotiations and the conclusion of contracts including long-term contracts, on normal commercial terms between organizations, enterprises and firms concerned with foreign trade.

*Article 5.* All payments between the two countries shall be effected in freely convertible currency, in accordance with the laws and exchange control regulations in force in the respective countries.

*Article 6.* With a view to expanding trade between the two countries both Governments shall continue their efforts to promote the further development of economic, industrial and technical co-operation between interested organizations, enterprises and firms of the two countries on their domestic markets as well as on markets in third countries.

*Article 7.* Both Governments, recognizing the importance of economic and commercial information for the development of trade, shall facilitate the exchange of such information, in particular laws and regulations concerning trade, information allowing forecasts of development of the economy to assist in trade promotion, as well as other information to help businessmen in commercial contacts.

*Article 8.* Both Governments, conscious of the importance of business contacts for the development of economic and commercial relations, shall facilitate all forms of business contacts between organizations, enterprises and banks concerned with foreign trade.

Each Government shall examine as favourably as possible requests by organizations and enterprises of the other country for the establishment of representation offices, including, where appropriate, the opening of joint offices by two or more such entities.

*Article 9.* A Mixed Commission, composed of representatives of the two Governments, shall, if not otherwise agreed, meet annually, alternatively in Sweden and in the People's Republic of Bulgaria. At the request of either Government such meetings shall otherwise be held at a date to be agreed upon by the Parties.

The Mixed Commission shall review the implementation of this Agreement, consider problems which may arise in the mutual exchange of goods and provision of services and may submit appropriate proposals aiming at the further development of the trade between the two countries.

The outcome of the annual discussions will be recorded in a protocol including — if necessary — import facilities to be established.

*Article 10.* This Agreement enters into force on 1 January 1981, and shall remain in force until 31 December 1985. Thereafter it shall be automatically extended, each time for a period of one year, unless one of the two Governments gives the other Government written notice of termination not later than three months before its expiry.

This Agreement replaces the Long-Term Trade Agreement between Sweden and the People's Republic of Bulgaria of 14 September 1972.

DONE at Sofia on 29 September 1980 in duplicate in the English language in two authentic copies.

For the Government of Sweden:

[Signed]

STAFFAN BURENSTAM LINDER

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:

[Signed]

HRISTO HRISTOV

## EXCHANGES OF LETTERS

### 1a

Mr. Minister,

With reference to the Long-Term Trade Agreement signed today between the Government of Sweden and the Government of the People's Republic of Bulgaria, I have the honour to confirm that the two delegations have agreed on the following:

The two Governments share the view that trade in various products should be conducted in such a way as not to cause or threaten to cause serious injury in domestic markets for these products and in particular to the detriment of domestic producers of like or directly competitive products.

Should, however, such a situation arise in the mutual trade, both Governments shall in the spirit of promotion of trade, seek mutually satisfactory solutions through friendly consultations.

If urgent and critical circumstances require immediate action and make prior consultation impossible either Government can take safeguard measures, keeping in mind the general objectives of this Agreement.

Please confirm, Mr. Minister, that the above sets out correctly the understanding reached between us.

Please accept, Mr. Minister, the assurance of my highest consideration.

STAFFAN BURENSTAM LINDER

Mr. Hristo Hristov  
Minister of Foreign Trade  
of the People's Republic of Bulgaria

## II a

MR. HRISTO HRISTOV  
MINISTER OF FOREIGN TRADE  
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

Sofia, 29 September 1980

Mr. Minister,

I confirm receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter Ia]

I confirm, Mr. Minister, that the above sets out correctly the understanding reached between us.

Please accept, Mr. Minister, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

HRISTO HRISTOV

Mr. Staffan Burenstam Linder  
Minister of Commerce of Sweden

## I b

MR. HRISTO HRISTOV  
MINISTER OF FOREIGN TRADE  
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

Sofia, 29 September 1980

Mr. Minister,

With reference to the Long-Term Trade Agreement signed today between the Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of Sweden, I have the honour to confirm that the two delegations have agreed on the following:

The Swedish delegation noted the intention of the Bulgarian Government possibly to seek accession of the People's Republic of Bulgaria to the GATT.<sup>1</sup>

The two delegations declared the readiness of the two sides, at the request of either of them, to enter into consultations on the effects of such accession on the Long-Term Trade Agreement between Sweden and the People's Republic of Bulgaria, as well as on the exchange of letters attached to that Agreement, both being dated 29 September 1980.

Please confirm, Mr. Minister, that the above sets out correctly the understanding reached between us.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

Please accept, Mr. Minister, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

HRISTO HRISTOV

Mr. Staffan Burenstam-Linder  
Minister of Commerce of Sweden

11b

Mr. Minister,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter today which reads as follows:

[See letter 1b]

I confirm, Mr. Minister, that the above sets out correctly the understanding reached between us.

Please accept, Mr. Minister, the assurance of my highest consideration.

STAFFAN BURENSTAM LINDER

Mr. Hristo Hristov  
Minister of Foreign Trade  
of the People's Republic of Bulgaria

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> COMMERCIAL À LONG TERME ENTRE LA SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Le Gouvernement suédois et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie,

Notant avec satisfaction l'évolution favorable des échanges commerciaux entre les deux pays sur la base de l'Accord commercial à long terme que la Suède et la République populaire de Bulgarie ont conclu le 14 septembre 1972<sup>2</sup>,

Considérant les possibilités qu'offrent l'Accord de coopération économique, industrielle et technique que la Suède et la République populaire de Bulgarie ont conclu le 26 mai 1970<sup>3</sup>, ainsi que le Programme de coopération économique, industrielle, technique et scientifique à long terme du 19 février 1975 entre la Suède et la République populaire de Bulgarie,

Convaincus qu'il y a de réelles possibilités de développer davantage entre eux les échanges commerciaux et les relations économiques dans des conditions d'égalité et sur la base d'avantages mutuels,

Désireux de tirer le meilleur parti de ces possibilités,

S'inspirant des dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe qui a été signé à Helsinki le 1<sup>er</sup> août 1975<sup>4</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les deux Gouvernements ont pour objectif et s'emploieront à assurer le développement continu et soutenu des échanges commerciaux entre les deux pays, s'agissant tant des marchandises ayant traditionnellement fait l'objet d'échanges mutuels que d'autres marchandises, et ils sont résolus à établir les conditions favorables à un tel développement.

*Article 2.* Chacun des Gouvernements accordera aux biens importés en provenance du territoire de l'autre pays le traitement de la nation la plus favorisée pour ce qui est des droits de douane et autres frais, des modalités d'établissement desdits droits de douane et frais, ainsi que des règles, formalités et frais concernant le dédouanement desdits biens.

Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliqueront pas aux avantages accordés par l'un ou l'autre des Gouvernements en vertu d'une union douanière, zone de libre-échange ou autre zone privilégiée existante ou future, ni aux avantages que l'un ou l'autre des Gouvernements a accordés ou peut accorder à des pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier.

*Article 3.* Dans le cadre des lois et règlements en vigueur sur leurs territoires respectifs, les deux Gouvernements faciliteront l'échange de biens et de services entre les deux pays sur la base des avantages mutuels et s'efforceront de réduire ou de sup-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1981, conformément à l'article 10.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1057, p. 151.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 969, p. 263.

<sup>4</sup> *Notes et études documentaires*, nos 4271-4272 (15 mars 1976), p. 48 (La Documentation française).

primer progressivement tous les types d'obstacles au libre échange de biens et de services entre eux.

*Article 4.* Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront le déroulement de négociations et la conclusion de contrats, y compris de contrats à long terme, dans des conditions commerciales normales entre organismes, entreprises et sociétés qui s'occupent de commerce extérieur.

*Article 5.* Tous les paiements entre les deux pays s'effectueront en monnaie librement convertible, conformément à la législation et à la réglementation en matière de contrôle des changes qui sont en vigueur dans le pays intéressé.

*Article 6.* En vue d'étendre les échanges commerciaux entre les deux pays, les deux Gouvernements s'emploieront sans désespérer à favoriser le développement continu de la coopération économique, industrielle et technique entre les organismes, entreprises et sociétés intéressés des deux pays, tant sur leur marché intérieur que sur les marchés de pays tiers.

*Article 7.* Reconnaissant l'importance que les renseignements économiques et commerciaux présentent pour l'expansion du commerce, les deux Gouvernements faciliteront l'échange de tels renseignements, concernant en particulier la législation et la réglementation relatives au commerce, les plans et programmes économiques à prendre en compte pour apprécier le développement et les perspectives d'évolution des débouchés mutuels et les divers éléments de nature à aider les hommes d'affaires dans leurs relations commerciales.

*Article 8.* Conscients de l'importance que les relations d'affaires présentent pour le développement des liens économiques et commerciaux, les deux Gouvernements faciliteront toutes les formes de relations commerciales entre organismes, entreprises et banques qui s'occupent de commerce extérieur.

Chacun des Gouvernements examinera avec la plus grande bienveillance les demandes d'organismes et d'entreprises de l'autre pays en vue de l'établissement de représentations, y compris, le cas échéant, l'ouverture de bureaux communs à deux ou plusieurs organismes ou entreprises.

*Article 9.* A moins que les Parties n'en conviennent autrement, une commission mixte composée de représentants des deux Gouvernements se réunira tous les ans, alternativement en Suède et dans la République populaire de Bulgarie. De plus, des réunions de cette nature pourront avoir lieu à la demande de l'un des deux Gouvernements, à la date dont les Parties seront convenues.

La commission mixte suivra l'exécution du présent Accord, examinera les problèmes qui pourraient se poser à l'occasion d'échanges de biens et de services et pourra présenter des propositions de nature à favoriser des échanges commerciaux accrus entre les deux pays.

Les résultats des délibérations annuelles seront consignés dans un protocole qui comportera, le cas échéant, l'indication des facilités à instituer en matière d'importation.

*Article 10.* Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1981 et demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1985. Il sera ensuite tacitement reconduit d'année en année, à moins que l'un des deux Gouvernements ne fasse connaître

par écrit à l'autre, trois mois au moins avant la date à laquelle l'Accord viendrait à expiration, son intention d'y mettre fin.

Le présent Accord remplace l'Accord commercial à long terme que la Suède et la République populaire de Bulgarie ont conclu le 14 septembre 1972.

FAIT à Sofia, en deux exemplaires rédigés en anglais, les deux textes faisant également foi, le 29 septembre 1980.

Pour le Gouvernement suédois :

[Signé]

STAFFAN BURENSTAM LINDER

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

[Signé]

HRISTO HRISTOV

## ÉCHANGES DE LETTRES

### I a

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord commercial à long terme que le Gouvernement suédois et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie signent ce jour, j'ai l'honneur de confirmer que les deux délégations sont convenues de ce qui suit :

Les deux Gouvernements sont d'accord pour estimer que les échanges de divers produits devraient être menés de manière à ne pas nuire ou menacer de nuire gravement aux marchés intérieurs de ces produits et en particulier à ne pas porter préjudice aux producteurs nationaux desdits produits ou de produits directement compétitifs.

Au cas cependant où une telle situation se présenterait dans les échanges commerciaux, les deux Gouvernements, animés du désir de promouvoir le commerce, rechercheront des solutions mutuellement satisfaisantes au moyen de consultations amicales.

Si des circonstances urgentes et critiques exigent une action immédiate et rendent toute consultation préalable impossible, chaque Gouvernement pourra prendre des mesures de sauvegarde en gardant à l'esprit les objectifs généraux du présent Accord.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer que les dispositions qui précèdent reflètent fidèlement ce dont nous sommes convenus.

Veuillez agréer, etc.

STAFFAN BURENSTAM LINDER

Monsieur Hristo Hristov  
Ministre du commerce extérieur  
de la République populaire de Bulgarie

## IIa

MONSIEUR HRISTO HRISTOV  
MINISTRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR  
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Sofia, le 29 septembre 1980

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur suit :

[ Voir lettre Ia ]

Je tiens à confirmer que les dispositions qui précèdent reflètent fidèlement ce dont nous sommes convenus.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

HRISTO HRISTOV

Monsieur Staffan Burenstam Linder  
Ministre du commerce de Suède

## Ib

MONSIEUR HRISTO HRISTOV  
MINISTRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR  
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Sofia, le 29 septembre 1980

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord commercial à long terme que le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement suédois signent ce jour, j'ai l'honneur de confirmer que les deux délégations sont convenues de ce qui suit :

La délégation suédoise a noté que le Gouvernement bulgare a l'intention de chercher éventuellement à obtenir que la République populaire de Bulgarie adhère au GATT<sup>1</sup>.

Les deux délégations ont déclaré que les deux Parties étaient prêtes, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, à entamer des consultations sur les effets qu'une telle adhésion aurait à l'égard de l'Accord commercial à long terme conclu entre la Suède et la République populaire de Bulgarie, ainsi qu'à l'égard de l'échange de lettres joint à cet Accord, ledit Accord et ledit échange de lettres étant l'un et l'autre datés du 29 septembre 1980.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

Je vous serais très obligé de bien vouloir me confirmer que les pourparlers qui précèdent reflètent fidèlement ce dont nous sommes convenus.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

HRISTO HRISTOV

Monsieur Staffan Burenstam Linder  
Ministre du commerce de Suède

*Ib*

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur suit :

[ Voir lettre *Ib* ]

Je tiens à confirmer que les pourparlers qui précèdent reflètent fidèlement ce dont nous sommes convenus.

Veillez agréer, etc.

STAFFAN BURENSTAM LINDER

Monsieur Hristo Hristov  
Ministre du commerce extérieur  
de la République populaire de Bulgarie

---



No. 22732

---

**SWEDEN  
and  
AUSTRALIA**

**Agreement on conditions and controls for nuclear transfers  
for peaceful purposes between Sweden and Australia  
(with annexes). Signed at Canberra on 18 March 1981**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the  
above-mentioned Agreement. Canberra, 12 July 1982**

*Authentic texts: English.*

*Registered by Sweden on 7 March 1984.*

---

**SUÈDE  
et  
AUSTRALIE**

**Accord relatif aux conditions et aux contrôles des transferts  
nucléaires à des fins pacifiques entre la Suède et  
l'Australie (avec annexes). Signé à Canberra le 18 mars  
1981**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord  
susmentionné. Canberra, 12 juillet 1982**

*Textes authentiques : anglais.*

*Enregistrés par la Suède le 7 mars 1984.*

AGREEMENT' BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND  
THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA ON CONDITIONS AND  
CONTROLS FOR NUCLEAR TRANSFERS FOR PEACEFUL PUR-  
POSES BETWEEN SWEDEN AND AUSTRALIA

---

The Government of Australia and the Government of Sweden;

Mindful that both Australia and Sweden are non-nuclear-weapon States which are Parties to the Treaty on the non-proliferation of nuclear weapons;<sup>2</sup>

Recognising that Australia and Sweden have under that Treaty undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices and that both Governments have concluded agreements with the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") for the application of safeguards in their respective countries<sup>3</sup> in connection with the Treaty on the non-proliferation of nuclear weapons;

Affirming their support for the objectives of the Treaty on the non-proliferation of nuclear weapons and their desire to promote universal adherence to that Treaty;

Desiring to establish conditions under which nuclear material, material, equipment and technology can be transferred between their two countries for peaceful purposes, consistent with their commitment to non-proliferation;

Have agreed as follows:

*Article I.* 1. This Agreement shall apply to:

- (a) Nuclear material, material, equipment and technology transferred between the Parties for peaceful purposes, whether directly or through a third country;
- (b) All forms of nuclear material prepared by chemical or physical processes or isotopic separation provided that the quantity of nuclear material so prepared shall only be regarded as falling within the scope of this Agreement in the same proportion as the quantity of nuclear material used in its preparation, and which is subject to this Agreement, bears to the total quantity of nuclear material so used;
- (c) All generations of nuclear material produced by neutron irradiation provided that the quantity of nuclear material so produced shall only be regarded as falling within the scope of this Agreement in the same proportion as the quantity of nuclear material which is subject to this Agreement and which is used in its production, contributes to this production;
- (d) Nuclear material produced, processed or used in, or produced through the direct contribution of, material or equipment so transferred, or produced, processed or used in, or produced through the direct contribution of, equipment designed or produced by the application of technology so transferred;
- (e) Equipment produced by the use or by the application of technology so transferred;
- (f) Technology derived from equipment so transferred.

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 May 1981, the date specified in an exchange of diplomatic notes, in accordance with article XIII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 964, p. 83, and vol. 1022, p. 3.



2. The items referred to in paragraph 1 of this article shall be transferred between the Parties only to a natural or legal person identified by the appropriate governmental authority of the recipient Party to the appropriate governmental authority of the supplier Party as duly authorized to receive those items.

3. Prior to the transfer between the Parties of the items referred to in paragraph 1 of this article the appropriate governmental authorities of both Parties shall agree in writing upon the point when those items will become subject to the provisions of this Agreement.

*Article II.* 1. Nuclear material referred to in article I of this Agreement shall remain subject to the provisions of this Agreement until:

- (a) It is determined that it is no longer usable or that it is no longer practicably recoverable for processing into a form in which it is usable for any nuclear activity relevant from the point of view of the safeguards referred to in articles IV and V of this Agreement;
- (b) It has been transferred beyond the jurisdiction of the recipient Party in accordance with the provisions of article VII of this Agreement; or
- (c) Otherwise agreed between the Parties.

2. For the purpose of determining when nuclear material subject to this Agreement is no longer usable or is no longer practicably recoverable for processing into a form in which it is usable for any nuclear activity relevant from the point of view of the safeguards referred to in article IV of this Agreement, both Parties shall accept a determination made by the Agency. For the purpose of this Agreement, such determination shall be made by the Agency in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement between the Party concerned and the Agency.

3. Material and equipment referred to in article I shall remain subject to the provisions of this Agreement until:

- (a) It has been transferred beyond the jurisdiction of the recipient Party in accordance with the provisions of article VII, or
- (b) Otherwise agreed between the Parties.

*Article III.* Nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement shall not be used for, or diverted to, the manufacture of nuclear weapons or other nuclear explosive devices, research on or development of nuclear weapons or other nuclear explosive devices, or any military purpose.

*Article IV.* 1. Nuclear material subject to this Agreement shall be subject while within the territory of the recipient Party to safeguards applied by the Agency under a Non-Proliferation Treaty safeguards agreement.

2. If, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, nuclear material subject to the Agreement is present in the territory of the recipient Party and the Agency is not administering safeguards under a safeguards agreement referred to in paragraph 1 of this article, that Party shall forthwith enter into an agreement or agreements with the Agency, which provide safeguards equivalent in scope and effect to those provided by a Non-Proliferation Treaty safeguards agreement referred to in paragraph 1 of this article.

*Article V.* If, notwithstanding the provisions of article IV of this Agreement, nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement is

present in the territory of a Party, and the Agency is not administering safeguards pursuant to a safeguards agreement or agreements referred to in article IV of this Agreement, that Party shall forthwith enter into an agreement with the other Party for the application of a safeguards system which conforms with the safeguards principles and procedures of the Agency and which provides for safeguards equivalent in scope and effect to the Agency safeguards it replaces. The Parties shall consult and assist each other in the establishment and application of that safeguards system.

*Article VI.* 1. Each Party shall take measures to ensure adequate physical protection of nuclear material and as necessary of material, equipment and technology within its jurisdiction. In regard to nuclear material the Parties shall apply, as a minimum, measures of physical protection which shall conform to the levels specified in annex A.

2. The Parties shall consult at the request of either Party concerning matters relating to physical protection of nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement.

*Article VII.* 1. Nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement shall not be transferred beyond the jurisdiction of the recipient Party without the prior written consent of the supplier Party.

2. Nuclear material subject to this Agreement shall not be enriched to 20 per cent or greater in the isotope U235 without the prior written consent of the supplier Party.

3. Nuclear material subject to this Agreement shall only be reprocessed according to conditions agreed upon in writing between the Parties, as set out in annex B.

4. A Party shall not withhold its consent to a matter referred to in paragraphs 1 and 2 of this article for the purpose of securing commercial advantage.

5. If a Party considers that it is unable to grant consent to a matter referred to in paragraphs 1 and 2 of this article, that Party shall provide the other Party with an immediate opportunity for full consultation on that issue.

*Article VIII.* 1. The appropriate governmental authorities of both Parties shall consult annually, or at any other time at the request of either Party, to ensure the effective implementation of this Agreement. Either Party may invite the Agency to participate in such consultations.

2. Each Party shall, upon request, inform the other Party of the overall conclusions of the most recent report by the Agency on its verification activities in the territory of that Party, relevant to the nuclear material subject to this Agreement.

3. The appropriate governmental authorities of both Parties shall establish an administrative arrangement to ensure the effective fulfilment of the obligations of this Agreement. An administrative arrangement established pursuant to this paragraph may be changed with the agreement of the appropriate governmental authorities of both Parties.

4. The cost of reports and records which either Party is required to provide pursuant to the administrative arrangements referred to in paragraph 3 of this article shall be borne by the Party which is required to provide the reports or records.

5. The Parties shall take all appropriate precautions in accordance with their laws and regulations to preserve the confidentiality of commercial and industrial

secrets and other confidential information received as a result of the operation of this Agreement.

*Article IX.* 1. A supplier Party shall have the right in the event of:

- (a) Detonation by the recipient Party of a nuclear explosive device, or
- (b) Determination in accordance with paragraph C of article XII of the Statute of the Agency<sup>1</sup> that there has been non-compliance with, or repudiation of, a relevant safeguards agreement concluded with the Agency, by the recipient Party, to suspend or cancel further transfers of nuclear material, material, equipment and technology and to require the return of nuclear material, material and equipment subject to this Agreement, subject to payment therefor at prices then current.

2. In the event of non-compliance by the recipient Party with the provisions of articles III to VII inclusive of this Agreement the supplier Party shall have the right to suspend or cancel further transfers of nuclear material, material, equipment and technology and to require the recipient Party to take corrective steps. If, following consultation between the Parties, such corrective steps are not taken within a reasonable time, the supplier Party shall thereupon have the right to require the return of nuclear material, material and equipment subject to this Agreement subject to payment therefor at prices then current.

*Article X.* Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation shall, on request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal which shall be composed of three arbitrators. Each Party shall designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third, a national of a third State, who shall be the Chairman. If within 30 days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within 30 days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum and all decisions shall be made by majority vote of all the members of the arbitral tribunal. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties shall be binding on both Parties and shall be implemented by them. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that for *ad hoc* Judges of the International Court of Justice.

*Article XI.* For the purposes of this Agreement:

- (a) "Appropriate governmental authority" means, in the case of Sweden, the Swedish Nuclear Power Inspectorate and, in the case of Australia, the Australian Safeguards Office, or such other authority as the Party concerned may from time to time notify to the other Party;
- (b) "Equipment" means the items and major components thereof specified in part A of annex C;
- (c) "Material" means the non-nuclear material for reactors specified in part B of annex C;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

- (d) “Military purpose” means direct military applications of nuclear energy such as nuclear weapons, military nuclear propulsion, military nuclear rocket engines or military nuclear reactors but does not include indirect uses such as power for a military base drawn from a civil power network or production of radioisotopes to be used for diagnosis in a military hospital;
- (e) “Non-Proliferation Treaty safeguards agreement” means an agreement concluded in accordance with paragraph 1 of article III of the Treaty on the non-proliferation of nuclear weapons, done at London, Moscow and Washington on 1 July 1968;
- (f) “Nuclear material” means any “source material” or “special fissionable material” as those terms are defined in article XX of the Statute of the Agency. Any determination by the Board of Governors of the Agency under article XX of the Agency’s Statute which amends the list of materials considered to be “source material” or “special fissionable material” shall only have effect under this Agreement when both Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept that amendment;
- (g) “Peaceful purposes” means all uses other than use for a military purpose as defined in sub-paragraph (d) of this article;
- (h) “Technology” means technical data in physical form including technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data and technical and operating manuals, designated by the supplier Party, after consultation with the recipient Party prior to the transfer, as important for the design, production, operation and maintenance of enrichment, reprocessing or heavy water production facilities or major critical components thereof and any other technology as may be agreed between the Parties, but excluding data available to the public, for example in published books and periodicals. It includes technical data derived from equipment transferred between the Parties.

*Article XII.* 1. This Agreement may be amended or revised by agreement between the Parties.

2. Any amendment or revision shall enter into force on the date the Parties, by exchange of diplomatic notes, specify for its entry into force.

*Article XIII.* This Agreement shall enter into force on the date the Parties, by an exchange of diplomatic notes, specify for its entry into force, and shall remain in force for an initial period of 30 years. If neither Party has notified the other Party at least 180 days prior to the expiry of such period, the present Agreement shall continue in force thereafter until 180 days after notice of termination has been given by either Party to the other Party; provided, however, that unless otherwise agreed between the Parties termination of this Agreement shall not release the Parties from obligations under this Agreement in respect of items referred to in article I of this Agreement which remain usable or practicably recoverable for processing into a form in which they are usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards in accordance with article II of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Canberra on eighteen March, One thousand nine hundred and eighty-one in two originals in the English language.

For the Government of Sweden:

[Signed]

LARS HEDSTRÖM

For the Government of Australia:

[Signed]

A. STREET

## ANNEX A

### LEVELS OF PHYSICAL PROTECTION

The document INFCIRC/225 (Rev. 1) of the International Atomic Energy Agency entitled "The Physical Protection of Nuclear Material" and similar documents which from time to time are prepared by international groups of experts and updated as appropriate to account for changes in the state of the art and state of knowledge with regard to physical protection of nuclear material are a useful basis for guiding States in designing a system of physical protection measures and procedures.

The levels of physical protection to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transportation of the materials listed in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

#### *Category III*

- *Use and storage* within an area to which access is controlled.
- *Transportation* under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient States, respectively, in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

#### *Category II*

- *Use and storage* within a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.
- *Transportation* under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient States, respectively, in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

#### *Category I*

Materials in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorised use as follows:

- *Use and storage* within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault unauthorised access or unauthorised removal of material.
- *Transportation* under special precautions as identified above for transport of category II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

Material	Form	Category		
		I	II	III
1. Plutonium (a)	Unirradiated (b)	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less
2. Uranium 235	Unirradiated (b)	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less (c)
	— Uranium enriched to 20% U-235 or more			less than 10 kg (c)
	— Uranium enriched to 10% U-235 but less than 20%			10 kg or more
	— Uranium enriched above natural, but less than 10% U-235 (d)	—	—	10 kg or more
3. Uranium 233	Unirradiated (b)	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less (c)
4. Irradiated fuel		(e)	(e)	Depleted or natural uranium, thorium or low-enriched fuel (less than 10% fissile content) (e)

(a) All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium 238.

(b) Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one metre unshielded.

(c) Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

(d) Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in category III should be protected in accordance with prudent management practice.

(e) Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as category I or II before irradiation may be reduced one category level when the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/hour at one metre unshielded.

## ANNEX B

### REPROCESSING

Whereas article VII.3 of the Agreement provides that nuclear material subject to the Agreement (hereinafter referred to as NMSA) shall be reprocessed only according to conditions agreed upon in writing between the Parties;

The Parties to the Agreement,

Acknowledging that the separation, storage, transportation and use of plutonium require particular measures to reduce the risk of nuclear proliferation;

Recognising that reprocessing may be associated with efficient energy use, management of materials contained in spent fuel or other peaceful non-explosive uses including research;

Desiring predictable and practical implementation of the agreed conditions set out in the Annex, taking into account the shared non-proliferation objectives of the Parties and the long-term needs of the nuclear fuel cycle programs of the recipient Party;

Determined to continue to support the development of international institutional arrangements relevant to reprocessing and plutonium, including an effective international plutonium storage scheme;

Have agreed as follows:

*Article 1.* NMSA may be reprocessed subject to the following conditions:

- (A) Reprocessing shall take place under Agency safeguards for the purpose of energy use and management of materials contained in spent fuel, within the nuclear fuel cycle program as delineated and recorded in an Implementing Arrangement.
- (B) The separated plutonium shall be stored and used under Agency safeguards in accordance with the nuclear fuel cycle program as delineated and recorded in an Implementing Arrangement.
- (C) The reprocessing and use of NMSA for other peaceful non-explosive purposes including research shall take place only under conditions agreed upon in writing between the Parties following consultations under article 2 of this annex.

*Article 2.* Consultations shall be held within 30 days of the receipt of a request from either Party:

- (A) To review the operation of the provisions of this annex;
- (B) To consider amendments to the Implementing Arrangement as provided therein;
- (C) To take account of improvements in international safeguards and other control techniques including the establishment of new international mechanisms relevant to reprocessing and plutonium;
- (D) To consider amendments to this Annex proposed by either party, in particular to take account of the improvements referred to in paragraph (C) of this Article;
- (E) To consider proposals for the reprocessing and use of NMSA for other peaceful non-explosive purposes including research as referred to in Article I (C) of this Annex.

*Article 3.* This annex may be amended in accordance with article XII of the Agreement.

## ANNEX C

### PART A

1. *Nuclear reactors* capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

A "nuclear reactor" basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain or come in direct contact with or control the primary coolant of the reactor core.

It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as "zero energy reactors".

2. *Reactor pressure vessels*: metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

A top plate for a reactor pressure vessel is a major shop-fabricated part of pressure vessel.

3. *Reactor internals* (e.g., support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc.).

4. *Reactor fuel charging and discharging machines*: manipulative equipment especially designed to prepare for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex on-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.

5. *Reactor control rods*: rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

This item includes, in addition to the neutron absorbing part, the support or suspension structures therefor if supplied separately.

6. *Reactor pressure tubes*: tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph 1 above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.

7. *Zirconium tubes*: zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, and in quantities exceeding 500 kg per year especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph 1 above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

8. *Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements*, and equipment especially designed or prepared therefor.

A "plant for the reprocessing of irradiated fuel elements" includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams. In the present state of technology only two items of equipment are considered to fall within the meaning of the phrase "and equipment especially designed or prepared therefor".

These items are:

- (a) Irradiated fuel element chopping machines: remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods; and
- (b) Critically safe tanks (e.g., small diameter, annular or slab tanks) especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above, intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained.

9. *Plants for the fabrication of fuel elements*: A "plant for the fabrication of fuel elements" includes the equipment:

- (a) Which normally comes in direct contact with or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material; or
- (b) Which seals the nuclear material within the cladding.

The whole set of items for the foregoing operations, as well as individual items intended for any of the foregoing operations, and for other fuel fabrication operations, such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the solid fuel.



10. *Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium:* "Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium" includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process. Such items include:

- Gaseous diffusion barrier
- Gaseous diffusion housings
- Gas centrifuge assemblies, corrosion resistant to UF<sub>6</sub>
- Large UF<sub>6</sub> corrosion resistant axial or centrifugal compressors
- Special compressor seals for such compressors.

11. *Plants for the production of heavy water:* A "plant for the production of heavy water" includes the plant and equipment specially designed for the enrichment of deuterium or its compounds, as well as any significant fraction of the items essential to the operation of the plant.

## PART B

### *Non-Nuclear Materials for Reactors*

1. *Deuterium and deuterium compounds:* Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph 1 of part A of this annex in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.

2. *Nuclear grade graphite:* Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AMENDING THE AGREEMENT OF 18 MARCH 1981 ON CONDITIONS AND CONTROLS FOR NUCLEAR TRANSFERS FOR PEACEFUL PURPOSES BETWEEN SWEDEN AND AUSTRALIA<sup>2</sup>

---

I

CH 139905

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Sweden and has the honour to refer to the Agreement between the Government of Australia and the Government of Sweden on conditions and controls for nuclear transfers for peaceful purposes between Australia and Sweden, done at Canberra on 18 March 1981.<sup>2</sup>

The Government of Australia has instructed the Department to propose to the Government of Sweden that in accordance with article XII of the Agreement the following item be included as paragraph 12 of annex C part A of the Agreement:

“(12) *Primary coolant pumps*: pumps especially designed or prepared for circulating liquid metal as primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph one above.”

The Department has the honour to propose that if the foregoing is acceptable to the Government of Sweden, this note together with The Embassy's confirmatory reply shall constitute an Agreement amending the Agreement between the Government of Australia and the Government of Sweden on conditions and controls for nuclear transfers for peaceful purposes between Australia and Sweden, done at Canberra on 18 March 1981, which amendment shall enter into force on the date of the Embassy's reply.

The Department of Foreign Affairs avails itself to this opportunity to renew to the Embassy of Sweden the assurances of its highest consideration.

Canberra, 12 July 1982

II

The Embassy of Sweden presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and has the honour to refer to the Department's note No. CH 139905 of 12 July 1982 concerning the Agreement between the Government of Sweden and the Government of Australia on conditions and controls for nuclear transfers for peaceful purposes between Sweden and Australia, done at Canberra on 18 March 1981, the text of which reads as follows:

[See note I]

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 July 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 222 of this volume.

The Embassy has the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Sweden and that the Department's note together with the Embassy's reply shall constitute an Agreement amending the Agreement between the Government of Sweden and the Government of Australia on conditions and controls for nuclear transfers for peaceful purposes between Sweden and Australia, done at Canberra on 18 March 1981, which amendment shall enter into force on the date of this reply.

The Embassy of Sweden avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Canberra, 12 July 1982

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS ET LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN RELATIF AUX CONDITIONS ET AUX CONTRÔLES DES TRANSFERTS NUCLÉAIRES À DES FINS PACIFIQUES ENTRE LA SUÈDE ET L'AUSTRALIE

Le Gouvernement australien et le Gouvernement suédois,

Conscients que l'Australie et la Suède sont l'une et l'autre des Etats non dotés d'armes nucléaires qui sont parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires<sup>2</sup>;

Reconnaissant que l'Australie et la Suède se sont engagées aux termes de ce Traité à ne pas fabriquer ni acquérir d'une autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs et que les deux Gouvernements ont conclu des accords avec l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'« Agence ») relatifs à l'application dans leurs pays respectifs de garanties<sup>3</sup> dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires;

Affirmant leur soutien aux objectifs du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires et leur désir de favoriser une adhésion universelle à ce Traité;

Désireux d'établir des conditions conformes à leur engagement à l'égard de la non-prolifération dans le cadre desquelles des matières nucléaires, des produits, de l'équipement et de la technologie pourront être transférés entre leurs deux pays à des fins pacifiques;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le présent Accord s'applique :

- a) Aux matières nucléaires, aux produits, à l'équipement et à la technologie transférés entre les Parties à des fins pacifiques soit directement soit par l'intermédiaire d'un pays tiers;
- b) A toutes les formes de matières nucléaires préparées par des procédés chimiques ou physiques ou par séparation isotopique, à condition que la quantité de matières nucléaires ainsi préparée ne soit considérée comme relevant du présent Accord que dans la même proportion que celle qui existe entre la quantité de matières nucléaires utilisée dans sa préparation et assujettie au présent Accord et la quantité totale de matières nucléaires ainsi utilisée;
- c) A toutes les générations de matières nucléaires produites par irradiation de neutrons, à condition que la quantité de matières nucléaires ainsi produite ne soit considérée comme relevant du présent Accord que dans la même proportion que celle dans laquelle la quantité de matières nucléaires assujettie au présent Accord et utilisée dans cette production contribue à ladite production;
- d) Aux matières nucléaires produites, traitées ou utilisées dans les produits ou équipement ainsi transférés, ou produites au moyen direct desdits produits ou équi-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 mai 1981, date spécifiée dans un échange de notes diplomatiques, conformément à l'article XIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 964, p. 83, et vol. 1022, p. 3.

pement, ou bien aux matières nucléaires produites, traitées ou utilisées dans l'équipement conçu ou produit par l'application de la technologie ainsi transférée ou produites directement au moyen dudit équipement;

- e) A l'équipement produit par utilisation ou par application de la technologie ainsi transférée;
- f) A la technologie découlant de l'équipement ainsi transféré.

2. Les articles visés au paragraphe 1 du présent article ne sont transférés entre les deux Parties qu'au bénéfice d'une personne physique ou morale désignée par l'autorité gouvernementale compétente de la Partie destinataire à l'autorité gouvernementale compétente de la Partie fournisseur comme étant dûment autorisée à recevoir lesdits articles.

3. Avant le transfert entre les deux Parties des articles visés au paragraphe 1 du présent article, les autorités gouvernementales compétentes des deux Parties conviendront par écrit du moment où lesdits articles seront assujettis aux dispositions du présent Accord.

*Article II.* 1. Les matières nucléaires visées à l'article premier du présent Accord restent assujetties aux dispositions du présent Accord jusqu'à ce que :

- a) Il soit établi qu'elles ne sont plus utilisables ou qu'elles ne sont plus récupérables en pratique aux fins d'un traitement les rendant utilisables pour une quelconque activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties visées aux articles IV et V du présent Accord;
- b) Elles aient été transférées au-delà de la juridiction de la Partie destinataire, conformément aux dispositions de l'article VII du présent Accord; ou
- c) Il en soit convenu autrement entre les Parties.

2. Aux fins d'établir à quel moment les matières nucléaires assujetties au présent Accord ne sont plus utilisables ou ne sont plus récupérables en pratique aux fins d'un traitement les rendant utilisables pour une quelconque activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties visées à l'article IV du présent Accord, les deux Parties devront accepter la décision prise par l'Agence. Aux fins du présent Accord, ladite décision sera prise par l'Agence conformément aux dispositions concernant l'extinction des garanties prévues dans l'accord relatif à l'application de garanties entre la Partie intéressée et l'Agence.

3. Les produits et l'équipement visés à l'article premier resteront assujettis aux dispositions du présent Accord jusqu'à ce que :

- a) Ils soient transférés au-delà de la juridiction de la Partie destinataire, conformément aux dispositions de l'article VII, ou
- b) Il en soit convenu autrement entre les Parties.

*Article III.* Les matières nucléaires, les produits, l'équipement et la technologie assujettis au présent Accord ne devront pas être utilisés ni détournés pour la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs nucléaires explosifs ni pour la recherche ou le développement en matière d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs nucléaires explosifs, ni être utilisés à des fins militaires quelconques.

*Article IV.* 1. Pendant qu'elles se trouvent sur le territoire de la Partie destinataire, les matières nucléaires assujetties au présent Accord seront assujetties aux garanties appliquées par l'Agence en vertu d'un accord de garanties conclu dans le cadre du Traité sur la non-prolifération.

2. Au cas où, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, des matières nucléaires assujetties au présent Accord se trouveraient sur le territoire de la Partie destinataire et que l'Agence n'administre pas de garanties en vertu d'un accord de garanties tel que visé au paragraphe 1 du présent article, ladite Partie doit immédiatement conclure avec l'Agence un accord ou des accords prévoyant des garanties dont la portée et l'effet sont équivalents à ceux d'un accord de garanties conclu dans le cadre du Traité sur la non-prolifération visé au paragraphe 1 du présent article.

*Article V.* Au cas où, nonobstant les dispositions de l'article IV du présent Accord, des matières nucléaires, des produits, de l'équipement et une technologie assujettis au présent Accord se trouveraient sur le territoire de l'une des Parties et que l'Agence n'administre pas de garanties en application d'un accord ou d'accords de garanties tels que visés à l'article IV du présent Accord, ladite Partie doit immédiatement conclure avec l'autre Partie un accord en vue de l'application d'un système de garanties qui soit conforme aux principes et procédures de garanties de l'Agence et qui prévoient des garanties dont la portée et l'effet sont équivalents à ceux des garanties de l'Agence qu'il remplace. Les Parties se consulteront et s'aideront l'une l'autre en vue de l'établissement et de l'application dudit système de garanties.

*Article VI.* 1. Chacune des Parties doit prendre des mesures pour assurer une protection physique adéquate des matières nucléaires et, au besoin, des produits, de l'équipement et de la technologie relevant de sa juridiction. En ce qui concerne les matières nucléaires, les Parties devront appliquer au minimum des mesures de protection physique répondant aux niveaux précisés à l'annexe A.

2. Les Parties doivent se consulter à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles pour tout ce qui concerne la protection physique des matières nucléaires, produits, équipement et technologie assujettis au présent Accord.

*Article VII.* 1. Les matières nucléaires, produits, équipement et technologie assujettis au présent Accord ne seront transférés au-delà de la juridiction de la Partie destinataire qu'avec le consentement écrit donné au préalable par la Partie fournisseur.

2. Les matières nucléaires assujetties au présent Accord ne seront enrichies à 20 % ou plus en isotope  $^{235}\text{U}$  qu'avec le consentement écrit donné au préalable par la Partie fournisseur.

3. Les matières nucléaires assujetties au présent Accord ne seront retraitées que conformément aux conditions fixées par écrit d'un commun accord entre les Parties suivant les dispositions de l'annexe B.

4. Aucune des deux Parties ne doit refuser son consentement en ce qui concerne l'une des questions visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article dans l'intention d'assurer un avantage commercial.

5. Si l'une des Parties ne s'estime pas en mesure d'accorder son consentement en ce qui concerne l'une des questions visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article, ladite Partie doit immédiatement donner à l'autre Partie la possibilité de la consulter en tous points sur le problème.

*Article VIII.* 1. Les autorités gouvernementales compétentes des deux Parties doivent se consulter tous les ans, ou à tout autre moment à la demande de l'une ou

l'autre Partie, pour assurer la bonne exécution du présent Accord. L'une ou l'autre Partie peut inviter l'Agence à participer à ces consultations.

2. Chacune des deux Parties communiquera à l'autre sur sa demande les conclusions générales du dernier rapport en date établi par l'Agence sur ses activités de vérification dans le territoire de ladite Partie en ce qui concerne les matières nucléaires assujetties au présent Accord.

3. Les autorités gouvernementales compétentes des deux Parties doivent conclure un arrangement administratif pour assurer le respect effectif des obligations découlant du présent Accord. Tout arrangement administratif conclu en application d'une disposition du présent paragraphe pourra être modifié avec l'assentiment des autorités gouvernementales compétentes des deux Parties.

4. Les dépenses engagées au titre des rapports et documents que l'une ou l'autre Partie est tenue de fournir en application de l'arrangement administratif visé au paragraphe 3 du présent article sont à la charge de la Partie qui est tenue de fournir lesdits rapports ou documents.

5. Les Parties doivent prendre toutes les précautions voulues conformément à leur législation et réglementation pour préserver le caractère confidentiel des secrets commerciaux et industriels ainsi que des autres renseignements confidentiels reçus en application du présent Accord.

*Article IX.* 1. Au cas où :

- a) La Partie destinataire fait exploser un dispositif nucléaire explosif, ou
- b) Il est établi conformément au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence<sup>1</sup> qu'il y a eu violation ou répudiation d'un accord de garanties applicable conclu par la Partie destinataire avec l'Agence,

la Partie fournisseur a le droit de suspendre ou d'annuler tout nouveau transfert de matières nucléaires, produits, équipement et technologie et d'exiger de la Partie destinataire qu'elle restitue les matières nucléaires, produits et équipement assujettis au présent Accord sous réserve de leur paiement aux prix alors en vigueur.

2. En cas de violation par la Partie destinataire des dispositions des articles III à VII compris du présent Accord, la Partie fournisseur a le droit de suspendre ou d'annuler tout nouveau transfert de matières nucléaires, produits, équipement et technologie et d'exiger de la Partie destinataire qu'elle prenne des mesures correctives. Si, après consultation entre les Parties, lesdites mesures correctives ne sont pas prises dans un délai raisonnable, la Partie fournisseur a dès lors le droit d'exiger la restitution des matières nucléaires, produits et équipement assujettis au présent Accord sous réserve de leur paiement aux prix alors en vigueur.

*Article X.* Tout différend qui s'élèverait au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociation sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, soumis à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres. Chaque Partie désigne un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en élisent un troisième qui doit être ressortissant d'un Etat tiers et qui présidera le tribunal. Si dans les 30 jours suivant la demande d'arbitrage, l'une quelconque des deux Parties n'a pas désigné d'arbitre, l'une ou l'autre des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

La même procédure s'applique au cas où, dans les 30 jours suivant la désignation ou la nomination du deuxième arbitre, le troisième arbitre n'est pas élu. La majorité des membres du tribunal arbitral constitue le quorum et les décisions sont toutes prises à la majorité des voix de tous les membres du tribunal arbitral. Celui-ci arrête sa procédure. Les décisions du tribunal, y compris toutes celles qui concernent sa constitution, sa procédure, sa compétence et la répartition des dépenses d'arbitrage entre les Parties, ont force obligatoire pour les deux Parties qui seront tenues de les exécuter. La rémunération des arbitres est fixée de la même manière que celle des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice.

*Article XI. Aux fins du présent Accord :*

a) L'expression «autorité gouvernementale compétente» désigne, dans le cas de la Suède, l'Inspection suédoise de l'énergie nucléaire et, dans le cas de l'Australie, l'Australian Safeguards Office (Bureau australien des garanties) ou toute autre autorité que la Partie intéressée pourra de temps à autre désigner à l'autre Partie;

b) Le terme «équipement» désigne les articles et principaux éléments desdits articles visés dans la partie A de l'annexe C;

c) Le terme «produits» désigne les matières non nucléaires destinées aux réacteurs qui sont visées à la partie B de l'annexe C;

d) L'expression «à des fins militaires» désigne les applications militaires directes de l'énergie nucléaire telles que les armes nucléaires, la propulsion nucléaire militaire, les moteurs de fusée nucléaire militaire ou les réacteurs nucléaires militaires, mais ne comprend pas les utilisations indirectes telles que l'énergie destinée à une base militaire provenant d'un réseau d'énergie civil ou la production de radio-isotopes utilisés pour établir des diagnostics dans un hôpital militaire;

e) L'expression «accord de garanties conclu dans le cadre du Traité sur la non-prolifération» désigne un accord conclu conformément au paragraphe 1 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires fait à Londres, Moscou et Washington le 1<sup>er</sup> juillet 1968;

f) L'expression «matière nucléaire» désigne toute «matière brute» ou tout «produit fissile spécial» tels que ces termes sont définis à l'article XX du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Toute décision du Conseil des gouverneurs de l'Agence aux termes de l'article XX du Statut de l'Agence visant à modifier la liste des matières considérées comme étant des «matières brutes» ou des «produits fissiles spéciaux» ne prendra effet dans le cadre du présent Accord que lorsque chacune des deux Parties aura informé l'autre par écrit qu'elle accepte ladite modification;

g) L'expression «à des fins pacifiques» désigne toutes les utilisations autres que les utilisations à des fins militaires qui sont définies à l'alinéa d du présent article;

h) Le terme «technologie» désigne les données techniques sous forme matérielle, notamment les dessins techniques, les négatifs et les épreuves photographiques, les enregistrements, les données descriptives ainsi que les ouvrages techniques et les manuels d'exploitation définis par la Partie fournisseur, après consultation de la Partie destinataire et préalablement au transfert, comme ayant de l'importance pour la conception, la production, l'exploitation ou l'entretien d'installations d'enrichissement, de retraitement ou de production d'eau lourde ou de leurs composants essentiels et de toute autre technologie convenue d'un commun accord entre les Parties, mais à l'exclusion des données accessibles au public, par exemple dans des



ouvrages publiés et des périodiques. Le terme vise également les données techniques tirées de l'équipement transféré entre les Parties.

*Article XII.* 1. Le présent Accord pourra être amendé ou révisé d'un commun accord entre les Parties.

2. Tout amendement ou révision entrera en vigueur à la date que les Parties auront fixée à cette fin par voie d'échange de notes diplomatiques.

*Article XIII.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date que les Parties auront fixée à cet effet par voie d'échange de notes diplomatiques et restera en vigueur pour une période initiale de 30 ans. Si aucun avis de dénonciation n'a été signifié par l'une des Parties à l'autre 180 jours au moins avant que n'expire ladite période, le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce que 180 jours se soient écoulés après signification d'un avis de dénonciation par l'une des Parties à l'autre; toutefois, sauf convention contraire entre les Parties, l'expiration du présent Accord ne dégage pas les Parties des obligations contractées en vertu du présent Accord à l'égard des articles visés à l'article premier du présent Accord qui demeurent utilisables ou qui sont pratiquement récupérables aux fins d'un traitement les rendant utilisables en vue d'une quelconque activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties visées à l'article II du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Canberra, le 18 mars 1981, en deux exemplaires originaux en anglais.

Pour le Gouvernement suédois :

[Signé]

LARS HEDSTRÖM

Pour le Gouvernement australien :

[Signé]

A. STREET

## ANNEXE A

### NIVEAUX DE PROTECTION PHYSIQUE

Aux fins de concevoir un système de mesures et de procédures de protection physique, les Etats peuvent utilement s'inspirer du document INFCIR/225 (Rev.1) de l'Agence internationale de l'énergie atomique intitulé « La Protection physique des matières nucléaires » et de documents analogues qui sont de temps à autre établis par des groupes internationaux d'experts et mis à jour suivant les besoins pour tenir compte de l'évolution des techniques et des connaissances en ce qui concerne la protection physique des matières nucléaires.

Les niveaux de protection physique que les autorités nationales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint devront comprendre au minimum les caractéristiques de protection suivantes :

### *Catégorie III*

- *Utilisation et entreposage* à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.
- *Transport* avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les entités relevant de la juridiction et soumises à la réglementation de l'Etat fournisseur et de l'Etat destinataire respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

### *Catégorie II*

- *Utilisation et entreposage* à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques et entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.
- *Transport* avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les entités relevant de la juridiction et soumises à la réglementation de l'Etat fournisseur et de l'Etat destinataire respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

### *Catégorie I*

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

- *Utilisation et entreposage* dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie pour la catégorie II ci-dessus et dont en outre l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisé.
- *Transport* avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

Matière	Forme	Catégorie		
		I	II	III
1. Plutonium <sup>a</sup>	Non irradié <sup>b</sup>	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins
2. Uranium 235	Non irradié <sup>b</sup>	5 kg ou plus	Moins de 5 kg mais plus d'1 kg 10 kg ou plus	1 kg ou moins <sup>c</sup> moins de 10 kg <sup>c</sup>
	— Uranium enrichi à 20 % en <sup>235</sup> U ou plus			
	— Uranium enrichi à 10 % en <sup>235</sup> U mais moins de 20 %			
	— Uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel mais à moins de 10 % en <sup>235</sup> U <sup>d</sup>	—	—	10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradié <sup>b</sup>	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins <sup>c</sup>
4. Combustible irradié		<sup>e</sup>	<sup>e</sup>	Uranium naturel ou appauvri, thorium ou combustible faiblement enrichi (teneur en produit fissile inférieure à 10 %) <sup>c</sup>

<sup>a</sup> Tout le plutonium sauf s'il a une concentration isotopique dépassant 80 % en plutonium 238.

<sup>b</sup> Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais avec un niveau de radiation égal ou inférieur à 100 rads/heure à un mètre sans protection.

<sup>c</sup> Une quantité inférieure à celle qui est radiologiquement importante sera dispersés de protection.

<sup>d</sup> L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10 % qui n'entrent pas dans la catégorie III devront être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

<sup>e</sup> Tout autre combustible qui, du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans la catégorie I ou II avant irradiation peut être déclassé d'une catégorie si le niveau de radiation du combustible dépasse 100 rads/heure à un mètre sans protection.

## ANNEXE B

### RETRAITEMENT

Considérant qu'au paragraphe 3 de l'article VII l'Accord prévoit que les matières nucléaires assujetties à l'Accord (ci-après désignées par le sigle MNAA) ne seront retraitées qu'en vertu de conditions fixées par écrit d'un commun accord entre les Parties;

Les Parties à l'Accord,

Reconnaissant que la séparation, l'emmagasinage, le transport et l'utilisation de plutonium appellent des mesures particulières visant à réduire de risque de prolifération nucléaire;

Reconnaissant que le retraitement peut être lié à une bonne exploitation énergétique, à une bonne gestion des matières contenues dans le combustible irradié ou à des utilisations pacifiques autres que l'explosion, y compris la recherche;

Désireuses d'assurer l'application prévisible et pratique des conditions convenues énoncées dans l'annexe, compte tenu de l'objectif que les Parties ont en commun d'empêcher la proliféra-

tion et compte tenu aussi des besoins à long terme des programmes de la Partie destinataire relatifs au cycle du combustible nucléaire;

Résolues à continuer de concourir à la mise au point d'arrangements institutionnels internationaux intéressant le retraitement et le plutonium, y compris un bon système international d'emmagasinement du plutonium;

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* Les MNAA ne pourront être retraitées qu'aux conditions ci-après :

- A) Le retraitement aura lieu sous les garanties de l'Agence en vue de l'exploitation énergétique et de la gestion des matières contenues dans le combustible irradié, dans le cadre du programme relatif au cycle du combustible nucléaire tel qu'il a été défini et consigné dans un arrangement d'exécution.
- B) Le plutonium séparé devra être emmagasiné et utilisé dans le cadre des garanties de l'Agence et conformément au programme relatif au cycle du combustible nucléaire tel que défini et consigné dans un arrangement d'exécution.
- C) Le retraitement et l'utilisation des MNAA à des fins pacifiques autres que l'explosion, y compris la recherche, ne sont autorisés qu'aux conditions convenues par écrit entre les Parties à la suite de consultations menées conformément aux dispositions de l'article 2 de la présente annexe.

*Article 2.* Des consultations auront lieu dans les 30 jours suivant la réception d'une demande à cet effet émanant de l'une ou l'autre des Parties :

- A) Pour examiner comment sont appliquées les dispositions de la présente annexe;
- B) Pour examiner tout amendement à apporter à l'arrangement d'exécution visé dans la présente annexe;
- C) Pour rendre en considération les améliorations apportées aux garanties internationales et autres techniques de contrôle, y compris l'adoption de nouveaux mécanismes internationaux intéressant le retraitement et le plutonium;
- D) Pour étudier tout amendement que l'une ou l'autre des Parties peut proposer d'apporter à la présente annexe afin de tenir compte en particulier des améliorations visées au paragraphe C du présent article;
- E) Pour étudier toute proposition en vue du retraitement et de l'utilisation des MNAA à des fins pacifiques autre que l'explosion, y compris la recherche, telles que visées à l'alinéa C de l'article premier de la présente annexe.

*Article 3.* La présente annexe pourra être amendée conformément aux dispositions de l'article XII du présent Accord.

## ANNEXE C

### PARTIE A

1. *Réacteurs nucléaires* pouvant fonctionner de manière à maintenir une réaction de fission en chaîne auto-entretenu contrôlée exception faite des réacteurs de puissance nulle, ces derniers étant définis comme des réacteurs dont la production maximale prévue de plutonium ne dépasse pas 100 grammes par an.

Un «réacteur nucléaire» comporte essentiellement les pièces se trouvant à l'intérieur de la cuve de réacteur ou fixées directement sur cette cuve, le matériel pour le réglage de la puissance dans le cœur, et les composants qui renferment normalement le fluide caloporteur primaire du cœur du réacteur, entrent en contact direct avec ce fluide ou permettent son réglage.

Il n'est pas envisagé d'exclure les réacteurs qu'il serait raisonnablement possible de modifier de façon à produire une quantité de plutonium sensiblement supérieure à 100 grammes par an. Les réacteurs conçus pour un fonctionnement entretenu à des niveaux de puissance élevés, quelle que soit leur capacité de produire du plutonium, ne sont pas considérés comme étant des «réacteur de puissance nulle»

2. *Cuves de pression pour réacteurs* : Cuves métalliques, sous forme d'unités complètes ou d'importants éléments préfabriqués, qui sont spécialement conçues ou préparées pour contenir le cœur d'un réacteur nucléaire au sens donné à ce mot sous 1 ci-dessus, et qui sont capables de résister à la pression de régime du fluide caloporteur primaire.

La plaque de couverture d'une cuve de pression de réacteur est un élément préfabriqué important d'une telle cuve.

3. *L'aménagement interne d'un réacteur* (tel que colonnes et plaques de support du cœur et d'autres pièces contenues dans la cuve, tubes-guides pour barres de commande, écrans thermiques, déflecteurs, plaques à grille du cœur, plaques de diffuseur, etc.).

4. *Machines pour le chargement et le déchargement du combustible nucléaire* : Matériel de manutention spécialement conçu ou préparé pour introduire ou extraire le combustible d'un réacteur nucléaire, au sens donné à ce mot sous 1 ci-dessus, et qui peut être utilisé en cours de fonctionnement ou est doté de dispositifs techniques perfectionnés de mise en place ou d'alignement pour permettre de procéder à des opérations complexes de chargement à l'arrêt, telles que celles au cours desquelles il est normalement impossible d'observer le combustible directement ou d'y accéder.

5. *Barres de commande pour réacteurs* : Barres spécialement conçues ou préparées pour le réglage de la vitesse de réaction dans un réacteur nucléaire au sens donné à ce mot sous 1 ci-dessus.

Ces pièces comportent, outre l'absorbeur de neutrons, les dispositifs de support ou de suspension de cet absorbeur, si elles sont fournies séparément.

6. *Tubes de force pour réacteurs* : Tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le fluide caloporteur primaire d'un réacteur au sens donné à ce mot sous 1 ci-dessus, à des pressions de régime supérieures à 50 atmosphères.

7. *Tubes en zirconium* : Zirconium métallique et alliages à base de zirconium, sous forme de tubes ou d'assemblages de tubes en quantités supérieures à 500 kg par an spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans un réacteur au sens donné à ce mot sous 1 ci-dessus, et dans lesquels le rapport hafnium/zirconium est inférieur à 1/500 parts en poids.

8. *Usines de retraitement d'éléments combustibles irradiés*, et matériel spécialement conçu ou préparé à cette fin.

L'expression «usine de retraitement d'éléments combustibles irradiés» englobe les matériaux et composants qui entrent normalement en contact direct avec le combustible irradié et servent à le contrôler directement, ainsi que les principaux flux de matières nucléaires et de produits de fission pendant le traitement. On considère qu'en l'état actuel de la technologie, l'expression «et matériel spécialement conçu ou préparé à cette fin» ne s'applique qu'aux deux éléments suivants de l'équipement :

- a) Machines à couper les éléments combustibles irradiés : dispositifs télécommandés spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à ce terme ci-dessus, et destinés à couper, hacher ou cisailer des assemblages, faisceaux ou barres de combustible nucléaire irradié;
- b) Récipients à géométrie anticriticité (de petit diamètre, annulaires ou plats) spécialement conçus ou préparés en vue d'être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à ce terme ci-dessus, pour dissoudre du combustible nucléaire irradié, capables de résister à des liquides fortement corrosifs de haute température et dont le chargement et l'entretien peuvent se faire à distance.

9. *Usines de fabrication de combustible* : l'expression « usine de fabrication d'éléments combustibles » englobe le matériel :

- a) Qui entre normalement en contact direct avec le flux de matières nucléaires, le traite directement ou en assure le réglage, ou
- b) Qui assure le scellage des matières nucléaires à l'intérieur de la gaine.

Le jeu complet d'articles destinés aux opérations susmentionnées ainsi qu'à divers articles servant à l'une quelconque des opérations susmentionnées ainsi qu'à d'autres opérations de fabrication de combustible, notamment à la vérification de l'intégrité du gainage ou de son étanchéité et à la finition du combustible scellé.

10. *Matériel, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium* :

L'expression « matériel, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium » englobe chacun des principaux éléments du matériel spécialement conçu ou préparé pour les opérations de séparation. Ces éléments comprennent :

- Barrières de diffusion gazeuse,
- Caisses de diffuseurs gazeux,
- Assemblages de centrifugeuse gazeuse résistant à la corrosion par  $UF_6$ ,
- Grands compresseurs centrifuges ou axiaux résistant à la corrosion par  $UF_6$ ,
- Dispositifs d'étanchéité spéciaux pour ces compresseurs.

11. *Usines de production d'eau lourde* :

Une « usine de production d'eau lourde » inclut l'usine et le matériel spécialement conçu pour l'enrichissement du deutérium ou de ses composés chimiques, de même que toute part significative de l'outillage qui est essentielle pour l'exploitation de l'usine.

## PARTIE B

### *Matières non nucléaires pour réacteurs*

1. *Deutérium et composés de deutérium* : le deutérium et tout composé du deutérium dans lequel la proportion du deutérium par rapport à l'hydrogène excède 1:5 000, destinés à être utilisés dans un réacteur nucléaire tel qu'il est défini au paragraphe 1 de la partie A de cette annexe, en quantités excédant 200 kg de l'élément deutérium au cours de toute période de 12 mois.

2. *Graphite de qualité nucléaire* : graphite d'un degré de pureté supérieur à 5 parties par million de bore équivalent, d'une masse volumique supérieure à 1,50 gramme par centimètre cube, en quantités excédant 30 tonnes métriques pendant toute période de 12 mois.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS ET LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN MODIFIANT L'ACCORD DU 18 MARS 1981 RELATIF AUX CONDITIONS ET AUX CONTRÔLES DES TRANSFERTS NUCLÉAIRES À DES FINS PACIFIQUES ENTRE LA SUÈDE ET L'AUSTRALIE<sup>2</sup>

## I

CH 139905

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Suède et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement australien et le Gouvernement suédois relatif aux conditions et aux contrôles des transferts nucléaires à des fins pacifiques conclu entre l'Australie et la Suède à Canberra le 18 mars 1981<sup>2</sup>.

Le Gouvernement australien a donné pour instructions au Ministère de proposer au Gouvernement suédois d'ajouter, conformément aux dispositions de l'article XII de l'Accord, à l'annexe C, partie A, de l'Accord, un paragraphe 12 ainsi conçu :

« 12. *Pompes à caloporteur primaire* : pompes spécialement conçues ou préparées pour faire circuler le métal liquide utilisé comme caloporteur primaire pour les réacteurs nucléaires tels qu'ils sont définis au paragraphe 1 ci-dessus. »

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement suédois, le Ministère propose que la présente note constitue avec la réponse positive de l'Ambassade un accord portant amendement de l'Accord conclu entre le Gouvernement australien et le Gouvernement suédois relatif aux conditions et aux contrôles des transferts nucléaires à des fins pacifiques entre la Suède et l'Australie et signé à Canberra le 18 mars 1981, lequel amendement entrera en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade de Suède.

Le Ministère des affaires étrangères prie, etc.

Canberra, le 12 juillet 1982

## II

L'Ambassade de Suède présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à la note du Ministère n° CH 139905 en date du 12 juillet 1982 concernant l'Accord entre le Gouvernement suédois et le Gouvernement australien relatif aux conditions et aux contrôles des transferts nucléaires à des fins pacifiques entre la Suède et l'Australie conclu à Canberra le 18 mars 1981, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 juillet 1982, date de la note en réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 234 du présent volume.

L'Ambassade a l'honneur de confirmer que la proposition ci-dessus a l'agrément du Gouvernement suédois et que la note du Ministère constituera avec la présente réponse de l'Ambassade un accord portant amendement de l'Accord entre le Gouvernement suédois et le Gouvernement australien relatif aux conditions et aux contrôles des transferts nucléaires à des fins pacifiques entre la Suède et l'Australie conclu à Canberra le 18 mars 1981, ledit amendement entrant en vigueur à la date de la présente réponse.

L'Ambassade de Suède prie, etc.

Canberra, le 12 juillet 1982

---



**No. 22733**

---

**SWEDEN  
and  
CHINA**

**Agreement on the mutual protection of investments (with  
exchange of notes). Signed at Beijing on 29 March 1982**

*Authentic texts of the Agreement: Swedish, Chinese and English.  
Authentic texts of the exchange of notes: Swedish and Chinese.  
Registered by Sweden on 7 March 1984.*

---

**SUÈDE  
et  
CHINE**

**Accord relatif à la protection réciproque des investissements  
(avec échange de notes). Signé à Beijing le 29 mars 1982**

*Textes authentiques de l'Accord : suédois, chinois et anglais.  
Textes authentiques de l'échange de notes : suédois et chinois.  
Enregistré par la Suède le 7 mars 1984.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## ÖVERENSKOMMELSE OM ÖMESIDIGT SKYDD AV INVESTERINGAR

Konungariket Sveriges regering och Folkrepubliken Kinas regering,  
som önskar vidmakthålla en skälig och rättvis behandling av investeringar som gjorts av den ena fördragsslutande statens investerare på den andra fördragsslutande statens territorium,

har överenskommit om följande:

*Artikel 1.* Vid tillämpningen av denna överenskommelse:

1. skall termen "investering" omfatta alla slags tillgångar som har investerats av den ena fördragsslutande statens investerare på den andra fördragsslutande statens territorium i överensstämmelse med denna stats lagar och förordningar, och i synnerhet men icke uteslutande

- a) lös och fast egendom samt andra sakrätter såsom inteckning, panträtt, säkerhet, nyttjanderätt och liknande rättigheter;
- b) aktier eller andra slags intressen i bolag;
- c) fordran på penningar eller annan prestation av ekonomiskt värde;
- d) upphovsrätt, industriell äganderätt, tekniska processer, firmanamn och goodwill; samt
- e) sådana företagskoncessioner enligt offentlig rätt eller avtal, häri inbegripet koncessioner för prospektering, utvinning eller nyttiggörande av naturtillgångar, som ger innehavaren en rättslig ställning av viss varaktighet.

2. skall termen "investerare" avse,

- i fråga om Sverige, varje individ som är svensk medborgare enligt svensk lag samt varje juridisk person med säte i Sverige eller med ett övervägande svenskt intresse;
- i fråga om Folkrepubliken Kina, varje bolag, annan juridisk person eller kinesisk medborgare som har bemyndigats av den kinesiska regeringen att göra en investering.

*Artikel 2.* 1. Vardera fördragsslutande staten skall vid varje tidpunkt tillförsäkra investeringar som gjorts av den andra fördragsslutande statens investerare en skälig och rättvis behandling.

2. Investeringar som gjorts av den ena fördragsslutande statens investerare på den andra fördragsslutande statens territorium skall inte bli föremål för en mindre förmånlig behandling än den som medges investeringar gjorda av investerare i tredje stat.

3. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel skall en fördragsslutande stat, som med en eller flera andra stater har slutit en överenskommelse om bildande av en tullunion eller ett frihandelsområde, vara oförhindrad att medge en mera förmånlig behandling av investeringar gjorda av investerare i den eller de stater som också är parter i överenskommelsen, eller av investerare i vissa av dessa stater. En fördragsslutande stat skall också vara oförhindrad att medge en mera förmånlig behandling av investeringar som gjorts av investerare i andra stater, om detta är

föreskrivet i bilaterala överenskommelser som har slutits med sådana stater före dagen för undertecknandet av denna överenskommelse.

*Article 3.* 1. Ingenera fördragsslutande staten skall expropriera, nationalisera eller vidtaga andra liknande åtgärder beträffande en investering som har gjorts på dess territorium av en investerare från den andra fördragsslutande staten utom i allmänt intresse, i enlighet med vederbörligt rättsligt förfarande och mot en ersättning, som skall syfta till att placera investeraren i samma ekonomiska läge som det, i vilket investeraren skulle ha varit om expropriationen eller nationaliseringen inte hade ägt rum. Expropriationen eller nationaliseringen skall inte vara diskriminerande, och ersättningen skall utbetalas utan oskäligt dröjsmål samt vara konvertibel och kunna fritt överföras mellan de fördragsslutande staternas territorier.

2. Bestämmelserna i punkt 1 skall också tillämpas på löpande inkomster av en investering, liksom, i händelse av likvidation, på avkastningen från likvidationen.

*Article 4.* Vardera fördragsslutande staten skall, med beaktande av sina lagar och föreskrifter, medge överföring utan oskäligt dröjsmål och i konvertibel valuta av

- a) nettovinster, utdelningar, royalties, avgifter för tekniskt bistånd och teknisk service, ränta och andra löpande inkomster som härrör från en investering gjord av en investerare från den andra fördragsslutande staten,
- b) avkastningen från den totala eller partiella likvidationen av en investering som gjorts av en investerare från den andra fördragsslutande staten,
- c) medel för återbetalning av lån som båda de fördragsslutande staterna har erkänt som en investering, och
- d) inkomster uppburna av den andra fördragsslutande statens medborgare som har tillstånd att arbeta i samband med en investering på dess territorium.

*Article 5.* Om en fördragsslutande stat gör en utbetalning till en investerare i enlighet med en garanti som den beviljat med avseende på en investering på den andra fördragsslutande statens territorium, skall sistnämnda fördragsslutande stat, med beaktande av den förstnämnda fördragsslutande statens rättigheter enligt artikel 6, erkänna överföringen av varje rättighet eller fordran som tillkommer sådan investerare till den förstnämnda fördragsslutande staten och den förstnämnda fördragsslutande statens övertagande av varje sådan rättighet eller fordran. Övertagandet skall avse investerarens anspråk, varifrån avdrag skall göras med de skulder som investeraren kan ha till den andra fördragsslutande staten.

*Article 6.* 1. Tvister mellan de fördragsslutande staterna om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall om möjligt biläggas genom förhandlingar mellan de två fördragsslutande staternas regeringar.

2. Om tvisten inte kan biläggas på detta sätt, skall den på begäran av endera fördragsslutande staten hänskjutas till en skiljedomstol.

3. En sådan skiljedomstol skall upprättas för varje särskilt mål på så sätt att vardera fördragsslutande staten utser en medlem och dessa två medlemmar sedan enar sig om en medborgare i en tredje stat som deras ordförande, vilken skall utses av de två fördragsslutande staternas regeringar. Medlemmarna skall utses inom två månader och ordföranden inom tre månader från den tidpunkt då endera fördragsslutande staten underrättar den andra fördragsslutande staten om att den önskar hänskjuta tvisten till en skiljedomstol.

4. Om de tidsfrister som anges i punkt 3 inte har respekterats, kan endera fördragsslutande staten, i avsaknad av annan överenskommelse, anmoda Förenta nationernas generalsekreterare att göra de nödvändiga utnämningarna. Om generalsekreteraren är medborgare i någondera fördragsslutande staten eller om han av annat skäl är förhindrad att fullgöra nämnda uppgift, skall undergeneralsekreteraren för juridiska ärenden anmodas att göra de nödvändiga utnämningarna.

5. Skiljedomstolen skall fatta sina avgöranden genom majoritetsbeslut. Sådana avgöranden skall vara bindande. Vardera fördragsslutande staten skall bära kostnaden för sin egen medlem och för sitt ombud i skiljeförfarandet; kostnaden för ordföranden och de återstående kostnaderna skall bäras i lika delar av båda de fördragsslutande staterna. Skiljedomstolen kan besluta på annat sätt om kostnaderna. I alla andra hänseenden skall skiljedomstolen fastställa sin egen procedur.

*Article 7.* Ingenting i denna överenskommelse skall inverka på rättigheter eller förmåner, som enligt nationell eller internationell rätt berör den ena fördragsslutande statens medborgares eller bolags intressen på den andra fördragsslutande statens territorium.

*Article 8.* Denna överenskommelse skall tillämpas på alla investeringar, som har gjorts efter den 1 juli 1979.

*Article 9.* 1. Denna överenskommelse skall träda i kraft omedelbart efter undertecknandet.

2. Denna överenskommelse skall förbli i kraft under en tid av femton år och skall fortsätta att vara i kraft därefter, såvida inte, efter utgången av den inledande perioden om fjorton år, den ena fördragsslutande staten skriftligen underrättar den andra fördragsslutande staten om sin avsikt att frånträda denna överenskommelse. Uppsägningen skall träda i kraft ett år efter det att den har mottagits av den andra fördragsslutande staten.

3. I fråga om investeringar som gjorts före den dag då uppsägningen av denna överenskommelse träder i kraft skall bestämmelserna i artiklarna I-8 förbli i kraft under en ytterligare period om femton år från nämnda dag.

UPPRÄTTAT i Beijing den 29 mars 1982 i två original på svenska, kinesiska och engelska språken, vilka texter alla har lika vitsord.

För Sveriges regering:

[Signed — Signé]

STEN SUNDFELDT

För Folkrepubliken Kinas regering:

[Signed — Signé]

WEI YUMING

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 中华人民共和国政府和瑞典王国政府

### 关于相互保护投资的协定

中华人民共和国政府和瑞典王国政府，愿坚持公平合理地对待缔约一方投资者在缔约另一方境内的投资，特协议如下：

#### 第 一 条

本协定内：

一、“投资”应包括缔约一方投资者在缔约另一方境内、依照其法律和规章用于投资的各种形式的资产，尤其是：

（一）动产、不动产及其它物权，如：抵押权、留置权、质权、用益权及类似权利；

（二）公司的股份或其它形式的权益；

（三）金钱的请求权或具有经济价值的任何行为的请求权；

（四）版权、工业产权、工艺流程、商名和商誉；

（五）根据公法或合同给予特许权持有者一段时间的合法地位的商业特许权，包括勘探或采掘和提炼自然资源的特许权。

二、“投资者”

在中华人民共和国方面，系指经中国政府核准进行投资的任何公司、其他法人或中国公民。

在瑞典方面，系指符合瑞典法律规定的瑞典公民，及所在地在瑞典境内或由瑞典公民或瑞典企业控制的任何法人。

## 第 二 条

一、缔约各方应始终保证公平合理地对待缔约另一方投资者的投资。

二、缔约任何一方的投资者在缔约另一方境内的投资所享受的待遇，不应低于第三国投资者的投资所享受的待遇。

三、尽管有本条第二款的规定，缔约一方如已同其他国家缔结关于组织关税同盟或自由贸易区的协议，则应有给予该协议参加国投资者的投资以更优惠待遇的自由。缔约一方也有按在本协定签字前同其他国家缔结的双边协议规定，给予其他国家投资者的投资以更优惠待遇的自由。

## 第 三 条

一、缔约任何一方对缔约另一方投资者在其境内的投资，只有为了公共利益，按照适当的法律程序，并给予补偿，方可实行征收或国有化，或采取任何类似的其他措施。补偿的目的，应使该投资者处于未被征收或国有化相同的财政地位。征收或国有化不应是歧视性的。补偿不应无故迟延，而且应是可兑换的，并可在缔约国领土间自由转移。

二、第一款规定也适用于投资的日常收入，以及清算时的清算款项。

## 第 四 条

缔约各方应根据其法律和规章允许将下列所得用任何可兑换货币进行转移，并不得不适当地迟延：

- (一) 缔约另一方投资者的投资所产生的净利、股息、提成费、技术援助费和技术服务费、利息和其他日常收入；
- (二) 缔约另一方投资者投资的全部或部分清算所得款项；
- (三) 缔约双方都承认作为投资的借款的偿付款；
- (四) 在缔约一方境内因某项投资而被允许工作的缔约另一方公民的收入。

## 第 五 条

如果缔约一方根据其对缔约另一方境内的某项投资所做的保证，向某投资者支付了款项，缔约另一方即应承认缔约一方该投资者的任何权利或请求权转让给了缔约一方，并承认缔约一方对任何上述权利或请求权的代位。但不应损害缔约一方根据第六条所享有的各项权利。代位所涉及的权利，应扣除原投资者对缔约另一方可能负有的任何债务。

## 第 六 条

一、缔约双方在解释或执行本协定中所发生的争端，应尽可能通过缔约双方政府谈判解决。

二、如果谈判未能解决争端，则应根据缔约任何一方的要求，将争端提交仲裁庭。

三、仲裁庭应据案单独设立，缔约双方各委任一名仲裁员，再由两名仲裁员协商推举一名第三国国民，并由缔约双方政府委任为仲裁庭首席仲裁员。仲裁员应在缔约任何一方通知缔约另一方希将

争端提交仲裁庭之后两个月内委任，首席仲裁员应在三个月内委任。

四、如果第三款规定的期限未得到遵守，又无任何其他安排，缔约任何一方可以请求联合国秘书长进行必要的委任。如果联合国秘书长是缔约任何一方国民，或不能履行上述职能，则请求负责法律事务的联合国副秘书长进行必要的委任。

五、仲裁庭应根据多数票做出裁决，该裁决应具有拘束力。缔约各方应承担本国仲裁员和法律顾问在仲裁活动中的费用。首席仲裁员及其它费用由缔约双方平均负担。仲裁庭可以对费用作出不同的规定。在其他方面，仲裁庭可以制定自己的程序。

## 第七 条

本协定的任何规定均不应损害根据国内法或国际法而对缔约一方公民或公司在缔约另一方境内的权益所产生的权利或利益。

## 第八 条

本协定应适用于一九七九年七月一日以后的所有投资。

## 第九 条

一、本协定自签字之日起生效。

二、本协定有效期为十五年，如在最初的十四年终了后，缔约任何一方未以书面通知缔约另一方拟终止本协定，则本协定应继续有效；在缔约另一方收到终止协定通知一年后，终止通知即应生效。

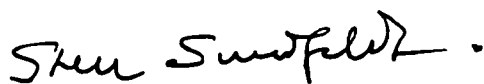


三、对于在终止本协定通知生效之日前进行的投资，第一至第八条的规定应从终止本协定通知生效之日起继续有效十五年。

本协定于一九八二年三月二十九日在北京签订，共两份，每份都用中文、瑞典文和英文写成，三种文本具有同等效力。

瑞典王国政府代表

中华人民共和国政府代表



(STEN SUNDFELDT)



(WEI YUMING)

AGREEMENT<sup>1</sup> ON THE MUTUAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the People's Republic of China,

Desiring to maintain fair and equitable treatment of investments by investors of one Contracting State in the territory of the other Contracting State,

Have agreed as follows:

*Article 1.* For the purpose of this Agreement:

(1) The term "investment" shall comprise every kind of asset invested by investors of one Contracting State in the territory of the other Contracting State in accordance with the laws and regulations of that State, and more particularly, though not exclusively,

- (a) Movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgage, lien, pledge, usufruct and similar rights;
- (b) Shares or other kinds of interest in companies;
- (c) Title to money or any performance having an economic value;
- (d) Copyrights, industrial property rights, technical processes, trade-names and goodwill; and
- (e) Such business-concessions under public law or under contract, including concessions regarding the prospecting for, or the extraction or winning of natural resources, as give to their holder a legal position of some duration.

(2) The term "investor" shall mean:

- In respect of Sweden, any individual who is a citizen of Sweden according to Swedish law as well as any legal person with its seat in Sweden or with a predominating Swedish interest;
- In respect of the People's Republic of China, any company, other legal person or citizen of China authorized by the Chinese Government to make an investment.

*Article 2.* (1) Each Contracting State shall at all times ensure fair and equitable treatment to the investments by investors of the other Contracting State.

(2) Investments by investors of either Contracting State in the territory of the other Contracting State shall not be subjected to a treatment less favourable than that accorded to investments by investors of third States.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this article, a Contracting State, which has concluded with one or more other States an agreement regarding the formation of a customs union or a free-trade area, shall be free to grant a more favourable treatment to investments by investors of the State or States, which are also parties to the said agreement, or by investors of some of these States. A Contracting State shall also be free to grant a more favourable treatment to investments by investors of other States, if this is stipulated under bilateral agreements concluded with such States before the date of the signature of this Agreement.

*Article 3.* (1) Neither Contracting State shall expropriate or nationalize, or take any other similar measure in regard to, an investment made in its territory by an

<sup>1</sup> Came into force on 29 March 1982 by signature, in accordance with article 9 (1).

investor of the other Contracting State, except in the public interest, under due process of law and against compensation, the purpose of which shall be to place the investor in the same financial position as that in which the investor would have been if the expropriation or nationalization had not taken place. The expropriation or nationalization shall not be discriminatory and the compensation shall be paid without unreasonable delay and shall be convertible and freely transferable between the territories of the Contracting States.

(2) The provisions of paragraph (1) shall also apply to the current income from an investment as well as, in the event of liquidation, to the proceeds from the liquidation.

*Article 4.* Each Contracting State shall, subject to its laws and regulations, allow without undue delay the transfer in any convertible currency of:

- (a) The net profits, dividends, royalties, technical assistance and technical service fees, interest and other current income, accruing from any investment by an investor of the other Contracting State;
- (b) The proceeds of the total or partial liquidation of any investment by an investor of the other Contracting State;
- (c) Funds in repayment of borrowings which both Contracting States have recognized as investment; and
- (d) The earnings of nationals of the other Contracting State who are allowed to work in connection with an investment in its territory.

*Article 5.* If a Contracting State makes a payment to an investor under a guarantee it has granted in respect of an investment in the territory of the other Contracting State, that Contracting State shall, without prejudice to the rights of the former Contracting State under article 6, recognize the transfer of any right or title of such investor to the former Contracting State and the subrogation of the former Contracting State to any such right or title. The subrogation shall concern the claim of the investor from which shall be deducted any debts which the investor may have to the other Contracting State.

*Article 6.* (1) Disputes between the Contracting States concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled by negotiations between the Governments of the two Contracting States.

(2) If the dispute cannot thus be settled it shall, upon the request of either Contracting State, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such arbitral tribunal shall be established in each individual case, each Contracting State appointing one member, and those two members shall then agree upon a national of a third State as their Chairman to be appointed by the Governments of the two Contracting States. Such members shall be appointed within two months, and such Chairman within three months, after either Contracting State has made known to the other Contracting State that it wishes the dispute to be submitted to an arbitral tribunal.

(4) If the periods specified in paragraph (3) have not been observed, either Contracting State may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the Secretary-General of the United Nations to make the necessary appointments. If the Secretary-General is a national of either Contracting State or if he is otherwise pre-

vented from discharging the said function, the Under Secretary-General for Legal Affairs shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decisions shall be binding. Each Contracting State shall bear the cost of its own member and of its counsel in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting States. The arbitral tribunal may make a different regulation concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

*Article 7.* Nothing in this Agreement shall prejudice any rights or benefits accruing under national or international law to interests of a national or a company of one Contracting State in the territory of the other Contracting State.

*Article 8.* This Agreement shall apply to all investments made after July 1, 1979.

*Article 9.* (1) This Agreement shall enter into force immediately upon signature.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years and shall continue in force thereafter unless, after the expiry of the initial period of fourteen years, either Contracting State notifies in writing the other Contracting State of its intention to terminate this Agreement. The notice of termination shall become effective one year after it has been received by the other Contracting State.

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of articles 1 to 8 shall remain in force for a further period of fifteen years from that date.

DONE in Beijing on March 29, 1982, in two originals in the Swedish, Chinese and English languages, all texts being equally authentic.

For the Government of Sweden:

[Signed]

STEN SUNDFELDT

For the Government of the People's Republic of China:

[Signed]

WEI YUMING

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Beijing, den 29 mars 1982

Ers Excellens,

Vid undertecknandet av överenskommelsen mellan Konungariket Sveriges regering och Folkrepubliken Kinas regering om ömsesidigt skydd av investeringar har jag äran hänvisa till följande uppgörelse som nåddes mellan våra två delegationer under förhandlingarna.

Eftersom Folkrepubliken Kina inte har tillträtt Washington-konventionen av den 18 mars 1965 om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i annan stat, fann delegationerna det inte möjligt att i överenskommelsen ta in någon bestämmelse om biläggande av tvister mellan en fördragsslutande stat och en investerar från den andra fördragsslutande staten. Delegationerna var emellertid överens om att, för den händelse att Folkrepubliken Kina i framtiden skulle ansluta sig till Washington-konventionen, överenskommelsen skulle kompletteras med en tilläggsöverenskommelse om ett obligatoriskt system för biläggande av tvister inför det internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister.

Svenska regeringen godkänner denna uppgörelse, och jag skulle vara tacksam att erhålla Er bekräftelse på att uppgörelsen kan godkännas även av Folkrepubliken Kinas regering.

[Signed — Signé]

STEN SUNDFELDT  
Sveriges ambassadörViceminister Wei Yuming  
Ministeriet för ekonomiska relationer  
& handel med andra länder  
Beijing

## II

## [CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

瑞典王国驻中华人民共和国特命全权大使

松德费尔特先生阁下

阁 下：

我谨收到您今日的来函，内容如下(译文)：

“值此签署瑞典王国政府和中华人民共和国政府关于相互保护投资的协定之际，我荣幸地提及双方代表团在谈判过程中达成的下述谅解：

鉴于中华人民共和国不是一九六五年三月十八日关于解决各国与他国国民之间投资争端的华盛顿公约的参加国，双方代表团感到还不可能在本协定内写入解决缔约一方与缔约另一方投资者之间的争端的任何规定。但是，双方代表团同意：如果将来中华人民共和国加入了华盛顿公约，本协定即应补充一项协议，规定提交‘解决投资争端国际中心’去解决争端所必须遵守的制度。

瑞典政府接受这一谅解。如蒙确认此项谅解也为中华人民共和国政府所同意，我将不胜感激。”

我荣幸地代表中华人民共和国政府确认，同意上述来函内容。

顺致最崇高的敬意。

中华人民共和国政府代表



一九八二年三月二十九日于北京

(WEI YUMING)

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

## I

Beijing, 29 March 1982

Sir,

Upon signing the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the People's Republic of China on the mutual protection of investments, I have the honour to refer to the following arrangement concluded by our two delegations in the course of the negotiations.

Since the People's Republic of China has not acceded to the Washington Convention of 18 March 1965 on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States,<sup>1</sup> the delegations were unable to include in the Agreement any provisions concerning the settlement of disputes between a Contracting State and an investor from the other Contracting State. The delegations agreed, however, that in the event that the People's Republic of China should in future accede to the Washington Convention, the Agreement should be supplemented by an additional agreement on a compulsory system for the settlement of disputes through the International Centre for Settlement of Investment Disputes.

The Swedish Government accepts this arrangement, and I should appreciate receiving your confirmation that the arrangement is also acceptable to the Government of the People's Republic of China.

[Signed]

STEN SUNDFELDT  
Ambassador of SwedenDeputy Minister Wei Yuming  
Ministry of Foreign Economic Relations and Trade  
Beijing

## II

Beijing, 29 March 1982

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today, which reads as follows:

[See note I]

On behalf of the Government of the People's Republic of China, I have the honour to confirm our agreement with the contents of the above note.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Accept, Sir, etc.

For the Government  
of the People's Republic of China:

[*Signed*]

WEI YUMING

H. E. Mr. Sten Sundfeldt  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Kingdom of Sweden to the People's  
Republic of China

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Désireux d'assurer un traitement juste et équitable aux investissements effectués par des investisseurs de l'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Aux fins du présent Accord :

1. Le terme «investissements» désigne les avoirs de toute sorte placés par des investisseurs d'un Etat contractant sur le territoire de l'autre conformément aux lois et règlements de ce dernier, et plus particulièrement, mais non exclusivement :

- a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements, gages, usufruits et autres droits analogues;
- b) Les actions de sociétés ou autres formes de participation au capital de sociétés;
- c) Les créances ou droits à prestations ayant une valeur économique;
- d) Les droits de propriété intellectuelle et industrielle, les procédés techniques, les noms déposés et les éléments incorporels des sociétés;
- e) Les concessions industrielles ou commerciales accordées en vertu du droit public ou d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, l'extraction ou l'attribution de ressources naturelles, donnant à leur détenteur un statut juridique d'une certaine durée.

2. Le terme «investisseur» désigne :

- En ce qui concerne la Suède, toute personne qui est un ressortissant suédois en vertu de la législation suédoise, ainsi que toute personne morale dont le siège social est en Suède ou dans laquelle les intérêts suédois sont prédominants;
- En ce qui concerne la République populaire de Chine, toute société, toute autre personne morale ou tout ressortissant chinois autorisé par le Gouvernement chinois à effectuer un investissement.

*Article 2.* 1. Chacun des Etats contractants accorde à tout moment un traitement juste et équitable aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Etat contractant.

2. Les investissements effectués sur le territoire d'un Etat contractant par des investisseurs de l'autre ne sont pas soumis à un traitement moins favorable que celui qui est accordé aux investissements d'investisseurs d'Etats tiers.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, un Etat contractant qui a conclu avec un ou plusieurs autres Etats un accord relatif à la création d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange est libre d'accorder un traitement plus favorable aux investissements effectués par des investisseurs de l'Etat ou des Etats qui sont également parties audit accord, ou des investisseurs de certains

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 mars 1982 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 9.

d'entre eux. De même, un Etat contractant est libre d'accorder un traitement plus favorable aux investisseurs d'autres Etats si ledit traitement est prévu dans des accords bilatéraux conclus avec lesdits Etats antérieurement à la signature du présent Accord.

*Article 3.* 1. Ni l'un ni l'autre des Etats contractants ne prend à l'égard d'un investissement effectué par un investisseur de l'autre Etat contractant de mesure d'expropriation, de nationalisation ou d'autre mesure analogue, sauf pour cause d'utilité publique, en vertu d'une procédure légale régulière et moyennant indemnité, l'objet de ladite indemnité étant de placer l'investisseur dans la même situation financière que si l'expropriation ou la nationalisation n'avait pas eu lieu. La mesure d'expropriation ou de nationalisation ne doit pas être discriminatoire et l'indemnité doit être versée sans retard abusif et doit être convertible et librement transférable entre les territoires des Etats contractants.

2. Les dispositions du premier paragraphe sont également applicables aux revenus périodiques d'un investissement, et, dans le cas d'une liquidation, au produit de ladite liquidation.

*Article 4.* Chacun des Etats contractants, sous réserve de ses lois et règlements, autorise sans retard injustifié le transfert en toute monnaie convertible :

- a) Des bénéfices nets, dividendes, redevances, rétributions d'assistance technique et de services techniques, intérêts et autres revenus périodiques provenant d'investissements effectués par un investisseur de l'autre Etat contractant;
- b) Du produit de la liquidation totale ou partielle de tout investissement effectué par un investisseur de l'autre Etat contractant;
- c) Des fonds constituant le remboursement d'emprunts reconnus par les deux Etats contractants comme constituant un investissement; et
- d) De la rémunération de ressortissants de l'autre Etat contractant autorisés à travailler au titre d'un investissement effectué sur le territoire du premier Etat contractant.

*Article 5.* Si un Etat contractant verse un montant à un investisseur en vertu d'une garantie donnée à un investissement sur le territoire de l'autre Etat contractant, ce dernier reconnaît, sans préjudice des droits du premier Etat contractant visés à l'article 6, le transfert de tous droits ou créances dudit investisseur au premier Etat contractant, et reconnaît que le premier Etat contractant est subrogé dans lesdits droits ou créances. La subrogation porte sur la créance de l'investisseur, éventuellement amputée de tout montant dû par l'investisseur à l'autre Etat contractant.

*Article 6.* 1. Les différends entre les Etats contractants concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont dans la mesure du possible réglés par voie de négociation entre les gouvernements des Etats contractants.

2. Si un différend ne peut être réglé de la sorte, il est, à la diligence de l'un ou l'autre Etat contractant, soumis à un tribunal arbitral.

3. Un tel tribunal arbitral est constitué pour chaque affaire, chacun des Etats contractants en nommant un membre, et ces deux membres s'accordant ensuite pour choisir comme président du tribunal un ressortissant d'un Etat tiers, qui sera nommé par les gouvernements des deux Etats contractants. Les membres du tribunal doivent être nommés dans les deux mois, et le président dans les trois mois suivant la date à

laquelle un Etat contractant a notifié à l'autre son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si les délais prévus au paragraphe 3 n'ont pas été respectés, l'un ou l'autre Etat contractant peut, à défaut de tout autre arrangement satisfaisant, prier le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de procéder aux nominations voulues. Si le Secrétaire général est un ressortissant de l'un des Etats contractants ou s'il est empêché pour toute autre raison de s'acquitter de cette fonction, c'est le Secrétaire général adjoint aux affaires juridiques qui est prié de procéder aux nominations voulues.

5. Le tribunal arbitral prend sa décision à la majorité des voix. Cette décision a force obligatoire. Chacun des Etats contractants règle les frais afférents au membre qu'il a désigné et ceux de ses représentants à la procédure d'arbitrage; les frais afférents au président et les autres dépenses sont répartis équitablement entre les deux Etats contractants. Le tribunal arbitral peut toutefois arrêter des dispositions différentes pour ce qui est des frais. A tous autres égards, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

*Article 7.* Aucune des dispositions du présent Accord ne saurait porter préjudice aux droits ou avantages dont bénéficient sur le territoire d'un Etat contractant, en vertu de la législation nationale ou du droit international, les intérêts d'un ressortissant ou d'une société de l'autre Etat contractant.

*Article 8.* Le présent Accord est applicable à tous les investissements effectués après le 1<sup>er</sup> juillet 1979.

*Article 9.* 1. Le présent Accord entre en vigueur dès la signature.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de 15 ans et restera ensuite en vigueur, à moins qu'après la période initiale de 14 ans un des Etats contractants ne notifie par écrit à l'autre Etat contractant son intention de le dénoncer. La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle elle est reçue par l'autre Etat contractant.

3. S'agissant des investissements effectués antérieurement à la date où la dénonciation du présent Accord prend effet, les dispositions des articles premier à 8 continueront à s'appliquer pendant une durée supplémentaire de 15 ans à compter de cette date.

FAIT à Beijing, le 29 mars 1982, en deux exemplaires originaux, en suédois, en chinois et en anglais, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

[Signé]

STEN SUNDFELDT

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

[Signé]

WEI YUMING

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

Beijing, le 29 mars 1982

Monsieur le Ministre,

Ayant signé l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la protection réciproque des investissements, j'ai l'honneur de me référer à l'arrangement ci-après, convenu par nos deux délégations au cours des négociations.

La République populaire de Chine n'ayant pas accédé à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, signée à Washington le 18 mars 1965<sup>1</sup>, les délégations n'ont pas pu inclure dans l'Accord de dispositions visant le règlement de différends entre l'une des Parties contractantes et un ressortissant de l'autre Partie contractante. Les délégations sont toutefois convenues que si, à l'avenir, la République populaire de Chine accédait à la Convention de Washington, l'Accord serait complété par un accord supplémentaire pour le règlement obligatoire des différends par renvoi devant le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements.

Le Gouvernement suédois accepte cet arrangement, et je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer qu'il en va de même pour le Gouvernement de la République populaire de Chine.

L'Ambassadeur de Suède,

[Signé]

STEN SUNDFELDT

Monsieur Wei Yuming  
Vice-Ministre  
Ministère des relations économiques  
et du commerce extérieur  
Beijing

## II

Beijing, le 29 mars 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, je confirme notre accord avec l'arrangement indiqué dans la note.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République  
populaire de Chine :

[Signé]

WEI YUMING

Son Excellence Monsieur Sten Sundfeldt  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
du Royaume de Suède auprès de la République  
populaire de Chine

---



No. 22734

---

**SWEDEN  
and  
SRI LANKA**

**Agreement for the promotion and protection of investments  
(with exchange of notes). Signed at Colombo on  
30 April 1982**

*Authentic texts of the Agreement: Swedish, Sinhalese and English.*

*Authentic text of the exchange of notes: English.*

*Registered by Sweden on 7 March 1984.*

---

**SUÈDE  
et  
SRI LANKA**

**Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements  
(avec échange de notes). Signé à Colombo  
le 30 avril 1982**

*Textes authentiques de l'Accord : suédois, cinghalais et anglais.*

*Texte authentique de l'échange de notes : anglais.*

*Enregistré par la Suède le 7 mars 1984.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGES REGERING OCH DEMOKRATISKA SOCIALISTISKA REPUBLIKEN SRI LANKAS REGERING OM FRÄMJANDE OCH SKYDD AV INVESTERINGAR

Sveriges regering och Demokratiska Socialistiska Republiken Sri Lankas regering,

som önskar skapa gynnsamma villkor för ett utvidgat ekonomiskt samarbete emellan och särskilt för investeringar av medborgare och bolag i den ena staten på den andra statens territorium,

som är medvetna om att uppmuntran och ömsesidigt skydd av sådana investeringar genom en internationell överenskommelse kommer att leda till en stimulans av enskilda affärsinitiativ och öka välfärden i båda staterna,

har kommit överens om följande:

### Artikel 1. DEFINITIONER

(1) Vid tillämpningen av denna överenskommelse

(a) skall "investering" avse alla slags tillgångar och i synnerhet, men inte uteslutande,

- i) lös och fast egendom samt andra sakrätter såsom inteckning, panträtt, säkerhet, nyttjanderätt och liknande rättigheter,
- ii) aktier, bolagskapital, lånat kapital och liknande intressen i bolag,
- iii) fordran på penningar eller annan prestation av ekonomiskt värde,
- iv) upphovsrätt, industriell äganderätt (såsom patent på uppfinningar, varumärken, mönster), knowhow, firmanamn och goodwill,
- v) företagskoncessioner grundade på lag eller avtal, häri inbegripet koncessioner för att utforska, odla, utvinna eller exploatera naturtillgångar.

(b) skall "avkastning" avse de belopp som en investering avkastar och i synnerhet, men inte uteslutande, omfatta vinstniedel, räntor, avkastning på kapital, utdelningar, royalties eller avgifter.

(c) skall "medborgare" i fråga om Sri Lanka och Sverige avse fysiska personer som är medborgare i ettdera landet enligt dess lag.

(d) skall "bolag" i fråga om Sri Lanka och Sverige avse bolag, firmor och sammanslutningar upprättade eller bildade enligt den lag som gäller i någon del av respektive Sri Lanka och Sverige.

(e) skall "territorium" i fråga om Sri Lanka och Sverige avse det territorium som utgör respektive Republiken Sri Lanka och Konungariket Sverige.

(2) Om en investering planeras på den ena fördragsslutande partens territorium av ett bolag som inte omfattas av definitionen i punkt (1) (d) i denna artikel men i vilket aktierna till övervägande delen ägs av den andra fördragsslutande partens medborgare eller bolag, skall den förstnämnda fördragsslutande parten, om den tillåter investeringen, genom ömsesidig överenskommelse mellan de två fördrags-



slutande parterna betrakta bolaget som ett bolag som åtnjuter skydd enligt denna överenskommelse med avseende på den nämnda investeringen.

#### *Artikel 2. ÖVERENSKOMMELSENS TILLÄMPLIGHET*

(1) Denna överenskommelse skall endast tillämpas på investeringar som har gjorts i enlighet med värdlandets lagar, föreskrifter och förfaranden.

(2) Med förbehåll för bestämmelserna i punkt (1) i denna artikel skall denna överenskommelse tillämpas på alla investeringar som har gjorts på den ena fördragsslutande partens territorium av den andra fördragsslutande partens medborgare eller bolag före eller efter denna överenskommelses ikraftträdande.

#### *Artikel 3. FRÄMJANDE OCH SKYDD AV INVESTERINGAR*

(1) Vardera fördragsslutande parten skall, med förbehåll för sin rätt att utöva de maktbefogenheter som följer av dess lagar, uppmuntra och skapa gynnsamma villkor för den andra fördragsslutande partens medborgare och bolag när det gäller att på dess territorium göra investeringar som överensstämmer med dess allmänna ekonomiska politik.

(2) Vardera fördragsslutande parten skall vid varje tillfälle tillförsäkra investeringar av den andra fördragsslutande partens medborgare och bolag en skäligen och rättvis behandling.

#### *Artikel 4. BESTÄMMELSER OM BEHANDLING SOM MEST GYNNAD NATION*

Med förbehåll för bestämmelserna i artikel 5 skall ingendera fördragsslutande parten på sitt territorium göra investeringar som har tillåtits i enlighet med bestämmelserna i artikel 3 eller avkastning som tillkommer den andra fördragsslutande partens medborgare och bolag till föremål för en mindre förmånlig behandling än den som den medger investeringar eller avkastning som tillkommer medborgare eller bolag i tredje stat.

#### *Artikel 5. UNDANTAG*

Bestämmelserna i denna överenskommelse rörande medgivande av en behandling som inte är mindre förmånlig än den som medges medborgare eller bolag i tredje stat skall inte tolkas så, att de tvingar en fördragsslutande part att till den andra fördragsslutande partens medborgare eller bolag utsträcka förmånen av behandling, preferenser eller privilegier som är en följd av

- (a) en existerande eller framtida tullunion eller överenskommelse om upprättande av ett frihandelsområde, i vilken någon av de fördragsslutande parterna är eller kan bli part, eller
- (b) en internationell överenskommelse eller uppgörelse som helt eller huvudsakligen gäller beskattning eller en inhemska lagstiftning som helt eller huvudsakligen gäller beskattning.

#### *Artikel 6. EXPROPRIATION*

(1) Ingendera fördragsslutande parten skall vidta några åtgärder som berövar den andra fördragsslutande partens medborgare eller bolag en investering, såvida inte följande villkor är uppfyllda:

- (a) åtgärderna har vidtagits i allmänt intresse och i enlighet med vederbörligt rättsligt förfarande,
- (b) åtgärderna är inte diskriminerande, och

(c) åtgärderna åtföljs av bestämmelser om betalning av prompt, adekvat och effektiv ersättning, vilken skall kunna fritt överföras mellan de fördragsslutande parternas territorier.

(2) Bestämmelserna i punkt (1) i denna artikel skall också tillämpas på löpande inkomster av en investering liksom, i händelse av likvidation, på avkastningen från likvidationen.

#### *Artikel 7. HEMFÖRING AV INVESTERING*

(1) Vardera fördragsslutande parten skall, med beaktande av sina lagar och föreskrifter, medge överföring utan oskäligt dröjsmål och i konvertibel valuta av

- (a) nettovinster, utdelningar, royalties, avgifter för tekniskt bistånd och teknisk service, ränta och annan löpande inkomst som härrör från investeringar av den andra fördragsslutande partens medborgare eller bolag,
- (b) avkastningen från den totala eller partiella likvidationen av en investering som gjorts av den andra fördragsslutande partens medborgare eller bolag,
- (c) medel för återbetalning av lån som den ena fördragsslutande partens medborgare eller bolag har upptagit från den andra fördragsslutande partens medborgare eller bolag och som de fördragsslutande parterna har erkänt som en investering, och
- (d) inkomster uppburna av den andra fördragsslutande partens medborgare som har tillstånd att arbeta i samband med en investering på dess territorium.

(2) De fördragsslutande parterna förbinder sig att medge överföringar som avses i punkt (1) i denna artikel en lika förmånlig behandling som den vilken medges överföringar härrörande från investeringar av medborgare eller bolag i tredje stat.

#### *Artikel 8. LAGAR*

Till undvikande av tvivel förklaras att alla investeringar skall, med förbehåll för denna överenskommelse, regleras av de lagar som gäller på den fördragsslutande partens territorium, på vilket dessa investeringar görs.

#### *Artikel 9. HÄNSKJUTANDE TILL DET INTERNATIONELLA CENTRALORGANET FÖR BILÄGGANDE AV INVESTERINGSTVISTER*

(1) Vardera fördragsslutande parten samtycker till att hänskjuta till det internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (i det följande benämnt "centralorganet") för biläggande genom förlikning eller skiljedom enligt konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i annan stat, som öppnades för undertecknande i Washington den 18 mars 1965, varje rättstvist som uppkommer mellan nämnda fördragsslutande part och en medborgare eller ett bolag i den andra fördragsslutande parten rörande en investering av denne medborgare eller detta bolag på den förstnämnda fördragsslutande partens territorium.

(2) Ett bolag, som har upprättats eller bildats enligt den lag som gäller på den ena fördragsslutande partens territorium och i vilket, innan en tvist uppkommer, aktiemajoriteten innehas av medborgare eller bolag i den andra fördragsslutande parten, skall i överensstämmelse med artikel 25 punkt (2) (b) i konventionen vid tillämpning av konventionen behandlas som ett bolag i den andra fördragsslutande parten. Om en sådan tvist skulle uppkomma och en uppgörelse mellan de tvistande parterna inte kan nås inom tre månader genom användning av nationella rättsmedel eller på annat sätt, får, om den berörde medborgaren eller det berörda bolaget också

skriftligen har samtyckt till att hänskjuta tvisten till centralorganet för biläggande genom förlikning eller skiljedom enligt konventionen, vardera parten anhängiggöra ett förfarande genom att tillstå centralorganets generalsekreterare en begäran härom enligt artiklarna 28 och 36 i konventionen. I händelse av oenighet om huruvida förlikning eller skiljedom är det lämpligaste förfarandet skall den berörde medborgaren eller det berörda bolaget ha rätt att välja. Den fördragsslutande part som är part i tvisten skall inte på något stadium av förfarandet eller av verkställigheten av en skiljedom göra invändning om att den medborgare eller det bolag som är den andra parten i tvisten har mottagit ersättning enligt ett försäkringsavtal för en del av eller hela sin förlust.

(3) Ingendera fördragsslutande parten skall på diplomatisk väg fullfölja en tvist som hänskjutits till centralorganet, såvida inte

- (a) centralorganets generalsekreterare eller en av centralorganet tillsatt förlikningskommission eller skiljedomstol beslutar att tvisten inte faller under centralorganets jurisdiktion, eller
- (b) den andra fördragsslutande parten skulle underlåta att rätta sig efter eller fullgöra en skiljedom som meddelats av en skiljedomstol.

#### *Artikel 10. TVISTER MELLAN DE FÖRDRAGSSLUTANDE PARTERNA*

(1) Tvister mellan de fördragsslutande parterna om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse bör om möjligt biläggas på diplomatisk väg.

(2) Om en tvist mellan de fördragsslutande parterna inte kan biläggas på detta sätt, skall den på begäran av endera fördragsslutande parten hänskjutas till en skiljedomstol.

(3) En sådan skiljedomstol skall upprättas för varje särskilt mål på följande sätt. Inom två månader från mottagandet av begäran om skiljedom skall vardera fördragsslutande parten utnämna en medlem av domstolen. Dessa två medlemmar skall därefter välja en medborgare i en tredje stat som efter godkännande av de två fördragsslutande parterna skall utnämnas till ordförande i domstolen. Ordföranden skall utnämnas inom två månader från dagen för utnämningen av de andra två medlemmarna.

(4) Om de nödvändiga utnämningarna inte har gjorts inom den tid som anges i punkt (3) i denna artikel, kan endera fördragsslutande parten, i avsaknad av annan överenskommelse, anmoda presidenten i Internationella domstolen att göra de nödvändiga utnämningarna. Om presidenten är någondera fördragsslutande partens medborgare eller om han av annat skäl är förhindrad att fullgöra nämnda uppgift, skall vicepresidenten anmodas att göra de nödvändiga utnämningarna. Om vicepresidenten är någondera fördragsslutande partens medborgare eller om även han är förhindrad att fullgöra nämnda uppgift, skall den medlem av Internationella domstolen som är närmast i åldersordning och som inte är någondera fördragsslutande partens medborgare eller av annat skäl förhindrad att fullgöra nämnda uppgift anmodas att göra de nödvändiga utnämningarna.

(5) Skiljedomstolen skall fatta sitt avgörande genom majoritetsbeslut. Ett sådant avgörande skall vara bindande för båda de fördragsslutande parterna. Vardera fördragsslutande parten skall bära kostnaden för sin egen medlem av domstolen och för sin representation i skiljeförfarandet; kostnaden för ordföranden och de återstående kostnaderna skall bäras i lika delar av de fördragsslutande parterna. Domstolen kan emellertid i sitt beslut förordna att en större andel av kostnaderna

skall bäras av en av de två fördragsslutande parterna, och detta förordnande skall vara bindande för båda de fördragsslutande parterna. Domstolen skall fastställa sin egen procedur.

*Artikel 11. SUBROGATION*

Om en fördragsslutande part gör en utbetalning till någon av sina medborgare eller något av sina bolag i enlighet med en garanti som den har beviljat med avseende på en investering, skall den andra fördragsslutande parten, med beaktande av den förstnämnda fördragsslutande partens rättigheter enligt artikel 10, erkänna överföringen av varje rättighet eller fordran som tillkommer sådan medborgare eller sådant bolag till den förstnämnda fördragsslutande parten och den förstnämnda fördragsslutande partens övertagande av varje sådan rättighet eller fordran.

*Artikel 12. NATIONELL ELLER INTERNATIONELL RÄTT*

Intet i denna överenskommelse skall inverka på rättigheter eller förmåner, som enligt nationell eller internationell rätt berör den ena fördragsslutande partens medborgares eller bolags intressen på den andra fördragsslutande partens territorium.

*Artikel 13. IKRAFTTRÄDANDE, GILTIGHETSTID OCH UPPSÄGNING*

(1) Denna överenskommelse skall träda i kraft vid undertecknandet.

(2) Denna överenskommelse skall förbli i kraft under en tid av femton år. Därefter skall den fortsätta att vara i kraft intill utgången av tolv månader från den dag då endera fördragsslutande parten överlämnat en skriftlig uppsägning till den andra fördragsslutande parten. Emellertid skall i fråga om investeringar som gjorts medan överenskommelsen är i kraft dess bestämmelser fortsätta att gälla för sådana investeringar under en tid av tio år efter den dag då överenskommelsen upphörde att gälla och utan inskränkning av tillämpningen därefter av den allmänna folkrättens regler.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i två exemplar i Colombo den 30 april 1982 på svenska, singalesiska och engelska språken, vilka tre texter skall ha lika vitsord. I händelse av skiljaktighet skall den engelska texten ha företräde.

[Signed — Signé]

CARL G. ÅKESSON  
För Sveriges regering

[Signed — Signé]

W. M. P. B. MENIKDIWELA  
För Demokratiska Socialistiska  
Republiken Sri Lankas regering

[SINHALESE TEXT — TEXTE CINGHALAIS]

ආයෝජන වර්තය සහ රැකවරණය සඳහා ස්විෂ්ඨයේ රජය සහ  
ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ රජය අතර  
ගිවිසුම.

ස්විට්සර්ලන්තයේ රජයත්, ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ රජයත්,

තමන් අතරේ වඩා ශ්‍රමල ආර්ථික සහයෝගීතාවක් ඇති තරලීම සඳහා ද,  
විශේෂයෙන්ම එක් රාජ්‍යයෙකු ජාතිකයින් සහ වෙළඳ සමාගම් විසින් අනෙක් රාජ්‍යයේ දේශය  
තුළ පිහිටුවනු ලබන ආයෝජන සඳහා ද වාසිදායක වාතාවරණයක් ඇතිකර ලීමේ අභිප්‍රායයෙන්ද;

ජාත්‍යන්තර ගිවිසුම් යටතේ එබඳු ආයෝජනවලට අනුබල දීමෙන් සහ අන්‍යෝන්‍ය  
රැකවරණය සැලසීමෙන් පුද්ගලයින්ගේ ව්‍යාපාර උප්ප්‍රකෘතවය උද්දීපනය කිරීමටත් දෙරා ජායයේම  
සෞභාග්‍යයටත් සේදුවන බව පිළිගනිමින්ද

මෙසේ ගිවිසගෙන සිටිති:—

I වන වගන්තිය

පද විභ්‍රහය

(1) මේ ගිවිසුමේ න්‍යායීය සඳහා -

- (අ) "ආයෝජන" පදයෙන් සෑම වර්ගයකම වත්කම් අදහස් වන අතර,  
විශේෂයෙන්ම එසේ තනිතරම තොව මතු සඳහන් දේ, එනම් -
  - (1) වංචල සහ නිශ්චල දේපල අයිතියක්, උසස්කරත්, පරස්ව භුක්තියක්,  
සෑප අයිතියක්, පිටපතකක් වැනි සියල්ලක්ම බැඳෙන වෙනත් අන්දමේ  
දේපල අයිතවාසිතම ද;
  - (2) වෙළඳ සමාගම්වල නොටස්, ස්කන්ධ, සක්ෂපත්‍ර සහ එබඳු සමාගම්වල  
දේපල අයිතිවාසිතම ද;
  - (3) මුදල්වලට හෝ මුද්‍රා වටිනාකමක් ඇති නිසියම් ක්‍රියාකාරකවයකට  
ඇති අයිතිවාසිතම ද;

- (iv) ප්‍රධාන අයිතිය, (නව නිර්මාණ පිළිබඳ පේටන්ට් බලපත්‍ර, ලයිසන් පත්‍ර, වෙළඳ ලකුණු, කාර්මික සැලසුම් වැනි) කාර්මික දේපල අයිතිය, කාර්මික ක්‍රියාවලිය, වෙළඳ නාමය සහ නිර්මිත නාමය ද ;
- (v) ස්වාභාවික සම්පත් සෙවීම, වගාකිරීම, නිශ්කර්මණය සහ උපයෝගී කිරීම සඳහා වූ අනුග්‍රහ කිසිවක් වෙතොත් එයද ඇතුළු කිසිසේත් සේ ශිවිසුමක් යටතේ සවරණ ලද අනුග්‍රහය

එම ඇතුළත් වේ.

- (අ) "ප්‍රතිලාභ" යන පදයෙන් කැපවූ නොවැඩිදුර විශේෂයෙන් ලාභ, පොලී, ප්‍රාග්ධන ලාභ ලාභාංශ, රාජ්‍යභාග සහ ශාස්තූද ඇතුළු ආයෝජනයකින් අත්පිට කළු ප්‍රතිලාභ අදහස් වේ.
- (ආ) "ජාතිකයෙක්" යන පදයෙන් ස්විඩනය සහ ශ්‍රී ලංකාව සම්බන්ධයෙන් වන විට ඒ දෙරටින් නවර රටක යෝ පුරවැසියන් වන භෞතික පුද්ගලයින් අදහස් වේ.
- (ඇ) "වෙළඳ සමාගම" යන පදයෙන් ස්විඩනය සහ ශ්‍රී ලංකාව සම්බන්ධයෙන් ගන්නා විට, පිළිවෙලින් ශ්‍රී ලංකාවේ හෝ ස්විඩනයේ හෝ නවර පෙදෙසක වුවද බලපවත්නා කිසිය යටතේ සංස්ථාපනය කරන ලද කණගොත් පිහිටුවන ලද සංස්ථා, ව්‍යාපාරික ආයතන කොහොත් සම්පි සමාගම් අදහස් වේ.
- (ඈ) "දේශය" යන පදයෙන් ස්විඩනය සහ ශ්‍රී ලංකාව සම්බන්ධයෙන් ගන්නා විට, පිළිවෙලින් ස්විඩන රාජධානියේ ශ්‍රී ලංකා රාජ්‍යයේ සංයුක්ත වන දේශය අදහස් වේ.

2. එක් ශිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක දේශය තුළ, අනෙක් ශිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ ජාතිකයන් හෝ වෙළඳ සමාගම හෝ විසින් අධික ලෙස නොවත් සිලිකරගෙන ඇත්තාවූ එහෙත් මෙහි (අ) ඡේදයේ විග්‍රහයට ඇතුළත් නොවන වෙළඳ සමාගමක් විසින්, යම් ආයෝජනයක් පිහිටුවීමට අදහස් කරන්නේ නම්, පළමු දී පාර්ශ්වය ආයෝජනය වැද්ද ගනී නම්, ශිවිසුම්කාර දෙපාර්ශ්වයේ අන්‍යෝන්‍ය එකඟතාවය පරිදි එකී වෙළඳ සමාගම එකී ආයෝජනය සම්බන්ධයෙන් මේ ශිවිසුම යටතේ රැකවරණය ලබන වෙළඳ සමාගමක් සේ පළමු පාර්ශ්වය විසින් සලකනු ලැබිය යුතුය.

2 වන වගන්තිය

මෙම ගිවිසුමේ අදාළතාවය

- (1) සංග්‍රහකාරක රටේ නීති, රීති සහ සුසාමානී අනුව පිහිටුවනු ලබන ආයෝජන කෙරෙහි පවත්නා මෙම ගිවිසුම අදාළ විය යුතුය.
- (2) මෙම ගිවිසුම බලශක්ති සුසානව්‍යවහාර වීමට පෙර හෝ, ඉන් පසු හෝ එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශවයක ජාතිකයන් කොහොත් වෙළඳ සමාගමක් විසින් අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශවයේ දේශය තුළ පිහිටුවනු ලබන සියලු ආයෝජන කෙරෙහි, මේ වගන්තියේ (1) ඡේදයේ විධිවිධානවලට යටත්ව මේ ගිවිසුම උපයෝගී කරගත යුතුය.

3 වන වගන්තිය.

ආයෝජන විධිවිධාන සහ රැකවරණය

- (1) උස් උස් ගිවිසුම්කාර පාර්ශවය තමන්ගේ නීතිවලින් පැවරී ඇති බලතල පාවිච්චි කිරීමට තමා සතු අයිතියට යටත්ව, තම පොදු ආර්ථික ප්‍රතිපත්තියට අනුකූල පරිදි තම දේශය තුළ ආයෝජන පිහිටුවීම සඳහා අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශවයේ ජාතිකයන්ට සහ වෙළඳ සමාගම්වලට අනුබල දී ඒ සඳහා ගිතකර වාතාවරණය සලසා දිය යුතුය.
- (2) එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශවය අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශවයේ ජාතිකයන්ගේ සහ වෙළඳ සමාගම්වල ආයෝජන කෙරෙහි සෑම තර්කිත යුක්ති සහගත වූද, සාධාරණවූද සැලකිල්ල දැක්විය යුතුය.

4 වන වගන්තිය

වැඩිතම වාසි ලබන ජාතිය පිළිබඳ වගන්ති

5 වන වගන්තියේ විධිවිධානවලට යටත්ව, ගිවිසුම්කාර දෙපාර්ශවයෙන් කවරෙකු විසින්වත්, ගිවිසුමේ 3 වගන්තියේ විධිවිධානවලට අනුකූලව පිහිටුවනු ලබන ආයෝජනක්, අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශවයේ ජාතිකයන්ගේ කොහොත් වෙළඳ සමාගම්වල ප්‍රතිලාභක් වෙතත් තුන්වන රාජ්‍යයෙකු ජාතිකයන්ගේ කොහොත් වෙළඳ සමාගම්වල ආයෝජනවලට කොහොත් ප්‍රතිලාභවලට දක්වන සැලකිල්ලට වඩා අඩු වාසි සහිත සැලකිල්ලකට භාජනය කිරීම කෙරෙහි යුතුය.

5 වන වගන්තිය

අත්හැරීම්

වැඩිම වාසි ලබන ජාතියේ ජාතිකයින්ට නොහොත් වෙළඳ සමාගම්වලට දක්වනු ලබන සැලකිල්ලට වඩා හෝ අඩු වාසිදායක අත්දැම් සැලකිල්ලක් දැක්වීම සම්බන්ධයෙන් වූ මේ ඔව්සුමේ විධිවිධාන -

- (අ) ඔව්සුම්කර දෙපාර්ශවයෙන් තවරෙකු හෝ පාර්ශවකරුවකු වී සිටින්නා වූ නොහොත් අනාගතයේදී පාර්ශවකරුවකු විය හැක්කා වූ එමෙන්ම දැනට පවතින්නා වූ නොහොත් අනාගතයේදී ඇති වන්නා වූ යම් රේගු සංශෝධන, පොදු වෙළඳ පොළකින් තැනහොත් ඒ හා සමාන ජාත්‍යන්තර ඔව්සුමකින් හෝ,
- (ආ) මුදාහැරීම හෝ ප්‍රධාන වශයෙන් හෝ ඊළු අයවැසි පිරිසට බලපවැස්සා යම් ජාත්‍යන්තර ඔව්සුමකින් හෝ වැඩ පිළිවෙලකින් හෝ, යම් අන්තර්ජාතික සම්පාදනයකින් හෝ උද්ගත වන යම් සැලකිල්ලක, අනුමත පූර්වක සැලකිල්ලක, තැනහොත් වරප්‍රසාදයක ප්‍රතිලාභය එක් ඔව්සුම්කර පාර්ශවයක් විසින් අනෙක් ඔව්සුම්කර පාර්ශවයේ ජාතිකයින් හෝ වෙළඳ සමාගම් හෝ තෙරෙඹිද ව්‍යාප්ත කිරීමට බැඳී ඇති බවක් අදහස් කරන ලෙසත් තේරුම් නොගත යුතුයි.

6 වන වගන්තිය

අවසතු කිරීම

- (1) මතු සඳහන් කියමයන් ඉටු වේ නම් එසා, ඔව්සුම්කර දෙපාර්ශවයෙන් තවරෙකු විසින් වුවද අනෙක් පාර්ශවයේ ජාතිකයින්ගේ නොහොත් වෙළඳ සමාගම්වල ආයෝජනයන් අඹිම් කිරීමේ ක්ෂිත්‍ර පියවරක් නොගත යුතු වේ.
  - (අ) මහජන යහපත පිණිස කියමන කිසි ක්‍රියාදාමය යටතේ හඳුනා ගත ලබන පියවර,
  - (ආ) වෙනසක් නොදක්වා හඳුනා ගත ලබන පියවර සහ,
  - (ඇ) ඔව්සුම්කර දෙපාර්ශවයේ දේශ අතරේ කිදහසේ පැරු කළහැකි වන පරිදි සම්බන්ධයක්, ප්‍රමාණවත්වූයේ, පලදායීවූයේ වන්නේදී හෙවිමට විධිවිධාන සැලසීම.



(2) මේ වගන්තියේ (1) ඡේදයේ විධිවිධාන ආයෝජනයකින් ලැබෙන ප්‍රවේශ ආදායම කෙරෙහිත්, විපුරුදා හරිත වීමක දී විපුරුදා හැරීමෙන් ලැබෙන මුදල කෙරෙහිත් අදාල විය යුතුය.

7 වන වගන්තිය

ආයෝජන පෙරළා සිය රට යැවීම

(1) එක් එක් ගිවිසුම්කර පාර්ශවය සිය කිසි රීති වලට යටත්ව, එතු ආදායම දේ අනවශ්‍ය පමානව නොමැතිව කවර හෝ පරිවර්තන මුදලකට පාරු කිරීමට ඉඩ දිය යුතුය:—

(අ) අනෙක් ගිවිසුම්කර පාර්ශවයේ ජාතිකයින්ගේ නොහොත් වෙළඳ සමාගම්වල ආයෝජනයකින් එකතු වන භූමි ලාභ, ලාභාංශ, රාජ්‍යලාභ, තාක්ෂණික ආධාර සහ තාක්ෂණික සේවා භාජනය, පොලී සහ වෙනත් ප්‍රවේශ ආදායම්;

(ආ) අනෙක් ගිවිසුම්කර පාර්ශවයේ ජාතිකයින් නොහොත් වෙළඳ සමාගම් සතු යම් ආයෝජනයක් මුදලකින්ම හෝ කොටසක් හෝ ඇවර කිරීමෙන් සිටිවන මුදල;

(ඇ) ගිවිසුම්කර පාර්ශව විසින් ආයෝජන හැටියට පිළිගෙන තිබෙන්නාවූ, එක් ගිවිසුම්කර පාර්ශවයක ජාතිකයින් නොහොත් වෙළඳ සමාගම් විසින් අනෙක් පාර්ශවයේ ජාතිකයින්ගෙන් නොහොත් වෙළඳ සමාගම්වලින් ලබාගත් ණය ආපසු ගෙවීමේ මුදල්;

(ඈ) තම දේශය තුළ ආයෝජනයක් පවත්වාගෙන යාම කිරීමට ඉඩ දෙනු ලැබ සිටින, අනෙක් පාර්ශවයේ ජාතිකයින් විසින් උපයා ගනු ලබන මුදල්.

(2) මේ වගන්තියේ (1) ඡේදයේ නියමවන මුදල් පැවරීමට, යම් තත්වයක රාජ්‍යයක ජාතිකයින් නොහොත් වෙළඳ සමාගම් විසින් පිහිටුවනු ලබන ආයෝජනවලට දෙනු ලබන සැලකිල්ල තරමට වාසි සහභාග සැලකිල්ලක් දැක්වීමට ගිවිසුම්කර පාර්ශව පොරොන්දු වෙති.

8 වන වගන්තිය

88

සියලු ආයෝජන, එබඳු ආයෝජන පිහිටුවනු ලබන ඕවිසුම්කර පාර්ශවයේ දේශය තුළ ඔල පවත්නා නීතිවලින් චේ ඕවිසුමට යටත්ව පාලනය වන ඔව යම් සාධකයක් පහලවීම වලක්වනු අවියෙන් මෙහි ලා ප්‍රකාශ කරනු ලැබේ.

9 වන වගන්තිය

ආයෝජන ආරාමුල් සමචයකට පත් කිරීමේ ජාත්‍යන්තර මධ්‍යස්ථානයට යොමු කිරීම

- (1) එක් ඕවිසුම්කර පාර්ශවයක දේශය තුළ අනෙක් ඕවිසුම්කර පාර්ශවයේ ජාතිකයෙකු නොහොත් වෙළඳ සමාගමක් විසින් පිහිටුවන ලද ආයෝජනයක් සම්බන්ධයෙන් එකී ඕවිසුම්කර පාර්ශවය සහ අනෙක් පාර්ශවයේ ජාතිකයා නොහොත් වෙළඳ සමාගම අතර හටගන්නා වූ යම් ආයෝජනයක් පිළිබඳ නීතිමය ආරාමුලක් වෙතොත් එය, 1965 මාර්තු 18 වන දින වොෂිංටනයේදී අස්සත් කිරීම සඳහා විවෘතව තබන ලද, රාජ්‍යයන් සහ අනෙක් රාජ්‍යයන්හි ජාතිකයින් අතරේ ආයෝජන ආරාමුල් සමචයකට පත්කිරීමේ සම්මුතිය යටතේ සමග් කිරීමෙන් හෝ බේරුම් කිරීමෙන් හෝ සමචයකට පමුණුවාලීම සඳහා (එක් ඉදිරියට මධ්‍යස්ථානය යනුවෙන් මෙහි සඳහන් වන) ආයෝජන සමචයකට පත්කිරීමේ ජාත්‍යන්තර මධ්‍යස්ථානය වෙත ඉදිරිපත් කිරීමට එක් එක් ඕවිසුම්කර පාර්ශවය එකඟ වේ.
- (2) එක් ඕවිසුම්කර පාර්ශවයක දේශය තුළ ඔලපවත්නා නීතිය යටතේ පිහිටුවනු ලැබ හෝ සංස්ථාපනය කරනු ලැබ ඇත්තාවූද, එබඳු ආරාමුලක් හට ගැනීමට පෙර කොටස් වැඩිපල සංඛ්‍යාවක් අනෙක් පාර්ශවයේ ජාතිකයින් නොහොත් වෙළඳ සමාගම් විසින් දරනු ලබන්නාවූද වෙළඳ සමාගමක්, සම්මුතියේ අභිප්‍රාය උදෙසා සම්මුතියේ 25 (2) (ඕ) වගන්තිය අනුව අනෙක් ඕවිසුම්කර පාර්ශවයේ වෙළඳ සමාගමක් සේ ශීඝ්‍රය යුතුය. එසේ වූ යම් ආරාමුලක් හට ගෙන, දේශීය ප්‍රතිකම් හෝ වෙනත් ක්‍රියාමාර්ග හෝ අනුගමනය කිරීමෙන් ආරාමුලට මැදිවන පාර්ශවකරුවන් අතරේ තුන් මාසයක් ඇතුළත යම් එකඟත්වයකට එළඹිය නොහැකි වේ නම්, එකී ආරාමුල සම්මුතිය යටතේ සමග් කිරීමෙන් හෝ බේරුම් කිරීමෙන් හෝ සමචයකට පත්කිරීමට අදාල ජාතිකයා නොහොත් වෙළඳ සමාගමක ජ්‍රියවීලකින් කැමැත්ත ප්‍රකාශ කළවිට, සම්මුතියේ 28 සහ 36 යන වගන්තිවල විධිවිධාන පරිදි මධ්‍යස්ථානයේ මහ ලේකම් ඇමතිමෙන් කවු පැවරීම දෙපාර්ශවයෙන් කවරෙකු විසින් හෝ කළහැකි වේ. වඩා සුදුසු වන්නේ සමග් කිරීමද කැතහොත් බේරුම් කිරීමද යන්න ගැන මහ කේදයක් ඇති වූ කල්හි, වඩා කැමැති දෙය තෝරා ගැනීමේ අයිතිය පිටින ජාතිකයාට නොහොත් වෙළඳ සමාගමට ත්මිය යුතු වේ. ආරාමුලට

සම්බන්ධ පාර්ශ්වයන් වන රුසියාවේ නොහොත් වෙළඳ සමාගමේ අලාභයක් පිටුපසට හෝ ඉන් කොටසක් හෝ වෙනුවෙන් ඒ රුසියාව නොහොත් වෙළඳ සමාගමට රක්ෂණ ඔප්පුවක් සටහන් කිරීමේ පුරුද්දක් ලැබුණු බව තවු ව්‍යාප්ත අතරතුරේදී හෝ ප්‍රදානය බලගන්වීමේදී හෝ නව වටිනාකමක් ආරාධනා සම්බන්ධ සම්පූර්ණ පාර්ශ්වය විසින් විශේෂභාවයක් හැටියට වතු කිරීම නොකර යුතුය.

(3) (අ) තත් ආරාධනා මධ්‍යස්ථානයේ අධිකරණ සීමාවෙන් බැහැර වන බව මධ්‍යස්ථානයේ වග ලේකම් තනතුර හෝ, සම්බන්ධ නොවීමෙන් හෝ එය විසින් පාර්ශ්වයන් තරුණ ලබන බේරුම්කර විකිණීමට ආවේ හෝ නිගමනය කරන්නේ නම් හෝ,

(ආ) බේරුම්කර විකිණීමට ආවේ විසින් දෙන ලද ප්‍රදානයක් අනුව ක්‍රියා කිරීමට හෝ එය පිළිපැදීමට හෝ අනෙක් සම්පූර්ණ පාර්ශ්වය අපොහොසත් වෙතොත් හෝ ඊස,

මධ්‍යස්ථානය වෙත යොමු කරන ලද කිසිදු ආරාධනා සම්බන්ධයෙන් තානාපති මාණ්ඩලයේ ක්‍රියා කිරීම සම්පූර්ණ දෙපාර්ශ්වයෙන් නවරෙකු විසින්වත් නොකර යුතුය.

10 වන වගන්තිය

සම්පූර්ණ පාර්ශ්වයන් අතර ආරවුල්

(1) මෙම සම්පූර්ණ අර්ථ නිරූපනය කිරීම හේතුදායක කරවීම හෝ පිළිබඳව සම්පූර්ණ පාර්ශ්ව අතරේ සමගන්වන ආරවුල්, හැකි නම්, ආනතිය මාරුවලින් සමබරව පත් කරගත යුතුය.

(2) සම්පූර්ණ පාර්ශ්ව අතරේ සමගන්වන ආරවුල් එසේ සමබරව පත්කර ගැනීමට හැකි නොවේ නම්, දෙපාර්ශ්වයෙන් නවර හෝ පාර්ශ්වයක ඉල්ලීම මත, බේරුම්කර විකිණීමට ආවේ වෙත ඒ ආරාධනා ඉදිරිපත් කරනු ලැබිය යුතුය.

(3) එක් එක් ප්‍රදේශයේ අරභය එබඳු බේරුම්කර විකිණීමට ආවේ වෙත වෙන වෙනම පාර්ශ්වයන් තරුණ ලැබිය යුතුය. බේරුම් කිරීම සඳහා වූ ඉල්ලීම ලැබීම මාරු දෙකක් ඇතුළත එක් එක් සම්පූර්ණ පාර්ශ්වය විසින් විකිණීමට ආවේ එක්

සාමාජිකයෙකු පක්ෂය ප්‍රඥය. එවිට ඒ සාමාජිකයින් දෙදෙනා විසින් ඉන්වන රාජ්‍යයක රටවැසියකු කේරු භක්‍යඥ අතර, ඕවිටුළුකාර දෙපාර්ශවය විසින් ඒ කේරාභෑපිම අනුමත කරනු ලැබුවේත් පත්‍ර ඒ සාමාජිකයා විසින්වම පක්ෂවලදේ පසාරකි භාවයට පත් කරනු ලැබිය ප්‍රඥය. තවද, ඊළිත් කි සාමාජිකයින් දෙදෙනා පත් කරන ලද දින සිට දෙසාපයක් ඇතුළත පසාරකි පත් කරනු ලැබිය ප්‍රඥය.

- (4) මේ වගන්තියේ (3) වන ඡේදයේ නිශ්චය කාල සීමාව ඇතුළත දී අවශ්‍ය පත්විම කරනු ලැබ ඇත්නම්, දෙපාර්ශවයෙන් කවර සාර්ශවයක් වුවද, වෙනත් යම් කිසි ඕවිටුළුන් කෙරෙහි වීට, අවශ්‍ය පත්වීම් කරන ලෙසට ජාත්‍යන්තර අධිකරණයේ පසාරකිවරයාට ආරාධනය කරනු ලැබිය භූතිය. එම පසාරකිවරයා දෙපාර්ශවයේ එක් පාර්ශවයකට අයත් රටවැසියකු වන්නේ නම්, තැනකෙත් එකී කාර්යය ඉටුකිරීමෙහි ලා අත්‍යකාරයකින් සිත්‍ර වලකනු ලැබේ නම් අවශ්‍ය පත්වීම් දෙන ලෙසට එහි උප පසාරකි වරයාට ආරාධනය කරනු ලැබිය ප්‍රඥය. උප පසාරකිවරයාද දෙපාර්ශවයෙන් එක් පාර්ශවයක රටවැසියකු වෙතෙත් කෙතෙත් එකී කාර්යය ඉටු කිරීමෙහි ලා සිත්‍රද වලකනු ලැබේ නම්, අවශ්‍ය පත්කිරීම් දෙන ලෙසට ඕවිටුළුකාර සාර්ශවයක රටවැසියකු කෙරෙහිවනු ද, එම කාර්යය කිරීම පැකු අන්කිසි කෘතියක් කෙරෙහිවනු ද ජ්‍යෙෂ්ඨත්වය අනුව ඡීභූතව සිටින ජාත්‍යන්තර අධිකරණයේ සාමාජිකයාට ආරාධනය කරනු ලැබිය ප්‍රඥය.

- (5) ඕරුළුකාර විකිශ්චය පේපලය සිය කිරණය දිය යුත්තේ කුහුරු පක්ෂයෙහි. එසේ වූ කිරණය දෙපාර්ශවය කෙරෙහිම අනුගමනය විය යුතුවේ. එක් එක් සිටිටුළුකාර පාර්ශවය විසින් විකිශ්චය පේපලයේ සිය සාමාජිකයාගේ සහ ඕරුළුකාර කටයුතුවල සිය කියෝරකයේ වියදම් දැරිය යුතුවේ. පසාරකියේ වියදම් සහ අවශේෂ වියදම් සිටිටුළුකාර පාර්ශව විසින් සම සමව දැරිය යුතුවේ. එසේ ද වුව, විකිශ්චය පේපලය සිය කිරණය දියේ දී විසඳවීමෙන් වැඩි කොටසක් සිටිටුළුකාර පාර්ශව අතුරෙන් එක් පාර්ශවයක් විසින් දැරිය යුතු ක්වට විටානය කරනු ලැබිය භූතිය දතප, එසේ වූ කල ඒ කිරණය දෙපාර්ශවය කෙරෙහිම අනුගමනය විය යුතුවේ. විකිශ්චය පේපලය විසින් සිය කාර්ය පරිපාටිය කිරණය කරනු ලැබිය යුතුවේ.

11 වන වගන්තිය

ආදේශනය

එක් ගිවිසුම්කර පාර්ශවයක් ආයෝජනයක් සම්බන්ධයෙන් තමන් විසින් දී සිටින ඇපවලින් යටතේ තම ජාතිකයෙකුට හෝ වෙනුකු සමාගමකට හෝ යම් මුදලක් ගෙවන්නේ නම්, ඒ මුදලක් කී ගිවිසුම්කර පාර්ශවයට 10 වන වගන්තිය යටතේ ඇති අයිතිවාසිකම්වලට භාජියක් නොවන පරිදි, එකී ජාතිකයාගේ කොහොත් වෙනුකු සමාගමේ අයිතිවාසිකම් සහ මුළුමන මුදලක් කී පාලකවල වෙත පැවරීමක්, එකී මුදල මුදලක් අයිතිවාසිකම් සහ ගිවිසුම් කිරීමක් වෙතොත් ඊට මුදලක් කී පාර්ශවය ආදේශ කිරීමක් අතෙක් ගිවිසුම්කර පාර්ශවය විසින් පිළිගත යුතු යි.

12 වන වගන්තිය

ජාතික කොහොත් ජාත්‍යන්තර කිසිය

එක් ගිවිසුම්කර පාර්ශවයක් ජාතිකයෙකුගේ හෝ වෙනුකු සමාගමක අයිතිවාසිකම්වලට අතෙක් ගිවිසුම්කර පාර්ශවයේ දේශය තුළ දී ජාතික හෝ ජාත්‍යන්තර හෝ කිසිය යටතේ අත්පත අයිතිවාසිකම් කොහොත් ලාභ ප්‍රයෝජන කිසිවකට මේ ගිවිසුමේ වගන්ති කිසිවකින් භාජියක් නොවිය යුතු යි.

13 වන වගන්තිය

බලගැන්වී ක්‍රියාත්මක වීම, වලංගු කාලය සහ පවාරණය

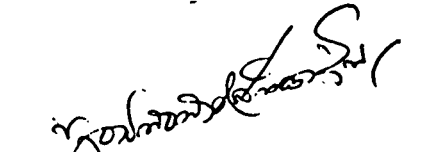
- (1) මේ ගිවිසුම අත්සන් කළ පසු බලගැන්වී ක්‍රියාත්මක විය යුතු යි.
- (2) මේ ගිවිසුම පහලෙන් අවුරුදු තුළසීමාවක් බලගැන්වී කිසිය යුතුය. ඉන් පසු ගිවිසුම පවාරණය කිරීමේ දැනුම් දීමක් ගිවිසුම්කර පාර්ශව දෙදෙනෙක් තවරක් වියින් හෝ අනෙක් පාර්ශවය වෙත ලියවිල්ලකින් බාර දෙන්නට යෙදෙන දින සිට දොළොස් මාසයක් ගෙවී යන තෙක් මෙය දිගටම බලගැන්වී පැවතිය යුතුය. එහෙත්, ගිවිසුම බලගැන්වී කිසිය අතරතුර දී පිහිටුවන ලද ආයෝජන සම්බන්ධයෙන් නම්, ගිවිසුමේ විධිවිධාන ගිවිසුම පවාරණය කළ දින සිට දස අවුරුදු තුළසීමාවකට පසු සාමාන්‍ය ජාත්‍යන්තර කිසියේ විධිවිධාන එකී ආයෝජන කෙරෙහි අදාළ තරම්වම බාධාවක් නොවන පරිදි, පවාරණ දින සිට දස අවුරුදු තුළසීමාවකට ගිවිසුමේ විධිවිධාන තත් ආයෝජන කෙරෙහි බලපැවැත්විය යුතුය.

පේ බවට සකසා පිහිස, ඒ ඒ රජයන් විසින් යථා පරිදි බලය පවරන ලද ලේඛි ඒන් එතු අත්සන් කරන අය පේ ගිවිසුමට අත්සන් කලා ඇත.

සියල්ලෙහි පදපෙල එක හා පමාන ලෙස බලාත්මක වන ජව්වනු, සිංහල පහ ඉංග්‍රීසි භාෂාවලින් දෙපිටපත බැගින් කලා 1982 හි වූ අප්‍රේල් මස කැසි මංචන දින කොටු 12 දී ලියා අත්සන් කර දෙන ලදී. අර්ථ නිරූපනයෙහි වෙනසක් ඇතිවන කලහි ඉංග්‍රීසි පද පෙල අනෙක්වා අගිතවා සිටී.

  
ස්විඩනයේ රජය වෙනුවෙන්

CARL G. ÅKESSON

  
ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ රජය වෙනුවෙන්

W. M. P. B. MENIKDIWELA

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND  
THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST RE-  
PUBLIC OF SRI LANKA FOR THE PROMOTION AND PROTEC-  
TION OF INVESTMENTS

The Government of Sweden and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka,

Desiring to create favourable conditions for greater economic co-operation between them and in particular for investments by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

*Article 1. DEFINITIONS*

(1) For the purposes of this Agreement:

(a) "Investment" means every kind of asset and more particularly, though not exclusively:

- i) Movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgage, lien, pledge, usufruct and similar rights;
- ii) Share, stock, debenture and similar interests in companies;
- iii) Title to money or any performance having a financial value;
- iv) Copyrights, industrial property rights (such as patents for inventions, trade marks, industrial designs), know-how, trade names and goodwill;
- v) Business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

(b) "Returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

(c) "Nationals" means in respect of Sweden and Sri Lanka physical persons who are citizens of either country according to its laws.

(d) "Companies" means in respect of Sweden and Sri Lanka corporations, firms or associations incorporated or constituted under the law in force in any part of Sweden and Sri Lanka, respectively.

(e) "Territory" means in respect of Sweden and Sri Lanka the territory which constitutes the Kingdom of Sweden and the Republic of Sri Lanka, respectively.

(2) If an investment is envisaged in the territory of one Contracting Party by a company which is not covered by the definition in paragraph (1) (d) of this article, but in which the shares are predominantly owned by nationals or companies of the other Contracting Party, the former Contracting Party shall, if it admits the investment, by mutual agreement between the two Contracting Parties, regard the com-

<sup>1</sup> Came into force on 30 April 1982 by signature, in accordance with article 13 (1).

pany as one which enjoys protection under this Agreement in respect of the said investment.

*Article 2. APPLICABILITY OF THIS AGREEMENT*

(1) This Agreement shall only apply to investments made in accordance with the laws, regulations and procedures of the host country.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this article, this Agreement shall apply to all investments made in the territory of a Contracting Party by nationals or companies of the other Contracting Party before or after the entry into force of this Agreement.

*Article 3. PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENT*

(1) Each Contracting Party shall, subject to its rights to exercise powers conferred by its laws, encourage and create favourable conditions for nationals and companies of the other Contracting Party to make in its territory investments that are in line with its general economic policy.

(2) Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment to the investments of nationals and companies of the other Contracting Party.

*Article 4. MOST-FAVOURLED-NATION PROVISIONS*

Subject to the provisions of article 5, neither Contracting Party shall in its territory subject investments admitted in accordance with the provisions of article 3 or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of nationals or companies of any third State.

*Article 5. EXCEPTIONS*

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) Any existing or future customs union or agreement regarding the formation of a free trade area to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) Any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

*Article 6. EXPROPRIATION*

(1) Neither Contracting Party shall take any measures depriving nationals or companies of the other Contracting Party of an investment unless the following conditions are complied with:

- (a) The measures are taken in the public interest and under due process of law;
- (b) The measures are not discriminatory; and
- (c) The measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation, which shall be freely transferable between the territories of the Contracting Parties.



(2) The provisions of paragraph (1) of this article shall also apply to the current income from an investment as well as, in the event of liquidation, to the proceeds from the liquidation.

*Article 7. REPATRIATION OF INVESTMENT*

(1) Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, allow without undue delay the transfer in any convertible currency of:

- (a) The net profits, dividends, royalties, technical assistance and technical service fees, interest and other current income, accruing from any investment of the nationals or companies of the other Contracting Party;
- (b) The proceeds of the total or partial liquidation of any investment made by nationals or companies of the other Contracting Party;
- (c) Funds in repayment of borrowings by nationals or companies of one Contracting Party from nationals or companies of the other Contracting Party which the Contracting Parties have recognised as investment; and
- (d) The earnings of nationals of the other Contracting Party who are allowed to work in connection with an investment in its territory.

(2) The Contracting Parties undertake to accord to transfers referred to in paragraph (1) of this article a treatment as favourable as that accorded to transfers originating from investments made by nationals or companies of any third State.

*Article 8. LAWS*

For the avoidance of any doubt, it is declared that all investments shall, subject to this Agreement, be governed by the laws in force in the territory of the Contracting Party in which such investments are made.

*Article 9. REFERENCE TO INTERNATIONAL CENTRE FOR SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES*

(1) Each Contracting Party consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 1 March 1965<sup>1</sup> any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.

(2) A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall in accordance with article 25(2) (b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party. If any such dispute should arise, and agreement cannot be reached within three months between the parties to this dispute through pursuit of local remedies or otherwise, then, the national or company affected having also consented in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in articles 28 and 36 of the Convention. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

more appropriate procedure the national or company affected shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the national or company which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

(3) Neither Contracting Party shall pursue through diplomatic channels any dispute referred to the Centre unless:

- (a) The Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or
- (b) The other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

#### *Article 10.* DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through diplomatic channels.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party, or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party and who is not otherwise prevented from discharging the said function shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

#### *Article 11.* SUBROGATION

If a Contracting Party makes a payment to any of its nationals or companies under a guarantee it has granted in respect to an investment, the other Contracting

Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under article 10, recognise the transfer of any right or title of such national or company to the former Contracting Party and the subrogation of the former Contracting Party to any such right or title.

*Article 12. NATIONAL OR INTERNATIONAL LAW*

Nothing in this Agreement shall prejudice any rights or benefits accruing under national or international law to interests of a national or a company of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

*Article 13. ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION*

(1) This Agreement shall enter into force upon signature.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of ten years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Colombo this thirtieth day of April, 1982, in the Swedish, Sinhala and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence, the English text shall prevail.

[Signed]

CARL G. ÅKESSON  
For the Government  
of Sweden

[Signed]

W. M. P. B. MENIKDIWELA  
For the Government  
of the Democratic  
Socialist Republic of Sri Lanka

EXCHANGE OF NOTES

1

Colombo, April 30, 1982

Sir,

With reference to the Agreement between the Government of Sweden and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka for the Promotion and Protection of Investments, I have the honour to propose, on behalf of the Government of Sweden, that the treatment granted to investments under the Commercial Agreements which Sweden concluded with the Ivory Coast on 27 August 1965,<sup>1</sup> with Madagascar on 2 April 1966<sup>2</sup> and with Senegal on 24 February 1967<sup>3</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1386, No. 1-23174.

<sup>2</sup> *Ibid.*, No. 1-23175.

<sup>3</sup> *Ibid.*, No. 1-23176.

should not be invoked as the basis of most-favoured-nation treatment under article 4 of the Agreement between Sri Lanka and Sweden.

If this proposal is agreeable to the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, I have the honour to propose that this letter and your reply to that effect constitute an agreement on this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

CARL G. ÅKESSON  
Chargé d'Affaires a.i.

Mr. W. M. P. B. Menikdiwela  
Secretary to the President  
President's Office  
Colombo

## II

### PRESIDENT'S OFFICE

Colombo, 30 April 1982

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 30 April 1982, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that your proposal is acceptable to the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and that your letter and this reply constitute an agreement on this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]  
W. M. P. B. MENIKDIWELA  
Secretary to the President

Mr. Carl G. ÅKESSON  
Chargé d'Affaires a.i.  
Royal Swedish Embassy  
Colombo

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka,

Souhaitant créer des conditions favorables au développement de la coopération économique entre les deux pays et en particulier aux investissements de ressortissants et de sociétés d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat;

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque de ces investissements dans le cadre d'un accord international sont propres à stimuler l'initiative commerciale individuelle et à accroître la prospérité dans les deux Etats;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. DÉFINITIONS*

1. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme «investissement» désigne les avoirs de toute nature et plus particulièrement, mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, gages, nantissements, usufruits et autres droits analogues;
- ii) Les actions, obligations de sociétés ou autres formes de participation au capital de sociétés;
- iii) Les créances ou droits à prestations ayant une valeur économique;
- iv) Les droits de propriété intellectuelle ou industrielle, tels que brevets d'invention, marques de fabrique, de commerce ou de service, études et plans industriels, connaissances techniques, noms déposés et éléments incorporels des sociétés;
- v) Les concessions industrielles ou commerciales accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles;

b) Le terme «revenus» désigne les montants rapportés par un investissement et en particulier, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, gains en capital, dividendes, redevances ou autres rémunérations du capital;

c) Le terme «ressortissants» désigne, en ce qui concerne la Suède et Sri Lanka, les personnes physiques qui sont citoyens de l'un ou l'autre pays en vertu de leurs lois respectives;

d) Le terme «sociétés» désigne, en ce qui concerne la Suède et Sri Lanka, les sociétés, entreprises ou associations constituées ou enregistrées en vertu de la législation en vigueur sur toute partie respectivement de la Suède et de Sri Lanka;

e) Le terme «territoire» désigne, en ce qui concerne la Suède et Sri Lanka, les territoires qui constituent respectivement le Royaume de Suède et la République de Sri Lanka;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 avril 1982 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

2. Si un investissement est envisagé sur le territoire de l'une des Parties contractantes par une société qui ne répond pas à la définition donnée à l'alinéa *d* du paragraphe 1 du présent article, mais dont les actions sont en majeure partie détenues par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, la première Partie contractante, si elle admet ledit investissement, considérera ladite société, par accord mutuel entre les Parties contractantes, comme une société bénéficiant de la protection prévue dans le présent Accord en ce qui concerne ledit investissement.

#### *Article 2. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD*

1. Le présent Accord n'est applicable qu'aux investissements conformes aux lois, règlements et procédures du pays d'accueil.

2. Sous réserve des dispositions du premier paragraphe du présent article, le présent Accord est applicable à tous les investissements effectués sur le territoire de l'une des Parties contractantes par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante, que ce soit avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord.

#### *Article 3. PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS*

1. Chacune des Parties contractantes, sous réserve de son droit d'exercer des pouvoirs conférés par sa législation, encouragera les ressortissants et les sociétés de l'autre Partie à effectuer des investissements compatibles avec ses politiques économiques générales sur son territoire et créera des conditions favorables à ces investissements.

2. Chacune des Parties contractantes accorde à tout moment aux investissements des ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable.

#### *Article 4. CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE*

Sous réserve des dispositions de l'article 5, aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les investissements admis conformément aux dispositions de l'article 3 ou les revenus de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux revenus de ressortissants ou de sociétés d'un Etat tiers.

#### *Article 5. EXCEPTIONS*

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou aux sociétés de tout Etat tiers ne peuvent être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant de :

- a) Toute union douanière existante ou future, ou d'un accord concernant la formation d'une zone de libre-échange à laquelle l'une ou l'autre Partie est ou pourrait devenir partie,
- b) Tout accord ou arrangement international concernant entièrement ou principalement l'imposition ou toute législation interne concernant entièrement ou principalement l'imposition.

#### *Article 6. EXPROPRIATION*

1. Ni l'une ni l'autre Partie contractante ne prendra de mesures ayant pour effet de déposséder directement ou indirectement des ressortissants ou sociétés de

l'autre Partie contractante d'un investissement, à moins que les conditions suivantes ne soient remplies :

- a) Les mesures sont prises pour cause d'utilité publique et dans le cadre d'une procédure régulière;
- b) Les mesures ne sont pas discriminatoires;
- c) Les mesures sont assorties de dispositions prévoyant le versement d'une indemnité rapide, équitable et réelle, librement transférable entre les territoires des Parties contractantes.

2. Les dispositions du premier paragraphe du présent article s'appliquent également aux revenus tirés périodiquement d'un investissement et, dans le cas d'une liquidation, aux produits de cette liquidation.

#### *Article 7. RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS*

1. Chacune des Parties contractantes, sous réserve de ses lois et règlements, autorise le transfert en toute monnaie convertible, sans retard injustifié :

- a) Du montant net des bénéfices, dividendes, redevances, rétribution de services d'assistance technique et autres services techniques, et des autres revenus périodiques provenant d'investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante;
- b) Du produit de la liquidation totale ou partielle de tout investissement effectué par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante;
- c) Des fonds constituant le remboursement d'emprunts contractés par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante dont les Parties contractantes ont admis qu'ils constituaient des investissements;
- d) De la rémunération de ressortissants d'une Partie contractante autorisés à travailler sur le territoire de l'autre Partie en rapport avec un investissement.

2. Les Parties contractantes s'engagent à accorder aux transferts visés au premier paragraphe du présent article un traitement aussi favorable que celui qu'elles appliquent aux transferts qui tirent leur origine d'investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de tout Etat tiers.

#### *Article 8. LÉGISLATION*

Afin d'éviter tout doute, il est déclaré que, sous réserve des dispositions du présent Accord, tous les investissements seront régis par la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante où lesdits investissements ont été effectués.

#### *Article 9. RENVOI DEVANT LE CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS*

1. Chacune des Parties contractante consent à soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé le « Centre »), aux fins de règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage, conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965<sup>1</sup>, tout différend juridique survenant entre cette Partie contractante et un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué par ce ressortissant ou cette société sur le territoire de la première Partie.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

2. Une société enregistrée ou constituée selon la législation en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes et dont la majorité des actions était détenue, avant que survienne ce différend, par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante, est considérée aux fins de la Convention, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 25 de celle-ci, comme une société de l'autre Partie contractante. Dans le cas d'un tel différend, si les parties ne parviennent pas à une entente dans les trois mois, soit en usant des recours locaux dont elles disposent soit autrement, l'une ou l'autre partie peut, si le ressortissant ou la société en cause consent également par écrit à soumettre le différend au Centre pour règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage conformément à la Convention, entamer une procédure en adressant une requête à cet effet au Secrétaire général du Centre, comme le prévoient les articles 28 et 36 de la Convention. En cas de désaccord sur la question de savoir si c'est la conciliation ou l'arbitrage qui constitue la procédure la plus appropriée, le ressortissant ou la société en cause aura le droit d'en décider. La Partie contractante qui est partie au différend ne peut, à aucun moment de la procédure ou de l'exécution d'une sentence, opposer le fait que le ressortissant ou la société qui constitue l'autre partie à ce différend a été indemnisé, aux termes d'un contrat d'assurance, de tout ou partie des dommages subis.

3. Ni l'une ni l'autre Partie contractante ne recourt à la voie diplomatique pour régler un différend porté devant le Centre, sauf au cas où :

- a) Le Secrétaire général du Centre, une commission de conciliation ou un tribunal arbitral constitué par ce dernier décide que le Centre n'est pas compétent pour statuer en la matière, ou
- b) L'autre Partie contractante ne respecte pas ou n'exécute pas une sentence rendue par un tribunal arbitral.

#### *Article 10. DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES*

1. Les différends survenant entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord seront dans la mesure du possible réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut pas être réglé de la sorte, il est porté, à la diligence de l'une ou l'autre des Parties contractantes, devant un tribunal arbitral.

3. Ce tribunal arbitral est constitué pour chaque affaire de la façon suivante : dans les deux mois qui suivent la réception de la requête d'arbitrage, chacune des deux Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le président est nommé dans les deux mois qui suivent la désignation des deux autres membres.

4. Si les nominations requises n'ont pas été faites dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre Partie contractante peut, faute d'un autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à ces nominations. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations requises. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de remplir cette fonction, les nominations sont effectuées par le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes.



5. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes règle les dépenses du membre du tribunal qu'elle a désigné et de ses représentants devant le tribunal arbitral; les frais du Président et les autres frais sont répartis également entre les Parties contractantes. Le tribunal a toutefois la faculté de stipuler dans sa décision qu'une part plus importante des dépenses incombe à l'une des Parties contractantes, et cette décision a force obligatoire pour les deux Parties. Le tribunal fixe lui-même sa procédure.

*Article 11.* SUBROGATION

Si l'une des Parties contractantes verse un certain montant, en vertu d'une garantie donnée à un investissement, à un de ses ressortissants ou à une de ses sociétés, l'autre Partie contractante reconnaît, sans préjudice des droits de la première Partie contractante découlant de l'article 10, que tous droits ou garanties de ce ressortissant ou de cette société sont transférés à la première Partie contractante et que celle-ci est subrogée dans lesdits droits et garanties.

*Article 12.* LÉGISLATION NATIONALE OU INTERNATIONALE

Aucune des dispositions du présent Accord ne saurait porter préjudice aux droits ou avantages dont bénéficient sur le territoire de l'une des Parties contractantes, en vertu de la législation nationale ou du droit international, les intérêts d'un ressortissant ou d'une société de l'autre Partie contractante.

*Article 13.* ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la signature.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de 15 ans. Il demeurera ensuite en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre Partie aura notifié par écrit à l'autre son intention de le dénoncer. Cependant, pour ce qui est des investissements effectués pendant que l'Accord est en vigueur, les dispositions continueront à en être applicables à ces investissements pendant une période de 10 ans après la date de la dénonciation et ce sans préjudice de l'application ultérieure des règles de droit international général.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment mandatés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Colombo, le 30 avril 1982, en suédois, en cinghalais et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la Suède :

[Signé]

CARL G. ÅKESSON

Pour le Gouvernement  
de la République  
socialiste démocratique de Sri Lanka :

[Signé]

W. M. P. B. MENIKDIWELA

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

Colombo, le 30 avril 1982

Monsieur le Secrétaire à la Présidence,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement suédois et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka relatif à la promotion et à la protection des investissements, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement suédois, que le traitement accordé aux investissements en vertu des Accords commerciaux conclus par la Suède avec la Côte d'Ivoire le 27 août 1965<sup>1</sup>, avec Madagascar le 2 avril 1966<sup>2</sup> et avec le Sénégal le 24 février 1967<sup>3</sup> ne soit pas invoqué comme référence pour la clause de la nation la plus favorisée qui fait l'objet de l'article 4 de l'Accord conclu entre Sri Lanka et la Suède.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,  
CARL G. ÅKESSON

Monsieur W. M. P. B. Menikdiwela  
Secrétaire à la Présidence  
Bureau du Président  
Colombo

## II

## CABINET DU PRÉSIDENT

Colombo, le 30 avril 1982

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 30 avril 1982, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je vous confirme que votre proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka, et que votre note et la présente réponse constituent un accord sur la question.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1386, no 1-23174.

<sup>2</sup> *Ibid.*, no 1-23175.

<sup>3</sup> *Ibid.*, no 1-23176.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire à la Présidence,

[*Signé*]

W. M. P. B. MENIKDIWELA

Monsieur Carl G. Åkesson  
Chargé d'affaires par intérim  
Ambassade royale de Suède  
Colombo

---



No. 22735

---

**CZECHOSLOVAKIA  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Convention for the avoidance of double taxation with  
respect to taxes on income and on capital. Signed at  
Prague on 19 December 1980**

*Authentic texts: Czech and German.*

*Registered by Czechoslovakia on 13 March 1984.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière  
d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Prague  
le 19 décembre 1980**

*Textes authentiques : tchèque et allemand.*

*Enregistrée par la Tchécoslovaquie le 13 mars 1984.*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

SMLOUVA MEZI ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU A SPOLKOVOU REPUBLIKOU NĚMECKA O ZAMEZENÍ DVOJÍHO ZDANĚNÍ V OBORU DANÍ Z PŘÍJMU A Z MAJETKU

Československá socialistická republika a Spolková republika Německa,  
Přejíce si uzavřít smlouvu o zamezení dvojího zdanění v oboru daní z příjmu a z majetku,

Se dohodly takto:

*Článek 1. OSOBY, NA KTERÉ SE SMLOUVA VZTAHUJE*

Tato smlouva se vztahuje na osoby, které mají bydliště či sídlo v jednom nebo v obou smluvních státech.

*Článek 2. DANĚ, NA KTERÉ SE SMLOUVA VZTAHUJE*

(1) Tato smlouva se vztahuje na daně z příjmu a z majetku, vybírané v některém z obou smluvních států, ať je způsob vybírání jakýkoli.

(2) Za daně z příjmu a z majetku se považují všechny daně, vybírané z celkového příjmu, z veškerého majetku, nebo z částí příjmu nebo majetku, včetně daní ze zisku ze zcizení movitého nebo nemovitého majetku, daní z objemu mezd a daní přírůstku hodnoty.

(3) Současné daně, na které se smlouva vztahuje, jsou zejména

a) ve Spolkové republice Německa:

— daň z příjmu (*die Einkommensteuer*),

— daň právnických osob včetně doplňkové dávky k dani právnických osob (*die Körperschaftsteuer einschliesslich der Ergänzungsabgabe zur Körperschaftsteuer*),

— daň z majetku (*die Vermögensteuer*),

— pozemková daň (*die Grundsteuer*) a

— živnostenská daň (*die Gewerbesteuer*);

b) v Československé socialistické republice:

— odvod ze zisku a daň ze zisku,

— daň ze mzdy,

— daň z příjmů z literární a umělecké činnosti,

— daň zemědělská,

— daň z příjmů obyvatelstva,

— daň domovní a

— odvod z jmění.

(4) Ustanovení této smlouvy o zdanění příjmu nebo majetku platí přiměřeně pro živnostenskou daň, vyměřovanou nikoli podle příjmu nebo majetku, která se vybírá ve Spolkové republice Německa.

(5) Tato smlouva se bude vztahovat také na všechny totožné nebo obdobné daně, které budou v budoucnu vybírány vedle současných daní nebo místo nich. Příslušné úřady smluvních států si na konci každého roku podle potřeby sdělí změny, které byly provedeny v jejich daňových zákonech.

### Článek 3. VŠEOBECNÉ DEFINICE

- (1) Ve smyslu této smlouvy, pokud souvislost nevyžaduje odlišný výklad:
- a) Výrazy “jeden smluvní stát” a “druhý smluvní stát” označují podle souvislosti Spolkovou republiku Německa nebo Československou socialistickou republiku.
  - b) Výraz “osoba” zahrnuje fyzické osoby a společnosti.
  - c) Výraz “společnost” označuje právnické osoby nebo nositele práv považované pro účely zdanění za právnické osoby.
  - d) Výrazy “podnik jednoho smluvního státu” a “podnik druhého smluvního státu” označují podnik provozovaný osobou mající bydliště či sídlo v jednom smluvním státě, případně podnik provozovaný osobou mající bydliště či sídlo v druhém smluvním státě.
  - e) Výraz “příslušný úřad” označuje v případě Spolkové republiky Německa spolkového ministra financí a v případě Československé socialistické republiky ministra financí Československé socialistické republiky nebo jeho zmocněného zástupce.

(2) Každý výraz, který není jinak definován, má pro aplikaci této smlouvy smluvním státem význam, který je mu určen právními předpisy tohoto státu, které upravují daně, jež jsou předmětem této smlouvy, pokud souvislost nevyžaduje odlišný výklad.

### Článek 4. DAŇOVÝ DOMICIL

(1) Výraz “osoba mající bydliště či sídlo v jednom smluvním státě” označuje ve smyslu této smlouvy osobu, která je podrobena zdanění podle právních předpisů tohoto státu z důvodu svého bydliště, stálého pobytu, místa vedení, nebo jiného podobného kritéria.

(2) Jestliže fyzická osoba má podle ustanovení odstavce 1 bydliště obou smluvních státech, postupuje se takto:

- a) Předpokládá se, že tato osoba má bydliště v tom smluvním státě, ve kterém má stálý byt. Jestliže má stálý byt v obou smluvních státech, předpokládá se, že má bydliště v tom smluvním státě, ke kterému má užší osobní a hospodářské vztahy.
- b) Jestliže nemůže být určeno, ke kterému smluvnímu státu má tato osoba užší osobní a hospodářské vztahy, nebo jestliže nemá stálý byt v žádném smluvním státě, předpokládá se, že má bydliště v tom smluvním státě, ve kterém se obvykle zdržuje.

(3) Jestliže osoba jiná než osoba fyzická má podle ustanovení odstavce 1 sídlo v obou smluvních státech, předpokládá se, že má sídlo v tom smluvním státě, v němž je místo jejího skutečného vedení

### Článek 5. STÁLÁ PROVOZOVNA

(1) Výraz “stálá provozovna” označuje ve smyslu této smlouvy trvalé zařízení pro podnikání, v němž podnik vykonává zcela nebo zčásti svoji činnost.

(2) Výraz “stálá provozovna” zahrnuje obzvláště:

- a) místo vedení,
- b) závod,
- c) kancelář,
- d) továrnu,
- e) dílnu,
- f) důl, lom nebo jiné místo, kde se těží přírodní zdroje,
- g) staveniště nebo montáž, které trvají déle než 12 měsíců.

(3) Za stálou provozovnu se nepovažuje:

- a) zařízení, které se využívá pouze k uskladnění, vystavení nebo k dodání zboží patřícího podniku,
- b) zásoba zboží patřícího podniku, která se udržuje pouze za účelem uskladnění, vystavení nebo dodání,
- c) zásoba zboží patřícího podniku, která se udržuje pouze za účelem zpracování jiným podnikem,
- d) trvalé zařízení sloužící podnikání, které je využíváno pouze za účelem nákupu zboží nebo shromažďování informací pro podnik,
- e) trvalé zařízení sloužící podnikání, které je využíváno pro podnik pouze za účelem reklamy, poskytování informací, vědeckých rešerší nebo podobných činností, které mají přípravný nebo pomocný charakter.

(4) Osoba jednající v jednom smluvním státě za podnik druhého smluvního státu — jiná než nezávislý zástupce ve smyslu odstavce 5 — se považuje za stálou provozovnu v prvně jmenovaném státě, jestliže je vybavena plnou mocí, která jí dovoluje uzavírat smlouvy jménem podniku a kterou v tomto státě obvykle využívá, pokud její činnost není omezena na nákupy zboží pro podnik.

(5) Nepředpokládá se, že podnik jednoho smluvního státu má stálou provozovnu v druhém smluvním státě jenom proto, že tam vykonává svoji činnost prostřednictvím makléře, komisionáře nebo jiného nezávislého zástupce, pokud tyto osoby jednájí v rámci své řadné činnosti.

(6) Skutečnost, že společnost, která má sídlo v jednom smluvním státě, ovládá společnost nebo je ovládána společností, která má sídlo v druhém smluvním státě, nebo která v tomto druhém státě vykonává svoji činnost (ať prostřednictvím stálé provozovny nebo jinak), neučiní sama o sobě z kterékoli této společnosti stálou provozovnu druhé společnosti.

#### Článek 6. PŘÍJMY Z NEMOVITÉHO MAJETKU

(1) Příjmy z nemovitého majetku mohou být zdaněny ve smluvním státě, v němž je takový majetek umístěn.

(2) Výraz “nemovitý majetek” je definován ve shodě s právem toho smluvního státu, v němž je tento majetek umístěn. Tento výraz zahrnuje v každém případě příslušenství nemovitého majetku, živý a mrtvý inventář zemědělských a lesních hospodářství, práva, na která se použijí ustanovení občanského práva vztahující se na pozemky, požívání nemovitého majetku a práva na proměnlivá nebo pevná plnění, placená za těžení nebo za právo na těžení nerostných ložisek, pramenů a jiných přírodních zdrojů. Lodi, čluny a letadla se nepovažují za nemovitý majetek.

(3) Ustanovení odstavce 1 se použije na příjmy z přímého užívání, nájmu, pachtu a každého jiného způsobu užívání nemovitého majetku.



(4) Ustanovení odstavců 1 a 3 se použijí také na příjmy z nemovitého majetku podniku a na příjmy z nemovitého majetku užívaného k výkonu svobodného povolání.

#### Článek 7. ZISKY PODNIKŮ

(1) Zisky podniku jednoho smluvního státu mohou být zdaněny jen v tomto státě, pokud podnik nevykonává svoji činnost v druhém smluvním státě prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna. Jestliže podnik vykonává svoji činnost tímto způsobem, mohou být zisky podniku zdaněny v tomto druhém státě, avšak pouze v takovém rozsahu, v jakém je lze přičítat této stálé provozovně.

(2) Jestliže podnik jednoho smluvního státu vykonává svoji činnost v druhém smluvním státě prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna, přisuzují se v každém smluvním státě této stálé provozovně zisky, které by byla mohla docílit, kdyby byla jako samostatný podnik vykonávala totožné nebo obdobné činnosti za stejných nebo obdobných podmínek a byla zcela nezávislá ve styku s podnikem, jehož je stálou provozovnou.

(3) Při výpočtu zisků stálé provozovny se povoluje odečíst náklady, vynaložené na cíle sledované touto stálou provozovnou včetně výloh vedení a všeobecných správních výloh, ať vznikly ve státě, v němž je tato stálá provozovna umístěna či jinde.

(4) Pokud je v některém smluvním státě obvyklé určovat zisky, které mají být přičteny stálé provozovně, na základě rozdělení celkových zisků podniku jeho různým částem, nevylučuje ustanovení odstavce 2, aby tento smluvní stát určil zisky, jež mají být zdaněny, tímto obvyklým rozdělením. Způsob použitého rozdělení zisků musí být však takový, aby výsledek byl v souladu se zásadami, stanovenými v tomto článku.

(5) Stálé provozovně se nepřičtou žádné zisky na základě skutečnosti, že pouze nakupovala zboží pro podnik.

(6) Zisky, které se mají přičíst stálé provozovně, se pro aplikaci předchozích odstavců vypočítají každý rok podle téže metody, pokud neexistují dostatečné důvody pro jiný postup.

(7) Jestliže zisky zahrnují příjmy, o nichž se pojednává v jiných člancích této smlouvy, nebudou ustanovení oněch článků dotčena ustanoveními tohoto článku.

#### Článek 8. LODNÍ A LETECKÁ DOPRAVA

(1) Zisky plynoucí z provozování námořních lodí nebo letadel v mezinárodní dopravě mohou být zdaněny jen ve smluvním státě, ve kterém je místo skutečného vedení podniku.

(2) Zisky z provozování člunů používaných ve vnitrozemské plavbě mohou být zdaněny jen ve smluvním státě, ve kterém je místo skutečného vedení podniku.

(3) Jestliže místo skutečného vedení podniku námořní nebo vnitrozemské plavby je na palubě lodi nebo člunu, považuje se za umístěné ve smluvním státě, ve kterém je domovský přístav této lodi nebo tohoto člunu, nebo není-li domovský přístav, ve smluvním státě, ve kterém má provozovatel lodi nebo člunu bydliště či sídlo.

(4) Ustanovení odstavců 1 až 3 se použijí přiměřeně na účasti podniku námořní nebo vnitrozemské plavby nebo letecké dopravy na poolu, společném provozu, nebo na jiném mezinárodním provozním sdružení.

### Článek 9. SDRUŽENÉ PODNIKY

#### (1) Jestliže

- a) se podnik jednoho smluvního státu podílí přímo nebo nepřímo na vedení, kontrole nebo jmění podniku druhého smluvního státu, nebo
- b) tytéž osoby se přímo nebo nepřímo podílejí na vedení, kontrole nebo jmění podniku jednoho smluvního státu i podniku druhého smluvního státu,

a jestliže v těchto případech byly mezi oběma podniky v jejich obchodních nebo finančních vztazích sjednány nebo jim uloženy podmínky, které se liší od podmínek, které by byly sjednány mezi podniky nezávislými, mohou být do zisků tohoto podniku včleněny a přiměřeně zdaněny zisky, které bez těchto podmínek by byly docíleny jedním z podniků, které však vzhledem k těmto podmínkám docíleny nebyly.

(2) Jestliže zisk, ze kterého byl podnik jednoho smluvního státu zdaněn v tomto státě, byl podle ustanovení odstavce 1 zahrnut do zisku podniku druhého smluvního státu a přiměřeně zdaněn a jestliže zisk takto zahrnutý je ziskem, který by byl docílen tímto podnikem tohoto druhého smluvního státu, kdyby podmínky sjednané mezi oběma podniky byly totožné s podmínkami, které by byly sjednány mezi nezávislými podniky, provede prvně zmíněný stát přiměřenou opravu takto zahrnutého zisku, aby bylo vyloučeno dvojí zdanění. Tato oprava se provede s přihlédnutím k ostatním ustanovením této smlouvy s ohledem na druh příjmu a bude-li to nutné, příslušné úřady smluvních států se za tímto účelem poradí.

### Článek 10. DIVIDENDY

(1) Dividendy vyplácené společností, která má sídlo v jednom smluvním státě, osobě mající bydliště či sídlo v druhém smluvním státě, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

(2) Tyto dividendy však mohou být zdaněny ve smluvním státě, v němž má sídlo společnost, která je vyplácí, a to podle zákonů tohoto státu. Daň takto stanovená však nesmí přesáhnout:

- a) 5 % hrubé částky dividend, jestliže příjemce je společností, která vlastní přímo nejméně 25 % jmění společnosti vyplácející dividendy;
- b) 15 % hrubé částky dividend ve všech ostatních případech.

(3) Pokud sazba daně ze zisku společnosti je v některém smluvním státě nižší pro rozdělené zisky než pro nerozdělené zisky, a jestliže rozdíl činí 20 % nebo více, může daň, která se vybírá v tomto státě z dividend, činit odchýlně od ustanovení odstavce 2 25 % hrubé částky dividend s připočtením doplňkové dávky, jestliže dividendy pocházejí od společnosti, která má v tomto smluvním státě sídlo, a jsou pobírány společností, která má sídlo v druhém smluvním státě, a jestliže této společnosti samotné nebo společně s jinými osobami, jimiž je ovládána, nebo které jsou s ní společně ovládány, patří přímo nebo nepřímo nejméně 25 % podílů spojených s hlasovacím právem společnosti mající sídlo v prvně zmíněném státě.

(4) Výraz "dividendy" použitý v tomto článku označuje příjem z akcií, poživacích práv nebo požitkových listů, kuksů, políků na zisku, nebo jiných práv — s výjimkou pohledávek — s účastí na zisku a příjem z jiných podílů na společnosti, který je podle daňových předpisů státu, ve kterém má sídlo společnost, která vyplácí dividendy, postaven na roveň příjmu z akcií, včetně příjmu tichého společníka z účasti na živnosti, příjmu z obligací nebo půjček spojených s účastí na zisku, a včetně výplat na podílové listy společnosti pro ukládání kapitálu (*investmentfonds*).

(5) Ustanovení odstavců 1 až 3 se nepoužijí, jestliže příjemce dividend mající bydliště či sídlo v jednom smluvním státě, má v druhém smluvním státě, v němž má sídlo společnost vyplácející dividendy, stálou provozovnu a jestliže účast, na jejímž základě se dividendy vyplácejí, skutečně patří k této stálé provozovně. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7.

(6) Jestliže společnost mající sídlo v jednom smluvním státě dosahuje zisky nebo příjem z druhého smluvního státu, nemůže tento druhý stát vybrat žádnou daň z dividend, vyplácených touto společností osobám, které nemají bydliště či sídlo v tomto druhém státě, ani podrobit zisky společnosti dani z nerozdělených zisků, ani když vyplácené dividendy nebo nerozdělené zisky pozůstávají zcela nebo zčásti ze zisků nebo z příjmu docílených v tomto druhém státě.

#### Článek 11. ÚROKY

(1) Úroky mající zdroj v jednom smluvním státě a vyplácené osobě mající bydliště či sídlo v druhém smluvním státě mohou být zdaněny pouze v tomto druhém státě.

(2) Výraz “úroky” použitý v tomto článku označuje příjem z veřejných půjček, z dlužních úpisů, i když jsou zajištěny zástavním právem na nemovitosti nebo poskytují právo na účast na zisku, a z pohledávek jakékoli povahy, jakož i všechny jiné příjmy, které jsou podle daňových předpisů státu, ve kterém je jejich zdroj, postaveny na roveň příjmu z půjček.

(3) Ustanovení odstavce 1 se nepoužije, jestliže příjemce úroků, který má bydliště či sídlo v jednom smluvním státě, má v druhém smluvním státě, ve kterém mají úroky zdroj, stálou provozovnu a jestliže pohledávky, ze kterých jsou úroky placeny, skutečně patří k této stálé provozovně. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7.

(4) Jestliže částka placených úroků, posuzováno se zřetelem k pohledávce, ze které jsou placeny, přesahuje v důsledku zvláštních vztahů existujících mezi dlužníkem a věřitelem nebo mezi oběma a třetí osobou částku, kterou by byl smluvil dlužník s věřitelem, kdyby nebylo takových vztahů, použijí se ustanovení tohoto článku jen na tuto naposledy zmíněnou částku. Částka úroků, která ji přesahuje, může být v tomto případě zdaněna podle právních předpisů každého smluvního státu a podle jiných ustanovení této smlouvy.

#### Článek 12. LICENČNÍ POPLATKY

(1) Licenční poplatky mající zdroj v jednom smluvním státě a placené osobě, která má bydliště či sídlo v druhém smluvním státě, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

(2) Tyto licenční poplatky mohou však být zdaněny ve smluvním státě, ve kterém je jejich zdroj, a to podle právních předpisů tohoto státu, avšak daň nesmí překročit 5 % hrubé částky licenčních poplatků.

(3) Výraz “licenční poplatky” použitý v tomto článku označuje platy jakéhokoli druhu, placené za užití nebo za právo na užití autorských práv k dílu literárnímu, uměleckému nebo vědeckému včetně kinematografických filmů, patentů, ochranných známek, návrhů nebo modelů, plánů, tajných vzorců nebo postupů, nebo za užití nebo za právo na užití průmyslového, obchodního nebo vědeckého zařízení nebo za informace, které se vztahují na zkušenosti nabyté v oblasti průmyslové, obchodní nebo vědecké.

(4) Ustanovení odstavců 1 a 2 se nepoužijí, jestliže příjemce licenčních poplatků mající bydliště či sídlo v jednom smluvním státě má v druhém smluvním státě, ve kterém mají licenční poplatky zdroj, stálou provozovnu a jestliže práva nebo majetkové hodnoty, za které jsou licenční poplatky placeny, skutečně patří k této stálé provozovně. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7.

(5) Jestliže částka placených licenčních poplatků, posuzováno se zřetelem k plnění, za které jsou placeny, přesahuje v důsledku zvláštních vztahů existujících mezi dlužníkem a věřitelem, nebo mezi oběma a třetí osobou částku, kterou by byl smluvil dlužník s věřitelem, kdyby nebylo takových vztahů, použijí se ustanovení tohoto článku jen na tuto naposledy zmíněnou částku. Částka platů, která ji přesahuje, může být v tomto případě zdaněna podle právních předpisů každého smluvního státu a podle jiných ustanovení této smlouvy.

#### *Článek 13. ZISKY ZE ZCIZENÍ MAJETKU*

(1) Zisky ze zcizení nemovitého majetku ve smyslu článku 6 mohou být zdaněny ve smluvním státě, ve kterém je takový majetek umístěn.

(2) Zisky ze zcizení movitého majetku, který je provozním majetkem stálé provozovny, kterou má podnik jednoho smluvního státu v druhém smluvním státě, nebo movitého majetku příslušejícího ke stálé základně, kterou osoba mající bydliště v jednom smluvním státě má v druhém smluvním státě za účelem výkonu nezávislého povolání, včetně takových zisků docílených ze zcizení takové stálé provozovny (samotné nebo spolu s celým podnikem) nebo takové stálé základny, mohou být zdaněny v tomto druhém státě. Avšak zisky ze zcizení movitého majetku uvedeného v článku 22 odstavec 3 mohou být zdaněny jen ve smluvním státě, ve kterém může být takový movitý majetek zdaněn podle ustanovení zmíněného článku.

(3) Zisky ze zcizení podílů na společnostech mající sídlo v jednom smluvním státě mohou být zdaněny v tomto státě.

(4) Zisky ze zcizení majetku, který není uveden v odstavcích 1, 2 a 3, mohou být zdaněny jen ve smluvním státě, ve kterém má zcizitel bydliště či sídlo.

#### *Článek 14. NEZÁVISLÁ POVOLÁNÍ*

(1) Příjem, který osoba mající bydliště v jednom smluvním státě pobírá ze svobodného povolání nebo jiné nezávislé činnosti podobné povahy, může být zdaněn jen v tomto státě, pokud tato osoba nemá pravidelně k dispozici v druhém smluvním státě stálou základnu k výkonu své činnosti. Jestliže má takovou stálou základnu, může být příjem zdaněn ve druhém státě, avšak pouze v rozsahu, v jakém jej lze přičítat této stálé základně.

(2) Výraz "svobodné povolání" zahrnuje obzvláště nezávislé činnosti vědecké, literární, umělecké, vychovatelské nebo učitelské, jakož i nezávislé činnosti lékařů, právníků, inženýrů, architektů a zubních lékařů.

#### *Článek 15. ZAMĚŠTNÁNÍ*

(1) Platy, mzdy a jiné podobné odměny, které fyzická osoba mající bydliště v jednom smluvním státě pobírá z důvodu zaměstnání, mohou být s výhradou ustanovení článků 16 až 20 zdaněny jen v tomto státě, pokud zaměstnání není vykonáváno v druhém smluvním státě. Je-li tam zaměstnání vykonáváno, mohou být odměny přijaté za ně zdaněny v tomto druhém státě.

(2) Odměny, které fyzická osoba mající bydliště v jednom smluvním státě pobírá z důvodu zaměstnání vykonávaného v druhém smluvním státě, mohou být bez ohledu na ustanovení odstavce 1 zdaněny jen v prvně zmíněném státě, jestliže

- a) příjemce se nezdržuje v druhém státě během příslušného kalendářního roku déle než 183 dnů,
- b) odměny jsou vypláceny osobou nebo za osobu, která nemá bydliště či sídlo v tomto druhém státě, a
- c) odměny nejdou k tíži stálé provozovně, kterou má osoba, která odměny platí, v tomto druhém státě.

(3) Nehledě na předchozí ustanovení tohoto článku, mohou být odměny pobírané z důvodu zaměstnání vykonávaného na palubě námořní lodi nebo letadla v mezinárodní dopravě nebo na palubě člunu používaného ve vnitrozemské plavbě zdaněny ve smluvním státě, ve kterém je místo skutečného vedení podniku.

#### Článek 16. TANTIEMY

Odměny členů dozorčí a správní rady a podobné platy, které osoba mající bydliště v jednom smluvním státě pobírá jako člen dozorčí nebo správní rady společnosti, která má sídlo v druhém smluvním státě, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

#### Článek 17. UMĚLCI A SPORTOVCI

(1) Příjem, který pobírají umělci z povolání, jako divadelní, filmoví, rozhlasoví nebo televizní umělci a hudebníci jakož i sportovci z této své osobní činnosti, může být bez ohledu na ustanovení článků 14 a 15 zdaněn ve smluvním státě, ve kterém jsou tyto činnosti vykonávány.

(2) Jestliže příjem z této osobní činnosti umělce nebo sportovce nepřipadá umělci nebo sportovci samotnému, nýbrž jiné osobě, může být příjem bez ohledu na ustanovení článků 7, 14 a 15 zdaněn ve státě, ve kterém se vykonává činnost umělce nebo sportovce.

(3) Příjem uvedený v odstavcích 1 a 2 nemůže být odchýlně od ustanovení těchto odstavců zdaněn ve státě, ve kterém se vykonává činnost umělce nebo sportovce, jestliže umělec nebo sportovec vystupuje v rámci kulturní výměny dohodnuté mezi vládami smluvních států.

#### Článek 18. VEŘEJNÉ FUNKCE

(1) Platy včetně penzí, které jsou vypláceny některým smluvním státem nebo územní korporací tohoto státu přímo nebo z fondu zřízeného tímto státem nebo touto územní korporací fyzické osobě za služby prokázané tomuto státu nebo této územní korporaci při výkonu veřejných funkcí, mohou být zdaněny v tomto státě. Toto ustanovení se však nepoužije, jestliže se odměny vyplácejí osobám, které mají v druhém státě stálé bydliště.

(2) Na platy nebo penze za služby, které byly prokázány v souvislosti s obchodní nebo průmyslovou činností smluvního státu nebo jeho územní korporace, se použijí ustanovení článků 15, 16 a 19.

#### Článek 19. PENZE

Penze a podobné platy poukazované z důvodu dřívějšího zaměstnání osobě, která má bydliště v některém smluvním státě, podléhají s výhradou ustanovení článku 18 odstavec 1 zdanění pouze v tomto státě.

### Článek 20. UČITELÉ, STUDENTI A JINÉ OSOBY, KTERÉ ZÍSKÁVAJÍ VZDĚLÁNÍ

(1) Vysokoškolští a jiní učitelé, kteří mají v jednom smluvním státě bydliště, nebo měli v jednom smluvním státě bydliště bezprostředně před tím, než se odebrali do druhého smluvního státu, aby tam nejdéle po dobu dvou roků pokračovali ve studiu nebo výzkumu nebo aby tam vyučovali na uznávané univerzitě, vysoké škole nebo na jiném podobném ústavu, který nesleduje výdělečné cíle, nebudou v tomto druhém státě podrobeni dani z odměn za tuto práci, pokud pobírají tyto odměny z míst mimo tento druhý stát.

(2) Jestliže fyzická osoba má bydliště v jednom smluvním státě bezprostředně před tím, než odejde do druhého smluvního státu, a jestliže se v tomto druhém státě zdržuje přechodně pouze jako student na univerzitě, vysoké nebo jiné škole nebo na podobném vzdělávacím ústavu tohoto druhého státu nebo jako učeň (ve Spolkové republice Německa také jako volontér nebo praktikant), je osvobozena ode dne svého prvního příchodu do druhého státu v souvislosti s tímto pobytem od daně tohoto druhého státu ze všech úhrad z míst mimo tento druhý stát, určených na její výživu, výchovu nebo vzdělání.

(3) Jestliže fyzická osoba má bydliště v jednom smluvním státě bezprostředně před tím, než odejde do druhého smluvního státu, a jestliže se přechodně zdržuje v tomto druhém státě pouze za účelem studia, výzkumu nebo vzdělání jako příjemce podpory, příspěvku na výživu nebo stipendia vědecké, vychovatelské, náboženské nebo dobročinné organizace, je nejdéle po dobu dvou roků ode dne svého prvního příchodu osvobozena v tomto druhém státě v souvislosti s tímto pobytem od daně tohoto druhého státu:

- a) z této podpory, příspěvku na výživu nebo stipendia a
- b) ze všech úhrad z míst mimo tento druhý stát, určených na její výživu, výchovu nebo vzdělání.

### Článek 21. PŘÍJMY VÝSLOVNĚ NEUVEDENÉ

Příjmy osoby mající bydliště či sídlo v některém smluvním státě, které nejsou výslovně uvedeny v předchozích článcích, mohou být zdaněny jen v tomto státě.

### Článek 22. MAJETEK

(1) Nemovitý majetek ve smyslu článku 6 odstavec 2 může být zdaněn ve smluvním státě, ve kterém je takový majetek umístěn.

(2) Movitý majetek, který je provozním majetkem stálé provozovny podniku nebo přísluší ke stálé základně, která slouží k výkonu svobodného povolání, může být zdaněn ve smluvním státě, ve kterém je umístěna stálá provozovna nebo stálá základna.

(3) Námořní lodi a letadla používané v mezinárodní dopravě a čluny používané ve vnitrozemské plavbě jakož i movitosti sloužící k provozování takových lodí, člunů a letadel mohou být zdaněny jen ve smluvním státě, ve kterém je umístěno skutečné vedení podniku.

(4) Všechny ostatní části majetku osoby mající bydliště či sídlo některém smluvním státě mohou být zdaněny jen v tomto státě.

### Článek 23. VYLOUČENÍ DVOJÍHO ZDANĚNÍ

(1) Osobě, která má bydliště či sídlo ve Spolkové republice Německa, se daň stanoví takto:

- a) Pokud se nepoužije ustanovení písmene b), vyjmou se příjmy ze zdrojů v Československé socialistické republice a majetkové hodnoty ležící v Československé socialistické republice, které mohou být podle této smlouvy zdaněny v Československé socialistické republice, ze základu pro vyměření daně Spolkové republiky Německa. Spolková republika Německa však vezme ohled na takto vyňaté příjmy a majetkové hodnoty při stanovení daňové sazby. Na dividendy se první věta použije jen tehdy, jestliže dividendy jsou vypláceny kapitálové společnosti mající sídlo ve Spolkové republice Německa společností mající sídlo v Československé socialistické republice a jestliže alespoň 25 % podílů této společnosti spojených s hlasovacím právem patří prvně zmíněné společnosti. Ze základu pro vyměření daně Spolkové republiky Německa se rovněž vyjmou účasti, jejichž dividendy se vyjímají z daňového základu podle předchozí věty nebo by se měly ze základu daně vyjmout při výplatě.
- b) Daň, která se platí podle právních předpisů Československé socialistické republiky a v souladu s touto smlouvou z dále uvedených příjmů ze zdrojů v Československé socialistické republice, se započte na daň vybíranou z těchto příjmů ve Spolkové republice Německa podle daňových předpisů Spolkové republiky Německa o započítání zahraničních daní:
1. z dividend, které nespádají pod ustanovení písmene a),
  2. z licenčních poplatků ve smyslu článku 12,
  3. z příjmů ve smyslu článku 13 odstavce 3,
  4. z příjmů ve smyslu článku 16,
  5. z příjmů ve smyslu článku 17.
- c) Ustanovení písmene a) se vztahuje na zisky, které mohou být přičteny stálé provozovně umístěné v Československé socialistické republice a na majetek, který je provozním majetkem takové stálé provozovny, jakož i na dividendy, které jsou vypláceny společností mající sídlo v Československé socialistické republice a na účast na takové společnosti jen tehdy, jestliže stálá provozovna nebo společnost, na níž je účast, pobírá své příjmy výhradně nebo téměř výhradně z dále uvedených činností vykonávaných v Československé socialistické republice: z výroby nebo prodeje zboží, technických služeb nebo bankovních případně pojišťovacích obchodů. Jestliže nejsou tyto předpoklady splněny, použijí se ustanovení uvedená pod písmenem b). Také při zdanění majetku se daň vybraná ve shodě s touto smlouvou v Československé socialistické republice z majetkových hodnot umístěných v Československé socialistické republice započte na daň vybíranou ve Spolkové republice Německa podle daňových předpisů Spolkové republiky Německa p započtení zahraničních daní.
- (2) Osobě, která má bydliště či sídlo v Československé socialistické republice, se daň stanoví takto:
- a) Příjmy pocházející ze Spolkové Německa — s výjimkou příjmů spadajících pod ustanovení písmene b) — a majetkové hodnoty umístěné ve Spolkové republice Německa, které mohou být zdaněny podle této smlouvy ve Spolkové republice Německa, se v Československé socialistické republice vyjímají ze zdanění. Československá socialistická republika však může při stanovení daně z ostatního příjmu nebo z ostatního majetku této osoby použít sazbu daně, která by se použila, kdyby příslušný příjem nebo příslušný majetek nebyl ze zdanění vyňat.

- b) Při vyměřování československých daní se do daňového základu zahrnou příjmy ze Spolkové republiky Německa, které podle článků 10, 12, 13 odstavce 3, 16 a 17 mohou být zdaněny ve Spolkové republice Německa. Daň zaplacená ve Spolkové republice Německa podle článků 10, 12, 13 odstavce 3, 16 a 17 se započte na daň vybíranou v Československé socialistické republice z těchto příjmů. Částka, která se započte, však nemůže překročit sakovou část daně vypočtené před započtením, která poměrně připadá na tyto příjmy podléhající zdanění ve Spolkové republice Německa.

#### *Článek 24. ZÁSADA ROVNÉHO NAKLÁDÁNÍ*

(1) Smluvní stát nesmí uložit osobám, které mají v druhém smluvním státě bydliště či sídlo, žádné daně, které by neuložil osobám, které mají bydliště či sídlo v třetím státě, s nímž neuzavřel smlouvu o zamezení dvojího zdanění.

(2) Zdanění stálé provozovny, kterou podnik jednoho smluvního státu má v druhém smluvním státě, se neprovede v tomto druhém státě způsobem méně příznivým než zdanění podniků tohoto druhého státu, které vykonávají tutéž činnost.

Toto ustanovení nebude vykládáno jako závazek jednoho smluvního státu, aby přiznal osobám majícím bydliště v druhém smluvním státě daňová osvobození, úlevy a snížení daně z důvodů osobního stavu nebo povinností k rodině nebo z jiných osobních důvodů, které přiznává osobám, které na jeho území mají bydliště.

(3) Podniky jednoho smluvního státu, jejichž jmění je zcela nebo zčásti, přímo nebo nepřímo vlastněno nebo kontrolováno osobou nebo osobami majícími bydliště či sídlo v druhém smluvním státě, nesmí být podrobeny v prvně zmíněném smluvním státě žádnému zdanění nebo povinnosti s ním spojeným, které by byly jiné nebo tíživější zdanění a s ním spojené povinnosti, kterým jsou nebo mohou být podrobeny jiné podobné podniky tohoto prvně zmíněného státu.

(4) Výraz "zdanění" označuje v tomto článku daně jakéhokoli druhu a pojmenování.

#### *Článek 25. ŘEŠENÍ PŘÍPADŮ CESTOU DOHODY*

(1) Jestliže se osoba mající bydliště či sídlo v některém smluvním státě domnívá, že opatření učiněná jedním nebo oběma smluvními státy privodila nebo přivodí pro ni zdanění, které není v souladu s touto smlouvou, může nezávisle na opravných prostředcích, které poskytuje vnitrostátní zákonodárství těchto států, předložit svůj případ příslušnému úřadu maluvního státu, ve kterém má bydliště či sídlo.

(2) Jestliže bude příslušný úřad považovat námitku za oprávněnou a nebude-li sám s to najít uspokojivé řešení, bude se snažit, aby otázku upravit dohodou s příslušným úřadem druhého smluvního státu tak, aby se vyloučilo zdanění, které není ve shodě s touto smlouvou.

(3) Příslušné úřady smluvních států se budou snažit vyřešit vzájemnou dohodou obtíže nebo pochybnosti, které mohou vzniknout při výkladu nebo aplikaci této smlouvy. Mohou se také vzájemně poradit za účelem vyloučení dvojího zdanění v případech, které nejsou upraveny touto smlouvou.

(4) Příslušné úřady smluvních států mohou vejít v přímý styk za účelem aplikace této smlouvy.



### Článek 26. VÝMĚNA INFORMACÍ

(1) Příslušné úřady smluvních států si budou vzájemně vyměňovat informace nutné pro provádění této smlouvy. Všechny informace takto vyměněné musí být udržovány v tajnosti a mohou být sděleny jen osobám nebo úřadům pověřeným vyměřováním a vybíráním daní, které jsou předmětem této smlouvy.

(2) Ustanovení odstavce 1 nebudou v žádném případě vykládána tak, že ukládají jednomu ze smluvních států povinnost:

- a) provést administrativní opatření, která by byla v rozporu s právními předpisy nebo správní praxí tohoto nebo druhého smluvního státu;
- b) sdělit údaje, které by nemohly být dosaženy na základě platných právních předpisů nebo v normálním administrativním řízení tohoto nebo druhého smluvního státu;
- c) poskytnout informace, které by odhalily obchodní, podnikové nebo pracovní tajemství nebo obchodní jednání, nebo jejichž sdělení by bylo v rozporu s veřejným pořádkem.

### Článek 27. ČLENOVÉ DIPLOMATICKÝCH MISÍ A KONZULÁRNÍCH ÚŘADŮ

Tato smlouva se nedotýká daňových výsad, které přísluší členům diplomatických misí a konzulárních úřadů podle obecných pravidel mezinárodního práva nebo na základě zvláštních dohod.

### Článek 28. DOLOŽKA O BERLÍNU (ZÁPADNÍM)

Podle Čtyřstranné dohody z 3. září 1971 se tato smlouva v souladu se stanovenými procedurami rozšiřuje na Berlín (Západní).

### Článek 29. NABYTÍ PLATNOSTI

(1) Tato smlouva podléhá ratifikaci. Ratifikační listiny budou vyměněny v Bonnu co nejdříve.

(2) Tato smlouva nabude platnosti třicátý den po výměně ratifikačních listin a bude se v obou smluvních státech aplikovat:

- a) na daně, které se vybírají za zdaňovací období, které následuje po roce, ve kterém smlouva nabyla platnosti, a za další zdaňovací období,
- b) na daně vybírané srážkou z výnosů placených po 31. prosinci roku, ve kterém smlouva nabyla platnosti.

### Článek 30. VÝPOVĚĎ

Tato smlouva se sjednává na neurčitou dobu, avšak kterýkoli ze smluvních států ji může vypovědět písemně diplomatickou cestou vždy do 30. června kalendářního roku následujícího po uplynutí pěti let od konce kalendářního roku, ve kterém smlouva nabyla platnosti. V takovém případě se smlouva v obou státech již nepoužije:

- a) na daně, které se vybírají za daňový rok, který následuje po daňovém roce, ve kterém byla dána výpověď, a za následující daňové roky,
- b) na daně vybírané srážkou z výnosů placených po 31. prosinci roku, ve kterém byla dána výpověď.

DÁNO v Praze dne 19. prosince 1980 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a německém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Československou socialistickou republiku:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Za Spolkovou republiku Německa:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Bohuslav Chňoupek — Signé par Bohuslav Chňoupek.

<sup>2</sup> Signed by Hans Dietrich Genscher — Signé par Hans Dietrich Genscher.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN SOZIALISTISCHEN REPUBLIK UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIET DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN

Die Tschechoslowakische Sozialistische Republik und die Bundesrepublik Deutschland,

von dem Wunsche geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen zu schließen, haben folgendes vereinbart:

*Artikel 1. PERSÖNLICHER GELTUNGSBEREICH*

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

*Artikel 2. UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE STEUERN*

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die in einem der beiden Vertragsstaaten erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens, der Lohnsummensteuern sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den zur Zeit bestehenden Steuern, für die dieses Abkommen gilt, gehören insbesondere

a) in der Bundesrepublik Deutschland:

- die Einkommensteuer,
- die Körperschaftsteuer einschliesslich der Ergänzungsabgabe zur Körperschaftsteuer,
- die Vermögensteuer,
- die Grundsteuer und
- die Gewerbesteuer;

b) in der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik:

- die Abgabe und die Steuer vom Gewinn (*odvod ze zisku a daň ze zisku*),
- die Lohnsteuer (*daň ze mzdy*),
- die Steuer von Einkünften aus literarischer und künstlerischer Tätigkeit (*daň z příjmů z literární a umělecké činnosti*),
- die Landwirtschaftsteuer (*daň zemědělská*),
- die Steuer von den Einkünften der Bevölkerung (*dan z příjmů obyvatelstva*),

- die Haussteuer (*daň domovní*) und
- die Abgabe vom Vermögen (*odvod z jmění*).

(4) Die Bestimmungen dieses Abkommens über die Besteuerung des Einkommens oder des Vermögens gelten entsprechend für die nicht nach dem Einkommen oder dem Vermögen berechnete Gewerbesteuer, die in der Bundesrepublik Deutschland erhoben wird.

(5) Dieses Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder ähnlicher Art, die künftig neben den zur Zeit bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander am Ende eines jeden Jahres die in ihren Steuergesetzen eingetretenen Änderungen, soweit erforderlich, mit.

### Artikel 3. ALLGEMEINE BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert:

a) bedeuten die Ausdrücke "ein Vertragsstaat" und "der andere Vertragsstaat" je nach dem Zusammenhang die Bundesrepublik Deutschland oder die Tschechoslowakische Sozialistische Republik;

b) umfaßt der Ausdruck "Person" natürliche Personen und Gesellschaften;

c) bedeutet der Ausdruck "Gesellschaft" juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;

d) bedeuten die Ausdrücke "Unternehmen eines Vertragsstaats" und "Unternehmen des anderen Vertragsstaats", je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;

e) bedeutet der Ausdruck "zuständige Behörde" auf seiten der Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister der Finanzen und auf seiten der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik den Minister der Finanzen der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik oder seinen bevollmächtigten Vertreter.

(2) Bei Anwendung dieses Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder nicht anders bestimmte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, welche Gegenstand dieses Abkommens sind.

### Artikel 4. STEUERLICHER WOHNSITZ

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck "eine in einem Vertragsstaat ansässige Person" eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist.

(2) Ist nach Absatz I eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt folgendes:

a) Die Person gilt als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt. Verfügt sie in beiden Vertragsstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat.

b) Kann nicht bestimmt werden, zu welchem Vertragsstaat die Person die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat, oder verfügt sie in keinem

der Vertragsstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat.

(3) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

#### *Artikel 5. BETRIEBSTÄTTE*

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck "Betriebsstätte" eine feste Geschäftseinrichtung, in der die Tätigkeit des Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck "Betriebsstätte" umfaßt insbesondere:

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstätte,
- f) ein Bergwerk, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen,
- g) eine Bauausführung oder Montage, deren Dauer zwölf Monate überschreitet.

(3) Als Betriebsstätten gelten nicht:

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen zu werben, Informationen zu erteilen, wissenschaftliche Forschung zu betreiben oder ähnliche Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen.

(4) Ist eine Person — mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 5 — in einem Vertragsstaat für ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats tätig, so gilt eine in dem erstgenannten Staat gelegene Betriebsstätte als gegeben, wenn die Person eine Vollmacht besitzt, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und die Vollmacht in diesem Staat gewöhnlich ausübt, es sei denn, daß sich ihre Tätigkeit auf den Einkauf von Gütern oder Waren für das Unternehmen beschränkt.

(5) Ein Unternehmen eines Vertragsstaats wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in dem anderen Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(6) Allein dadurch, daß eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die in dem anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder in anderer Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird eine der beiden Gesellschaften nicht zur Betriebsstätte der anderen.

#### *Artikel 6. EINKÜNFTE AUS UNBEWEGLICHEM VERMÖGEN*

(1) Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen können in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Der Ausdruck "unbewegliches Vermögen" bestimmt sich nach dem Recht des Vertragsstaats, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfaßt in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, auf die die Vorschriften des bürgerlichen Rechts über Grundstücke Anwendung finden, die Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie die Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen. See- und Binnenschiffe sowie Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für die Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung eines freien Berufs dient.

#### *Artikel 7. UNTERNEHMENSGEWINNE*

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß das Unternehmen seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit in dieser Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens in dem anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Tätigkeit in dem anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so sind in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zuzurechnen, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für die Zwecke dieser Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, daß dieser Vertragsstaat die zu steuernden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt. Die Art der angewendeten Gewinnaufteilung muß jedoch so sein, daß das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Auf Grund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, daß ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

#### *Artikel 8. SCHIFF- UND LUFTFAHRT*

(1) Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Gewinne aus dem Betrieb von Schiffen, die der Binnenschifffahrt dienen, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(3) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der See- oder Binnenschifffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragsstaat, in dem die Person, die das Schiff betreibt, ansässig ist.

(4) Absätze 1 bis 3 gelten entsprechend für Beteiligungen eines Unternehmens der Schiff- oder Luftfahrt an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einem anderen internationalen Betriebszusammenschluß.

#### *Artikel 9. VERBUNDENE UNTERNEHMEN*

(1) Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen zwischen den beiden Unternehmen hinsichtlich ihrer kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen Bedingungen vereinbart oder auferlegt werden, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

(2) Wenn der Gewinn, mit dem ein Unternehmen eines Vertragsstaats in diesem Staat besteuert worden ist, nach Absatz 1 in den Gewinn eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats einbezogen und entsprechend besteuert wird und wenn es sich bei dem so einbezogenen Gewinn um einen Gewinn handelt, der diesem Unternehmen des anderen Vertragsstaats zugeflossen wäre, falls die zwischen den beiden Unternehmen vereinbarten Bedingungen mit denen identisch gewesen wären, die zwischen unabhängigen Unternehmen vereinbart worden wären, nimmt der erstgenannte Staat eine entsprechende Berichtigung vor, um eine Doppelbelastung des so einbezogenen Gewinns zu vermeiden. Diese Berichtigung ist unter Berücksichtigung

der übrigen Bestimmungen dieses Abkommens bezüglich der Art der Einkünfte festzusetzen; zu diesem Zweck konsultieren erforderlichenfalls die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten einander.

#### Artikel 10. DIVIDENDEN

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden können jedoch in dem Vertragsstaat, in dem die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden. Die Steuer darf aber nicht übersteigen:

- a) 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden, wenn der Empfänger eine Gesellschaft ist, die unmittelbar über mindestens 25 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt;
- b) 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden in allen anderen Fällen.

(3) Solange in einem Vertragsstaat der Satz der Steuer vom Gewinn einer Gesellschaft für den ausgeschütteten Gewinn niedriger ist als der Satz der Steuer für den nichtausgeschütteten Gewinn und der Unterschied 20 vom Hundert oder mehr beträgt, darf abweichend von Absatz 2 die Steuer, die in diesem Staat von den Dividenden erhoben wird, 25 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden zuzüglich der Ergänzungsabgabe betragen, wenn die Dividenden von einer in diesem Vertragsstaat ansässigen Gesellschaft stammen und von einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Gesellschaft bezogen werden, der entweder selbst oder zusammen mit anderen Personen von denen sie beherrscht wird oder die mit ihr gemeinsam beherrscht werden, unmittelbar oder mittelbar mindestens 25 vom Hundert der stimmberechtigten Anteile der in dem erstgenannten Staat ansässigen Gesellschaft gehören.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Dividenden" bedeutet Einnahmen aus Aktien, Genußrechten oder Genußscheinen, Kuxen, Gewinnanteilen oder anderen Rechten — ausgenommen Forderungen — mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einnahmen, die nach dem Steuerrecht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einnahmen aus Aktien gleichgestellt sind, einschließlich der Einnahmen aus Beteiligungen an einem Handelsgewerbe als stiller Gesellschafter, aus Gewinnobligationen oder aus partiarischen Darlehen sowie der Ausschüttungen auf die Anteilscheine von Kapitalanlagegesellschaften (*Investmentfonds*).

(5) Die Absätze 1 bis 3 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Dividenden in dem anderen Vertragsstaat, in dem die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine Betriebstätte hat und die Beteiligung, für welche die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(6) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die Dividenden besteuern, die die Gesellschaft an nicht in diesem anderen Staat ansässige Personen zahlt, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus in dem anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.



### Artikel 11. ZINSEN

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können nur in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Zinsen" bedeutet Einkünfte aus öffentlichen Anleihen, aus Schuldverschreibungen, auch wenn sie durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Gewinnbeteiligung ausgestattet sind, und aus Forderungen jeder Art sowie alle anderen Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, aus dem sie stammen, den Einkünften aus Darlehen gleichgestellt sind.

(3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Zinsen in dem anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine Betriebsstätte hat und die Forderungen, für welche die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(4) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

### Artikel 12. LIZENZGEBÜHREN

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und von einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Person bezogen werden, können in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Lizenzgebühren können jedoch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Lizenzgebühren nicht übersteigen.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Lizenzgebühren" bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischen Filme, von Patenten, Warenzeichen, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(4) Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Lizenzgebühren in dem anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine Betriebsstätte hat und die Rechte oder Vermögenswerte, für welche die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(5) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

*Artikel 13. GEWINNE AUS DER VERÄUSSERUNG VON VERMÖGEN*

(1) Gewinne aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 können in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebstätte darstellt, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats in dem anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, über die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit in dem anderen Vertragsstaat verfügt, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebstätte (allein oder zusammen mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, können in dem anderen Staat besteuert werden. Jedoch können Gewinne aus der Veräußerung des in Artikel 22 Absatz 3 genannten beweglichen Vermögens nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses bewegliche Vermögen nach dem angeführten Artikel besteuert werden kann.

(3) Gewinne aus der Veräußerung von Anteilen an einer in einem Vertragsstaat ansässigen Gesellschaft können in diesem Staat besteuert werden.

(4) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1, 2 und 3 nicht genannten Vermögens können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

*Artikel 14. SELBSTÄNDIGE ARBEIT*

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit ähnlicher Art bezieht, können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß die Person für die Ausübung ihrer Tätigkeit in dem anderen Vertragsstaat regelmäßig über eine feste Einrichtung verfügt. Verfügt sie über eine solche feste Einrichtung, so können die Einkünfte in dem anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können.

(2) Der Ausdruck "freier Beruf" umfaßt insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten und Zahnärzte.

*Artikel 15. UNSELBSTÄNDIGE ARBEIT*

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16 bis 20 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige natürliche Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß die Arbeit in dem anderen Vertragsstaat ausgeübt wird. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen in diesem anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige natürliche Person für die in dem anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur in dem erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich in dem anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Kalenderjahrs aufhält,
- b) die Vergütungen von einer Person oder für eine Person gezahlt werden, die nicht in dem anderen Staat ansässig ist, und

c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte getragen werden, welche die Person, die die Vergütungen zahlt, in dem anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffs oder Luftfahrzeugs im internationalen Verkehr oder an Bord eines Schiffes, das der Binnenschifffahrt dient, ausgeübt wird, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

#### *Artikel 16. AUFSICHTSRATS- UND VERWALTUNGSRATSVERGÜTUNGEN*

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die in dem anderen Vertragsstaat ansässig ist, können in dem anderen Staat besteuert werden.

#### *Artikel 17. KÜNSTLER UND SPORTLER*

(1) Ungeachtet der Artikel 14 und 15 können Einkünfte, die berufsmäßige Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- oder Fernsehkünstler und Musiker, sowie Sportler aus ihrer in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit beziehen, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sie diese Tätigkeit ausüben.

(2) Fließen Einkünfte aus der persönlichen Tätigkeit eines Künstlers oder Sportlers nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so können die Einkünfte ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 in dem Staat besteuert werden, in dem die Tätigkeit des Künstlers oder Sportlers ausgeübt wird.

(3) Abweichend von den Absätzen 1 und 2 können die dort genannten Einkünfte in dem Staat, in dem die Tätigkeit des Künstlers oder Sportlers ausgeübt wird, nicht besteuert werden, wenn der Künstler oder Sportler im Rahmen des von den Regierungen der Vertragsstaaten vereinbarten Kulturaustausches auftritt.

#### *Artikel 18. AUSÜBUNG ÖFFENTLICHER FUNKTIONEN*

(1) Vergütungen, einschließlich der Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat oder einer seiner Gebietskörperschaften unmittelbar oder aus einem von diesem Staat oder der Gebietskörperschaft errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für die diesem Staat oder der Gebietskörperschaft in Ausübung öffentlicher Funktionen erbrachten Dienste gewährt werden, können in diesem Staat besteuert werden. Dies gilt jedoch nicht, wenn die Vergütungen an Personen gezahlt werden, die in dem anderen Staat ständig ansässig sind.

(2) Auf Vergütungen oder Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer kaufmännischen oder gewerblichen Tätigkeit eines der Vertragsstaaten oder einer seiner Gebietskörperschaften erbracht werden, finden die Artikel 15, 16 und 19 Anwendung.

#### *Artikel 19. RUHEGEHÄLTER*

Vorbehaltlich des Artikels 18 Absatz 1 könne Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

*Artikel 20.* LEHRER, STUDENTEN UND ANDERE  
IN DER AUSBILDUNG STEHENDE PERSONEN

(1) Hochschullehrer oder Lehrer, die in einem Vertragsstaat ansässig sind oder unmittelbar vorher dort ansässig waren und die sich für höchstens zwei Jahre zwecks fortgeschrittener Studien oder Forschungsarbeiten oder zwecks Ausübung einer Lehrtätigkeit an einer anerkannten Universität, Hochschule oder anderen ähnlichen, nicht auf Gewinnerzielung gerichteten Anstalt in den anderen Vertragsstaat begeben, werden in dem anderen Staat mit ihren Vergütungen für diese Arbeit nicht besteuert, vorausgesetzt, daß sie diese Vergütungen von außerhalb dieses anderen Staates beziehen.

(2) Ist eine natürliche Person in einem Vertragsstaat ansässig, unmittelbar bevor sie sich in den anderen Vertragsstaat begibt, und hält sie sich in dem anderen Staat lediglich als Student einer Universität, Hochschule, Schule oder anderen ähnlichen Lehranstalt dieses anderen Staates oder als Lehrling (in der Bundesrepublik Deutschland einschließlich der Volontäre oder Praktikanten) vorübergehend auf, so ist sie vom Tag ihrer ersten Ankunft in dem anderen Staat im Zusammenhang mit diesem Aufenthalt von der Steuer dieses anderen Staates hinsichtlich aller für ihren Unterhalt, ihre Erziehung oder ihre Ausbildung bestimmten Zahlungen, die sie von außerhalb dieses anderen Staates erhält, befreit.

(3) Ist eine natürliche Person in einem Vertragsstaat ansässig, unmittelbar bevor sie sich in den anderen Vertragsstaat begibt, und hält sie sich in dem anderen Staat lediglich zum Studium, zur Forschung oder zur Ausbildung als Empfänger eines Zuschusses, Unterhaltsbeitrags oder Stipendiums einer wissenschaftlichen, pädagogischen, religiösen oder mildtätigen Organisation vorübergehend auf, so ist sie während der Dauer von höchstens zwei Jahren vom Tag ihrer ersten Ankunft in dem anderen Staat im Zusammenhang mit diesem Aufenthalt von der Steuer dieses anderen Staates befreit hinsichtlich

- a) dieses Zuschusses, Unterhaltsbeitrags oder Stipendiums und
- b) aller für ihren Unterhalt, ihre Erziehung oder ihre Ausbildung bestimmten Zahlungen, die sie von außerhalb dieses anderen Staates erhält.

*Artikel 21.* NICHT AUSDRÜCKLICH ERWÄHNT EINKÜNFTE

Die in den vorstehenden Artikeln nicht ausdrücklich erwähnten Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

*Artikel 22.* VERMÖGEN

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 kann in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte eines Unternehmens darstellt oder das zu einer der Ausübung eines freien Berufs dienenden festen Einrichtung gehört, kann in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung befindet.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge im internationalen Verkehr und Schiffe, die der Binnenschifffahrt dienen, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe und Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

*Artikel 23.* BESEITIGUNG DER DOPPELBESTEuerung

(1) Bei einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

- a)* Soweit nicht Buchstabe *b* anzuwenden ist, werden die Einkünfte aus Quellen innerhalb der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und die in der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik gelegenen Vermögenswerte, die nach diesem Abkommen in der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik besteuert werden können, von der Bemessungsgrundlage für die Steuer der Bundesrepublik Deutschland ausgenommen. Die Bundesrepublik Deutschland wird jedoch die so ausgenommenen Einkünfte und Vermögenswerte bei der Festsetzung des Steuersatzes berücksichtigen. Auf Dividenden ist Satz 1 nur anzuwenden, wenn die Dividenden einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Kapitalgesellschaft von einer in der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik ansässigen Gesellschaft gezahlt werde, deren stimmberechtigte Anteile zu mindestens 25 vom Hundert der erstgenannten Gesellschaft gehören. Von der Bemessungsgrundlage für die Steuer der Bundesrepublik Deutschland werden ebenfalls Beteiligungen ausgenommen, deren Dividenden nach dem vorstehenden Satz von der Steuerbemessungsgrundlage ausgenommen sind oder bei Zahlung auszunehmen wären.
- b)* Die Steuer, die nach dem Recht der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen für die folgenden, aus Quellen innerhalb der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik stammenden Einkünfte gezahlt wird, wird unter Beachtung der Vorschriften des Steuerrechts der Bundesrepublik Deutschland über die Anrechnung ausländischer Steuern auf die von diesen Einkünften in der Bundesrepublik Deutschland erhobene Steuer angerechnet:
1. Dividenden, die nicht unter Buchstabe *a* fallen,
  2. Lizenzgebühren im Sinne des Artikels 12,
  3. Einkünfte im Sinne des Artikels 13, Absatz 3,
  4. Einkünfte im Sinne des Artikels 16,
  5. Einkünfte im Sinne des Artikels 17.
- c)* Buchstabe *a* gilt für Gewinne, die einer in der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik gelegenen Betriebstätte zugerechnet werden können, und für das Vermögen, das Betriebsvermögen einer solchen Betriebstätte darstellt, sowie für Dividenden, die von einer in der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik ansässigen Gesellschaft gezahlt werden, und für die Beteiligung an einer solchen Gesellschaft nur dann, wenn die Betriebstätte oder die Gesellschaft, an der die Beteiligung besteht, ihre Einnahmen ausschließlich oder fast ausschließlich aus folgenden innerhalb der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik ausgeübten Tätigkeiten bezieht: Herstellung oder Verkauf von Gütern oder Waren, technische Dienstleistung oder Bank- bzw. Versicherungsgeschäfte. Sind diese Voraussetzungen nicht erfüllt, ist Buchstabe *b* anzuwenden. Auch bei der Besteuerung des Vermögens ist die in Übereinstimmung mit dem Abkommen in der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik erhobene Steuer von den in der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik gelegenen Vermögenswerten nach Maßgabe der Vorschriften des Steuerrechts der Bundesrepublik Deutschland über die Anrechnung ausländischer Steuern auf die in der Bundesrepublik Deutschland erhobene Steuer anzurechnen.

(2) Bei einer in der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik ansässigen Person wird die Steuer wie folgt fest gesetzt:

- a) Die aus der Bundesrepublik Deutschland stammenden Einkünfte — mit Ausnahme der unter Buchstabe *b* fallenden Einkünfte — und die in der Bundesrepublik Deutschland gelegenen Vermögenswerte, die nach diesem Abkommen in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden dürfen, sind in der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik von der Besteuerung ausgenommen. Die Tschechoslowakische Sozialistische Republik darf aber bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen oder das übrige Vermögen dieser Person den Steuersatz anwenden, der anzuwenden wäre, wenn die betreffenden Einkünfte oder das betreffende Vermögen nicht von der Besteuerung ausgenommen wären.
- b) Bei der Festsetzung der tschechoslowakischen Steuern werden die aus der Bundesrepublik Deutschland stammenden Einkünfte, die nach den Artikeln 10, 12, 13 Absatz 3, 16 und 17 in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden dürfen, in die Bemessungsgrundlage einbezogen. Die in der Bundesrepublik Deutschland nach den Artikeln 10, 12, 13 Absatz 3, 16 und 17 gezahlte Steuer wird auf die von diesen Einkünften in der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik erhobene Steuer angerechnet. Der anzurechnende Betrag darf aber den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer nicht übersteigen, der anteilig auf diese in der Bundesrepublik Deutschland steuerpflichtigen Einkünfte entfällt.

#### Artikel 24. GLEICHBEHANDLUNG

(1) Ein Vertragsstaat darf bei Personen, die in dem anderen Vertragsstaat ansässig sind, keine Besteuerung vornehmen, die er bei Personen, die in einem dritten Staat ansässig sind, mit dem er kein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung hat, nicht vornehmen würde.

(2) Die Besteuerung einer Betriebstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats in dem anderen Vertragsstaat hat, darf in dem anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben.

Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen auf Grund des Personenstands oder der Familienlasten oder sonstiger persönlicher Umstände zu gewähren, die er den in seinem Gebiet ansässigen Personen gewährt.

(3) Die Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar, einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen in dem erstgenannten Vertragsstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(4) In diesem Artikel bedeutet der Ausdruck "Besteuerung" Steuern jeder Art und Bezeichnung.

#### Artikel 25. VERSTÄNDIGUNGSVERFAHREN

(1) Ist eine in einem Vertragsstaat ansässige Person der Auffassung, daß die Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung geführt haben oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach innerstaatlichem Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsbehelfe ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, in dem sie ansässig ist.

(2) Hält diese zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, daß eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen, die in dem Abkommen nicht behandelt sind, vermieden werden kann.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können für die Zwecke der Anwendung dieses Abkommens unmittelbar miteinander verkehren.

#### Artikel 26. AUSTAUSCH VON INFORMATIONEN

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden gegenseitig die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Informationen austauschen. Alle so ausgetauschten Informationen sind geheimzuhalten und dürfen nur solchen Personen oder Behörden mitgeteilt werden, die mit der Veranlagung und Erhebung der unter dieses Abkommen fallenden Steuern befaßt sind.

(2) Absatz 1 ist auf keinen Fall so auszulegen, als verpflichte er einen der Vertragsstaaten

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen oder der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaates abweichen,
- b) Angaben zu übermitteln, die nach den geltenden Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschaffbar sind,
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Geschäfts- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

#### Artikel 27. MITGLIEDER DIPLOMATISCHER MISSIONEN UND KONSULARISCHER VERTRETUNGEN

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Vereinbarungen zustehen.

#### Artikel 28. BERLIN (WEST)-KLAUSEL

Entsprechend dem Vier-Mächte-Abkommen vom 3. September 1971 wird dieses Abkommen in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.

*Artikel 29. INKRAFTTRETEN*

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt dreißig Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist in beiden Vertragsstaaten anzuwenden:

- a) auf die Steuern, die für den Veranlagungszeitraum, der auf das Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist, und für die folgenden Veranlagungszeiträume erhoben werden;
- b) auf die im Abzugsweg erhobenen Steuern von Erträgen, die nach dem 31. Dezember des Jahres, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist, gezahlt werden.

*Artikel 30. AUSSERKRAFTTRETEN*

Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, jedoch kann jeder der Vertragsstaaten bis zum 30. Juni eines jeden Kalenderjahrs nach Ablauf von fünf Jahren seit dem Ende des Kalenderjahrs des Inkrafttretens das Abkommen gegenüber dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen. In diesem Fall ist das Abkommen in beiden Vertragsstaaten nicht mehr anzuwenden:

- a) auf die Steuern, die für das Veranlagungsjahr, das auf das Veranlagungsjahr folgt, in dem die Kündigung ausgesprochen wird, und für die folgenden Veranlagungsjahre erhoben werden;
- b) auf die im Abzugsweg erhobenen Steuern von Erträgen, die nach dem 31. Dezember des Kündigungsjahrs gezahlt werden.

GESCHEHEN zu Prag am 19. Dezember 1980 in zwei Urschriften, jede in tschechischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Tschechoslowakische  
Sozialistische Republik:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Für die Bundesrepublik Deutschland:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Bohuslav Chřoupek — Signé par Bohuslav Chřoupek.

<sup>2</sup> Signed by Hans Dietrich Genscher — Signé par Hans Dietrich Genscher.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Czechoslovak Socialist Republic and the Federal Republic of Germany,  
Desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital,  
Have agreed as follows:

*Article 1. PERSONAL SCOPE*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. TAXES COVERED*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed in one of the Contracting States, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on wages or salaries, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

- (a) In the Federal Republic of Germany:
- The income tax (*Einkommensteuer*);
  - The corporation tax (*Körperschaftsteuer*), including the supplementary corporation tax (*Ergänzungsabgabe*);
  - The tax on capital (*Vermögensteuer*);
  - The real property tax (*Grundsteuer*); and
  - The business tax (*Gewerbesteuer*);
- (b) In the Czechoslovak Socialist Republic:
- The taxes on profits (*odvod ze zisku a daň ze zisku*);
  - The wages tax (*daň ze mzdy*);
  - The tax on income from literary and artistic activities (*daň z příjmů z literární a umělecké činnosti*);
  - The agricultural tax (*daň zemědělská*);
  - The tax on population income (*daň z příjmů obyvatelstva*);
  - The house tax (*daň domovní*); and
  - The capital tax (*odvod z jmění*).

<sup>1</sup> Came into force on 17 November 1983, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 18 October 1983, in accordance with article 29.

4. The provisions of this Convention concerning the taxation of income or capital shall apply *mutatis mutandis* to the business tax, levied in the Federal Republic of Germany, which is not computed on the basis of income or property.

5. The Convention shall apply also to any identical or similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

#### Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Federal Republic of Germany or the Czechoslovak Socialist Republic, depending on the context;

(b) The term “person” includes individuals and companies;

(c) The term “company” means any body corporate or any legal entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(d) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(e) The term “competent authority” means, in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Finance and, in the case of the Czechoslovak Socialist Republic, the Minister of Finance of the Czechoslovak Socialist Republic or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

#### Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, the following provisions shall apply:

(a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer;

(b) If the Contracting State with which his personal and economic relations are closer cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

*Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT*

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) A building site or construction or assembly project which continues for a period of more than 12 months.

3. The term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, the supply of information, scientific research or similar activities of a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. Where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — acts in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, a permanent establishment shall be deemed to exist in the first-mentioned State if the person has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

*Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY*

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

#### *Article 7. BUSINESS PROFITS*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it is customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

*Article 8. SHIPPING, INLAND WATERWAYS TRANSPORT AND AIR TRANSPORT*

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Profits from the operation of boats engaged in inland waterways transport shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise or of an inland waterways transport enterprise is aboard a ship or a boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship or boat is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship or boat is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 to 3 shall apply *mutatis mutandis* to the participation of enterprises engaged in the operation of ships, boats or aircraft in a pool, a joint business or any other international operating agency.

*Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES*

1. Where:

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are included, under the terms of paragraph 1, in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other Contracting State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment in order to avoid double taxation of the profits so included. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention in relation to the nature of the income, and for this purpose the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

*Article 10. DIVIDENDS*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- (a) Five per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- (b) Fifteen per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. So long as in one Contracting State the rate of tax on the profits of a company is lower in the case of distributed profits than in the case of undistributed profits and the difference is 20 per cent or more, the tax levied on dividends in that State may, notwithstanding the provisions of paragraph 2, amount to 25 per cent of the gross amount of the dividends, including the supplementary corporation tax, if such dividends are derived from a company which is a resident of that Contracting State and are received by a company which is a resident of the other Contracting State and which itself or together with other persons controlling it or being under common control with it, owns, directly or indirectly, at least 25 per cent of the voting shares of the company which is a resident of the first-mentioned State.

4. The term "dividends" as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident, including income derived from participation in a business by a sleeping partner, income from bonds and loans carrying a right to participate in profits, and distribution on certificates of an investment trust.

5. The provisions of paragraphs 1 to 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of article 7 shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, nor subject the company's profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed only in that other State.

2. The term "interest" as used in this article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and from debt-claims of every kind, as well as all other income which is subjected to the same taxation treatment as income from loans by the laws of the State in which it arises.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case article 7 shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments may be taxed according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 12. ROYALTIES*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed five per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of article 7 shall apply.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 13. GAINS FROM THE ALIENATION OF PROPERTY*

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in article 6, may be taxed in the Contracting State in which the property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in article 22, paragraph 3, shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property may be taxed in accordance with that article.

3. Gains from the alienation of shares in a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

*Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in the other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects and dentists.

*Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Subject to the provisions of articles 16 to 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of the other State; and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment which the person paying the remuneration has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, or aboard a boat engaged in inland waterways transport, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

*Article 16. DIRECTORS' FEES*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the Board of Directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article 17. ENTERTAINERS AND ATHLETES*

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by professional entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, or by athletes, from their personal activities as such, may be taxed in the Contracting State in which such activities are exercised.



2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived from activities of the kind referred to therein may not be taxed in the State in which the entertainer or athlete exercises his activities if the entertainer or athlete performs under the cultural exchange arrangements agreed by the Contracting States.

*Article 18. PERFORMANCE OF FUNCTIONS OF A GOVERNMENTAL NATURE*

1. Remuneration, including pensions, paid directly by, or out of special funds created by, a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or local authority in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed in that State. However, this provision shall not apply if the remuneration is paid to an individual who is a permanent resident of the other State.

2. The provisions of articles 15, 16 and 19 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with a trade or business carried on by one of the Contracting States or a local authority thereof.

*Article 19. PENSIONS*

Subject to the provisions of article 18, paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

*Article 20. TEACHERS, STUDENTS AND OTHER TRAINEES*

1. Payments which a professor or other teacher who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned state for a period not exceeding two years for the purpose of engaging in advanced studies or research activity or for the purpose of teaching at a recognized university, college or other similar non-profit-making educational institution receives for such work, shall not be taxed in that State provided that such payments arise from sources outside that State.

2. If an individual is a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State and is temporarily present in that other State solely as a student at a university, college, school or other similar educational establishment of the said other State, or as an apprentice (including volunteers and practitioners (*Volontäre* and *Praktikanten*) in the Federal Republic of Germany), he shall, as from the date of his first arrival in the said other State in connection with the visit in question, be exempt from tax in the said other State in respect of all remittances received from outside that State for his maintenance, education or training.

3. If an individual is a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State and is temporarily present in that other State solely for the purpose of study, research or training as the recipient of a grant, allowance or award from a scientific, educational, religious or charitable organization, he shall, for a period not exceeding two years from the date of his first arrival in the said other State in connection with that visit, be exempt from tax in that State:

(a) In respect of the amount of such grant, allowance or award, and

- (b) In respect of all remittances received from outside that State for his maintenance, education or training.

*Article 21. INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED*

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing articles shall be taxable only in that State.

*Article 22. CAPITAL*

1. Capital represented by immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment of fixed base is situated.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by boats engaged in inland waterways transport, and by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft, and boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

*Article 23. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION*

1. In the case of a resident of the Federal Republic of Germany, tax shall be determined as follows:

- (a) Unless the provisions of subparagraph (b) apply, there shall be excluded from the basis upon which the tax of the Federal Republic of Germany is imposed any item of income from sources in the Czechoslovak Socialist Republic and any elements of capital situated in the Czechoslovak Socialist Republic which, according to this Convention, may be taxed in the Czechoslovak Socialist Republic. The Federal Republic of Germany shall, however, take the items of income and elements of capital so excluded into account in the determination of its rate of tax. The first sentence shall apply to dividends only when they are paid to a joint-stock company which is a resident of the Federal Republic of Germany by a company which is a resident of the Czechoslovak Socialist Republic and owns at least 25 per cent of the voting shares of the first-mentioned company. There shall also be excluded from the basis upon which tax of the Federal Republic of Germany is imposed any shareholdings whose dividends have been excluded from the said basis in accordance with the preceding sentence or, if paid, would be so excluded.

- (b) The tax paid under the laws of the Czechoslovak Socialist Republic and in accordance with this Convention on the following items of income arising from sources in the Czechoslovak Socialist Republic shall, subject to the provisions of the tax laws of the Federal Republic of Germany relating to credit for foreign tax, be credited against the tax imposed on the said items of income in the Federal Republic of Germany:

1. Dividends to which subparagraph (a) does not apply;
2. Royalties as defined in article 12;

3. Items of income as defined in article 13, paragraph 3;
  4. Items of income as defined in article 16;
  5. Items of income as defined in article 17.
- (c) Subparagraph (a) shall apply to profits attributable to a permanent establishment situated in the Czechoslovak Socialist Republic, to capital constituting regular working capital of such permanent establishment and to dividends paid by a company which is a resident of the Czechoslovak Socialist Republic, as well as to shareholdings in such a company, only if the permanent establishment or company in which shares are held derives its income exclusively or almost exclusively from the following activities exercised in the Czechoslovak Socialist Republic: manufacture or sale of goods or merchandise, technical services or banking or insurance transactions. If these requirements are not met, subparagraph (b) shall apply. In imposing taxes on capital, the tax levied in accordance with the Convention in the Czechoslovak Socialist Republic on elements of capital situated in the Czechoslovak Socialist Republic shall also be credited against the tax levied in the Federal Republic of Germany in accordance with the provisions of the tax laws of the Federal Republic of Germany relating to credits for foreign tax.
2. In the case of a resident of the Czechoslovak Socialist Republic, tax shall be determined as follows:
- (a) Items of income arising in the Federal Republic of Germany — with the exception of items of income covered by subparagraph (b) — and elements of capital situated in the Federal Republic of Germany which, in accordance with this Convention, may be taxed in the Federal Republic of Germany shall be excluded from taxation in the Czechoslovak Socialist Republic. The Czechoslovak Socialist Republic may, however, for the purpose of determining the tax on the remaining income or capital of such person, apply the rate of tax which would have been applied if the items of income or capital in question had not been so excluded.
  - (b) For the purpose of determining Czechoslovak tax, items of income arising in the Federal Republic of Germany which, in accordance with articles 10, 12, 13, paragraph 3, 16 and 17, may be taxed in the Federal Republic of Germany shall be included in the basis on which tax is imposed. Tax imposed in the Federal Republic of Germany in accordance with articles 10, 12, 13, paragraph 3, 16 and 17 shall be credited against the tax imposed on such items of income in the Czechoslovak Socialist Republic. The credit shall not however, exceed that part of the tax, as computed before the credit is given, which is appropriate to such items of income as are taxable in the Federal Republic of Germany.

#### *Article 24. EQUAL TREATMENT*

1. A Contracting State shall not subject persons who are residents of the other Contracting State to taxation to which it would not subject persons who are residents of a third State with which the first-mentioned State has no convention for the avoidance of double taxation.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status, family responsibilities or other personal circumstances which it grants to its own residents.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

4. In this article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

#### *Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of implementing this Convention.

#### *Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities involved in the assessment or collection of taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply particulars which are not obtainable under the the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business or professional secret or business process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

*Article 27.* MEMBERS OF DIPLOMATIC AND CONSULAR MISSIONS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges to which members of diplomatic and consular missions are entitled under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

*Article 28.* BERLIN (WEST) CLAUSE

In conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,<sup>1</sup> this Convention shall be extended to Berlin (West) in accordance with established procedures.

*Article 29.* ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force thirty days after the date of the exchange of instruments of ratification and shall have effect in both Contracting States:

- (a) In respect of taxes levied for the taxation period following the year in which the Convention enters into force and for subsequent taxation periods;
- (b) In respect of taxes withheld at source on amounts paid after 31 December of the year in which the Convention enters into force.

*Article 30.* TERMINATION

This Convention shall remain in force indefinitely; however, either Contracting State may denounce the Convention, through the diplomatic channel, by giving notice of termination in writing to the other Contracting State on or before 30 June of any calendar year after the expiry of five years following the end of the calendar year in which it enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

- (a) In respect of taxes levied for the tax year following the tax year in which notice of termination is given and for subsequent tax years;
- (b) In respect of taxes withheld at source on amounts paid after 31 December of the year in which notice of termination is given.

DONE at Prague, on 19 December 1980, in two originals each in the Czech and German languages, both texts being equally authentic.

For the Czechoslovak  
Socialist Republic:

[BOHUSLAV CHŇOUPEK]

For the Federal Republic  
of Germany:

[HANS DIETRICH GENSCHER]

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCO-SLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

La République socialiste tchécoslovaque et la République fédérale d'Allemagne, Désireuses de conclure une convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des Etats contractants ou des deux.

*Article 2.* IMPÔTS VISÉS PAR LA CONVENTION

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus dans l'un des deux Etats contractants, quel que soit le mode de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune tous les impôts perçus sur le revenu global ou sur des fractions du revenu de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur les traitements et salaires et les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts en vigueur auxquels s'applique la présente Convention sont notamment les suivants :

a) En République fédérale d'Allemagne :

- L'impôt sur le revenu (*Einkommensteuer*),
- L'impôt sur les sociétés (*Körperschaftsteuer*), y compris le prélèvement additionnel (*Ergänzungsabgabe*),
- L'impôt sur la fortune (*Vermögensteuer*),
- L'impôt foncier (*Grundsteuer*) et
- La patente (*Gewerbsteuer*);

b) En République socialiste tchécoslovaque :

- Le prélèvement et l'impôt sur le revenu (*odvod ze zisku a daň ze zisku*),
- L'impôt sur les traitements et salaires (*daň ze mzdy*),
- L'impôt sur les revenus d'activités littéraires et artistiques (*daň z příjmů z literární a umělecké činnosti*),
- L'impôt agricole (*daň zemědělská*),
- L'impôt sur le revenu de la population (*daň z příjmů obyvatelstva*),
- L'impôt sur la propriété bâtie (*daň domovní*) et
- L'impôt sur la fortune (*odvod z jmění*).

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 17 novembre 1983, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 18 octobre 1983, conformément à l'article 29

4. Les dispositions de la présente Convention relatives à l'imposition du revenu ou de la fortune s'appliquent par analogie à la contribution des patentes perçues dans la République fédérale d'Allemagne.

5. La présente Convention s'applique aussi à tous les impôts de nature identique ou analogue qui viendraient s'ajouter aux impôts en vigueur ou les remplacer. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent à la fin de chaque année les modifications pertinentes apportées à leurs législations fiscales respectives.

### Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, et à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) Les expressions «l'un des Etats contractants» et «l'autre Etat contractant» s'entendent de la République fédérale d'Allemagne ou de la République socialiste tchécoslovaque, selon le contexte;

b) L'expression «personne» s'entend d'une personne physique ou d'une société;

c) L'expression «société» s'entend de personnes morales ou de titulaires de droits assimilés à des personnes morales sur le plan fiscal;

d) Les expressions «entreprise de l'un des Etats contractants» et «entreprise de l'autre Etat contractant» s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par une personne résidant dans l'un des Etats contractants et d'une entreprise exploitée par une personne résidant dans l'autre Etat contractant;

e) L'expression «autorité compétente» s'entend, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, du Ministre fédéral des finances et, dans le cas de la République socialiste tchécoslovaque, du Ministre des finances de la République socialiste tchécoslovaque ou de son représentant mandaté.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par un Etat contractant, et à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, toute expression non définie autrement aura le sens que lui attribue la législation de cet Etat relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

### Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident de l'un des Etats contractants» s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence permanente, du siège de sa direction ou d'un autre critère analogue.

2. Lorsque, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, il y a lieu d'appliquer les dispositions suivantes :

a) La personne est réputée être un résident de l'Etat contractant dans lequel elle dispose d'un domicile fixe. Si elle dispose d'un domicile fixe dans les deux Etats contractants, elle est réputée être un résident de l'Etat contractant avec lequel elle a les liens personnels et économiques les plus étroits;

b) Si l'on ne peut déterminer quel est l'Etat contractant avec lequel elle a les liens personnels et économiques les plus étroits ou si elle ne dispose dans aucun des Etats contractants d'un domicile fixe, elle est réputée être un résident de l'Etat contractant où elle séjourne habituellement.

3. Une personne, autre qu'une personne physique, qui conformément au paragraphe 1 est un résident des deux Etats contractants est considérée comme un résident de l'Etat contractant où se trouve le siège de sa direction effective.

*Article 5. ETABLISSEMENT STABLE*

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne un centre d'affaires fixe où s'exerce totalement ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont notamment considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'exploitation de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse 12 mois.

3. Ne sont pas considérés comme établissements stables :

- a) Les établissements qui servent exclusivement à entreposer, exposer ou livrer des produits ou des marchandises de l'entreprise;
- b) Les stocks de produits ou de marchandises de l'entreprise qui ne sont destinés qu'à l'entreposage, à l'exposition ou à la livraison;
- c) Les stocks de produits ou de marchandises de l'entreprise qui ne sont destinés qu'à être transformés ou traités par une autre entreprise;
- d) Un centre d'affaires fixe qui n'est destiné qu'à l'achat de produits ou de marchandises pour l'entreprise ou à recueillir des renseignements;
- e) Un centre d'affaires fixe qui n'est destiné qu'à faire de la publicité, donner des renseignements, effectuer des recherches scientifiques ou exercer des activités analogues à caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Toute personne qui agit dans l'un des Etats contractants pour une entreprise de l'autre Etat contractant, exception faite d'un agent indépendant au sens du paragraphe 5 du présent article, est assimilée à un établissement stable dans le premier Etat si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer des contrats pour le compte de l'entreprise et exerce habituellement ses pouvoirs dans cet Etat, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, dans la mesure où lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs activités.

6. Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.



#### *Article 6. REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS*

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. L'expression « biens immobiliers » s'entend dans le sens que lui donne la législation de l'Etat contractant où lesdits biens sont sis. En tout état de cause, l'expression comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif et le matériel des entreprises agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit civil concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation ou le droit d'exploitation de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles. Les bateaux servant à la navigation intérieure et à la navigation maritime et les aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'usage direct, du louage ou de l'affermage ou de toute autre forme d'usage de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent aussi aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus provenant de biens immobiliers qui servent à l'exercice d'une profession libérale.

#### *Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES*

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise peuvent être imposés dans l'autre Etat, mais seulement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est imputé à cet établissement, dans chacun des Etats contractants, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il était une entreprise distincte et indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses encourues pour les besoins de l'établissement, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, que ce soit dans l'Etat contractant où l'établissement est situé ou ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans l'un des Etats contractants, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable en fonction d'une ventilation des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, les dispositions du paragraphe 2 n'empêchent pas ledit Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage. Toutefois, le mode de répartition appliqué doit être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices imputables à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'y ait de raisons valables de les calculer autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article sont sans préjudice de celles de ces autres articles.

#### Article 8. TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne peuvent être imposés que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

2. Les bénéfices de l'exploitation de bateaux servant à la navigation intérieure ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

3. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de transport maritime ou de transport par voies navigables intérieures se trouve à bord d'un bateau, ce siège est réputé se trouver dans l'Etat contractant où est situé le port d'attache du navire et, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant où réside la personne qui exploite le navire.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 s'appliquent *mutatis mutandis* aux participations d'une entreprise de transports maritimes ou aériens à un groupement, à une entreprise d'exploitation collective ou à une autre association d'exploitation internationale.

#### Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans les deux cas, les deux entreprises sont liées, dans leurs relations commerciales ou financières, par des conditions acceptées ou imposées qui diffèrent de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices qui auraient été réalisés par l'une des entreprises sans ces conditions mais qui ne l'ont pas été du fait de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants imposés dans cet Etat sont inclus, conformément aux dispositions du paragraphe 1, dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre Etat contractant et imposés en conséquence et que les bénéfices ainsi inclus auraient été réalisés par l'entreprise de cet autre Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été identiques à celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, le premier Etat procède à un ajustement approprié pour éviter une double imposition du bénéfice ainsi inclus. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention relatives aux types de revenus; à cet effet, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent, le cas échéant.

*Article 10. DIVIDENDES*

1. Les dividendes versés par une société qui est un résident de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Ces dividendes peuvent toutefois être imposés dans l'Etat contractant dont la société débitrice des dividendes est un résident, conformément à la législation dudit Etat, mais l'impôt ainsi perçu n'excédera pas :

- a) 5 % du montant brut des dividendes, lorsque le bénéficiaire est une société détenant directement 25 % au moins du capital de la société distributrice des dividendes;
- b) 15 % du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

3. Par dérogation au paragraphe 2 du présent article, aussi longtemps que dans l'un des Etats contractants le taux de l'impôt sur les bénéfices d'une société applicable aux bénéfices distribués reste inférieur au taux fixé pour les bénéfices non distribués et que la différence atteint ou dépasse 20 %, l'impôt prélevé sur les dividendes dans l'Etat en question pourra s'élever à 25 % du montant brut des dividendes, plus la surtaxe, lorsque les dividendes proviennent d'une société qui est un résident de cet Etat contractant et sont tirés d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant qui détient directement ou indirectement, en son propre nom ou en association avec d'autres personnes qui la contrôlent ou qui sont contrôlées en commun avec elle, 25 % au moins des parts assorties d'un droit de vote de la société qui est un résident du premier Etat.

4. Aux fins du présent article, le mot «dividendes» désigne les revenus provenant d'actions, de droits ou bons de jouissance, de parts minières, de parts bénéficiaires ou d'autres droits entraînant une participation aux bénéfices, à l'exception des créances, ainsi que les revenus provenant d'autres droits sociaux que la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident assimilé aux revenus provenant d'actions, et englobe les revenus qu'un associé commanditaire reçoit en cette qualité, les revenus provenant d'obligations ou de prêts donnant droit à une participation aux bénéfices, ainsi que les sommes distribuées sur les titres de participation par des sociétés d'investissement (fonds d'investissement).

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes qui est un résident de l'un des Etats contractants possède, dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

6. Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société à des personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre Etat ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices de la société, même si ces dividendes ou si ces bénéfices non distribués représentent, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources.

*Article 11. INTÉRÊTS*

1. Les intérêts qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat.

2. Aux fins du présent article, le mot «intérêt» désigne le revenu des fonds publics, des obligations d'emprunts (assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices) et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits que la législation fiscale de l'Etat où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des intérêts qui est un résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

4. Si, par suite de relations particulières existantes entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. REDEVANCES*

1. Les redevances qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant sont imposable dans le premier Etat.

2. Toutefois, lesdites redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant où elles ont leur source, conformément à la législation de cet Etat, mais le taux de l'impôt ainsi perçu n'excédera pas 5 % du montant brut des redevances.

3. Aux fins du présent article, le mot «redevances» désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de tout droit d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques, y compris les films cinématographiques, de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances qui est un résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien qui produit les redevances. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

5. Si, par suite de relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article 13. GAINS EN CAPITAL*

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers au sens de l'article 6 sont imposables dans l'Etat contractant où lesdits biens sont sis.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, ou de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie d'une base fixe dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat pour l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (isolément ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, peuvent être imposés dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers du type visé au paragraphe 3 de l'article 22 ne peuvent être imposés que dans l'Etat contractant où lesdits biens mobiliers sont imposables en vertu dudit article.

3. Les gains provenant de l'aliénation de parts d'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants sont imposables dans cet Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation d'un bien quelconque autre que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant où réside l'aliénateur.

*Article 14. ACTIVITÉS INDÉPENDANTES*

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'intéressé n'utilise, pour l'exercice de ladite profession ou activité, une base fixe qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, lesdits revenus ne sont imposés dans l'autre Etat que pour autant qu'ils sont attribuables à ladite base fixe.

2. Constituent notamment des «professions libérales» les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, éducative ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes et dentistes.

*Article 15. ACTIVITÉS SALARIÉES*

1. Sous réserve des articles 16 à 20, les traitements, salaires et rémunérations analogues qu'une personne physique qui est un résident de l'un des Etats contractants tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre Etat contractant. Dans ce dernier cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'une personne physique qui est un résident de l'un des Etats contractants tire d'une activité non indépendante exercée dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) La durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre Etat n'excède pas un total de 183 jours au cours de l'année civile considérée;
- b) Les rémunérations sont versées par une personne ou à une personne qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et
- c) Les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable que la personne qui verse les rémunérations possède dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations d'une activité non indépendante exercée à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international ou à bord d'un bateau servant à la navigation intérieure sont imposables dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

*Article 16. RÉMUNÉRATIONS DE MEMBRES DE CONSEILS D'ADMINISTRATION*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit en qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

*Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle, tels que les artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, tirent de l'activité qu'ils exercent personnellement en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ils exercent cette activité.

2. Les revenus de l'activité d'un artiste ou d'un sportif qui reviennent non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, peuvent, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, être imposés dans l'Etat où est exercée l'activité de l'artiste ou du sportif.

3. Par dérogation aux paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus visés dans lesdits paragraphes ne sont pas imposables dans l'Etat où l'artiste ou le sportif exercent leur activité lorsqu'elle a lieu dans le cadre des échanges culturels convenus entre les Etats contractants.

*Article 18. EXERCICE DE FONCTIONS PUBLIQUES*

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par l'un des Etats contractants ou l'une de ses collectivités locales, ou à l'aide de fonds constitués spécialement par ledit Etat contractant ou ladite collectivité locale, à une personne physique en contrepartie de prestations de services fournies audit Etat ou à ladite collectivité locale dans l'accomplissement de fonctions de caractère public sont imposables dans cet Etat. Toutefois, ces dispositions ne s'appliquent pas lorsque les personnes auxquelles les rémunérations sont versées sont des résidents permanents de l'autre Etat.

2. Les rémunérations ou pensions versées en contrepartie de prestations de services ayant trait à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants ou l'une de ses collectivités locales relèvent des dispositions des articles 15, 16 et 19.

*Article 19. PENSIONS*

Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 18, les pensions et rémunérations analogues versées à un résident de l'un des Etats contractants au titre d'une activité salariée antérieure ne sont imposables que dans cet Etat.

*Article 20.* ENSEIGNANTS, ÉTUDIANTS ET AUTRES PERSONNES  
EN COURS DE FORMATION

1. Les professeurs de l'enseignement supérieur ou les enseignants qui sont des résidents de l'un des Etats contractants ou qui étaient des résidents dudit Etat immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant pour y séjourner pendant deux ans au maximum afin d'y poursuivre des études avancées ou des travaux de recherche ou d'y exercer une activité d'enseignant dans un établissement reconnu : université, école supérieure ou institution analogue à but non lucratif, y sont exonérés d'impôts sur les rémunérations qu'ils reçoivent au titre de ce travail, à condition que lesdites rémunérations ne proviennent pas de cet autre Etat.

2. Toute personne physique qui était un résident de l'un des Etats contractants au moment de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat exclusivement en qualité d'étudiant inscrit dans une université, un autre établissement d'enseignement supérieur, une école ou un autre établissement d'enseignement analogue de cet autre Etat, ou en qualité d'apprenti (ce mot désignant également dans le cas de la République fédérale d'Allemagne un *Volontär* ou un *Praktikant*) est, du jour de sa première arrivée dans l'autre Etat en vue de ce séjour, exonérée d'impôts dans cet autre Etat en ce qui concerne toutes les sommes qu'elle reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de son instruction ou de sa formation.

3. Toute personne physique qui était un résident de l'un des Etats contractants au moment de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat exclusivement pour des études, des recherches ou pour sa formation et bénéficie d'une allocation, d'une contribution ou d'une bourse d'une organisation scientifique, pédagogique, religieuse ou charitable est exonérée, pendant une période ne devant pas dépasser deux ans à dater de sa première arrivée dans l'autre Etat en vue de ce séjour, de l'impôt de cet autre Etat en ce qui concerne :

- a) Cette allocation, cette contribution ou cette bourse; et
- b) Toutes les sommes qu'elle y reçoit de l'étranger pour son entretien, son éducation ou sa formation.

*Article 21.* REVENUS NON EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS

Les revenus d'un résident de l'un des Etats contractants qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents ne sont imposables que dans cet Etat.

*Article 22.* FORTUNE

1. Les éléments de fortune constitués par des biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 sont imposables dans l'Etat contractant où lesdits biens sont sis.

2. Les éléments de fortune constitués par des biens meubles à usage industriel ou commercial faisant partie des avoirs d'un établissement stable d'une entreprise ou en biens meubles affectés à une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale sont imposables dans l'Etat contractant où ledit établissement stable ou ladite base fixe sont sis.

3. Les navires et aéronefs exploités en trafic international, les bateaux servant à la navigation intérieure ainsi que les biens meubles affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est sis.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

*Article 23. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION*

1. En ce qui concerne les résidents de la République fédérale d'Allemagne, l'impôt est calculé comme suit :

- a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b*, les revenus de sources situées en République socialiste tchécoslovaque et les éléments de fortune sis en République socialiste tchécoslovaque qui sont imposables dans ce pays en vertu de la présente Convention sont exclus de l'assiette de l'impôt de la République fédérale d'Allemagne. Toutefois, lors du calcul du taux d'imposition, la République fédérale d'Allemagne tiendra compte des revenus et des éléments de fortune ainsi exclus. En ce qui concerne les dividendes, la première phrase ne s'applique que si ces dividendes sont payés à une société de capitaux résidente de la République fédérale d'Allemagne par une société résidente de la République socialiste tchécoslovaque dont 25 % au moins des parts assorties d'un droit de vote appartiennent à la société allemande. Seront également exclues de l'assiette de l'impôt allemand les participations à des sociétés dont les dividendes, en vertu de la phrase précédente, sont exclus de l'assiette de l'impôt ou le seraient s'ils étaient versés.
  - b) L'impôt versé en vertu de la législation de la République socialiste tchécoslovaque et de la présente Convention sur les éléments suivants provenant de sources situées en République socialiste tchécoslovaque sera déduit de l'impôt perçu sur ces revenus en République fédérale d'Allemagne, conformément à la législation allemande relative à la déduction de l'impôt étranger :
    1. Dividendes non visés par l'alinéa *a*,
    2. Droits de licence au sens de l'article 12,
    3. Revenus au sens du paragraphe 3 de l'article 13,
    4. Revenus au sens de l'article 16,
    5. Revenus au sens de l'article 17.
  - c) L'alinéa *a* ne s'applique qu'aux bénéficiaires qui peuvent être attribués à un établissement stable se trouvant en République socialiste tchécoslovaque, aux biens constituant le capital d'un tel établissement et aux dividendes versés par une société qui est un résident de la République socialiste tchécoslovaque, ainsi qu'à la participation à une telle société que si l'établissement stable ou la société concernée par cette participation tire ses recettes exclusivement ou presque exclusivement des activités suivantes exercées dans la République socialiste tchécoslovaque : fabrication ou vente de produits ou de marchandises, prestations de services techniques ou activités du secteur bancaire ou des assurances. Si ces conditions ne sont pas remplies, l'alinéa *b* s'applique. De même, pour l'imposition de la fortune, l'impôt perçu dans la République socialiste tchécoslovaque, conformément à la présente Convention, sera déduit de l'impôt perçu dans la République fédérale d'Allemagne conformément à la législation allemande relative à la déduction de l'impôt étranger.
2. En ce qui concerne les résidents de la République socialiste tchécoslovaque, l'impôt est calculé comme suit :
- a) Sauf en cas d'application de l'alinéa *b* ci-après, les revenus et les éléments de fortune imposables dans la République fédérale d'Allemagne en vertu de la présente



Convention seront exclus de l'assiette de l'impôt tchécoslovaque. Toutefois, la République socialiste tchécoslovaque peut, lors de la détermination de l'assiette de l'impôt sur le restant du revenu ou des biens de ses résidents, appliquer le taux d'imposition qui serait applicable si les revenus ou les biens en question n'étaient pas exonérés de l'impôt.

- b) Lors du calcul de l'impôt tchécoslovaque, les revenus provenant de la République fédérale d'Allemagne et qui y sont imposables en vertu des articles 10 et 12, du paragraphe 3 de l'article 13 et des articles 16 et 17, sont compris dans l'assiette de l'impôt. L'impôt perçu dans la République fédérale d'Allemagne en vertu des articles 10 et 12, du paragraphe 3 de l'article 13 et des articles 16 et 17 est déduit de l'impôt perçu sur ces revenus dans la République socialiste tchécoslovaque. Toutefois, le montant à déduire ne devra pas dépasser la fraction de l'impôt relative à ces revenus, calculée avant déduction, qui correspond à ces revenus non imposables dans la République fédérale d'Allemagne.

#### *Article 24. EGALITÉ DE TRAITEMENT*

1. Un Etat contractant ne peut assujettir des résidents de l'autre Etat contractant à un impôt auquel il n'assujettirait pas des résidents d'un Etat tiers avec lequel il n'a pas conclu de convention tendant à éviter la double imposition.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants a un établissement stable dans l'autre Etat, cet établissement stable ne peut être assujetti dans cet autre Etat à une imposition moins favorable que celle des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

La présente disposition ne sera pas interprétée comme obligeant l'un des Etats contractants à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille ou de toute autre circonstance, les abattements, dégrèvements ou réductions qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Aucune entreprise de l'un des Etats contractants dont le capital est, en tout ou partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne peut être assujettie dans le premier Etat à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties des entreprises analogues du premier Etat.

4. Dans le présent article, le terme «imposition» désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

#### *Article 25. PROCÉDURES AMIABLES*

1. Tout résident de l'un des Etats contractant qui estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit interne, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident.

2. Ladite autorité contractante s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront

aussi se consulter sur la manière d'éviter la double imposition dans les cas qui ne sont pas prévus dans la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants pourront se mettre directement en rapport aux fins de l'application de la présente Convention.

#### *Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront réciproquement les renseignements nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes ou autorités chargées d'asseoir ou de percevoir les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interprétés comme obligeant l'un ou l'autre des Etats contractants à :

- a) Prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre Etat contractant;
- b) Fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de la législation en vigueur dans l'un ou dans l'autre Etat contractant ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales;
- c) Communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication ou des renseignements dont la divulgation serait incompatible avec l'ordre public.

#### *Article 27. MEMBRES DE MISSIONS DIPLOMATIQUES ET DE REPRÉSENTATIONS CONSULAIRES*

La présente Convention ne porte aucunement atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des représentations consulaires en vertu des règles générales du droit international ou d'accords particuliers.

#### *Article 28. CLAUSE DE BERLIN-OUEST*

Conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971<sup>1</sup>, la présente Convention s'étendra à Berlin-Ouest selon les procédures établies.

#### *Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1. La présente Convention est sujette à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Bonn aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification et elle s'appliquera dans les deux Etats contractants :

- a) Aux impôts perçus pour l'année d'imposition suivant celle où la Convention entrera en vigueur et pour les années d'imposition suivantes;
- b) Aux impôts retenus à la source sur les revenus versés après le 31 décembre de l'année où la Convention est entrée en vigueur.

#### *Article 30. DÉNONCIATION*

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment; toutefois, chacun des Etats contractants pourra la dénoncer vis-à-vis de l'autre Etat contractant, par

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

écrit et par la voie diplomatique, avant le 30 juin de chaque année civile après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de l'année de l'entrée en vigueur de la Convention. En pareil cas, la Convention cessera d'être applicable dans les deux Etats contractants :

- a) Aux impôts perçus pour l'année d'imposition suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et pour les années suivantes;
- b) Aux impôts retenus à la source sur les revenus versés après le 31 décembre de l'année au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

FAIT à Prague, le 19 décembre 1980, en double exemplaire, en tchèque et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour la République socialiste  
tchécoslovaque :

[BOHUSLAV CHŇOUPEK]

Pour la République fédérale  
d'Allemagne :

[HANS DIETRICH GENSCHER]



No. 22736

---

**CZECHOSLOVAKIA**  
**and**  
**LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA**

**Treaty of friendship and co-operation. Signed at Prague on  
9 September 1982**

*Authentic texts: Czech and Arabic.*

*Registered by Czechoslovakia on 13 March 1984.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE**  
**et**  
**JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Prague le 9 sep-  
tembre 1982**

*Textes authentiques : tchèque et arabe.*

*Enregistré par la Tchécoslovaquie le 13 mars 1984.*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

## SMLOUVA O PŘÁTELSTVÍ A SPOLUPRÁCI MEZI ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU A LIBYJSKOU ARABSKOU LIDOVOU SOCIALISTICKOU DŽAMÁHÍRIJÍ

Československá socialistická republika a Libyjská arabská lidová socialistická džamáhírije,

přejíce si další posilování přátelství a upevňování vzájemné všestranné spolupráce odpovídající zájmům lidu obou spřátelených zemí, jakož i zájmům upevňování mezinárodního míru a bezpečnosti,

jsouce odhodlány v duchu protiimperialistické solidarity i nadále přispívat k upevňování jednoty a spolupráce všech pokrokových a mírových sil bojujících proti imperialismu za mír a svobodu národů, za nezávislost, demokracii a sociální pokrok, vyjadřující svou vůli aktivně pokračovat v boji proti imperialismu, kolonialismu, neokolonialismu, sionismu a rasismu ve všech jeho formách a projevech, potvrzující svou věrnost cílům a zásadám Charty Organizace spojených národů, zejména zásadám svrchované rovnosti a nevměšování do vnitřních záležitostí, podtrhující význam dalšího rozvoje a upevňování svých vzájemných vztahů, rozhodly se uzavřít tuto smlouvu a dohodly se takto:

*Článek 1.* Vysoké smluvní strany slavnostně vyhláší své odhodlání upevňovat pevné přátelství mezi oběma zeměmi, trvale rozvíjet vzájemné vztahy a všestrannou spolupráci na základě rovnosti, respektování svrchovanosti, politické nezávislosti, územní nedotknutelnosti a nevměšování do vnitřních záležitostí.

*Článek 2.* Československá socialistická republika oceňuje politiku Libyjské arabské lidové socialistické džamáhírije, spočívající na principech a cílech neangažovanosti, zaměřenou na boj proti imperialismu, za osvobození národů, za upevnění míru a spolupráci mezi státy.

Libyjská arabská lidová socialistická džamáhírije oceňuje zahraniční politiku Československé socialistické republiky jako významný příspěvek k zabezpečení míru, k upevnění mezinárodní bezpečnosti a k uvolňování mezinárodního napětí.

*Článek 3.* Vysoké smluvní strany budou i nadále vzájemnou spoluprací usilovat o vytváření podmínek k upevnění a dalšímu prohloubení společenských a ekonomických vymožeností obou zemí.

Za tím účelem budou rozvíjet oboustranně výhodnou spolupráci v jednotlivých oblastech národního hospodářství, vědeckotechnickou spoluprací a spoluprací při rozšiřování vzájemného obchodu na základě respektování zásad rovnosti a vzájemné výhodnosti. Konkrétní oblasti a podmínky této spolupráce budou upraveny v prováděcích dokumentech.

*Článek 4.* Vysoké smluvní strany budou aktivně podporovat vzájemný rozvoj styků a výměnu zkušeností v oblasti vědy a kultury, školství, zdravotnictví, tisku, rozhlasu, televize, kinematografie, sportu a turistiky, jakož i v jiných oblastech.

Budou rovněž podporovat rozšiřování kontaktů mezi společenskými organizacemi a rozšiřování přímých styků mezi kulturními a vědeckými institucemi za účelem poznání života, práce, zkušeností a vymožeností lidu obou zemí.

*Článek 5.* Vysoké smluvní strany vynaloží veškeré úsilí k zachování mezinárodního míru a bezpečnosti a k upevnění a rozvoji procesu uvolňování napětí, ukončení závodů ve zbrojení a dosažení všeobecného a úplného odzbrojení včetně jaderného, pod účinnou mezinárodní kontrolou. Budou usilovat o důsledné uplatňování zásad mírového soužití ve vztazích mezi státy s rozdílným společenským zřízením.

*Článek 6.* Vysoké smluvní strany se i nadále budou podporovat v boji proti agresivní politice světového imperialismu, za definitivní odstranění kolonialismu, sionismu a rasismu ve všech jeho formách a projevech.

V duchu jednoty protiimperialistických a pokrokových sil budou podporovat spravedlivý boj národů za svobodu, nezávislost, svrchovanost, sociální pokrok a jejich boj za plné respektování svrchovanosti těchto států nad jejich přírodními zdroji.

*Článek 7.* Vysoké smluvní strany se budou společně radit o všech významných mezinárodních otázkách dotýkajících se bezprostředně zájmů obou stran.

*Článek 8.* Vysoké smluvní strany prohlašují, že nevstoupí do vojenských nebo jiných svazků a nezúčastní se žádného seskupení států, ani žádných vojenských akcí nebo opatření namířených proti druhé vysoké smluvní straně.

*Článek 9.* Vysoké smluvní strany prohlašují, že tato smlouva se nedotýká jejich mezinárodních závazků a není namířena proti žádné třetí zemi. Obě strany se současně zavazují, že v budoucnu nesjednají žádnou mezinárodní smlouvu, která by byla v rozporu s touto smlouvou.

*Článek 10.* Všechny otázky, které mohou vzniknout v souvislosti s výkladem nebo prováděním kteréhokoli ustanovení této smlouvy, budou řešeny v duchu přátelství, vzájemné úcty a porozumění přímým jednáním mezi oběma vysokými smluvními stranami.

*Článek 11.* Tato smlouva podléhá ratifikaci podle právních předpisů každé smluvní strany a vstoupí v platnost dnem výměny ratifikačních listin, která se uskuteční v Tripolisu.

*Článek 12.* Tato smlouva se sjednává na dobu 10 let a její platnost bude automaticky prodlužována vždy o dalších 10 let, nebude-li jednou z vysokých smluvních stran vypovězena ve lhůtě 12 měsíců před uplynutím daného období.

DÁNO v Praze dne 9. září 1982 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a arabském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

Za Československou socialistickou republikou

[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

Za Libyjskou arabskou lidovou socialistickou džamáhíriji

---

<sup>1</sup> Signed by Gustáv Husák — Signé par Gustáv Husák.

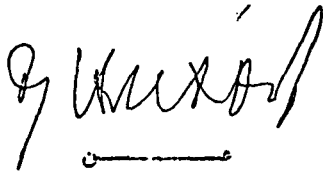
<sup>2</sup> Signed by Muammar Qaddafi — Signé par Muammar Kadhafi.



المادة الثانية عشرة

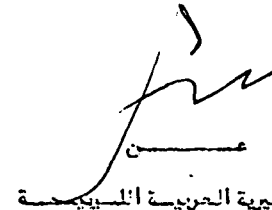
تكون مدة هذه المهادة عشر سنوات ويتم تجديدها لمدة أو عشر سنوات أخرى تلقائياً ، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر برغبته في إنهاؤها قبل موعد إنتهاؤها بأشهر عشر شهراً .

حررت بمدينة براغ في ٢٩ ذو القعدة ١٣٩١ هـ الموافق ٩ ايلول/سبتمبر ١٩٨٢ م . من نسختين أصليتين إحداهما باللغة العربية والأخرى باللغة التشيكية وكلاهما متساويتين في القوة القانونية .



عن

جمهورية  
تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية



عن

الجمهورية العربية السورية  
الشعبية الاشتراكية

#### المادة السادسة

يوامل الطرفان المتعاقدان تأييدهما ضد السياسة العدوانية للامبريالية العالمية بغية تصفية الاستعمار والمهيونية والعنصرية بكافة أشكالها ومظاهرها ، ويدعمان بروح وحدة القوى التقدمية المضادة للامبريالية نضال الشعوب العادل من أجل الحرية والاستقلال والسيادة والتقدم الاجتماعي ونضالها من أجل الاحترام الكامل لسيادة تلك الدول على مواردها الطبيعية .

#### المادة السابعة

يجري الطرفان المتعاقدان مشاورات بهدف تبادل وجهات النظر حول المسائل والقضايا الدولية الهامة التي تمس مصالحهما بشكل مباشر .

#### المادة الثامنة

يعلن كل من الطرفين المتعاقدين انه لن يدخل في تحالفات عسكرية أو غيرهما ولن يساهم في أي تكتلات أو أعمال عسكرية أو إجراءات موجهة ضد الطرف الآخر .

#### المادة التاسعة

يعلن الطرفان المتعاقدان أن أحكام هذه المهادنة لا تتناقض مع تمهدها الدولية النافذة وأنها ليست موجهة ضد أي طرف ثالثا ويتمهدان بعدم عقد أي اتفاقات دولية تتعارض مع أحكام هذه المهادنة .

#### المادة العاشرة

يتم تسوية الخلافات الناشئة عن تفسير أو تطبيق أحكام هذه المهادنة بين الطرفين بروح المداقة والتفاهم والاحترام المتبادل .

#### المادة الحادية عشرة

يتم التصديق على هذه المهادنة طبقا للإجراء المعمول به في كلا البلدين ، ويبدأ نفاذها من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليها في طرابلس .

### المادة الثانية

تحتزم الجمهورية التشيكوسلوفاكية سيادة الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية القائمة على مبادئ وأهداف حركة عدم الانحياز الرامية للدخال ضد الامبريالية من أجل تحرير الشعوب وتعزيز السلام والتعاون بين الدول .

كما تحتزم الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية السيادة الخارجية للجمهورية التشيكوسلوفاكية الاشتراكية التي تسهم مساهمة فعالة لتأمين السلام وتعزيز الامن والانفراج الدوليين .

### المادة الثالثة

يوصل الطرفان المتعاقدان تعاونهما الوثيق والشامل نحو توفير الظروف اللازمة لصيانة وتطوير المكاسب الاقتصادية والاجتماعية في كلا البلدين ، معيا لهذه الغاية سيقوم الطرفان بتطوير تعاونهما لمصلحتهما المتبادلة في مختلف مجالات الاقتصاد الوطني والعلمي والفني والتوسع في التجارة المتبادلة على اساس احترام مبادئ المساواة والمنفعة المتبادلة ، وسيُنظم تحديد سيادتين وظروف التعاون في وثائق تنفيذية يتم الاتفاق عليها .

### المادة الرابعة

يعلن الطرفان المتعاقدان على دعم وتطوير علاقاتهما وتبادل الخبرة في مجالات العلم والثقافة والتعليم والمحة والمحافة والإذاعة المرئية والمسوعة والخيالسة والرياضة والمياحة وغيرها من المجالات .

كما سيدعمان توسيع الاتصالات بين المنظمات الجماهيرية والاتصالات المباشرة بين الهيئات الشعبية والعلمية بقصد التمرّد الاعمق على الحياة والعمل والخبرة والمنجزات لشعبي كلا البلدين .

### المادة الخامسة

يبذل الطرفان المتعاقدان جهودهما من أجل الحفاظ على السلام والامن الدوليين وتعزيز وتطوير عملية الإفراج الدولي وإيقاف سباق التسلح والوصول الى اتفاق شامل لنزع السلاح بما في ذلك السلاح النووي تحت إشراف دولي فعّال ، وببذل جهودهما المتواصلة من أجل التطبيق المستمر لمبادئ التعايش العلمي في العلاقات بين الدول على مختلف نظمها الاجتماعية .

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

معاهدة صداقة وتعاون بين الجماهيرية  
العربية الليبية الشعبية الاشتراكية  
والجمهورية التشيكوسلوفاكية الاشتراكية

ان الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية .

والجمهورية التشيكوسلوفاكية الاشتراكية .

إيماننا منها بأن توثيق عرى الصداقة وتعزيز التعاون الشامل المتبادل القائم بينهما بما يحقق مصالح شعبي البلدين الصديقين ويدعم السلام والامن الدوليين .

وتأكيدا منها على التضامن ضد الامبريالية ومواصلة العمل على تقوية وحدة وتلاحم القوى المناهضة ضد الاسبريالية من أجل تدعيم السلام والحرية والاستقلال والديمقراطية والتقدم الاجتماعي لكافة الشعوب .

وتمهيدا منها على التصدي لسياسة العدوان التي تمارسها الامبريالية والنضال ضد الاستعمار القديم والجديد والصهيونية والعنصرية بكافة أشكالها ومظاهرها .

وتأكيدا على إخلاصها لمبادئ وأهداف ميثاق الامم المتحدة القائمة على الاحترام المتبادل للسيادة والمساواة وعدم التدخل في الشؤون الداخلية .

ورغبة منها في تطوير علاقتها المتبادلة .

قررتا عقد هذه المعاهدة واتفقتا على ما يلي :

المادة الاولى

يعلن الطرفان المتعاقدان تصميمهما على تقوية عرى الصداقة المثينة بين البلدين والعمل على التطوير المستمر لعلاقتهما المتبادلة وتعاونهما الشامل على أساس من المساواة واحترام السيادة والاستقلال السياسي ووحدة الاراضي وعدم التدخل في الشؤون الداخلية .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION BETWEEN THE  
CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE SOCIALIST  
PEOPLE'S LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

---

The Czechoslovak Socialist Republic and the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya,

Believing that the further strengthening of friendship and the intensification of comprehensive co-operation between them is in the interest of the peoples of the two friendly countries and in the interest of consolidating international peace and security,

Resolved to continue contributing, in the spirit of anti-imperialistic solidarity, to the strengthening of unity and co-operation between all progressive and peace-loving forces struggling against imperialism, for peace and the freedom of peoples, and for independence, democracy and social progress,

Declaring their desire to continue taking an active part in the struggle against imperialism, colonialism, neo-colonialism, zionism and racism in all their forms and manifestations,

Reaffirming their loyalty to the purposes and principles of the Charter of the United Nations, especially the principles of sovereign equality and non-interference in internal affairs,

Emphasizing the importance of further developing and strengthening the relations between them,

Have decided to conclude this Treaty and have agreed as follows:

*Article 1.* The High Contracting Parties solemnly declare their determination to strengthen the firm friendship between the two countries and to develop constantly their reciprocal relations and the comprehensive co-operation between them on the basis of equality, respect for sovereignty, political independence, territorial integrity and non-interference in internal affairs.

*Article 2.* The Czechoslovak Socialist Republic appreciates the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya's policy based on the principles and purposes of non-alignment, guided by the struggle against imperialism, for national liberation and for the strengthening of peace and co-operation between States.

The Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya appreciates the foreign policy of the Czechoslovak Socialist Republic as an important contribution to the safeguarding of peace, the consolidation of international security and the relaxation of international tension.

*Article 3.* The High Contracting Parties shall, through co-operation between them, continue striving to bring about the conditions for the consolidation and further deepening of the two countries' social and economic achievements.

To that end, they shall develop mutually beneficial co-operation in individual areas of the national economy, scientific and technical co-operation and co-

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 June 1983, the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tripoli, in accordance with article 11.

operation in the expansion of trade between them on the basis of respect for the principles of equality and mutual benefit. The specific areas and conditions of such co-operation shall be regulated in implementation documents.

*Article 4.* The High Contracting Parties shall actively support the reciprocal development of contacts and the exchange of experience in the field of science and culture, education, health, the press, radio, television, cinematography, sports and tourism and in other fields.

They shall also support the expansion of contacts between social organizations and the expansion of direct contacts between cultural and scientific institutions for the purpose of promoting a knowledge of the life, work, experience and achievements of the peoples of the two countries.

*Article 5.* The High Contracting Parties shall make every effort for the preservation of international peace and security and for the consolidation and development of the process of détente, the ending of the arms race and the achievement of general and complete disarmament, including nuclear disarmament, under effective international control. They shall strive for the consistent implementation of the principles of peaceful coexistence in relations between States with different social systems.

*Article 6.* The High Contracting Parties shall continue to provide active support to the struggle against the aggressive policies of world imperialism and for the final elimination of colonialism, zionism and racism in all their forms and manifestations.

In the spirit of the unity of anti-imperialistic and progressive forces, they shall support the legitimate struggle of peoples for freedom, independence, sovereignty and social progress and their struggle to ensure full respect for the sovereignty of those States over their natural resources.

*Article 7.* The High Contracting Parties shall consult each other concerning all important international questions directly affecting the interests of the two countries.

*Article 8.* The High Contracting Parties declare that they will not enter into any military or other alliances and will not participate in any grouping of States or any military acts or measures directed against the other High Contracting Party.

*Article 9.* The High Contracting Parties declare that this Treaty shall not affect their international obligations and is not directed against any third country. At the same time, the two Parties undertake not to conclude in the future any international treaty which would be contrary to this Treaty.

*Article 10.* All questions that may arise in connection with the interpretation or application of any provision of this Treaty shall be settled in a spirit of friendship, mutual respect and understanding through direct negotiations between the two High Contracting Parties.

*Article 11.* This Treaty is subject to ratification in accordance with the legal provisions of each Contracting Party and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Tripoli.

*Article 12.* This Treaty is concluded for a term of 10 years, and its validity shall be automatically extended for further terms of 10 years unless it is denounced by either of the High Contracting Parties 12 months before the expiry of the current term.

DONE at Prague on 9 September 1982 in duplicate in the Czech and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Czechoslovak  
Socialist Republic:  
[GUSTÁV HUSÁK]

For the Socialist People's  
Libyan Arab Jamahiriya:  
[MUAMMAR QADDAFI]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ<sup>1</sup> D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE  
SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA JAMAHIRIYA ARABE  
LIBYENNE POPULAIRE ET SOCIALISTE

La République socialiste tchécoslovaque et la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste,

Convaincues que le resserrement des liens d'amitié et le renforcement de la coopération mutuelle sans réserve qui les unit sont de nature à favoriser les intérêts des peuples des deux pays amis et à renforcer la paix et la sécurité internationales;

Réaffirmant qu'elles sont solidaires contre l'impérialisme et poursuivront l'action visant à renforcer l'unité et la cohésion des forces qui luttent contre l'impérialisme pour le renforcement de la paix, de la liberté, de l'indépendance, de la démocratie et du progrès social de tous les peuples;

Résolues à affronter la politique d'agression que mène l'impérialisme et à lutter contre le colonialisme et le néo-colonialisme, le sionisme et le racisme sous toutes leurs formes et manifestations;

Réaffirmant leur adhésion aux principes et buts de la Charte des Nations Unies fondés sur le respect de la souveraineté, l'égalité et la non-ingérence dans les affaires intérieures;

Souhaitant développer leurs relations mutuelles;

Ont décidé de conclure le présent Traité et sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* Les deux Parties contractantes déclarent être résolues à renforcer les liens d'amitié indissolubles unissant leurs deux pays et à s'employer à développer sans relâche leurs relations mutuelles et leur coopération sans réserve sur la base de l'égalité, du respect de la souveraineté, de l'indépendance politique, de l'intégrité territoriale et de la non-ingérence dans les affaires intérieures.

*Article 2.* La République socialiste tchécoslovaque respecte la politique de la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste fondée sur les principes et buts du Mouvement des pays non alignés qui a pour objectif de lutter contre l'impérialisme pour la libération des peuples et le renforcement de la paix et de la coopération entre Etats.

La Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste respecte la politique étrangère de la République socialiste tchécoslovaque, qui participe activement à la préservation de la paix et au renforcement de la sécurité et de la détente internationales.

*Article 3.* Les Parties contractantes continueront à coopérer étroitement et sans réserve en vue de créer les conditions nécessaires à la préservation et au développement des acquis économiques et sociaux de leurs deux pays.

A cette fin, les Parties développeront, dans leur intérêt mutuel, leur coopération dans divers domaines de l'économie, de la science et de la technique et intensifieront

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 juin 1983, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tripoli, conformément à l'article 11.



leurs échanges commerciaux sur la base du respect des principes de l'égalité et de l'intérêt mutuel. Elles définiront les domaines et les modalités de leur coopération dans des documents applicables en vertu du présent Accord.

*Article 4.* Les Parties contractantes s'emploieront à renforcer et développer leurs relations et les échanges de données d'expérience dans les domaines de la science, de la culture, de l'enseignement, de la santé, de la presse, de la radiodiffusion et de la télédiffusion, des sports, du tourisme et autres domaines.

Elles appuieront également l'élargissement des liens entre leurs organisations populaires et des relations directes entre leurs institutions culturelles et scientifiques en vue d'approfondir la connaissance du mode de vie, des activités, de l'expérience et des réalisations des peuples des deux pays.

*Article 5.* Les Parties contractantes s'efforceront de préserver la paix et la sécurité internationales et de renforcer et développer le processus de détente internationale, d'arrêt de la course aux armements et de conclusion d'un accord sur le désarmement général, notamment en ce qui concerne les armes nucléaires, sous un contrôle international efficace. Elles déploieront des efforts soutenus pour assurer l'application continue des principes de la coexistence pacifique dans les relations entre Etats dotés de systèmes sociaux différents.

*Article 6.* Les Parties contractantes continueront à appuyer la lutte contre la politique d'agression de l'impérialisme mondial en vue d'éliminer le colonialisme, le sionisme et le racisme sous toutes leurs formes et manifestations et à soutenir d'un commun accord les forces progressistes qui s'opposent à l'impérialisme et la juste lutte des peuples pour la liberté, l'indépendance, la souveraineté, le progrès social et le respect intégral de leur souveraineté sur leurs ressources naturelles.

*Article 7.* Les Parties contractantes tiendront des consultations en vue de procéder à des échanges de vues sur les questions et problèmes internationaux importants affectants directement leurs intérêts.

*Article 8.* Chacune des Parties contractantes déclare qu'elle ne se joindra à aucune alliance de caractère militaire ou autre et ne participera à aucune coalition ou activité militaire ni à des mesures dirigées contre l'autre Partie contractante.

*Article 9.* Les Parties contractantes déclarent que les dispositions du présent Traité ne contreviennent pas aux engagements internationaux en vigueur qu'elles assument et ne sont dirigées contre aucun Etat tiers. Elles s'engagent à ne conclure aucun traité international qui soit contraire aux dispositions du présent Traité.

*Article 10.* Les différends touchant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Traité qui pourraient surgir entre les Parties contractantes seront réglés dans un esprit d'amitié, de compréhension et de respect mutuel.

*Article 11.* Le présent Traité est soumis à ratification conformément aux procédures applicables dans chacun des deux pays. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Tripoli.

*Article 12.* Le présent Traité est conclu pour une période de 10 ans et sera prorogé pour une période de 10 années consécutives, à moins que l'une des Parties

contractantes ne notifie à l'autre Partie son intention d'y mettre fin 12 mois avant la date de son expiration.

FAIT à Prague, le 9 septembre 1982, en deux exemplaires originaux, respectivement en tchèque et en arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour la République socialiste  
tchécoslovaque :

[GUSTÁV HUSÁK]

Pour la Jamahiriya arabe libyenne  
populaire et socialiste :

[MUAMMAR KADHAFI]

---

**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

No. 221. CONSTITUTION OF THE  
WORLD HEALTH ORGANIZATION.  
SIGNED AT NEW YORK ON 22 JULY  
1946<sup>1</sup>

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

12 March 1984

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 12 March 1984.)

*Registered ex officio on 12 March 1984.*

## ANNEXE A

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGA-  
NISATION MONDIALE DE LA SANTÉ.  
SIGNÉE À NEW YORK LE 22 JUILLET  
1946<sup>1</sup>

## ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*

12 mars 1984

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 12 mars 1984.)

*Enregistrée d'office le 12 mars 1984.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, and 12 to 15, as well as annex A in volumes 955, 960, 970 to 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035 to 1037, 1039, 1040, 1043, 1049, 1055, 1060, 1061, 1078, 1080, 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331 and 1347.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données les Index cumulatifs nos 1 à 10 et 12 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 955, 960, 970 à 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035 à 1037, 1039, 1040, 1043, 1049, 1055, 1060, 1061, 1078, 1080, 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331 et 1347.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 2733. ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGES REGERING OCH DE SOCIALISTISKA RÅDSREPUBLICERNAS UNIONS REGERING OM SAMARBETE FÖR RÄDDNING AV MÄNNISKOLIV I ÖSTERSJÖN

PROTOKOLL TILL ÖVERENSKOMMELSEN MELLAN SVERIGES REGERING OCH DE SOCIALISTISKA RÅDSREPUBLICERNAS UNIONS REGERING OM SAMARBETE FÖR RÄDDNING AV MÄNNISKOLIV I ÖSTERSJÖN, UNDERTECKNAD I MOSKVA DEN 29 SEPTEMBER 1954

Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering, som önskar främja samarbetet mellan de båda länderna i fråga om räddning av människoliv i Östersjön ytterligare, har överenskommit om följande:

*Artikel 1.* 1. De fördragsslutande parterna är överens om att stärka samarbetet mellan de organ som i respektive land är ansvariga för räddning av människoliv till sjöss. Särskilt skall detta samarbete omfatta gemensamma övningar avseende räddning av människoliv i Östersjön, regelbunden kontroll av kommunikationsvägar, utbyte av planer och information rörande räddning av människoliv till sjöss, liksom utbyte av erfarenheter beträffande organisatoriska och tekniska frågor som hänför sig till räddning av människoliv till sjöss.

2. De organ som avses i punkt 1 i denna artikel är:

- på svensk sida, sjöfartsverket (National Administration of Shipping and Navigation) i fråga om sjöräddning; luftfartsverket (National Board of Civil Aviation) i fråga om flygräddning
- på sovjetisk sida, V/O "Sovsudopodjom"

*Artikel 2.* För att överväga, och vid behov besluta i, praktiska frågor som hänför sig till samarbetet i fråga om räddning av människoliv i Östersjön skall de organ som avses i artikel 1 hålla möten som skall äga rum minst en gång om året, växelvis i Sverige och De Socialistiska Rådsrepublikernas Union.

*Artikel 3.* Detta protokoll träder i kraft den dag det undertecknas. Det skall anses vara en del av överenskommelsen mellan Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering om samarbete för räddning av människoliv i Östersjön, 1954, och skall förbli i kraft under denna överenskommelses giltighetstid.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV HAR undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta protokoll.

SOM SKEDDE i Stockholm den 14 oktober 1981, i två exemplar, vardera på svenska och ryska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

För Sveriges regering:

[Signed — Signé]

CLAES ELMSTEDT

För De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering:

[Signed — Signé]

T. GUZHENKO

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 2733. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ШВЕЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ ПРИ СПАСАНИИ ЧЕЛОВЕЧЕСКИХ ЖИЗНЕЙ НА БАЛТИЙСКОМ МОРЕ

Протокол к Соглашению между Правительством Швеции и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве при спасании человеческих жизней на Балтийском море, подписанному в Москве 29 сентября 1954 года

Правительство Швеции и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, желая и дальше содействовать расширению сотрудничества между двумя странами в области спасания человеческих жизней на Балтийском море, договорились о следующем:

*Статья 1.* 1. Договаривающиеся Стороны соглашаются укреплять сотрудничество между организациями, ответственными за проведение спасательных операций в их соответствующих странах. Такое сотрудничество будет включать, в частности, совместные учения по спасанию человеческих жизней на Балтийском море, регулярные проверки каналов связи, обмен планами и информацией по спасанию человеческих жизней на море, а также обмен опытом по организационным и техническим вопросам, относящимся к спасанию человеческих жизней на море.

2. Организации, упомянутыми в п. 1 настоящей статьи, являются:  
— С Шведской Стороны, Sjöfartsverket (Национальная администрация судоходства и навигации)—для морских спасательных операций; Luftfartsverket (Национальный совет гражданской авиации)—для воздушных спасательных операций,  
— С Советской Стороны, В/О «Совсудонодем».

*Статья 2.* Для рассмотрения и, при необходимости, решения практических вопросов, относящихся к сотрудничеству в области спасания человеческих жизней на Балтийском море, организации, упомянутые в статье 1, будут проводить встречи, которые будут иметь место в Швеции и в Союзе Советских Социалистических Республик поочередно, но крайней мере раз в год.

*Статья 3.* Настоящий Протокол вступит в силу с даты его подписания. Он будет рассматриваться как составная часть Соглашения между Правительством Швеции и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве при спасании человеческих жизней на Балтийском море 1954 года и будет оставаться в силе в течение срока действия этого Соглашения.

В подтверждение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Стокгольме 14 октября 1981 года в двух экземплярах, каждый на шведском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Швеции:

[*Signed — Signé*]

CLAES ELMSTEDT

За Правительство Союза  
Советских Социалистических  
Республик:

[*Signed — Signé*]

T. GUZHENKO

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2733. AGREEMENT BETWEEN SWEDEN AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING CO-OPERATION FOR THE SAVING OF LIVES IN THE BALTIC SEA. SIGNED AT MOSCOW ON 29 SEPTEMBER 1954<sup>1</sup>

---

PROTOCOL<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT STOCKHOLM ON 14 OCTOBER 1981

*Authentic texts: Swedish and Russian.*

*Registered by Sweden on 7 March 1984.*

The Government of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Wishing further to promote co-operation between the two countries in the saving of lives in the Baltic Sea,

Have agreed as follows:

*Article 1.* 1. The Contracting Parties agree to strengthen co-operation between the organizations responsible in each country for saving lives at sea. Such co-operation shall, in particular, include joint life-saving exercises in the Baltic Sea, regular testing of communication channels, the exchange of plans and information concerning the saving of lives at sea and the exchange of experience in organizational and technical matters relating to the saving of lives at sea.

2. The bodies referred to in paragraph 1 of this article shall be:

- In the case of Sweden, the National Administration of Shipping and Navigation (Sjöfartssverket) in matters concerning sea rescue; the National Board of Civil Aviation (Luftfartsverket) in matters concerning air rescue operation,
- In the case of the Soviet Union, V/O "Sovsudopodem".

*Article 2.* For the purpose of considering and, where necessary, deciding practical issues relating to co-operation in the saving of lives in the Baltic Sea, the bodies referred to in article 1 shall hold meetings, which shall take place at least once a year, alternately in Sweden and the Union of Soviet Socialist Republics.

*Article 3.* This Protocol shall enter into force on the date of its signature. It shall be deemed to constitute an integral part of the 1954 Agreement between Sweden and the Union of Soviet Socialist Republics concerning co-operation for the saving of lives in the Baltic Sea, and shall remain in force for the period of validity of the Agreement.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 202, p. 259.

<sup>2</sup> Came into force on 14 October 1981 by signature, in accordance with article 3.



IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose by their respective Governments have signed this Protocol.

DONE at Stockholm on 14 October 1981, in duplicate in the Swedish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Sweden:

*[Signed]*

CLAES ELMSTEDT

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

*[Signed]*

T. GUZHENKO

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2733. ACCORD ENTRE LA SUÈDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA COOPÉRATION POUR LE SAUVETAGE DES VIES HUMAINES DANS LA BALTIQUE. SIGNÉ À MOSCOU LE 29 SEPTEMBRE 1954<sup>1</sup>

PROCOLE<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 14 OCTOBRE 1981

*Textes authentiques : suédois et russe.*

*Enregistré par la Suède le 7 mars 1984.*

Le Gouvernement suédois et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux de poursuivre et de consolider la coopération entre les deux pays en matière de sauvetage des vies humaines dans la mer Baltique,

Sont convenus de ce que suit :

*Article premier.* 1. Les Parties contractantes sont convenues de consolider la coopération entre les organismes chargés dans chaque pays du sauvetage des vies humaines. Cette coopération portera notamment sur l'organisation d'exercices communs de sauvetage en mer Baltique, la vérification régulière des moyens de communication, les échanges de plans et de renseignements en matière de sauvetage maritime des vies humaines et les échanges de données d'expérience concernant l'organisation et les techniques du sauvetage des vies humaines en mer.

2. Les organismes mentionnés au paragraphe 1 du présent article sont :

- En ce qui concerne la Suède : l'Administration nationale de transport et de navigation (Sjöfartsverket), pour les opérations de sauvetage en mer; le Service national de l'aviation civile (Luftfartsverket), pour les opérations de sauvetage aérien;
- En ce qui concerne l'Union soviétique : la société V/O «Sovsudopodiem».

*Article 2.* Aux fins d'examiner et, le cas échéant, de résoudre des problèmes pratiques relatifs à la coopération en matière de sauvetage des vies humaines dans la mer Baltique, les organismes mentionnés à l'article premier tiendront des réunions qui se dérouleront au moins une fois par an, alternativement en Suède et en Union des Républiques socialistes soviétiques.

*Article 3.* Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature. Il sera réputé constituer partie intégrante de l'Accord de 1954 entre la Suède et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération pour le sauvetage des vies humaines dans la Baltique et demeurera en vigueur pendant la durée de validité de l'Accord.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 202, p. 259.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 14 octobre 1981 par la signature, conformément à l'article 3.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Stockholm, le 14 octobre 1981, en double exemplaire, en suédois et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
suédois :

*[Signé]*

CLAES ELMSTEDT

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

*[Signé]*

T. GUZHENKO

---

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

---

APPLICATION of Regulations Nos. 11,<sup>2</sup> 16,<sup>3</sup> 25,<sup>4</sup> 28,<sup>5</sup> 39,<sup>6</sup> 40,<sup>7</sup> 41,<sup>8</sup> 42,<sup>9</sup> 44,<sup>10</sup> 49<sup>11</sup> and 51<sup>12</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

2 March 1984

LUXEMBOURG

(With effect from 1 May 1984.)

*Registered ex officio on 2 March 1984.*

APPLICATION on Regulations Nos. 40, 45,<sup>13</sup> 47,<sup>14</sup> 49, 50<sup>15</sup> and 51 annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

7 March 1984

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 6 May 1984.)

*Registered ex officio on 7 March 1984.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 15, as well as annex A in volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019 to 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037 to 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110 to 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143 to 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196 to 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222 to 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247 to 1249, 1252 to 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275 to 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293 to 1295, 1299 to 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, and 1347 to 1349.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 673, p. 354, and annex A in volumes 932, 1218, 1276 and 1423.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 756, p. 232, and annex A in volumes 820, 893, 1153 and 1413.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 814, p. 416, and annex A in volumes 1247, 1425 and 1462.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 854, p. 194, and annex A in volume 1348.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1111, p. 431.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 1144, p. 308.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 1181, p. 303.

<sup>9</sup> *Ibid.*, p. 314.

<sup>10</sup> *Ibid.*, vol. 1213, p. 204, and annex A in volumes 1294 and 1423.

<sup>11</sup> *Ibid.*, vol. 1273, No. A-4789, and vol. 1301, No. A-4789.

<sup>12</sup> *Ibid.*, vol. 1284, No. A-4789, and vol. 1291, No. A-4789.

<sup>13</sup> *Ibid.*, vol. 1237, No. A-4789.

<sup>14</sup> *Ibid.*, vol. 1255, p. 15<sup>o</sup>.

<sup>15</sup> *Ibid.*, vol. 1277, p. 1<sup>o</sup> 8.

APPLICATION of Regulation No. 22<sup>1</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

8 March 1984

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 7 May 1984.)

*Registered ex officio on 8 March 1984.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 826, p. 300.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

APPLICATION des Règlements n<sup>os</sup> II<sup>2</sup>, I6<sup>3</sup>, 25<sup>4</sup>, 28<sup>5</sup>, 39<sup>6</sup>, 40<sup>7</sup>, 41<sup>8</sup>, 42<sup>9</sup>, 44<sup>10</sup>, 49<sup>11</sup> et 51<sup>12</sup> annexés à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

2 mars 1984

LUXEMBOURG

(Avec effet au 1<sup>er</sup> mai 1984.)

*Enregistrée d'office le 2 mars 1984.*

APPLICATION des Règlements n<sup>os</sup> 40, 45<sup>13</sup>, 47<sup>14</sup>, 49, 50<sup>15</sup> et 51 annexés à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

7 mars 1984

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 6 mai 1984.)

*Enregistrée d'office le 7 mars 1984.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 4 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019 à 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037 à 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110 à 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143 à 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196 à 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222 à 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247 à 1249, 1252 à 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275 à 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293 à 1295, 1299 à 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342 et 1347 à 1349.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 673, p. 355, et annexe A des volumes 932, 1218, 1276 et 1423.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 756, p. 233, et annexe A des volumes 820, 893, 1153 et 1413.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 814, p. 417, et annexe A des volumes 1247, 1425 et 1462.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 854, p. 203, et annexe A du volume 1348.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1111, p. 437.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 1144, p. 338.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 1181, p. 325.

<sup>9</sup> *Ibid.*, p. 336.

<sup>10</sup> *Ibid.*, vol. 1213, p. 255, et annexe A des volumes 1294 et 1423.

<sup>11</sup> *Ibid.*, vol. 1273, n<sup>o</sup> A-4789, et vol. 1301, n<sup>o</sup> A-4789.

<sup>12</sup> *Ibid.*, vol. 1284, n<sup>o</sup> A-4789, et vol. 1291, n<sup>o</sup> A-4789.

<sup>13</sup> *Ibid.*, vol. 1237, n<sup>o</sup> A-4789.

<sup>14</sup> *Ibid.*, vol. 1255, p. 188.

<sup>15</sup> *Ibid.*, vol. 1277, p. 541.

APPLICATION du Règlement n<sup>o</sup> 22<sup>1</sup> annexé à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

8 mars 1984

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 7 mai 1984.)

*Enregistrée d'office le 8 mars 1984.*

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 826, p. 301.

N° 9172. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE SUÈDE CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX DE MARCHANDISES. SIGNÉ À BUCAREST LE 1<sup>er</sup> MARS 1967<sup>1</sup>

---

PROTOCOLE<sup>2</sup> VISANT L'AMENDEMENT DES ARTICLES 4 ET 12 DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 11 SEPTEMBRE 1980

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la Suède le 7 mars 1984.*

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie,

Désireux d'amender les articles 4 et 12 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie concernant les transports routiers internationaux de marchandises, signé à Bucarest le 1<sup>er</sup> mars 1967<sup>1</sup>, dénommé ci-après «l'Accord»,

Sont convenus de ce que suit :

*Article I.* Les articles 4 et 12 de l'Accord seront amendés et auront le contenu suivant :

*Article 4.* L'autorisation de transport doit accompagner le véhicule routier sur le territoire de l'autre Partie contractante et sera présentée à la demande des organes compétents.

Le poids total de la marchandise transportée par le véhicule routier, y compris celle chargée sur la remorque ou la semi-remorque, ne doit pas être supérieur au poids mentionné dans l'autorisation de transport utilisée par le véhicule routier respectif.

*Article 12.* Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie les autorités compétentes autorisées à régler les problèmes relatifs à l'application du présent Accord.

Les représentants desdites autorités compétentes peuvent se réunir en une Commission mixte pour établir les modalités d'effectuer les transports et le contingent des autorisations prévues à l'article 2, y compris le modèle de ces autorisations, ainsi que pour résoudre toutes éventuelles difficultés qui pourraient apparaître dans l'exécution du présent Accord.

*Article II.* Le présent Protocole entrera en vigueur aussitôt que les Parties contractantes se seront notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises par leurs lois nationales respectives.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 642, p. 163.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 11 novembre 1981, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article II.



FAIT à Stockholm le 11 septembre 1980 en deux exemplaires originaux, dans la langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

[Signé]

JAN LEVIN

Pour le Gouvernement de la République socialiste  
de Roumanie :

[Signé]

GHEORGHE BALĂȘOIU

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9172. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD. SIGNED AT BUCHAREST ON 1 MARCH 1967<sup>1</sup>

---

PROTOCOL<sup>2</sup> AMENDING ARTICLES 4 AND 12 OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT STOCKHOLM ON 11 SEPTEMBER 1980

*Authentic text: French.*

*Registered by Sweden on 7 March 1984.*

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Socialist Republic of Romania,

Desiring to amend articles 4 and 12 of the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Socialist Republic of Romania concerning the international transport of goods by road, signed at Bucharest on 1 March 1967,<sup>1</sup> hereinafter referred to as "the Agreement",

Have agreed as follows:

*Article I.* Articles 4 and 12 of the Agreement shall be amended as follows:

*Article 4.* The transport permit must be carried in the road vehicle in the territory of the other Contracting Party and shall be produced at the request of the competent authorities.

The total weight of the goods carried by the road vehicle, including goods loaded on a trailer or a semi-trailer, shall not exceed the weight specified in the transport permit used by the road vehicle in question.

*Article 12.* Each Contracting Party shall communicate to the other Contracting Party the names of the competent authorities authorized to settle questions relating to the application of this Agreement.

The representatives of the said competent authorities may meet in a Joint Commission to establish the procedures for carrying out road transport operations, to determine the number of permits provided for in article 2, including the model for these permits, and to settle any difficulties which might arise in the application of this Agreement.

*Article II.* This Protocol shall enter into force as soon as the Contracting Parties shall have notified each other of the completion of the constitutional procedures required by their respective national laws.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 642, p. 163.

<sup>2</sup> Came into force on 11 November 1981, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article II.

DONE at Stockholm on 11 September 1980, in duplicate in the French language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Sweden:

[*Signed*]

JAN LEVIN

For the Government of the Socialist Republic  
of Romania:

[*Signed*]

GHEORGHE BĂLĂȘOIU

---

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966<sup>1</sup>

---

OBJECTION to the ratification by Democratic Kampuchea<sup>2</sup>

*Received on:*

12 March 1984

CZECHOSLOVAKIA

“The Government of the Czechoslovak Socialist Republic as a party to the International Convention on the elimination of all forms of racial discrimination, opened for signature in New York on 7 March 1966,<sup>3</sup> does not recognize any legal effects of the instrument of ratification of the Convention deposited with the Secretary-General of the United Nations on 28 November 1983 by the so-called government of ‘Democratic Kampuchea’.

“The Czechoslovak Socialist Republic recognizes the Government of the People’s Republic of Kampuchea as the sole representative of the Kampuchean people which alone is entitled to represent and defend the interests of the People’s Republic of Kampuchea in bilateral or multilateral international relations and to act as a party to international treaties and agreements.

“For the above-stated reasons, the Czechoslovak Socialist Republic does not recognize any right of the government of the so-called ‘Democratic Kampuchea’ to act and to assume international obligations in the name of the Kampuchean people.”

*Registered ex officio on 12 March 1984.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 15, as well as annex A in volumes 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347 and 1349.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1341, No. A-9464.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 660, p. 195.

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES  
LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE  
À NEW YORK LE 7 MARS 1966<sup>1</sup>

---

OBJECTION à la ratification du Kampuchea démocratique<sup>2</sup>

*Reçue le :*

12 mars 1984

TCHÉCOSLOVAQUIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque, en sa qualité de partie à la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966<sup>3</sup> ne reconnaît aucun des effets juridiques de l'instrument de ratification de la Convention déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, le 28 novembre 1983, par le prétendu Gouvernement du «Kampuchea démocratique».

La République socialiste tchécoslovaque reconnaît le Gouvernement de la République populaire du Kampuchea comme le seul représentant du peuple kampuchéen et le seul habilité à représenter et à défendre les intérêts de la République populaire du Kampuchea dans le cadre des relations internationales bilatérales ou multilatérales ainsi qu'à agir en tant que partie aux traités et accords internationaux.

Pour les raisons qui précèdent, la République socialiste tchécoslovaque ne reconnaît aucun droit au Gouvernement du prétendu «Kampuchea démocratique» d'agir et d'assumer des obligations internationales au nom du peuple kampuchéen.

*Enregistrée d'office le 12 mars 1984.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347 et 1349.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1341, n° A-9464.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 660, p. 195.

No. 13694. CONVENTION FOR THE MUTUAL RECOGNITION OF INSPECTIONS IN RESPECT OF THE MANUFACTURE OF PHARMACEUTICAL PRODUCTS. CONCLUDED AT GENEVA ON 8 OCTOBER 1970<sup>1</sup>

N° 13694. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DES INSPECTIONS CONCERNANT LA FABRICATION DES PRODUITS PHARMACEUTIQUES. CONCLUE À GENÈVE LE 8 OCTOBRE 1970<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of Sweden on:*

20 June 1983

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 18 September 1983. With a declaration of application to Berlin (West).)

*Certified statement was registered by Sweden on 7 March 1984.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suédois le :*

20 juin 1983

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 18 septembre 1983. Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 7 mars 1984.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 956, p. 3, and annex A in volumes 1093 and 1275.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 956, p. 3, et annexe A des volumes 1093 et 1275.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 13695. OVERENSKOMST MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM SAMARBEJDE PÅ TRANSPORT- OG KOMMUNIKATIONS-OMRÅDET

---

OVERENSKOMST OM ÆNDRING AF OVERENSKOMSTEN MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM SAMARBEJDE PÅ TRANSPORT- OG KOMMUNIKATIONSOMRÅDET

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer,  
som den 6. november 1972 har undertegnet overenskomsten om samarbejde på transport- og kommunikationsområdet,  
som finder det formålstjenligt at foretage visse tilføjelser til overenskomsten,  
er blevet enige om følgende:

I. Artikel 4 i overenskomsten får følgende nye ordlyd:

“*Artikel 4.* Med henblik på udførelsen af de hverv, som følger af denne overenskomst, skal der under ministerrådet nedsættes en embedsmandskomite (Nordisk embedsmandskomite for Transportspørgsmål). Komiteen består af en repræsentant for hvert land, udpeget af regeringen. Embedsmænd fra Færøerne, Grønland og Åland kan deltage i embedsmandskomiteens møder.”

II. Artikel 5 i overenskomsten får følgende nye ordlyd:

“*Artikel 5.* Det påhviler i særdeleshed embedsmandskomiteen

- at følge udviklingen inden for virksomhedsområdet,
- at finde frem til opgaver, som ved et løbende inventeringsarbejde findes egnede for samarbejde mellem to eller flere nordiske lande, herunder Færøerne, Grønland og Åland,
- at forelægge til ministerrådets godkendelse et årligt program for komiteens virksomhed med angivelse af arbejdsopgaverne og fremgangsmåden ved deres løsning og finansiering,
- at afgive en rapport hvert år til ministerrådet om virksomheden i det forløbne år med en redegørelse for de resultater, som er opnået inden for komiteens virksomhedsområde, og de foranstaltninger af fælles interesse, som landene eller Færøerne, Grønland og Åland har truffet på transport- og kommunikationsområdet,
- samt i øvrigt at løse de opgaver, som ministerrådet giver komiteen.”

III. Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne skal snarest muligt deponeres i det svenske udenrigsministerium.

Overenskomsten skal forblive deponeret i det svenske udenrigsministerium, og bekræftede afskrifter skal af det svenske udenrigsministerium tilstilles hvert enkelt af landene.

Overenskomsten træder i kraft den første i den måned, som kommer nærmest efter den dag, da samtlige landes ratifikationsinstrumenter er deponeret.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede repræsentanter underskrevet denne overenskomst.

UNDERSKREVET i Reykjavik den 15. juni 1983 i ét eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

For Danmarks regering:

CHRISTIAN CHRISTENSEN

*[Signed — Signé]*

---



[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 13695. TANSKAN, SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN JA RUOTSIN VÄLINEN  
KULJETUSTEN JA TIETOLIIKENTEE ALAA KOSKEVA/YHTEISTYÖSOPIMUS

SOPIMUS TANSKAN, SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN JA RUOTSIN VÄLISEN KULJETUSTEN JA TIETO-  
LIIKENTEE ALAA KOSKEVAN YHTEISTYÖSOPIMUKSEN MUUTTAMISESTA

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset,  
jotka ovat allekirjoittaneet 6 päivänä marraskuuta 1972 kuljetusten ja tietoliikenteen alaa  
koskevan yhteistyösopimuksen,  
jotka pitävät tarkoituksenmukaisena tehdä sopimukseen tiettyjä lisäyksiä,  
ovat sopineet seuraavasta:

I. Sopimuksen 4 artikla muutetaan kuulumaan seuraavasti:

“4 artikla. Tästä sopimuksesta aiheutuvien tehtävien suorittamiseksi tulee ministerineuvoston alaisuudessa olla virkamieskomitea (Pohjoismainen kuljetuskysymyksiä käsittelevä virkamieskomitea). Komiteaan kuuluu yksi hallituksensa nimittämä edustaja kustakin maasta. Fär-saarten, Grönlannin ja Ahvenanmaan virkamiehiä voi osallistua virkamieskomitean kokouksiin.”

II. Sopimuksen 5 artikla muutetaan kuulumaan seuraavasti:

“5 artikla. Virkamieskomitean tulee erityisesti

- seurata alalla tapahtuvaa kehitystä,
- jatkuvan inventointityön avulla ottaa esille tehtäviä, jotka soveltuvat kahden tai useamman Pohjoismaan, mukaanluettuina Fär-saaret, Grönlanti ja Ahvenanmaa, väliseen yhteistyöhön,
- esittää ministerineuvostolle vuosittain hyväksyttäväksi komitean toimintaohjelma, jossa on määrätty tehtävät, niiden suoritustapa ja rahoitus,
- antaa ministerineuvostolle vuosittain edellisen vuoden toimintaa koskeva raportti, jossa on selvitetty komitean toimialalla saavutetut tulokset ja ne yhteistä mielenkiintoa omaavat toimenpiteet, joihin maat tai Fär-saaret, Grönlanti ja Ahvenanniaa ovat ryhtyneet kuljetusten ja tietoliikenteen alalla,
- muutoinkin täyttää ne tehtävät, jotka ministerineuvosto komitealle antaa.”

III. Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat mahdollisimman pian talletettava Ruotsin ulkoministeriöön.

Sopimus pidetään talletettuna Ruotsin ulkoministeriössä ja Ruotsin ulkoministeriö toimittaa vahvistetut jäljennökset siitä kullekin maalle.

Sopimus tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka lähinnä seuraa päivää, jona kaikkien maiden ratifioimiskirjat on talletettu.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat alle kirjoittaneet valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Reykjavikissa 15 päivänä kesäkuuta 1983 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

Suomen hallituksen puolesta:

[*Signed – Signé*]

GUSTAV BJÖRKSTRAND

---

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

No. 13695. SAMKOMULAG MILLI DANMERKUR, FINNLANDS, ÍSLANDS, NOREGS OG SVÍÐJÓÐAR UM SAMSTARF Á SVÍÐI FLUTNINGA OG SAMGANGNA

SAMKOMULAG UM BREYTINGU Á SAMKOMULAGI MILLI DANMERKUR, FINNLANDS, ÍSLANDS, NOREGS OG SVÍÐJÓÐAR UM SAMSTARF Á SVÍÐI FLUTNINGA OG SAMGANGNA

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, sem 6. nóvember 1972 undirrituðu samkomulag um samstarf á sviði flutninga og samgangna,

sem telja ráðvænlegt að gera ákveðnar breytingar á samkomulaginu, hafa orðið sammála um eftirfarandi:

I. 4. gr. samkomulagsins orðist svo:

“4. gr. Starfa skal embættismannanefnd (Noræna embættismannanefndin um flutningamál) til þess að framkvæma undir yfirstjórn ráðherranefndarinnar verkefni þau er samkomulag þetta hefur í för með sér. Í nefndinni á sæti einn fulltrúi frá hverju landi, skipaður af ríkisstjórninni. Embættismenn frá Álandseyjum, Færeyjum og Grænlandi mega taka þátt í fundum einbættismannanefndarinnar.”

II. 5. gr. samkomulagsins orðist svo:

- “5. gr. Einbættismannanefndinni ber sérstaklega
- að fylgjast með þróuninni á því sviði, er samkomulagið tekur til;
  - að gera, á grundvelli stöðugrar könnunar, tillögur um verkefni, sem fallin séu til samstarfs milli tveggja eða fleiri Norðurlandarríkja, þar með taldra Álandseyja, Færeyja og Grænlands;
  - að leggja árlega fyrir ráðherranefndina til samþykktar áætlun um starfsemi embættismannanefndarinnar, þar sem getið sé verkefna og liversu hagað skuli framkvæmd þeirra og fjármögnun;
  - að skila árlega skýrslu til ráðherranefndarinnar um starfsemina á liðnu ári, þar sem gerð sé grein fyrir árangri þeim, er náðst hafi á starfssviði einbættismannanefndarinnar, og aðgerðum, er ríkin eða Álandseyjar, Færeyjar eða Grænland hafi efnt til á sviði flutninga- og samgöngumála og varði sameiginlega hagsmuni;
  - að sinna öðrum þeim verkefnum er ráðherranefndin felur nefndinni.”

III. Samkomulag þetta skal fullgilda, og skulu fullgildingarskjölin svo skjótt sem við verður komið afhent sænska utanríkisráðuneytinu til varðveislu.

Samkomulagið skal varðveitt í sænska utanríkisráðuneytinu, og skal það ráðuneyti senda hverju aðildarríki staðfest afrit.

Samkomulagið tekur gildi fyrsta dag þess mánaðar, sem næstur fer á eftir þeim degi, er fullgildingarskjöl allra ríkjanna bafa verið afhent.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir fulltrúar, er til þess höfðu umboð, undirritað samkomulag þetta.

GJÖRT í Reykjavík 15. júní 1983 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku, og skulu þeir textar allir jafngildir.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands:

[*Signed — Signé*]

MATTHÍAS Á. MATHIESEN

---

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 13695. OVERENSKOMST MELLOM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM SAMARBEID PÅ SAMFERDSELENS OMRÅDE

AVTALE OM ENDRING AV OVERENSKOMSTEN MELLOM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM SAMARBEID PÅ SAMFERDSELENS OMRÅDE

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer, som den 6. november 1972 har undertegnet Overenskomsten om samarbeid på samferdselens område, som anser det formålstjenlig å foreta visse tilføyelser til overenskomsten, er kommet overens om følgende:

I. Artikkel 4 i overenskomsten får følgende nye ordlyd:

*Artikkel 4.* Under ministerrådet skal det være en embetsmannskomiteé til å løse de oppgaver som følger av denne overenskomst (Nordisk embetsmannskomiteé for samferdselsspørsmål). Komiteén består av én representant for hvert land, oppnevnt av regjeringen. Embetsmenn fra Færøyene, Grønland og Åland kan delta i embetsmannskomiteéns møter.”

II. Artikkel 5 i overenskomsten får følgende nye ordlyd:

*Artikkel 5.* Embetsmannskomiteén har spesielt i oppdrag

- å følge utviklingen innen virkeområdet,
- å trekke fram oppgaver som er egnet for samarbeid mellom to eller flere nordiske land, herunder Færøyene, Grønland og Åland, gjennom en stadig undersøkelse av behovene,
- å forelegge ministerrådet til godkjenning hvert år et program for komiteéns virksomhet med angivelse av arbeidsoppgaver og måten de skal gjennomføres og finansieres på,
- å gi rapport til ministerrådet hvert år om virksomheten i det år som er gått, med redegjørelse for de resultater som er oppnådd innen komiteéns virkeområde, og for de tiltak av felles interesse som landene eller Færøyene, Grønland og Åland har truffet på samferdselens område,
- samt forøvrig å løse de oppgaver som ministerrådet gir komiteén.”

III. Denne avtale skal ratifiseres, og ratifikasjonsdokumentene skal snarest mulig deponeres i det svenske utenriksdepartement.

Avtalen skal være deponert i det svenske utenriksdepartement, og bekreftede avskrifter skal av det svenske utenriksdepartement sendes hvert av landene.

Avtalen trer i kraft første dag i den måned som kommer nærmest etter den dag da samtlige lands ratifikasjonsdokumenter er deponert.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de undertegnede som er blitt behørig bemyndiget til det av sine respektive regjeringer, undertegnet denne avtale.

UNDERTEGNET i Reykjavik den 15. juni 1983 i ett eksemplar på det danske, finske, islandske, norske og svenske språk, som alle har samme gyldighet.

For Norges regjering:

[Signed — Signé]

ASBJÖRN HAUGSTVEDT

---

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 13695. ÖVERENSKOMMELSE MELLAN DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OCH SVERIGE OM SAMARBETE PÅ TRANSPORT- OCH KOMMUNIKATIONSOMRÅDET

ÖVERENSKOMMELSE OM ÄNDRING AV ÖVERENSKOMMELSEN MELLAN DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OCH SVERIGE OM SAMARBETE PÅ TRANSPORT- OCH KOMMUNIKATIONSOMRÅDET

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar,  
vilka den 6 november 1972 har undertecknat överenskommelsen om samarbete på transport- och kommunikationsområdet,  
vilka finner det ändamålsenligt att göra vissa tillägg till överenskommelsen,  
har enats om följande:

1. Artikel 4 i överenskommelsen skall erhålla följande lydelse.

“*Artikel 4.* För att under ministerrådet fullgöra de uppgifter som följer av denna överenskommelse skall det finnas en ämbetsmannakommitté (Nordiska ämbetsmannakommittén för transportfrågor). Kommittén består av en representant för varje land, utsedd av regeringen. Ämbetsmän från Färöarna, Grönland och Åland kan deltaga i ämbetsmannakommitténs möten.”

II. Artikel 5 i överenskommelsen skall erhålla följande nya lydelse.

“*Artikel 5.* Det åligger ämbetsmannakommittén särskilt

- att följa utvecklingen inom verksamhetsområdet,
- att genom ett fortlöpande inventeringsarbete taga fram uppgifter som är lämpliga för samarbete mellan två eller flera nordiska länder, inbegripet Färöarna, Grönland och Åland,
- att varje år förelägga ministerrådet för godkännande ett program för kommitténs verksamhet med angivande av arbetsuppgifter och sättet för deras genomförande och finansiering,
- att varje år till ministerrådet avge rapport om verksamheten under det gångna året med redogörelse för det resultat som has uppnåtts inom kommitténs verksamhetsområde och för de åtgärder av gemensamt intresse som länderna eller Färöarna, Grönland och Åland har vidtagit inom transport- och kommunikationsområdet,
- att i övrigt fullgöra de uppgifter som ministerrådet ger åt kommittén.”

III. Denna överenskommelse skall ratificeras, och ratifikationsinstrumenten skall snarast möjligt deponeras i det svenska utrikesdepartementet.

Överenskommelsen skall vara deponerad i det svenska utrikesdepartementet, och be styrkta avskrifter skall av det svenska utrikesdepartementet tillställas vart och ett av de övriga länderna.

Överenskommelsen träder i kraft första dagen i den månad som infaller närmast efter den dag då samtliga länders ratifikationsinstrument deponerats.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Reykjavik den 15 juni 1983 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter har samma vitsord.

För Sveriges regering:

[*Signed – Signé*]

SVANTE LUNDKVIST

---



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 13695. AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF TRANSPORT AND COMMUNICATIONS. SIGNED AT STOCKHOLM ON 6 NOVEMBER 1972<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT REYKJAVIK ON 15 JUNE 1983

*Authentic texts: Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish.*

*Registered by Sweden on 7 March 1984.*

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden,  
Having signed the Agreement concerning co-operation in the field of transport and communications on 6 November 1972,<sup>1</sup>

Deeming it expedient to make certain additions to the Agreement,  
Have agreed as follows:

I. Article 4 of the Agreement shall be amended to read as follows:

“*Article 4.* A Committee of Senior Officials (the Nordic Committee of Senior Officials for Transport Matters) shall be set up under the Council of Ministers to carry out the tasks arising from this Agreement. The Committee shall consist of one representative of each country, to be appointed by the Government. Senior officials from the Faeroe Islands, Greenland and Åland may participate in the meetings of the Committee of Senior Officials.”

II. Article 5 of the Agreement shall be amended to read as follows:

“*Article 5.* The Committee of Senior Officials shall, in particular:

- Review developments within the sphere of application of the Agreement;
- Identify, in the course of a continuing process of review, tasks which are suitable for co-operation between two or more Nordic countries, including the Faeroe Islands, Greenland and Åland;
- Submit for approval by the Council of Ministers each year a programme of work for the Committee, indicating its tasks and the procedures for dealing with them and financing them;
- Submit to the Council of Ministers each year a report on activities during the past year, describing the results achieved within the Committee’s sphere of competence and the measures of common interest which the countries or the Faeroe Islands, Greenland and Åland have taken in the field of transport and communications;
- Deal with such other tasks as the Council of Ministers may entrust to the Committee.”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 956, p. 27.

<sup>2</sup> Came into force on 1 February 1984, i.e., the first day of the month following the date on which the instruments of ratification of all the Parties had been deposited with the Government of Sweden, in accordance with paragraph III:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument</i>
Denmark .....	28 November 1983	Norway .....	22 December 1983
Finland .....	4 January 1984	Sweden .....	13 December 1983
Iceland .....	21 December 1983		

III. This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited as soon as possible with the Swedish Minister of Foreign Affairs.

The Agreement shall be deposited with the Swedish Ministry of Foreign Affairs and certified copies shall be transmitted by the Swedish Ministry of Foreign Affairs to each of the countries.

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the day on which the instruments of ratification of all the countries have been deposited.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Reykjavik on 15 June 1983, in one copy in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, all texts being equally authentic.

For the Government of Denmark:

*[Signed]*

CHRISTIAN CHRISTENSEN

For the Government of Finland:

*[Signed]*

GUSTAV BJÖRKSTRAND

For the Government of Iceland:

*[Signed]*

MATTHÍAS Á. MATHIESEN

For the Government of Norway:

*[Signed]*

ASBJÖRN HAUGSTVEDT

For the Government of Sweden:

*[Signed]*

SVANTE LUNDKVIST

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13695. ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES TRANSPORTS ET DES COMMUNICATIONS ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 6 NOVEMBRE 1972<sup>1</sup>

ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À REYKJAVIK LE 15 JUIN 1983

*Textes authentiques : danois, finnois, islandais, norvégien et suédois.*

*Enregistré par la Suède le 7 mars 1984.*

Les Gouvernements danois, finlandais, islandais, norvégien et suédois,

Ayant signé le 6 novembre 1972 l'Accord de coopération dans le domaine des transports et des communications<sup>1</sup>,

Jugeant opportun d'apporter certaines additions à l'Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

I. L'article 4 de l'Accord est modifié de manière à se lire comme suit :

«*Article 4.* Sous les auspices du Conseil des ministres, une commission de hauts fonctionnaires (la Commission nordique de hauts fonctionnaires pour les questions de transport) sera créée pour exécuter les tâches découlant du présent Accord. La Commission se composera d'un représentant de chaque pays nommé par le Gouvernement. Des hauts fonctionnaires des îles Féroé, du Groenland et d'Åland pourront participer aux séances de la Commission de hauts fonctionnaires.»

II. L'article 5 de l'Accord est modifié de manière à se lire comme suit :

«*Article 5.* La Commission de hauts fonctionnaires aura notamment les attributions suivantes :

- Examiner les faits nouveaux intervenus dans le domaine d'application de l'Accord;
- Identifier, au cours d'un processus d'examen permanent, les activités se prêtant à la coopération entre deux ou plusieurs pays nordiques, y compris les îles Féroé, le Groenland et Åland;
- Soumettre chaque année à l'approbation du Conseil des Ministres son programme de travail, en indiquant les tâches à exécuter et les procédures prévues pour leur exécution et pour leur financement;
- Présenter chaque année au Conseil des Ministres un rapport d'activité, exposant les résultats obtenus dans le domaine de compétence de la Commission et les mesures d'intérêt commun prises par les pays ou par les îles Féroé, le Groenland et Åland en matière de transport et de communications;
- S'occuper de toutes autres tâches que le Conseil des Ministres pourra lui confier.»

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 956, p. 27.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1984, soit le premier jour du mois suivant la date à laquelle toutes les Parties avaient déposé leur instrument de ratification auprès du Gouvernement suédois, conformément au paragraphe III :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument</i>
Danemark	28 novembre 1983	Norvège	22 décembre 1983
Finlande	4 janvier 1984	Suède	13 décembre 1983
Islande	21 décembre 1983		

III. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés le plus tôt possible auprès du Ministère des affaires étrangères de la Suède.

L'Accord sera déposé auprès du Ministère des affaires étrangères de la Suède, qui en fera tenir des copies conformes à chacun des pays.

L'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra la date à laquelle tous les pays auront déposé leurs instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à Reykjavik, le 15 juin 1983, en un seul exemplaire, en danois, en finnois, en islandais, en norvégien et en suédois, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement danois :

[Signé]

CHRISTIAN CHRISTENSEN

Pour le Gouvernement finlandais :

[Signé]

GUSTAV BJÖRKSTRAND

Pour le Gouvernement islandais :

[Signé]

MATTHÍAS Á. MATHIESEN

Pour le Gouvernement norvégien :

[Signé]

ASBJÖRN HAUGSTVEDT

Pour le Gouvernement suédois :

[Signé]

SVANTE LUNDKVIST

---

No. 13786. CONVENTION ON THE CONTROL AND MARKING OF ARTICLES OF PRECIOUS METALS. CONCLUDED AT VIENNA ON 15 NOVEMBER 1972<sup>1</sup>

N° 13786. CONVENTION SUR LE CONTRÔLE ET LE POINÇONNEMENT DES OUVRAGES EN MÉTAUX PRÉCIEUX. CONCLUE À VIENNE LE 15 NOVEMBRE 1972<sup>1</sup>

RATIFICATION and ACCESSION (a)

*Instruments deposited with the Government of Sweden on:*

1 July 1983

NORWAY

(With effect from 1 September 1983.)

8 September 1983 a

IRELAND

(With effect from 8 November 1983.)

*Certified statements were registered by Sweden on 7 March 1984.*

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suédois le :*

1<sup>er</sup> juillet 1983

NORVÈGE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> septembre 1983.)

8 septembre 1983 a

IRLANDE

(Avec effet au 8 novembre 1983.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suède le 7 mars 1984.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 960, p. 105, and annex A in volumes 1093, 1249 and 1348.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 960, p. 105, et annexe A des volumes 1093, 1249 et 1348.

No. 15966. LONG-TERM TRADE AGREEMENT BETWEEN SWEDEN AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA. SIGNED AT SOFIA ON 14 SEPTEMBER 1972<sup>1</sup>

N° 15966. ACCORD COMMERCIAL À LONG TERME ENTRE LA SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE. SIGNÉ À SOFIA LE 14 SEPTEMBRE 1972<sup>1</sup>

---

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

---

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

The Government of Sweden registered on 7 March 1984 the Long-term Trade Agreement between Sweden and the People's Republic of Bulgaria signed at Sofia on 29 September 1980.<sup>2</sup>

Le Gouvernement suédois a enregistré le 7 mars 1984 l'Accord commercial à long terme entre la Suède et la République populaire de Bulgarie signé à Sofia le 29 septembre 1980<sup>2</sup>.

The said Agreement, which came into force on 1 January 1981, provides, in its article 10, for the termination of the above-mentioned Agreement of 14 September 1972.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1981, stipule, dans son article 10, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 14 septembre 1972.

(7 March 1984)

(7 mars 1984)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1057, p. 151.  
<sup>2</sup> See p. 209 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1057, p. 151.  
<sup>2</sup> Voir p. 209 du présent volume.

No. 17698. TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN CONCERNING EXTRADITION. SIGNED AT STOCKHOLM ON 25 FEBRUARY 1976<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED TREATY (WITH ANNEX). STOCKHOLM, 18 AND 25 NOVEMBER 1980

*Authentic text of the notes: English.*

*Authentic texts of the annex: English, French and Swedish.*

*Registered by Sweden on 7 March 1984.*

I

CANADIAN EMBASSY

Stockholm, November 18, 1980

Sir,

I have the honour to refer to the Treaty between Canada and Sweden concerning extradition, signed at Stockholm on February 25, 1976,<sup>1</sup> and to subsequent discussions between representatives of our two Governments concerning an amendment of the Treaty.

Further to those discussions, I have the honour to propose that the Treaty be amended according to the annexes attached hereto.

If this proposal is acceptable to the Government of Sweden, I have the honour further to propose that this Note and the annexes, which are authentic in the English, French and Swedish languages, and your reply to that effect, shall constitute an agreement between our two Governments amending the Extradition Treaty of February 25, 1976, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

D. K. DOHERTY  
Chargé d'Affaires a.i.

Mr. Ola Ullsten  
Minister for Foreign Affairs  
Stockholm

ANNEX

(1) Article 3 of the Treaty is amended by adding thereto a paragraph (5) reading as follows:

“(5) A statement on oath or affirmation, a deposition or any other statement made in accordance with the law of the requesting state shall be admissible as evidence in extradition proceedings in the requested state”.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1132, p. 285.

<sup>2</sup> Came into force on 25 November 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

(2) A consequential amendment is made to article 9 by deleting therefrom the words "and any statement on oath or affirmation, taken in the requesting state, or certified copies thereof," and substituting in their place the words "or copies thereof," so that the said article would commence as follows: "The document required by article 8, or copies thereof, shall be admitted . . . , etc."

#### ANNEXE

(1) L'article 8 du Traité est modifié en y ajoutant un cinquième paragraphe, libellé comme suit :

«(5) Les déclarations faites solennellement ou sous serment, les dépositions ou autres déclarations conformes à la législation de l'Etat requérant sont recevables en preuve lors de la procédure d'extradition dans l'Etat requis.»

(2) En conséquence, un amendement est aussi apporté à l'article 9 en rayant les mots «ainsi que les déclarations faites solennellement ou sous serment dans l'Etat requérant, ou toute copie authentique de ceux-ci,» et en y substituant les mots «ou copies de ceux-ci,» de sorte que le début de l'article 9 se lira comme suit : «Les documents exigés aux termes de l'article 8, ou copie de ceux-ci, signés par un juge . . . »

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

#### BILAGA

(1) Artikel 8 i överenskommelsen ändras genom att en punkt (5) av följande lydelse tillägges:

“(5) Förklaring under ed eller sanningsförsäkran, vittnesmål eller varje annan förklaring som avgivits i överensstämmelse med lagen i den ansökande staten skall godtagas som bevisning i utlämningsförfarande i den anmodade staten”.

(2) En följdändring göres i artikel 9 genom att orden “samt varje förlaring under ed eller sanningsförsäkran som avgivits i den ansökande staten eller bestyrkta avskrifter därav” stryks och ersättes med orden “eller avskrifter därav” så att artikel 9 får följande inledning: “De handlingar som erfordras enligt artikel 8 eller avskrifter därav skall godtagas . . . , etc”.

## II

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Stockholm, November 25, 1980

Sir,

I have the honour to refer to your Note of November 18, 1980, the text of which is as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the proposals contained in your Note and the annexes attached thereto, the texts of which are herewith enclosed, are acceptable to the Government of



Sweden and to confirm that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments amending the Extradition Treaty of February 25, 1976, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

[Signed]

OLA ULLSTEN

[Annexes as under note I]

Mr. D. K. Doherty  
Chargé d'Affaires a.i. of Canada  
Stockholm

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 17698. TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 25 FÉVRIER  
1976<sup>1</sup>

---

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT LE TRAITÉ SUSMENTIONNÉ (AVEC  
ANNEXE). STOCKHOLM, 18 ET 25 NOVEMBRE 1980

*Texte authentique des notes : anglais.*

*Textes authentiques de l'annexe : anglais, français et suédois.*

*Enregistré par le Suède le 7 mars 1984.*

I

AMBASSADE DU CANADA

Stockholm, 18 novembre 1980

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Traité d'extradition entre le Canada et le Suède, signé à Stockholm le 25 février 1976<sup>1</sup>, et aux échanges de vues concernant l'amendement du Traité qui ont ultérieurement eu lieu entre des représentants de nos deux gouvernements.

Comme suite à ces échanges, j'ai l'honneur de vous proposer que le Traité soit amendé conformément aux annexes ci-jointes<sup>3</sup>.

Si la présente proposition agréée au Gouvernement suédois, j'ai l'honneur de proposer que cette note et ses annexes, dont les versions anglaise, française et suédoise font également foi, et votre réponse à cet effet constituent un accord entre nos deux gouvernements amendant le Traité d'extradition du 25 février 1976, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

D. K. DOHERTY

Monsieur Ola Ullsten  
Ministre des affaires étrangères  
Stockholm

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1132, p. 285.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 25 novembre 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Voir p. 405 du présent volume pour le texte des annexes.

## II

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Stockholm, le 25 novembre 1980

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 18 novembre 1980, dont le texte est libellé comme suit :

[ Voir note I ]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions contenues dans votre note et dans les annexes dont vous trouverez les textes ci-joints rencontrent l'agrément du Gouvernement suédois et de vous confirmer que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements amendant le Traité d'extradition du 25 février 1976, accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, etc.

[Signé]

OLA ULLSTEN

[ Annexes comme sous la note I ]

Monsieur D. K. Doherty  
Chargé d'affaires par intérim du Canada  
Stockholm

---

No. 20313. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1980. CONCLUDED AT GENEVA ON 19 NOVEMBER 1980<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

7 March 1984

SPAIN

(With effect from 7 March 1984. The Agreement came into force provisionally on 1 August 1981 for Spain which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 66 (3).)

*Registered ex officio on 7 March 1984.*

N° 20313. ACCORD INTERNATIONAL DE 1980 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 19 NOVEMBRE 1980<sup>1</sup>

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

7 mars 1984

ESPAGNE

(Avec effet au 7 mars 1984. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> août 1981 pour l'Espagne qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 3 de l'article 66.)

*Enregistrée d'office le 7 mars 1984.*

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979<sup>2</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

9 March 1984

KENYA

(With effect from 8 April 1984.)

*Registered ex officio on 9 March 1984.*

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979<sup>2</sup>

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

9 mars 1984

KENYA

(Avec effet au 8 avril 1984.)

*Enregistrée d'office le 9 mars 1984.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1245, No. 1-20313, and annex A in volumes 1249, 1252, 1255, 1258, 1261, 1263, 1270 to 1272, 1276, 1279, 1288, 1291, 1299, 1305, 1306, 1317 and 1338.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1252 to 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286 to 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346 and 1348.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1245, n° 1-20313, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1255, 1258, 1261, 1263, 1270 à 1272, 1276, 1279, 1288, 1291, 1299, 1305, 1306, 1317 et 1338.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1252 à 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286 à 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346 et 1348.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982<sup>1</sup>

N° 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982<sup>1</sup>

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

*Instruments deposited on:*

2 March 1984

KENYA

(With effect from 2 March 1984. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1983 for Kenya which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 61 (2).)

*Registered ex officio on 2 March 1984.*

5 March 1984 a

ZIMBABWE

(With effect from 5 March 1984. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1983 for Zimbabwe which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 61 (2).)

*Registered ex officio on 5 March 1984.*

6 March 1984

JAMAICA

(With effect from 6 March 1984. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1983 for Jamaica which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 61 (2).)

*Registered ex officio on 6 March 1984.*

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés les :*

2 mars 1984

KENYA

(Avec effet au 2 mars 1984. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> octobre 1983 pour le Kenya qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 2 de l'article 61.)

*Enregistré d'office le 2 mars 1984.*

5 mars 1984 a

ZIMBABWE

(Avec effet au 5 mars 1984. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> octobre 1983 pour le Zimbabwe qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 2 de l'article 61.)

*Enregistré d'office le 5 mars 1984.*

6 mars 1984

JAMAÏQUE

(Avec effet au 6 mars 1984. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> octobre 1983 pour la Jamaïque qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 2 de l'article 61.)

*Enregistré d'office le 6 mars 1984.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, and 1344 to 1349.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342 et 1334 à 1349.

No. 22495. CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. CONCLUDED AT GENEVA ON 10 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

N° 22495. CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. CONCLUE À GENÈVE LE 10 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

1 March 1984

INDIA

(With effect from 1 September 1984. Accepting Protocols I, II and III.)<sup>1</sup>

*Registered ex officio on 1 March 1984.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

1<sup>er</sup> mars 1984

INDE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> septembre 1984. Avec acceptation des Protocoles I, II et III'.)

*Enregistrée d'office le 1<sup>er</sup> mars 1984.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, No. 1-22495.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, n° 1-22495.